

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS

Volume II

TAMIL INSCRIPTIONS



PUBLISHED BY
THE DIRECTOR GENERAL
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
JANPATH, NEW DELHI-110 011
1991

Reprinted 1991

ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA
GOVERNMENT OF INDIA

Price : Rs. 150.00

Printed at S. Narain & Sons, Delhi

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

EPIGRAPHIST TO THE GOVERNMENT OF MADRAS.

VOLUME II.—PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

WITH FOUR PLATES.

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: THACKER, SPINK & Co. BOMBAY: THACKER & Co. (LD.),

LONDON: B. QUARITCH; H. SOTHERAN & Co.; AND W. H. ALLEN & Co. LEIPZIG: OTTO HARRASSOWITZ.

1891.

[*Price, Four Rupees.*]



INSCRIPTIONS OF THE TANJAVUR TEMPLE.

PART I.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE CENTRAL SHRINE.

No. 1. On the north and west walls, upper tier.

This inscription consists of nine sections engraved on the north wall and four sections on the west wall of the central shrine. It opens with a Sanskrit *ślôka*, according to which it is an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman. The remainder of the inscription, like all the other Tañjâvûr inscriptions, is written in Tamil.

After the list of conquests, which is found at the beginning of many inscriptions of the Chôḷa king Râjarâja, paragraph 2 contains the date, after which this and all the other Tañjâvûr inscriptions were incised. On the 20th day of the 26th year of his reign, Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, issued orders, that the gifts made by himself, those made by his elder sister (*viz.*, Kundavâiyâr), those made by his wives, and those made by other donors should be engraved on the stone walls of the temple. A second important fact, which we learn from paragraph 2, is, that the Tañjâvûr temple had been built by Râjarâjadêva himself, and that it was called after him Râjarâjêśvara, *i.e.*, the Îśvara (*temple*) of Râjarâja.

Paragraphs 3 to 107 contain a list of gold images, vessels and ornaments, which the king himself presented to the temple of Râjarâjêśvara (paragraphs 3 to 98) and to the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 99 to 107) on the following dates : —

Paragraphs		Year	Day
Paragraphs	3 and 4 :	25th year,	312th day.
"	5 to 9 :	26th "	14th "
"	10 to 16 :	" "	27th "
"	17 :	" "	34th "
"	18 :	25th "	275th "
"	19 to 32 :	26th "	104th "
"	33 :	" "	318th "
"	34 to 50 :	" "	319th "
"	51 to 107 :	23rd to 29th year.	

The last set of paragraphs (51 to 107) was incised at a later date than the preceding part of the inscription, to which it refers as previously engraved (paragraph 51).

Part of the gifts, which the king made between his 23rd and 29th year, were taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas

in Malainâḍu[1] (paragraphs 34, 51, 52 and 107). A number of gold trumpets were presented to the temple, after he had assumed the titles of Śivapâdaśêkhara, 'the devotee of Śiva,' and of Râjarâja, 'the king of kings' (paragraph 55), and a number of gold flowers, after he had returned from the conquest of Satyâśraya (paragraph 92).

Each of the gifts is stated to have been weighed by 'the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.' This was evidently a standard weight for gold, or a set of such weights, made of stone and preserved at the shrine of the god Âḍavallâṉ or Âḍavallâr, who was also called Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.[2]

TEXT.

A. NORTH WALL.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] ஸகல விஶ்வம்பராமேதிநீவல்லப மஹாராஜாதிராஜ [|*] ஸ்ரீராஜராஜஸ்ய ராஜகேஸரிவர்மண: ||— [க*] திருமகள் போலப்பெருநிலச்-
செல்வியுந்தனக்கேயுரிமை பூ-
[2.] ண்டமை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வேங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்-
தடிகைபாடியும் நுளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்ல-
[3.] முங்கலிங்கமும் எண்டிசை புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை
இலக்கமுந்திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரு-
[4.] ழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டே செழியரைத்தேசு கொள்
கோராஜகேஸரிவர்மரான ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இ-
[5.] ருபத்தாறாவது நாள் இருபதினால் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் தஞ்சாவூர்க்-
கோயிலினுள்ளால் இருமடிசோழனில் கீழைத்திரும-
[6.] ஞ்சனசாலை நாளுஞ்செய்தருளாவிருந்து பாண்ட்யகுலாஶநிவளநாட்டுத்தஞ்சாவூர்க்கூற்-
றத்துத்தஞ்சாவூர் நாம் எடுப்பிச்ச திருக்கற்றளி
[7.] ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வரமுடையார்க்கு நாங்குடுத்தனவும் அக்கன் குடுத்தனவும் நம் பெ-
ண்டுகள் குடுத்தனவும் மற்[று]ம் குடுத்த[ா]ர் குடுத்தனவும்

Second section.

[1.] ஸ்ரீவிமாநத்திற்கல்லிலே வெட்டுக என்று திருவாய் மொழிந்தருள வெட்-
டிக [உ*]
[2.] யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது நாள் முந்நூற்றிருபத்திரண்டினால் உடையார்
[3.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த ஸ்ரீபலி எழுந்தருளும் பொன்னின் கொண்டைதேவர்
[4.] ஒருவர் ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எண்ணூற்றிருபத்தொன்பதின் க-
[5.] ழஞ்செய் முக்காலேய் மூன்று மஞ்சாடி — [ங*] நானிலேய் குடுத்த
பொன்னின் வ-
[6.] ஞாலகஸ்ரீபலித்தாளம் ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை தொளாயிரத்துத்தொ-
[7.] ண்ணூற்றைய்கழஞ்சரையே நாலு மஞ்சாடி — [ச*] யாண்டு இருபத்தாறாவது
நாள் பதினா-

---

[1] This name means 'the hill-country' and is now-a-days confined to Malayâḷam or Malabar. In the times of Hiuen-Tsiang and of Albêrûnî, the synonymous terms Malakôṭṭa and Malaya seem to have included, besides Malabar, the whole southern part of the Madras Presidency beyond the Kâvêrî (see General Cunningham's *Ancient Geography of India*, Vol. I, p. 549; *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, p. 241). In the present case, Malainâḍu evidently comprises the territories of the Pâṇḍyas, besides those of the Chêra king.

[2] See No. 2, paragraphs 12 and 13.

Third section.

[1.] னால் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை நானூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதி-

[2.] ன் கழஞ்சு — [௫*] நாளநினாலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை நானூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்கழஞ்சரையேய் இரண்டு

[3.] மஞ்சாடி — [௬*] நாளநினாலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை நானூற்றெண்பத்து நாற்கழஞ்சே கால் — [௭*] நாளநினாலெ கு-

[4.] டுத்த பொன்னின் திருப்பட்டம் ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை நானூற்றுத்-தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சரை — [௮*] நாளநினாலெய் குடுத்த பொன்னின் திருப்ப-

[5.] ட்டம் ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை நானூற்றுத்தொண்ணூற்றொருகழஞ்-சரை — [௯*] நாள் இருபத்தெழினால் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் சிறுதநத்-

[6.] துக்குடுத்த பொன்னின் தளிகை ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிறை அறுநூற்றைம்பத்திருகழஞ்சேய் எட்டு மஞ்சாடி — [௰*] நாளநி-

[7.] னாலெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகை ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை நானூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சேய் கால் — [௰௧*] நாளநினாலெய் குடுத்த

Fourth section.

[1.] பொன்னின் மண்டை ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை முன்னூற்றுத்தொண்-ணூற்றெழுகழஞ்சே ஆறு

[2.] மஞ்சாடி — [௰௨*] நாளநினாலெ குடுத்த பொன்னின் மண்டை ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை முன்னூற்-

[3.] றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சேய் மஞ்சாடி — [௰௩*] நாளநினாலெய் குடுத்த பொன்னின் மண்டை ஒன்று

[4.] மேற்படி கல்லால் நிறை முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்சேய் குன்றி — [௰௪*] நாளநினாலெய் கு-

[5.] டுத்த பொன்னின் மண்டை ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை முன்னூற்றுத்-தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு — [௰௫*]

[6.] நாளநினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கெண்டி ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை இருநூற்றெண்பத்து நா-

[7.] ற்கழஞ்சரை — [௰௬*] நாள் முப்பத்து நாலினால் உடையார் ஸ்ரீராஜர[ா]ஜதே-வர் சிறுதநத்துக்குடுத்த பொன்னி-

Fifth section.

[1.] ன் தட்டம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை நாற்பதின் கழஞ்சேய் கால் — [௰௭*] யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது நாள் இருநூற்றெழுபத்தைஞ்சினால் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஸ்ரீவிமாநத்துச்செம்-பின் ஸ்தூபித்தறியில் வைக்கக்குடுத்த செப்புக்குடம் ஒன்று

[2.] நிறை மூவாயிரத்து எண்பத்து முப்பலத்தில் சுருக்கிந தகடு பல பொன் ஆ-டவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து இருபத்தறு-கழஞ்சரை — [௰௮*] யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள் நூற்று நாலினால் உடை-யார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார்க்குக்குடுத்த பொ-

[3.] ன்னின் கிடாரம் ஒன்று ஆடவல்லானென்னும் கல்லால் நிறை பதினோராயி-ரத்து எழுநூற்று நாற்பத்து இருகழஞ்சு — [௰௯*] நாளநினாலெய் குடுத்த பொ-ன்னின் ஒட்டுவட்டில் ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை நானூற்று எண்பத்-தெண்கழஞ்சு — [௨௰*] நாளநினாலெய் குடுத்த பொன்னின் கல-

[4.] சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை ஐஞ்ஞூற்று எழுகழஞ்சு — [௨௧*] காணதி-
ருவெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நா-
னூற்றொன்பத்து முக்கழஞ்சு — [௨௨*] காணதிருவெய் குடுத்த பொன்னின் கல-
சம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நானூற்றுத்தொ-

[5.] ண்ணூற்று இருகழஞ்[சு —] [௨௩*] காணதிருவெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம்
ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நானூற்றுத்தொண்ணூற்றிருகழஞ்செ கால் —
[௨௪*] காணதிருவெய் குடுத்த பொன்னின் கலசம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
நிறை ஐஞ்ஞூற்றொருபத்திருகழஞ்சரைசெ — [௨௫*] கா-

[6.] ணதிருவெய் குடுத்த பொ[ன்]னின் படிக்க[ம்] ஒன்று கால் மூன்றும் வடேயில்
இரண்டும் உள்ப்பட மெற்படி கல்லால் நிறை எண்ணூற்றிருகழஞ்சரைசெ —
[௨௬*] காணதிருவெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால்
நிறை நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [௨௭*] காணதிரு-

[7.] வெய் கு[டு]த்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நாற்-
பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [௨௮*] காணதிருவெய் குடுத்த பொன்னின்
தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை ஐம்பதின் கழஞ்சு — [௨௯*] காண-
திருவெய் குடுத்த பொன்னின் தட்டம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை

Sixth section.

[1.] நாற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௩௰*]
காணதிருவெ-

[2.] ய் குடுத்த பொன்னின் குறுமடல் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை தொண்-
ணூற்-

[3.] று எழுகழஞ்சு — [௩௧*] காணதிருவெய் குடுத்த பொன்னின் மாலவட்டில் ஒன்று
மெற்படி

[4.] கல்லால் நிறை இருபதின் கழஞ்சு — [௩௨*] யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள்
முன்னூற்றிருபத்தெட்டினால் கு-

[5.] டுத்த உடையார் கோயிலில் முழத்தின் மேல் வெள்ளியின் ஸ்ரீபாதபீடம் ஆறு
தொளை உசாரும் கால் வி-

[6.] ரலெ ஆறு தொளைச்சுற்றும் உடைய பொன்னின் [illegible] [ஸ்வா]மி-
கெயாமவு மூ-

[7.] விரலெ மூன்று தொளை உசாரும் காது ஸ்ரீஹஸ்தத்திலும் பிடிச்சருளின ம-
றும் கவசமு-

[8.] ம் வாமறும் பீடமும் வெள்ளியின் ஸ்ரீபாதபீடமும் உள்பட நிறை எழுபத்-
திருகழஞ்சரை [௩௩*]

Seventh section.

[1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் செரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து
கொண்ட பண்டாரங்களில் யாண்டு இருபத்தாறாவது நாள் முன்-

[2.] னூற்று ஒருபத்தொன்பதினால் ஸ்ரீராஜராஜேஸ்வரமுடைய மஹாதேவர்க்குக் குடுத்த
பொ[ன்]னின் சின்னங்கள் ஆடவல்லான் என்னும் கல்லா-

[3.] ல் நிறையெடுத்து கல்லில் வெட்டினபடி [௩௪*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
ஐஞ்ஞூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்சு — [௩௫*] காளாஞ்சி ஒன்று பொன்
அறுநூ-

[4.] ற்று இருபத்து இருகழஞ்சரை — [௩௬*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று
எண்பத்து இருகழஞ்சரை — [௩௭*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று
அறுபத்து எழு-

[5.] கழஞ்சு — [௩௮*] குடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று ஐம்பத்து இருகழஞ்சு — [௩௯*] குடம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்கழஞ்சு — [௪௰*] கரண்டிகைச்-

[6.] செப்பு ஒன்று அடியும் மூழும் உட்பட பொன் நூற்று இருபத்து ஒருகழஞ்-சரை — [௪௧*] இலைச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் மூழும் உட்பட பொ-

[7.] ன் நூற்று எண்பத்து ஐங்கழஞ்சே முக்கால் — [௪௨*] இலைச்செப்பு ஒன்று யாளிக்கால் நாலும் [மூ]ழும் உட்பட பொன் நூற்று நாற்பத்து எழு-கழஞ்சு — [௪௩*]

[8.] தளிகை ஒன்று அடியுட்பட பொன் ஆயிரத்து ஒருநூற்று முப்பத்து ஐங்கழஞ்ச-ரை — [௪௪*] கல[சப்பா]னை ஒன்று [மூ]க்கும் அடியும் உட்பட பொன் நானூற்று எ-

Eighth section.

[1.] ழுபதின் கழஞ்சு — [௪௫*] கலசப்பானை ஒன்று மூக்கும் அடியும் உட்பட பொன் நானூ-

[2.] ற்று முப்பத்து எண்கழஞ்சு — [௪௬*] பொன்னின் கொடி தூக்கத்தில் தலையில் வைச்ச

[3.] பூப்பதினாறு உட்பட எட்டினால் பொன் எழுபத்து எண்கழஞ்செய் முக்கால் [௪௭*] தா-

[4.] ளத்தான்வட்டில் ஒன்று உருக்கிரண்டும் சிக்கபாதமிரண்டும் உட்பட பொன் நா-

[5.] னூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்சு — [௪௮*] திருமுடி ஒன்று பொன் இருநூற்று எழு-

[6.] பத்து முக்கழஞ்சு — [௪௯*] ஈச்சோப்பிக்கை ஒன்று பொன் இருநூற்று நாற்கழ-

[7.] ஞ்சு — [௫௰*] யாண்டு இருபத்து மூன்றாவது முதல், யாண்டு இருபத்தொன்-பதாவது

[8.] வரை ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடைய பரமஸ்வாமிக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதே-

Ninth section.

[1.] வர் தம் பண்டாரங்களிலும் சேரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களிலும் குடுத்த பொன்னின் சின்ன-

[2.] ங்களும் பொன்னின் திருவாபரணங்களும் உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்-[சா]வதும் யாண்டு இருபத்தாறாவதும் இக்க ஜகதிப்படையில் இதனுக்கு முன் கிழக்கடைய கல்லில்

[3.] வெட்டின சிகி · நின்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்து கல்லில் [வெ]ட்டினபடி — [௫௧*] சேரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு எறிந்து கொண்ட பண்டாரங்களில் குடு-

[4.] த்தன [௫௨*] ஈச்சோப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் · முப்பத்து நாற்கழஞ்சு — [௫௩*] ஈச்சோப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் முப்பத்து முக்கழஞ்சு — [௫௪*] சிவபாதசே-கரனென்றும் ஸ்ரீராஜராஜனென்றும் திருநாமம் வரை-

[5.] ஈ கல்லில் ஒன்றும் குழல் இரண்டும் மோதிரம் ஐஞ்சும் உடைய பொன்னின் காளங்கள் — [௫௫*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று நாற்-கழஞ்சரை — [௫௬*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்று-

[6.] த்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் கால் — [௫௭*] காளம் ஒன்று பொன் இரு-நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்செய் முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடி — [௫௮*] காளம் ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று அறு-

[7.] மஞ்சாடியாக இரண்டுகால்[1] பொன் ஐஞ்ஞூற்றுத்தொண்ணூற்று முக்கழஞ்சு [—] [இகூ*] காச[ம்] ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று காற்கழஞ்சேய் ஒன்[ப]து மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சுயி*] காசம் ஒன்று

[8.] பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்றுக்கழஞ்சேய் முக்கால் — [சுக*] காசம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எண்பத்து அறுகழஞ்சேய் மூன்று மஞ்சாடியு[ங்குன்றி] [சுஉ*] [கா]சம் ஒ[ன்]று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று

B. West wall.

First section.

[1.] எண்கழஞ்சரைவேயிரண்டு மஞ்சாடி — [சுங*] காசம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எண்பத்து எழுகழஞ்சேய் முக்காலே காறு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சுச*] பண்டாரக்களில் குடுத்தன [சுஇ*] காசம் ஒன்று பொன் நூற்று

[2.] அறுபத்து எண்கழஞ்சேய் கால் — [சுசு*] காசம் ஒன்று பொன் நூற்று அறுபத்து எண்கழஞ்சு — [சுஎ*] ஒற்றை கல்லில் ஒன்றும் குழல் ஒன்றும் உள்பட பொன் நூறறு காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரை-

[3.] வே மூன்று மஞ்சாடி — [சுஅ*] அடுத்து விளக்கின மொட்டும் பறனியும் உட்பட திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடங்கள் — [சுக*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையே இ-

[4.] ரண்டு மஞ்சாடியும் குன்றியாக மூன்றிலும் பொன் நூற்று காற்பத்து எண்கழஞ்சேய் முக்காலேயிரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எயி*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின்

[5.] கழஞ்சே முக்காலாக[2] ஐஞ்சிலும் பொன் இருநூற்று காற்பத்து எண்கழஞ்சேய் முக்கால் — [எக*] திருப்பள்ளித்தொங்க[ல்] மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சாக இரண்டிலும் பொன் நூற்றுக்-

[6.] கழஞ்சு — [எஉ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்[ப]தின் கழஞ்சாக இரண்டிலும் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்சு — [எங*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன்

[7.] ஐம்பத்து ஒருகழஞ்சு — [எச*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சே எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியாக இரண்டிலும் பொன் தொண்ணூற்று எண்கழஞ்சேய் முக்கா-

[8.] ல் [—] [எஇ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சே இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எசு*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து எண்கழஞ்சே முக்கால் — [எஎ*] திருப்ப-

[9.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சே முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [எஅ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சே முக்காலாக இரண்டிலும் பொன்

Second section.

[1.] நூற்று ஒருகழஞ்சரை — [எகூ*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழ-

[2.] ஞ்சரை — [அயி*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சே அ[—]

[3.] சாடி — [அக*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சே கால் — [அஉ*] திருப்பள்-

[1] Read இரண்டுகால்.

[2] Read முக்காலாக.

[4.] ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து எண்கழஞ்சரை [—] [௮௩*] திருப்பள்ளித்தொங்கல் மகுடம்

[5.] ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௮௪*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்

[6.] மகுடம் ஒன்று பொன் காற்ப்பத்து எண்கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடி-யுக்குன்றி — [௮௫*] திருப்ப-

[7.] ள்ளித்தொங்கல் மகுடம் ஒன்று பொன் ஐம்பதின் கழஞ்செ மஞ்சாடி — [௮௬*] திருப்பள்ளித்தொங்கல்

[8.] மகுடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றியாக மூன்றினு-

[9.] ல் பொன் நூற்று காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-[கு]ன்றி [—] [௮௭*] பவழத்தூர்ச்

Third section.

[1.] சேவடிச் மொட்டு அடுத்து விளக்கின பறளையுட்பட ஐஞ்சிகால் பொன் ஐம்பதின் கழஞ்சு — [௮௮*] வண்ணிகைத்திருக்கொற்றக்குடை மகுடம் மொட்டு அடுத்து விளக்கின பறளை

[2.] உட்பட ஒன்று பொன் பதினைக்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௮௯*] இலைத்தட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்துத்தொண்ணூற்று ஐங்கழ-ஞ்சு — [௯௰*] இலைத்த-

[3.] ட்டு ஒன்று பொன் தொளாயிரத்து எண்பத்து எண்கழஞ்சு — [௯௧*] ஸத்யா-ச்ரயனை எறிந்து எழுந்தருளி வந்து ஸ்ரீபண்டாரமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-தன [௯௨*] திருப்பொற்பூ

[4.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சாக இரண்டினாற்பொன் இருபதின் கழஞ்சு — [௯௩*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ காலு மஞ்சாடியுக்குன்றியாக பன்னிர-

[5.] ண்டினாற்பொன் நூற்று ஒருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ காலு மஞ்சாடி — [௯௪*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ காலு மஞ்சாடியாக திருப்பொற்பூ-

[6.] ப்பத்தினாற்பொன் தொண்ணூற்று ஒன்பதின் கழஞ்சரை — [௯௫*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௯௬*] திருப்பொற்பூ ஒன்று

[7.] பொன் கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி — [௯௭*] தாமரைச்செயல் திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் பதின் முக்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி — [௯௮*] தக்ஷிணமேரு-விடங்கர்க்குச்சார்த்தி அருள-

[8.] க்குடுத்தன — [௯௯*] அஞ்சடுத்து விளக்கின திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுக்குன்றி — [௱*] ஒப்பன் திருக்-கைக்காறை ஒன்று பொன் ஐம்பத்து

[9.] ஒருகழஞ்சரை — [௱௧*] ஒப்பன் திரு[க்]கைக்காறை ஒன்று பொன் காற்பத்து ஐங்கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி — [௱௨*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் காற்பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்

Fourth section.

[1.] முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்றி — [௱௩*] ஒப்பன் திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் காற்பத்து ஐங்கழஞ்செய் முக்கால் — [௱௪*]

[2.] ஒப்பன் திருவடிக்காறை ஓரிணை பொன் தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சன[ா] [௱௫*] [தி]ருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் நூற்று காற்பத்து

[3.] நூறுபதின் கழஞ்செய் கால் — [௩௯*] சேரமானையும் பாண்டியர்களையும் மலைநாட்டு
[எ]றிந்து[1] கொண்ட பண்டாரங்-

[4.] கல் பொன் கொண்டு செய்த குடிக்க திருப்பட்டம் ஒன்று பொ[ன், ரெ]ண்டா-
யிரத்து எண்பத்து நூற்றுக்கழஞ்செய் கால் — [௩௯*]

Translation.

First part.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) the edict (*śâsana*) of **Râjarâja**, (*alias*) **Râjakêsarivarman**, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.[2]

2. On the twentieth day of the twenty-sixth year (*of the reign*) of **Kô-Râjakêsarivarman**, *alias* **Śrî-Râjarâjadêva**, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*kalam*) (*in*) the hall (*at*) **Kândaḷûr**,[3] he conquered by his army, which was victorious in great battles, **Vêṅgai-nâḍu**, **Gaṅga-pâḍi**, **Taḍigai-pâḍi**, **Nuḷamba-pâḍi**, **Kuḍamalai-nâḍu**, **Kollam**, **Kaliṅgam**, **Îḻa-maṇḍalam**, (*the conquest of which*) gave fame (*i.e.*, made (*him*) famous) (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of **Iraṭṭa-pâḍi**,—deprived the **Śeṛiyas** (*i.e.*, the Pâṇḍyas) of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—having been pleased to make gifts (*in*) the royal bathing-hall (*tiru-maññana-śâlai*) to the east (*of the hall*) of **Irumaḍi-Śôṛaṉ** within the **Tañjâvûr** palace (*kôyil*), the lord (*uḍaiyâr*) **Śrî-Râjarâjadêva** vouchsafed to say:—"Let the gifts made by us, those made by (*our*) elder sister,[4] those made by our wives, and those made by other donors to the lord (*uḍaiyâr*) of the sacred stone-temple (*tirukkaṛṛaḷi*), (*called*) **Śrî-Râjarâjêśvara**,—which we caused to be built (*at*) **Tañjâvûr**, (*a city*) in **Tañjâvûr-kûṛṛam**, (*a subdivision*) of **Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu**,—be engraved on stone on the sacred shrine (*śrî-vimâna*)!" (*Accordingly, these gifts*) were engraved (*as follows*):—

3. On the three-hundred-and-twelfth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord **Śrî-Râjarâjadêva** gave one gold (*image of*) **Kolgaidêvar**,[5] which is to be present (*at*) the sacred offerings (*śrî-bali*),[6] weighing eight hundred and twenty-nine *kaḻañju*[7] and three quarters and three *mañjâḍi* by the stone called (*after*) **Âḍavallâṉ**.

---

[1] The எ of எறிந்து seems to be corrected from ஏ.

[2] This *Anushṭubh* verse is quoted, with three misreadings, in Dr. Burnell's *South-Indian Palæography*, second edition, p. 40, note 2. Similar verses are found on the seals of the two Leyden grants; see Dr. Burgess's *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 204 and 224.

[3] This expression, which was mistranslated in Vol. I, seems to refer to some incident in the king's early life, perhaps to some feat, by which he showed the great strength of his arm. In an inscription of the 12th year of his reign, which was published in Vol. I (No. 140), காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்த is the only epithet, which precedes the name of the king as a kind of *biruda*.

[4] அக்கன் seems to be used for அக்கை, just as நம்பன் for நம்பி. The elder sister referred to is **Kundavaiyâr**, the queen of **Vallavaraiyar Vandyadêvar**; see the introduction to No. 6. The gifts, which were made by herself, the king's wives and others, are recorded in various other inscriptions of the Tañjâvûr temple.

[5] *I.e.*, 'the god (*who is*) to receive (*the offerings*).'

[6] According to Winslow, the secondary idol of a temple (எழுந்தருளும் விக்கிரகம் or *utsava-vigraha*) is carried about in processions, while the chief idol (*mûla-vigraha*) remains stationary.

[7] 1 கழஞ்சு consists of 20 மஞ்சாடி, 1 மஞ்சாடி of 2 குன்றி, and 1 குன்றி weighs about 2 grains.

4. On the same day (*he*) gave one dish (*tâla*) of gold for the sacred offerings, supported by a lotus (*padmâsana*), weighing nine hundred and ninety-five *kaṛañju* and a half and four *mañjâḍi* by the same stone.

5. On the fourteenth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave one sacred diadem (*tiruppaṭṭam*) of gold, weighing four hundred and ninety-nine *kaṛañju* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

6. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-four *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* by the same stone.

7. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and eighty-four *kaṛañju* and a quarter by the same stone.

8. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-seven *kaṛañju* and a half by the same stone.

9. On the same day (*he*) gave one sacred diadem of gold, weighing four hundred and ninety-one *kaṛañju* and a half by the same stone.

10. On the twenty-seventh day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave out of (*his*) minor treasure (*śiṟudanam*) one gold plate (*taḷigai*), weighing six hundred and fifty-two *kaṛañju* and eight *mañjâḍi* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

11. On the same day (*he*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-three *kaṛañju* and a quarter by the same stone.

12. On the same day (*he*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing three hundred and ninety-seven *kaṛañju* and six *mañjâḍi* by the same stone.

13. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-three *kaṛañju* and (*one*) *mañjâḍi* by the same stone.

14. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-eight *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi* by the same stone.

15. On the same day (*he*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-six *kaṛañju* by the same stone.

16. On the same day (*he*) gave one gold pitcher (*keṇḍi*), weighing two hundred and eighty-four *kaṛañju* and a half by the same stone.

17. On the thirty-fourth day (*of his twenty-sixth year*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave out of (*his*) minor treasure (*śiṟudanam*) one gold salver (*taṭṭam*), weighing forty *kaṛañju* and a quarter by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

18. On the two-hundred-and-seventy-fifth day of the twenty-fifth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave one copper water-pot (*kuḍa*), to be placed on the copper pinnacle (*stûpittaṟi*)[1] of the sacred shrine (*śrî-vimâna*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), weighing three thousand and eighty-three *pala*.[2] The various gold plates (*tagaḍu*), which were laid over it, weighed two thousand nine hundred and twenty-six *kaṛañju* and a half by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

19. On the one-hundred-and-fourth day of the twenty-sixth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) one gold kettle (*kiḍâram*), weighing eleven thousand seven hundred and forty-two *kaṛañju* by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

20. On the same day (*he*) gave one gold *ôṭṭu-vaṭṭil*,[3] weighing four hundred and eighty-eight *kaṛañju* by the same stone.

---

[1] According to Winslow, தூபி or ஸ்தூபி is a synonym of *śikhara*, the upper pinnacle of a temple.

[2] பலம், ' a weight, thirteen of which make a trifle over a pound ; ' Winslow.

[3] This word signifies perhaps ' a cup (*resembling*) a shell (ஓடு).'

21. On the same day *(he)* gave one gold pot *(kalaśa)*, weighing five hundred and seven *karañju* by the same stone.

22. On the same day *(he)* gave one gold pot, weighing four hundred and eighty-three *karañju* by the same stone.

23. On the same day *(he)* gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karañju* by the same stone.

24. On the same day *(he)* gave one gold pot, weighing four hundred and ninety-two *karañju* and a quarter by the same stone.

25. On the same day *(he)* gave one gold pot, weighing five hundred and twelve *karañju* and a half by the same stone.

26. On the same day *(he)* gave one gold spittoon *(paḍikkam)*, weighing eight hundred and two *karañju* and a half by the same stone,—including the three legs and the two rings *(vaḷaiyil)*.

27. On the same day *(he)* gave one gold salver *(taṭṭam)*, weighing forty-nine *karañju* and three quarters by the same stone.

28. On the same day *(he)* gave one gold salver, weighing forty-nine *karañju* and three quarters by the same stone.

29. On the same day *(he)* gave one gold salver, weighing fifty *karañju* by the same stone.

30. On the same day *(he)* gave one gold salver, weighing forty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjāḍi* and *(one)* *kuṉṟi* by the same stone.

31. On the same day *(he)* gave one small receptacle for sacred ashes *(kuṟu-maḍal)* of gold, weighing ninety-seven *karañju* by the same stone.

32. On the same day *(he)* gave one gold measuring-cup *(māna-vaṭṭil)*, weighing twenty *karañju* by the same stone.

33. On the three-hundred-and-eighteenth day of the twenty-sixth year *(of his reign)*, *(he)* gave a gold *(image of)* Kshêtrapâladêva, *(which measured)* by the cubit-measure *(muṟam)*, *(preserved)* in the temple *(kôyil)* of the lord, three fingers *(viral)* and three *tôrai*[1] in height from the feet to the hair, which had a sacred foot-stool *(śrîpâdapîṭha)* of silver, *(measuring)* six *tôrai* in height and four fingers and six *tôrai* in circumference, and which weighed seventy-two *karañju* and a half,— including the spear *(śûla)*, the skull *(kapâla)*, the noose *(pâśa)* and the drum *(ḍamaruka)*, which *(the image)* held in its four divine hands, and the sacred foot-stool of silver.

34. Out of the treasures *(bhaṇḍâra)*, which he seized after having defeated the Chêra king *(Śêramâṉ)* and the Pâṇḍyas in Malaināḍu, the lord Śrî-Râjarâjadêva gave on the three-hundred-and-nineteenth day of the twenty-sixth year *(of his reign)* to the supreme lord *(paramasvâmin)* of the Śrî-Râjarâja-Îśvara *(temple)* the following gold emblems *(chihna)*, which were weighed by the stone called *(after)* Âḍavallâṉ and engraved on stone:—

35. One betel-pot *(kâḷâñji)*, *(consisting of)* five hundred and eighty-six *karañju* of gold.

36. One betel-pot, *(consisting of)* six hundred and twenty-two *karañju* and a half of gold.

37. One water-pot *(kuṭa)*, *(consisting of)* three hundred and eighty-two *karañju* and a half of gold.

38. One water-pot, *(consisting of)* three hundred and sixty-seven *karañju* of gold.

---

[1] 1 முழம் or cubit consists of 2 சாண் or spans, 1 சாண் of 12 விரல் or finger's breadths, and 1 விரல் of 8 rice corns, which are here called தோரை.

39. One water-pot, (*consisting of*) three hundred and fifty-two *karañju* of gold.

40. One water-pot, (*consisting of*) two hundred and ninety-four *karañju* of gold.

41. One chunnam box (*karaṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and twenty-one *karañju* and a half of gold, — including the stand (*aḍi*) and the lid.[1]

42. One betel-leaf box (*ilaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karañju* and three quarters of gold, — including four lion's feet (*yâḷikkâl*) and the lid.

43. One betel-leaf box, (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karañju* of gold, — including four lion's feet and the lid.

44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) one thousand one hundred and thirty-five *karañju* and a half of gold, —including the stand.

45. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) four hundred and seventy *karañju* of gold, —including the spout (*mûkku*) and the stand.

46. One censer, (*consisting of*) four hundred and thirty-eight *karañju* of gold, —including the spout and the stand.

47. Eight gold chains (*koḍi*), consisting of seventy-eight *karañju* and three quarters of gold, — including sixteen flowers, (*two of*) which were attached to the hanging part (*tûkkam*) (*and*) to the top part (*talai*) (*respectively, of each chain*).

48. One *târuittâḷ-vaṭṭil*, (*consisting of*) four hundred and forty-eight *karañju* of gold, — including two bass-reliefs (*karukku*) and two lion's feet (*siṁhapâda*).

49. One sacred crown (*tiru-muḍi*), (*consisting of*) two hundred and seventy-three *karañju* of gold.

50. One handle (*kai*) for a fly-whisk (*ichchôppi*), (*consisting of*) two hundred and four *karañju* of gold.

Second part.

51. From the twenty-third year to the twenty-ninth year (*of his reign*), the lord Śrî-Râjarâjadêva gave to the supreme lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) out of his own treasures and out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, the following emblems (*chihna*) of gold, sacred ornaments (*âbharaṇa*) of gold, *etc.*, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ and engraved on stone,—excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year and the twenty-sixth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the east of this upper tier (*jagatippaḍai*) :—[2]

52. Out of the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, (*he*) gave :—

53. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-four *karañju* of gold.

54. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) thirty-three *karañju* of gold.

55. Having obtained the illustrious names of Śivapâdaśêkhara[3] and Śrî-Râjarâja,[4] (*he gave the following*) gold trumpets (*kâḷam*), which had one *kaṅgil* (?), two pipes (*kuraḷ*) and five rings (*môdiram*) :—

---

[1] [illegible] is probably the same as [illegible] or [illegible].

[2] This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the upper tier of the north wall and is consequently, with respect to it, situated in the east. On *jagatippaḍai* see page 35, note 2.

[3] *I.e.*, 'he whose diadem are Śiva's feet,' 'the devotee of Śiva.'

[4] *I.e.*, 'the illustrious king of kings.'

56. One trumpet, *(consisting of)* two hundred and ninety-four *kaṛañju* and a half of gold.

57. One trumpet, *(consisting of)* two hundred and ninety-five *kaṛañju* and a quarter of gold.

58. One trumpet, *(consisting of)* two hundred and ninety-six *kaṛañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

59. Two trumpets, consisting of five hundred and ninety-three *kaṛañju* of gold,—each *(consisting of)* two hundred and ninety-six *kaṛañju* and a half of gold.

60. One trumpet, *(consisting of)* two hundred and ninety-four *kaṛañju*, nine *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi* of gold.

61. One trumpet, *(consisting of)* two hundred and ninety *kaṛañju* and three quarters of gold.

62. One trumpet, *(consisting of)* two hundred and eighty-six *kaṛañju*, three *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi* of gold.

63. One trumpet, *(consisting of)* two hundred and ninety-eight *kaṛañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

64. One trumpet, *(consisting of)* two hundred and eighty-seven *kaṛañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi* of gold.

65. Out of *(his own)* treasures *(he)* gave :—

66. One trumpet, *(consisting of)* one hundred and sixty-eight *kaṛañju* and a quarter of gold.

67. One trumpet, *(consisting of)* one hundred and sixty-eight *kaṛañju* of gold.

68. A single *(trumpet)*, *(consisting of)* one hundred and forty-nine *kaṛañju* and a half and three *mañjâḍi* of gold, — including one *kaṅgil* and one pipe *(kuṛal)*.

69. *(The following)* tops *(makuṭu)* for temple-parasols *(tiruppaḷḷitoṅgal)*, including a knob *(moṭṭu)* and a plate *(paṛalai)* soldered together :—

70. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-eight *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi* of gold, — each *(consisting of)* forty-nine *kaṛañju* and a half, two *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi* of gold.

71. Five tops for temple-parasols, consisting of two hundred and forty-eight *kaṛañju* and three quarters of gold, — each *(consisting of)* forty-nine *kaṛañju* and three quarters of gold.

72. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred *kaṛañju* of gold, — each *(consisting of)* fifty *kaṛañju* of gold.

73. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *kaṛañju* of gold, — each *(consisting of)* forty-nine *kaṛañju* of gold.

74. One top for a temple-parasol, *(consisting of)* fifty-one *kaṛañju* of gold.

75. Two tops for temple-parasols, consisting of ninety-eight *kaṛañju* and three quarters of gold, — each *(consisting of)* forty-nine *kaṛañju*, seven *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi* of gold.

76. One top for a temple-parasol, *(consisting of)* fifty *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi* of gold.

77. One top for a temple-parasol, *(consisting of)* forty-eight *kaṛañju* and three quarters of gold.

78. One top for a temple-parasol, *(consisting of)* fifty *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi* of gold.

79. Two tops for temple-parasols, consisting of one hundred and one *kaṛañju* and a half of gold,—each *(consisting of)* fifty *kaṛañju* and three quarters of gold.

80. One top for a temple-parasol, *(consisting of)* forty-nine *kaṛañju* and a half of gold.

81. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and six *mañjâḍi* of gold.

82. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju* and a quarter of gold.

83. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and a half of gold.

84. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-nine *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

85. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) forty-eight *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

86. One top for a temple-parasol, (*consisting of*) fifty *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

87. Three tops for temple-parasols, consisting of one hundred and forty-nine *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— each (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

88. Five tops for white parasols (*dhavalachchhattra*), consisting of fifty *karañju* of gold, — including a plate (*paṟaḷai*) soldered together with the knob (*moṭṭu*).

89. One top for a coloured sacred parasol of victory (*vaṉṉigai-tiru-koṟṟa-kuḍai*), (*consisting of*) fifteen *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— including a plate soldered together with the knob.

90. One betel-leaf salver (*ilaiṭṭaṭṭu*), (*consisting of*) nine hundred and ninety-five *karañju* of gold.

91. One betel-leaf salver, (*consisting of*) nine hundred and eighty-eight *karañju* of gold.

92. Having returned from the conquest of Satyâśraya, (*he*) poured out as flowers at the sacred feet (*śrîpâdapushpa*) and worshipped the feet of the god (*with the following gold flowers*) :—

93. Two sacred gold flowers (*tiruppoṟpû*), consisting of twenty *karañju* of gold,— each (*consisting of*) ten *karañju* of gold.

94. Twelve sacred gold flowers, consisting of one hundred and nineteen *karañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold,— each (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

95. Ten sacred gold flowers, consisting of ninety-nine *karañju* and a half of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

96. One sacred gold flower, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

97. One sacred gold flower, (*consisting of*) (*one*) *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

98. One sacred gold flower, shaped like a lotus (*tâmarai*), (*consisting of*) thirteen *karañju* and six *mañjâḍi* of gold.

99. To Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (*he*) gave (*the following ornaments*), to be worn (*by this god*) :—

100. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) five (*strings*) soldered together, (*and containing*) forty-nine *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

101. One polished[1] ring for the arm of the god (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) fifty-one *karañju* and a half of gold.

---

[1] [illegible] seems to be another form of [illegible] 'polish'; compare [illegible]

102. One polished ring for the arm of the god, *(consisting of)* forty-five *karañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

103. One polished ring for the arm of the god, *(consisting of)* forty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and *(one) kuṉri* of gold.

104. One polished ring for the arm of the god, *(consisting of)* forty-five *karañju* and three quarters of gold.

105. One pair of polished rings for the feet of the god *(tiruvaḍikkâṟai)*, *(consisting of)* ninety-six *karañju* and a half of gold.

106. One sacred girdle *(tiruppaṭṭigai)*, *(consisting of)* one hundred and forty-nine *karañju* and a quarter of gold.

107. *(Finally, he)* gave one sacred diadem *(tiruppaṭṭam)*, *(consisting of)* nine hundred and eighty-one *karañju* and a quarter of gold, which was made of gold taken from the treasures, which he seized after having defeated the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu.

No. 2. On the west wall.

This inscription is engraved in five sections, each of which occupies a separate face of the west wall. It consists of two distinct parts.

The first part extends to about two thirds of line 7 of the first section and describes eleven gold vessels, which were presented on the 310th day of the 25th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, 'to *(the goddess)* Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr,' by the king's elder sister,[1] who was the queen of Vallavaraiyar[2] Vandyadêvar.

The second part enumerates other gifts of gold vessels and ornaments, which were made by the same royal lady between the 25th and 29th year of the king's reign. The items detailed in paragraphs 14 to 42 were given 'to *(the goddess)* Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.' Paragraphs 44 to 59 describe gifts 'to *(the goddess)* Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar.'

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் போலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கேயுரிமை பூண்-டமை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வேங்கைநாடுங் கங்கபாடி-யுந் தடிகைபா[டி]யும் நுளம்பபாடியுங் குடமலைநாடுங் கொல்லமுங் கலிங்கமும் எண்டி-சை புகழ் தர ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமுந் திண்டிறல்

[2.] வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரூழியுளெல்லா யாண்டுந் தொழுதக விளங்-கும் யாண்டே செழியரைத் தேசுகொள் கோராஜகேஸரிவர்ம்மரான ஸ்ரீ[ரா]ஜ-ராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தஞ்சாவது நாள் முன்னூற்றுப்பத்தினால் ஆடவல்லார் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்க்கு ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்த-

[3.] மக்கையார் வல்லவரையர் வந்தியதேவர் தேவியார் குடுத்த பொன்னின் தளிகை ஒன்று ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை முன்னூற்றுத்தொண்ணூ-ற்றெண்கழஞ்சரை — [க*] கானதிருமெய் குடுத்த பொன்னின் தளிகை ஒன்று மேற்படி கல்லால் நிறை நானூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சு — [உ*] கானதிருமெ-

[1] According to No. 6, the proper name of this princess was Kundavaiyâr.

[2] In the first volume, pp. 97, 109 and 112, this word was translated by 'the Pallava king.' The reading of the original, however, is clearly வல்லவரையர், and not பல்லவரையர்.

[4.] ய் குடுத்த பொன்னின் மண்டை ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நூற்றுத்-
தொண்ணூற்றெ[ண்ப]தின் கழஞ்சு — [௩*] காளநிருவெய் குடுத்த பொன்னின்
மண்டை ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை முன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்ப-
தின் கழஞ்செ முக்கால் — [௪*] காளநிருவெய் குடுத்த பொன்னின் குடம்
ஒன்று மெற்படி கல்லா-

[5.] ல் நிறை நூற்றுத்தொண்ணூற்றெண்கழஞ்சரை — [௫*] காளநிருவெய் குடுத்த
பொன்னின் குடம் [ஒன்]று மெற்படி கல்லால் நிறை நூற்றுத்தொண்ணூற்-
றெண்பதின் கழஞ்செ முக்கால் — [௬*] காளநிருவெய் குடுத்த பொன்னின்
குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்-
செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [௭*]

[6.] காளநிருவெய் குடுத்த பொன்னி[ன்] குடம் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை
நூற்[று]த்தொண்[ணூற்றெ]ண்கழஞ்சு — [௮*] காளநிருவெய் குடுத்த பொன்-
னின் வட்டில் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை தொண்ணூற்றெழுகழஞ்-
சரை — [௯*] காளநிருவெய் குடுத்[த] பொன்னின் வாளூரபத்திமடல் அடி-
யோடும் ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை எ-

[7.] ண்பதின் கழஞ்சு — [௰*] காளநிருவெய் குடுத்த பொன்னின் * உறண்டிகெச்-
[செ]ரப்பு ெ[பா] . . . . . டும் குடாணியும் நிலையாணியும் உள்ப்பட
ஒன்று மெற்படி கல்லால் நிறை நூற்றுத்தொண்ணூற்றொன்பதின் கழஞ்[சு —]
[௰௧*] யாண்டு இருபத்தைஞ்ச[ாவ]து முதல் யாண்டு இருபத்தொன்[பத]ாவது
வரை ஆடவல்லார் தக்ஷண[1]மேருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார்

Second section.

[1.] உமாபரமேஸ்வரியார்க்குத்தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்க்கும்
ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்த-

[2.] மக்கையார் வல்லவரையர் வந்யதெவர் தேவியார் குடுத்த பொன்னின் திரு-
ஆபரணங்களும் சின்னங்களும்

[3.] உள்ளிட்டன யாண்டு இருபத்தைஞ்சாவது இந்த ஜகதிப்படையில் இதனுக்கு
முன் வடக்கடைய கல்லில் வெட்டின நி-

[4.] கதி நின்றன ஆடவல்லானென்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி —
[௰௨*] ஆடவல்லார் தக்ஷண[2]மேருவி-

[5.] டங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரி[யா]ர்க்குக்குடுத்தன [௰௩*] ஒட்டுவெட்டில்
ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று எண்க-

[6.] ழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [—] [௰௪*] ஒட்டுவெட்டில் ஒன்று
பொன் நூற்றுத்தொண்[ணூ]ற்று எழுகழஞ்[ச*]ரை — [௰௫*]

[7.] தவுக்கைய் ஒன்று பொன் நூற்று காற்பத்து [எ]ழுகழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடி —
[௰௬*] தவுக்கைய் ஒன்று பொன் நூற்று

[8.] காற்பத்து அறுகழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௰௭*] கலசப்பானை
ஒன்று பொன் இருநூற்று-

[9.] த்தொண்ணூற்று இருகழஞ்செய் கால் [—] [௰௮*] அன்னம் ஒன்று பொன்
தொண்ணூற்[று] எண்கழஞ்செ கால் [—] [௰௯*]

Third section.

[1.] கிளி ஒன்றில் கண்ணில் [தடவிக்]கட்டின கலது இரண்டுபட்ட நிறை பொன்
முப்பத்து காற்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி — [௨௰*] வெண்சா-
மரைக்கைய் ஒ-

---

[1] Read தக்ஷிண.

[2] Read தக்ஷிண.

[2.] ன்று பொன் பத்தொன்[பதி]ன கழஞ்செய் முக்கால் — [உக*] வெண்சாமரைக்-கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்சரைவெ இரண்டு மஞ்சாடி — [உஉ*] சச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று

[3.] பொன் இருபதின் கழஞ்[சு —] [உங*] சச்சொப்பிக்கைய் ஒன்று பொன் பத்தொன்பதின கழஞ்சரை — [உச*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எழுபத்து ஐங்கழஞ்சரை — [உரு*] திருப்பொற்-

[4.] பூ ஒன்று பொன் ஐ[ங்கழஞ்]சாகத்திருப்பொற்பூ நூற்று அறுபத்தைஞ்சிகால் பொன் எண்ணூற்று இருபத்து ஐங்கழஞ்சு — [உசா*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் மு-

[5.] க்காலெ காசு ம[ஞ்சாடியு]ங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ முப்பத்து ஐஞ்சிகால் பொன் நூற்று எழுபத்து காற்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [உஎ*] தூக்கம் ஒன்று பொன்

[6.] இருபத்து ஒன்பதி[ன் கழஞ்]சரை — [உஅ*] திருவாளி ஓரிணையினுல் பொன் அறுகழஞ்செய் எட்டு ம[ஞ்]சாடியுங்குன்றி — [உகூ*] இரட்டைத்திருவுழுத்து ஓரிணையினுல் பொன் பதின் கழஞ்செ-

[7.] ய் மஞ்சாடி — [ஙய*] திருக்[கம்பி ஓ]ரிணையினுல் பொன் பதிநாற்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சா[டியு]ங்குன்றி — [ஙக*] வயிரச்செயல் தாலிமணி வடம் ஒன்றில் தாலியணி நூற்று ஐம்-

[8.] பத்தெழும் திரு ஒ . . . . . படுகண் காலும் கள்ளிப்பூ காலும் கொக்கு-வாய் ஒன்று[ம் ச]லக்கம் இரண்டும் உட்பட பொன் பதினொருகழஞ்செய் மஞ்சாடி — [ஙஉ*] மூன்றொன்றுக

[9.] அடுத்து விளக்கி[ன கண்டத்]தடர் ஒன்று பொன் அறுபத்து இருகழஞ்சு — [ஙங*] புறத்தடர் படி[சகம]ளுங்கள்ளிப்[பூவு]ங்[கொ]க்[கு]வ[ா]யும் உட்பட ஒன்று பொன் இருபத்து காற்கழஞ்சரை-

Fourth section.

[1.] யெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஙச*] வயிரசாயலம் ஒன்று பொன் நூற்று இருபத்து இருகழஞ்செய்

[2.] முக்கால் — [ஙரு*] திருக்கைப்பொட்டு ஓரிணை பொன் தொண்ணூற்றுக்கழஞ்-சரை — [ஙசா*] திருக்கைக்கடக-

[3.] ம் ஓரிணை பொன் ஐம்பத்து அறுகழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [ஙஎ*] திருக்கைக்கா-

[4.] றை உகிர்ப்புறவள் ஓரிணை பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்சரை — [ஙஅ*] தொழிற்பட்டிகை

[5.] ஒன்று பொன் மூன்[னூ]ற்று நாற்பத்து நாற்கழஞ்சு — [ஙகூ*] திருவடிக்காறை உகிர்ப்புறவள் ஓரிணை

[6.] பொன் நூற்று ஐம்பதின் கழஞ்செ கால் — [சய*] பாதசாயலம் ஓ[ரிணை] பொன் நூற்று ஒன்ப-

[7.] தின் கழஞ்சரை — [சக*] திருக்கால்மோதிரம் பத்திகால் பொன் பதினாற்-கழஞ்செய் முக்காலெ

[8.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி — [சஉ*] (ஸ)தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்-

[9.] க்குக்குடுத்தன [—] [சங*] தலிகை ஒன்று பொன் காநூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்செய் கா-

Fifth section.

[1.] ல மஞ்சாடி — [சச*] மண்டை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சரை — [சரு*] ஒட்டுவட்டில் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூ-ற்று எழுகழஞ்செய் முக்கால் — [சசா*] தவுக்கைப் ஒன்று பொ-

[2.] ன் நூற்று நாற்பத்து எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடி — [௪௭*] கலசப்பானை ஒன்று பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று ஐங்கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி — [௪௮*] கலசம் ஒன்று பொன் நூற்று-

[3.] த்தொண்ணூற்று அறுகழஞ்சரை — [௪௯*] கல[ச]ம் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் கால் — [௫௰*] கலசம் ஒன்று பொன் நூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி — [௫௧*]

[4.] கறண்டிகைச்செப்பு ஒன்று பொ[ன்] நூ[ற்]றுத்தொண்ணூற்று எண்கழஞ்செய் கால் — [௫௨*] வெண்சாமரைக்கைய் ஒன்று பொன் பதிற்றொன்பதின் கழஞ்சரையெ காலு மஞ்சாடி — [௫௩*] ஈசசொப்பிக்கை-

[5.] ய் ஒன்று பொன் பதிற்றொன்பதின் கழஞ்சரையெ மஞ்சாடி — [௫௪*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சாகத்திருப்பொற்பூ நாற்பத்து எட்டினால் பொன் இருநூற்று நாற்பதின் கழஞ்சு — [௫௫*] திருப்பொற்-

[6.] பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்காலெ காலு மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ எழுபத்து இரண்டினால் பொன் முந்நூற்று ஐம்பத்து எண்கழஞ்செய் காலு மஞ்சாடி — [௫௬*] திருப்-

[7.] பொற்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செ முக்காலெ காலு மஞ்சாடியாகத்திருப்பொற்பூ ஆறினால் பொன் இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ காலு மஞ்சாடி — [௫௭*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொ-

[8.] ன் நாற்கழஞ்செய் முக்காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியுங்குன்றியாகத்திருப்பொற்பூ மூன்றினால் பொன் பதினாற்கழஞ்செய் மு[க்]காலெ குன்றி — [௫௮*] திருப்பொற்பூ ஒன்று பொன் நாற்கழஞ்செய் முக்கால் [௫௯*]

Translation.

First part.

1. Hail! Prosperity! On the three-hundred-and-tenth day of the twenty-fifth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,— while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,— in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêngai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṟa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,— deprived the Seriyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;— the venerable elder sister of Śrî-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen (*mahâdêvî*) of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr, one gold plate (*taligai*), weighing three hundred and ninety-eight *kaṟañju* and a half by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ.

2. On the same day (*she*) gave one gold plate, weighing four hundred and ninety-six *kaṟañju* by the same stone.

3. On the same day (*she*) gave one gold bowl (*maṇḍai*), weighing one hundred and ninety-nine *kaṟañju* by the same stone.

4. On the same day (*she*) gave one gold bowl, weighing three hundred and ninety-nine *kaṟañju* and three quarters by the same stone.

5. On the same day (*she*) gave one gold water-pot (*kuṭa*), weighing one hundred and ninety-eight *kaṟañju* and a half by the same stone.

6. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-nine *karañju* and three quarters by the same stone.

7. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-six *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* by the same stone.

8. On the same day (*she*) gave one gold water-pot, weighing one hundred and ninety-eight *karañju* by the same stone.

9. On the same day (*she*) gave one gold cup (*vaṭṭil*), weighing ninety-seven *karañju* and a half by the same stone.

10. On the same day (*she*) gave one golden receptacle for sacred ashes with lotus-ornaments (*pushkarapatti-muḍal*), together with a stand (*aḍi*),— weighing eighty *karañju* by the same stone.

11. On the same day (*she*) gave one golden chunnam box (*karandigaichchoppu*),[1] including . . . . a bolt (*ôḍâṇi*) and a pin (*nilaiyâṇi*),— weighing one hundred and ninety-nine *karañju* by the same stone.

Second part.

12. From the twenty-fifth year to the twenty-ninth year (*of the king's reign*), the venerable elder sister of Śrî-Râjarâjadêva, (*who was*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the following sacred ornaments (*âbharaṇa*), emblems (*chihna*), *etc.*, of gold, which were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ and engraved on stone,— excluding those (*gifts of*) the twenty-fifth year, which had been engraved on the adjacent stones before this (*part of the inscription*) on the north of this upper tier (*jagatippaḍai*) :—[2]

13. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Âḍavallâr Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave :—

14. One *ôṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

15. One *ôṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karañju* and a half of gold.

16. One *tavukkai*,[3] (*consisting of*) one hundred and forty-seven *karañju* and six *mañjâḍi* of gold.

17. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-six *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

18. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karañju* and a quarter of gold.

19. One swan (*aṉṉam*), (*consisting of*) ninety-eight *karañju* and a quarter of gold.

20. One parrot (*kiḷi*), the gold of which weighed thirty-four *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*,— including two precious stones set into the eyes.

21. One handle for a white *châmara* (*veṇ-śâmarai*), (*consisting of*) nineteen *karañju* and three quarters of gold.

---

[1] சொப்பு is still used as a vulgar form for செப்பு.

[2] This clause refers to the first part of the present inscription, which precedes the second part on the west wall and is consequently, with respect to it, situated in the north. Compare page 11, note 2.

[3] This word might be connected with the Kanarese *taṭuku*, 'a salver, waiter.'

22. One handle for a white *châmara*, (*consisting of*) nineteen *karañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

23. One handle for a fly-whisk (*tchchôppi*), (*consisting of*) twenty *karañju* of gold.

24. One handle for a fly-whisk, (*consisting of*) nineteen *karañju* and a half of gold.

25. One sacred crown (*makuṭa*), (*consisting of*) two hundred and seventy-five *karañju* and a half of gold.

26. One hundred and sixty-five sacred gold flowers (*tirupporpû*), consisting of eight hundred and twenty-five *karañju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *karañju* of gold.

27. Thirty-five sacred gold flowers, consisting of one hundred and seventy-four *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

28. One pendant (*tûkkam*), (*consisting of*) twenty-nine *karañju* and a half of gold.

29. One pair of sacred ear-rings (*tiru-vâli*), consisting of six *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

30. One pair of double sacred *uruttu*,[1] consisting of ten *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

31. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of fourteen *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

32. One string (*vaḍam*) of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi*), set with diamonds (*vayiram*), consisting of eleven *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold,— including one hundred and fifty-seven beads for the marriage-badge, ... four *paḍugaṉ*, four *kaḷḷippû*, one *kokkuvây* and two square diamonds (*śarukkam*).[2]

33. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) sixty-two *karañju* of gold.

34. One outer chain (? *puṟattuḍar*), including (*one*) *paḍugaṉ*, (*one*) *kaḷḷippû* and (*one*) *kokkuvây*,— (*consisting of*) twenty-four *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

35. One *śâyalam* of diamonds (*vayiram*), (*containing*) one hundred and twenty-two *karañju* and three quarters of gold.

36. One pair of *poṭṭu*[3] for the arms of the goddess, (*consisting of*) ninety *karañju* and a half of gold.

37. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, (*consisting of*) fifty-six *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

38. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkâṟai*),[4] with claws[5] (*engraved*) on the outside (? *ugirppuṟavaṉ*), (*consisting of*) one hundred and fifty *karañju* and a half of gold.

---

[1] Compare இரட்டை உருத்த in No. 8, paragraph 12.

[2] These names of precious stones are not found in the dictionaries. Among them, படுகண் means 'the sharp eye,' கள்ளிப்பூ 'the flower of the milk-bush,' and கொக்குவாய் 'the mouth of the paddy-bird;' சருக்கம் is probably the same as சதுக்கம், 'a square,' and occurs among various kinds of diamonds in No. 7, paragraph 8.

[3] According to Winslow, பொட்டு is 'one of the two marriage-badges, worn, especially by Telugus, on the neck.'

[4] According to Winslow, காறை means 'a golden or silver collar, a neck-ring for a lad.' Here and in paragraph 40, as in No. 1, paragraphs 101 to 105, it signifies a ring for the arms or feet.

[5] Probably tiger's claws are meant.

39. One wrought girdle (*toril-paṭṭigai*), (*consisting of*) three hundred and forty-four *karañju* of gold.

40. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaḍikkâṛai*), with claws (*engraved*) on the outside, (*consisting of*) one hundred and fifty *karañju* and a quarter of gold.

41. One pair of *śâyalam* for the feet (*pâda-śâyalam*),[1] (*consisting of*) one hundred and nine *karañju* and a half of gold.

42. Ten rings for the toes of the goddess (*tirukkâl-môdiram*), consisting of fourteen *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

43. To (*the goddess*) Umâparamêśvari, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

44. One plate (*taḷigai*), (*consisting of*) four hundred and forty-eight *karañju* and four *mañjâḍi* of gold.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-six *karañju* and a half of gold.

46. One *ôṭṭu-vaṭṭil*, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karañju* and three quarters of gold.

47. One *tavukkai*, (*consisting of*) one hundred and forty-eight *karañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

48. One censer (*kalaśappâṉai*), (*consisting of*) two hundred and ninety-five *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

49. One pot (*kalaśa*), (*consisting of*) one hundred and ninety-six *karañju* and a half of gold.

50. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karañju* and a quarter of gold.

51. One pot, (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karañju* and eight *mañjâḍi* of gold.

52. One chunnam box (*karaṇḍigaichcheppu*), (*consisting of*) one hundred and ninety-eight *karañju* and a quarter of gold.

53. One handle for a white *châmara* (*veṇ-śâmarai*), (*consisting of*) nineteen *karañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold.

54. One handle for a fly-whisk (*tchchôppi*), (*consisting of*) nineteen *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

55. Forty-eight sacred gold flowers (*tirupporpû*), consisting of two hundred and forty *karañju* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) five *karañju* of gold.

56. Seventy-two sacred gold flowers, consisting of three hundred and fifty-eight *karañju* and four *mañjâḍi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

57. Six sacred gold flowers, consisting of twenty-nine *karañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

58. Three sacred gold flowers, consisting of fourteen *karañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi* of gold,— each sacred gold flower (*consisting of*) four *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

59. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *karañju* and three quarters of gold.

---

[1] Compare *vayira-śâyalam* in paragraph 35, above.

No. 3. On the north wall, lower tier.

This inscription is engraved in 38 sections of 15 lines each and contains a description of thirty sacred ornaments. These were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which **Kô-Râjakêsarivarman**, *alias* **Râjarâjadêva**, had given to the temple up to the 29th year of his reign. Paragraphs 5 and 6 allude to gold, which the king had seized after conquering the **Chêra** king and the **Pâṇḍyas**, and which he had presented to the temple.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் போலப்பெருநிலச்செ-
[2.] ல்வியுந்தனக்கெயுரிமை பூண்டமை மன-
[3.] க்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெ-
[4.] ங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்தடிகைபாடியு-
[5.] ம் நுளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்ல-
[6.] முங்கலிங்கமும் எண்டிசை புகழ் தர ஈழம-
[7.] ண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமு-
[8.] ந்திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட
[9.] தன்னெழில் வளரூழியுளெல்லாயாண்டுந்
[10.] தொழுதக விளங்கும் யாண்டெ செழியரை-
[11.] த்தெசு கொள் கொராஜகெஸரிவ[ர்ம*]ர-
[12.] ன ஸ்ரீராஜராஜதெவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-
[13.] ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[14.] ராஜீஸ்வரமு உடையார் பண்டாரத்துக்கா-
[15.] ட்டி காட்டின நீக்கி உடையார் ஸ்ரீரா-

Second section.

[1.] ஜரா[ஜீ]ஸ்வரமு உடையார் பண்டாரத்து-
[2.] க்கூடி முதல[ா]ன பொன்னும் ரத்நங்களு-
[3.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜதெவர் குடு-
[4.] த்தருளின ரத்நங்களுங்கொண்டு செய்-
[5.] து முதலான [ர]த்நத்தின் திருவாபரண-
[6.] ங்கள் சாடு[க்]சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
[7.] மெழுகும் உட்பட தக்ஷிணமெருவிட-
[8.] கந் என்னுங்காசுக்கல்லால் நிறை எடு-
[9.] த்தன மயிலாப்பார் கொயிலில் ஐ-
[10.] மதிப்படையிலும் உவச்செர்த்தாக்க-
[11.] ண்டப்ப[டை]யிலும் கல்லில் வெட்டி-
[12.] ன நீக்[கி] உடையார் ஸ்ரீவிமானத்துக்க-
[13.] ல்லில் வெ[ட்]டின ||— [க*] உடையார் பண்டா-
[14.] ரத்துப்பொ[ா]ன் கொடு[1] செய்த திருப்ப-
[15.] ட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கா-

Third section.

[1.] ம் மாற்றுத்தன்[ணி]ய பொ-
[2.] ன் பதின் கழஞ்சு முக்-

[1] Here and in the similar passages which occur throughout this inscription கொடு stands for கொண்டு.

[3.] காலெ மூன்[று] மஞ்சாடியு-
[4.] ங்குன்றியும் அரக்கு நிறை
[5.] எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சா-
[6.] டியும் பிஞ்[ச] நிறை முக்கா-
[7.] லுக்தடவிக்கட்டின பளி-
[8.] ங்கு ப[தி]னஞ்சினால் நி-
[9.] றை கழஞ்[ச]ம் பொத்தி மு-
[10.] ன்றினால் நிறை மூன்று
[11.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[12.] ராஜராஜதெவர் [ஸ்ரீ]வாத-
[13.] வாஹனமா[க] அட்டித்திரு-
[14.] வடித்தொழுத இரண்டா-
[15.] ந்தரத்தில் முத்தில் கொ-

Fourth section.

[1.] த்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
[2.] ம் கிம்பொ[ள]மும் பயிட்டமும் அம்புமுதுக்கறடும் இரட்டையு-
[3.] ஞ்சப்பத்தி[யு]ஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த [நீ]ருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய மு-
[4.] த்து ஆ[யி]ரத்தைஞ்ஞூற்றொருபத்திரண்டினால் நிறை காற்பத்தொ-
[5.] ருகழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
[6.] கொத்த பவழம் இருபத்து காசினால் நிறை முக்காலெ மூன்று
[7.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை அறுபத்து மூக்கழஞ்செ
[8.] ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [உ*] பண்டாரத்துப்-
[9.] பொன் செ[ா]டு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்-
[10.] கால் ம[ா]ற்று[த்]தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ முக்காலெ காறு
[11.] மஞ்சாடி[யு]ம் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியும் பிஞ்-
[12.] ச நிறை முக்காலுக்தட[வி]க்கட்[டி]ன ப[ளி]ங்கு பதினஞ்சினால் நி-
[13.] றை முக்காலெ காறு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினா-
[14.] ல் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீ-
[15.] வாதவாஹனமாக அட்டித்தி[ரு]வடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-

Fifth section.

[1.] தில் முத்தில் கொத்த முத்-
[2.] து வட்டமும் அனுவட்ட-
[3.] மும் ஒப்புமுத்துங்குறு-
[4.] முத்தும் கிம்பொளமு-
[5.] ம் பயிட்டமும் அம்பு-
[6.] முதுக்கறடும் இரட்டை-
[7.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
[8.] கத்துங்குளிர்ந்த நீரு-
[9.] ஞ்சிவந்த [நீ]ரும் உடைய
[10.] முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞூ-
[11.] ற்று இரண்டினால் நிறை
[12.] காற்பத்தெ[ா]ருகழஞ்செ
[13.] ஒன்பது மஞ்சாடியு-
[14.] ம் பண்ட[ா]ரத்துப்பவ-
[15.] ழத்தில் கொ[ா]த்த பவழம்

Sixth section.

[1.] இருபத்து நாலினால் நிறை முக்காலெ
[2.] மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நி-
[3.] றை அறுபத்து முக்கழஞ்சரையெ
[4.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு |— [க*]
[5.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த
[6.] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணி-
[7.] க்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் ப-
[8.] தின் கழஞ்செ முக்கால[ெ] காசு மஞ்-
[9.] சாடியும் அரக்கு நிறை ஒன்பதின்
[10.] கழஞ்செ மூன்று மஞ்ச[ா]டியுங்குன்-
[11.] றியும் பிஞ்சு நிறை அரைக்கழஞ்-
[12.] செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும்
[13.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை மூன்று
[14.] மஞ்சாடியுக்கடவிக்கட்டின பளி-
[15.] க்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்-

Seventh section.

[1.] செ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாதவாஹுமாக அட்டி-
[3.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து
[4.] முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அனு-
[5.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குமுத்தும்
[6.] நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[7.] க்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-.
[8.] ஞ்சக்கத்துக்குநேர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரு-
[9.] ம் உடைய முத்து ஆயிரத்தறுநூற்-
[10.] று ஐம்பத்து மூன்றினால் நிறை காற்ப-
[11.] த்திருகழஞ்சரையெ மஞ்சாடியும் ஒ-
[12.] ன்பது மாவும் பண்டாரத்தில் பவழத்தில்
[13.] கொத்த பவழம் இருபத்து நாலினால் நிறை
[14.] முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆறு மா-
[15.] வும் ஆக நிறை அறுபத்தைக்கழஞ்ச-

Eighth section.

[1.] ரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு தொண்-
[2.] ணூற்றைஞ்சு [||—] [ச*] உடையார் பண்டார-
[3.] த்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டி-
[4.] கை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்-
[5.] றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்செ
[6.] முக்காலெ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் அ-
[7.] ரக்கு நிறை எண்கழஞ்சரையெ மூன்-
[8.] று மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நி-
[9.] றை முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்-
[10.] கடவிக்கட்டின பளிக்கு பதினைஞ்சி-
[11.] னால் நிறை கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
[12.] டியுங்குன்[றி]யும் பொத்தி மூன்றினால்

[13.] நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார-
[14.] ச் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாதபுஷ்பமாக
[15.] அட்டித்தி[ரு]வடித்தொழுத இரண்டாந்த-

Ninth section.

[1.] ரத்து முத்தி[ல்] கோத்த முத்து
[2.] வட்டமும் அநுவட்டமும்
[3.] ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[4.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[5.] அம்புமுதுங்கறடும் இரட்-
[6.] டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்-
[7.] கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவ-
[8.] ந்த [நீ]ரும் உடைய முத்து
[9.] ஆயிரத்தறுநூற்று ஒரு-
[10.] பத்தைஞ்சினால் நிறை
[11.] காற்பத்திருக[ழ]ஞ்சரையே
[12.] நாலு மஞ்ச[ா]டியும் சேர-
[13.] மாவையும் வாளு(ழ)சிகளை-
[14.] யும் எறிஞ்ச கொண்ட மாட்-
[15.] டில் மூலவாத[ப]ண்டாரத்தார்

Tenth section.

[1.] முதற்தந்த [ப]வழத்தில் கொகக பவழம் இருபத்து காசினால்
[2.] நிறை மூக்[கா]லே இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை
[3.] அறுபத்தைங்கழஞ்சே காலுக்கு விலே காசு தொண்[ணூறு] ||— [ஐ*] உடையா-
[4.] ர் பண்டாரத்துப்பொ[ன்] கொடு செய்த திருப்ப[ட்]டிகை ஒன்று தன்-
[5.] டவாளிக்குக்கால் [ம]ாற்றுக்கண்ணாடிய பொன் பதி[ன்] கழஞ்சே மு-
[6.] க்காலே மூன்று மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்சே ஆ-
[7.] று மஞ்சாடி[யு]ம் பிஞ்ச நிறை முக்காலே மஞ்சாடியுந்தடலிக்கட்-
[8.] டின பளிங்கு பதினேஞ்சினால் நிறை கழஞ்சே கா[ல] குன்[றி]யும்
[9.] பொத்தி மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார்
[10.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாதபுஷ்பமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
[11.] த இரண்டா[ந்]தரத்து முத்தில் கொத்த முத்து வட்டமும் அநுவ-
[12.] ட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-
[13.] ம் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-
[14.] துங்குளிர்ந்[த] நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிரத்தைஞ்ஞூற்று-
[15.] த்தொண்[ணூ]ற்று ஒன்பதினால் நிறை நாற்பதின் கழஞ்சரை-

Eleventh section.

[1.] யே இரண்டு மஞ்சாடியு-
[2.] ம் சேரமாவையும் வாளு(ழ)-
[3.] சிகளையும் எ[றி]ஞ்ச கொ-
[4.] ண்ட மாட்டி[ல்] மூலவாதபண்-
[5.] டாரத்தார் முதற்தந்த ப-
[6.] வழத்தில் கொத்த பவழ-
[7.] ம் இருபத்து காசினால் நி-
[8.] றை கழஞ்சே ஆறு ம-

[9.] ஞ்சாடியும் ஆக நிறை
[10.] அறுபத்து முக்கழஞ்சே
[11.] காலே குன்றிக்கு விலை கா-
[12.] சு தொண்ணூறு ||— [௬*]
[13.] உடையார் பண்டாரத்து-
[14.] ப்பொன் கெ[ா]டு செய்த மு-
[15.] த்துவலையில் ஒன்று

Twelfth section.

[1.] பொன் ஐங்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது ம-
[2.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் இதிற்கோத்த மு-
[3.] த்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
[4.] ஸ்ரீவாஹவாஹனுமாக அட்டித்திருவ-
[5.] டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்து
[6.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[7.] துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்ட-
[8.] மும் அம்புமுதுங்கறவும் இரட்டையு-
[9.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்க்-
[10.] த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து *மூன்-
[11.] னூற்றைம்பத்தொன்பதினால் நி-
[12.] றை பதின் கழ[ஞ்ெ]ச ம[ஞ்]சாடியுங்குன்-
[13.] றியும் ஆக நிறை பதினைக்கழஞ்சரை-
[14.] யெ மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு இருபத்தை-
[15.] ஞ்சு ||— [௭*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு

Thirteenth section.

[1.] செய்த முத்துவலையில் ஒன்று பொன் அ-
[2.] றுகழஞ்சே மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீரா-
[3.] ஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாஹவாஹனுமாக அ-
[4.] ட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்-
[5.] து முத்திற்கோத்த முத்து வட்டமும் அனு-
[6.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நி-
[7.] ம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுங்க-
[8.] றவும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
[9.] த்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
[10.] ய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தெட்டி-
[11.] னால் நிறை பதின் கழஞ்சும் ஆக நிறை
[12.] பதினறுகழஞ்ெ[ச] மஞ்சாடிக்கு விலை
[13.] காசு இருபத்தெழு ||— [௮*] பண்டாரத்துப்-
[14.] பொன் கொடு செய்த முத்துவலையி-
[15.] ல் ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ மஞ்ச[ா]-

Fourteenth section.

[1.] டியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] ராஜதேவர் ஸ்ரீவாஹவாஹ-
[3.] னுமாக அட்டித்திருவ-
[4.] டித்தொழு[த] இரண்டாந்-

[5.] காரத்த முத்தில் கொத்த மு-
[6.] த்து வட்டமும் அனுவட்ட-
[7.] மு[ம்] ஒப்புமுத்துங்குறு-
[8.] முத்தும் கிம்பொளமும்
[9.] பயிட்டமும் அம்புமு-
[10.] துக்கறமும் இரட்டையு-
[11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்-
[12.] துக்குளிர்த்த நீருஞ்சிவ-
[13.] ந்த நீரும் உடைய முத்-
[14.] து காணாற்[று] ஒன்றினால்
[15.] நிறை பதின் [க]ழஞ்செய்

Fifteenth section.

[1.] ஆறு மஞ்சாடியுக்குன்றியும் ஆக நிறை பதினாறுகழஞ்செய் எ-
[2.] ழுமஞ்சாடி[யு]க்குன்றிக்கு விலை காசு முப்பது ||— [௩௰*] பண்[டா]ரத்துப்-
[3.] [பொன் கொ]டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐஞ்[1]கழ-
[4.] ஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவ-
[5.] ர் ஸ்ரீபாதஸேகரமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
[6.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-
[7.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[8.] துக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்த்-
[9.] த நீருஞ்சிவ[ந்]த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று முப்பத்தெ-
[10.] ழினால் நிறை[ய] ஒன்பதின் கழஞ்சே காலும் ஆக நிறை பதிநாற்க-
[11.] ழஞ்செய் [எ]ழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து காசு ||— [௨௰*] பண்டா-
[12.] ரத்துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன்
[13.] ஐங்கழஞ்[செ]ய எட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
[14.] ஸ்ரீபாதஸேகரமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்த-
[15.] ரத்து முத்தி[ற்]கொத்த முத்[து] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-

Sixteenth section.

[1.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்-
[2.] தும் கிம்பொளமும் பயி-
[3.] ட்டமும் [அ]ம்புமுதுக்-
[4.] கறமும் இரட்டையு-
[5.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்க-
[6.] த்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-
[7.] வந்த நீரும் உடைய
[8.] (முத்திற்கொத்த) முத்து
[9.] முன்னூற்று ஐம்ப-
[10.] த்திரண்டினால் நிறை ஒ-
[11.] ன்பதின் கழஞ்சரை-
[12.] யே மூன்று [ம]ஞ்சாடியு-
[13.] க்குன்றி[யு]ம் ஆக நிறை
[14.] பதினைங்கழஞ்செ மஞ்-
[15.] சாடியுக்குன்றிக்கு விலை

---

[1] Read ஐஞ்.

Seventeenth section.

[1.] காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [டுக*] பண்டாரத்து-
[2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளை-
[3.] யில் ஒன்று பொன் ஐங்[க]ழஞ்சே எ-
[4.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[5.] ராஜதேவர் ஸ்ரீபாதவாஜுமாக அட்டி-
[6.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்காரத்து மு-
[7.] த்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அநு-
[8.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-
[9.] ம கிம்போனமும பயிட்டமும அம்புமுது-
[10.] க்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி-
[11.] யுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவக்-
[12.] க நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்-
[13.] று ஐம்பத்தொன்பதினால் நிறை எ-
[14.] ண்கழஞ்சே முக்காலே மஞ்சாடியு-
[15.] க்குன்றியும் ஆக நிறை பதின்கழ-

Eighteenth section.

[1.] ஞ்சே காநு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்து காநு ||— [டுஉ*] பண்டாரத்து-
[2.] ப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சே எ-
[3.] ட்டு மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாதவாஜுமாக அட்டித்தி-
[4.] ருவடித்தொழுத இரண்டாக்காரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அநுவட்-
[5.] டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்போனமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[6.] க்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவக்-
[7.] க நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை பதின் கழஞ்-
[8.] சே எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை பதினொன்கழஞ்சே முக்காலே
[9.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு ||— [டுங*] பண்டாரத்துப்பொன்
[10.] கொடு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்சரையே க[ாநு] ம-
[11.] ஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாதவாஜுமா[க] அ[ட்டி]-
[12.] த்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்காரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[13.] நுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்போனமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[14.] துக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்[க]த்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த
[15.] நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று எண்பத்தொன்பதினால் நிறை பதின் கழ-

Nineteenth section.

[1.] ஞ்சரைே[ய] இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
[2.] ன்றியும் ஆக நிறை பதினறுகழஞ்சே
[3.] ஆறு மஞ்சா[டி]யுங்குன்றிக்கு விலை காசு
[4.] இருபத்தாறு ||— [டுச*] பண்டாரத்துப்பொன் கொ-
[5.] டு செய்த முத்துவளையில் ஒன்று பொ-
[6.] ன் ஐங்கழஞ்சே எழுமஞ்சாடியுங்குன்-
[7.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபா-
[8.] தவாஜுமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
[9.] த இரண்டாக்காரத்து [முத்திற்கொத்த*] முத்து வட்டமும்
[10.] அநுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-

[11.] முத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[12.] அம்புமுதுக[க]றமும் இரட்டையுஞ்ச-
[13.] ப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீரு-
[14.] ஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம உடைய முத்து முன்-
[15.] னூற்றெழுபத்தைஞ்சினால் நிறை

Twentieth section.

[1.] பதின் கழஞ்செ எட்டு மஞ்-
[2.] சாடியும் [ஆக] நிறை பதி-
[3.] னைங்கழஞ்செ முக்காலெ
[4.] குன்றிக்கு விலை காசு இருப-
[5.] த்தாறு ||— [மே*] பண்டாரத்துப்-
[6.] பொன் கொடு செய்த மு-
[7.] த்துவளையில் ஒன்று பொ-
[8.] ன் ஐங்கழஞ்செ இரண்-
[9.] டு மஞ்சாடியுங்குன்றியு-
[10.] ம் உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜ-
[11.] தெவர் ஸ்ரீபா[த]பூஷமா-
[12.] க அட்டித்திருவடித்தொழு-
[13.] த இரண்டாக்காரத்து முத்தி-
[14.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும்
[15.] அநுவட்டமும் ஒப்பு-

Twenty-first section.

[1.] முத்துக்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்பு-
[2.] முதுக்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளி-
[3.] ர்ந்த நீருஞ்[சி]வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று நாற்பத்தொ-
[4.] ன்பதினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியும் ஆ-
[5.] க நிறை பதிநாற்கழஞ்செ எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[6.] காசு இருபத்து காசு ||— [மே*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
[7.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடி-
[8.] யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீபாதபூ-
[9.] ஷமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்காரத்து முத்-
[10.] திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அநுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்கு-
[11.] றுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதுக்கறமும்
[12.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவ-
[13.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று ஐம்பதினால் நிறை
[14.] ஒன்பதின் கழஞ்செ எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை
[15.] பதிநாற்கழஞ்சரைக்கு விலை காசு இருபத்து காசு [||—] [மே*] பண்டா-

Twenty-second section.

[1.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
[2.] ய்த முத்துவளையில் ஒன்-
[3.] று பொன் ஐங்கழஞ்செ
[4.] இரண்டு மஞ்சாடியுங-
[5.] குன்றியும் உடையார்
[6.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர் ஸ்ரீபா-

[7.] டிவாஹனம[ா]க அட்டித்தி-
[8.] ருவடித்தொழுத இரண்டா-
[9.] க்தரத்து முத்திற்கொத்-
[10.] த முத்து வட்டமும் அ-
[11.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[12.] துக்குறுமுத்தும் கிம்-
[13.] பொளமும் பயிட்டமு-
[14.] ம் அம்புமுதுக்கறடு-
[15.] ம் இரட்டையுஞ்சப்பத்-

Twenty-third section.

[1.] [தி]யுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த [நீ]ருஞ்[சி]வ-
[2.] ந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று
[3.] முப்பத்தெட்டினால் நிறை ஒன்ப-
[4.] தின் கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆக
[5.] நிறை பதினாற்க[ழ]ஞ்செ காலெ குன்றிக்கு
[6.] விலை காசு இருபத்து காசு ||— [௨அ*] பண்டாரத்-
[7.] துப்பொன் கொடு செய்த முத்துவளையி-
[8.] ல் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ ஆ-
[9.] று மஞ்சாடியும் உடைய[ா]ர் ஸ்ரீராஜராஜ
[10.] தேவர் ஸ்ரீவாடிவாஹனமாக அட்டித்-
[11.] திருவடித்தொழுத இரண்டாக்தரத்து
[12.] முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[13.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமு-
[14.] த்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும்
[15.] அம்புமுதுக்கறடும் இரட்டையுஞ்-

Twenty-fourth section.

[1.] சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சி-
[2.] வந்த நீரும் உடைய முத்து முன்னூற்று
[3.] அறுபத்தொன்றினால் நிறை ஒன்பதி-
[4.] ன் கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஆ-
[5.] க நிறை பதினைக்கழஞ்செ இரண்டு
[6.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்தைஞ்சு |— [௨௧*]
[7.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த மு-
[8.] த்துவளையில் ஒன்று பொன் ஐங்கழ-
[9.] ஞ்செ முக்காலெ குன்றியும் உடையார்
[10.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீவாடிவாஹன-
[11.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டா-
[12.] க்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமு-
[13.] ம் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறு-
[14.] முத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் அ-
[15.] ம்புமுதுக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்ப-

Twenty-fifth section.

[1.] த்தியுஞ்சக்[க]த்துங்கு[ளி]ர்ந்த [நீ]ருஞ்[சி]-
[2.] வந்த நீரும் உடைய முத்[து முன்னூ]-

[3.] ற்று அறுபத்[து] காசினால் நிறை ஒன்-
[4.] பதின் கழஞ்சரையே மஞ்சாடியும்
[5.] ஆக நிறை பதினெங்கழஞ்செ ஆறு
[6.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு இரு-
[7.] பத்தாறு ||— [௨௬*] பண்டாரத்துப்பொன்
[8.] கொடு செய்த முத்தலையில் ஒன்று
[9.] பொன் ஐங்கழஞ்சரையே இரண்டு
[10.] மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
[11.] ஜதேவர் ஸ்ரீவாதஉவாஹுமாக அட்-
[12.] டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாங்-
[13.] தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்ட-
[14.] மும் அநுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-
[15.] குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்-

Twenty-sixth section.

[1.] டமும் அம்புமுதக்கறடு-
[2.] [ம் இரட்]டையுஞ்சப்பத்-
[3.] தியுஞ்சக்கத்துக்கு[ள்]ச்-
[4.] த நீருஞ்சிவ[த] நீரும் உடை-
[5.] ய முத்து முன்னூற்று ஐம்-
[6.] பத்து மூன்றினால் நிறை
[7.] ஒன்பதின் கழஞ்சரையே
[8.] இரண்டு [மஞ்சாடியும் ஆக
[9.] நிறை பதினெங்கழஞ்செய்
[10.] காலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு
[11.] இருபத்தைஞ்சு ||— [௨௧*] பண்டார-
[12.] த்துப்பொன் கொடு செய்த
[13.] முத்தலையில் ஒன்று பொ-
[14.] ன் ஐங்கழஞ்செ காலும் உ-
[15.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-

Twenty-seventh section.

[1.] வர் ஸ்ரீவாதஉவாஹுமாக அட்[டி]த்திருவடித்தொ[ழு]த இரண்டா-
[2.] ந்தரத்து முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அநுவட்டமும் ஒப்-
[3.] புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுது-
[4.] க்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குள்[ச்]ந்த நீரு-
[5.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்து மூன்னூற்று ஐம்பத்து காசினால்
[6.] நிறை ஒன்பதின் கழஞ்சரையே மஞ்சாடியும் ஆக நிறை பதி-
[7.] னெங்கழஞ்செ[ச] முக்காலே மஞ்சாடிக்கு விலை காசு இருபத்து காலு ||— [௨௨*]
[8.] உடையார் பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீமுடி [ஒ]ன்று பொ-
[9.] ன் முப்பத்தெண்கழஞ்செ முக்காலே காலு மஞ்சாடி[யுங்]குன்றியுந்த-
[10.] டவிககட்டின [ப]ளிங்கு நூற்றிருபத்து கால்[னால் நி]றை கழ[ஞ்]செய் ஒன்பது
[11.] மஞ்சாடியுங்[கு]ன்றியும் பளிக்குவ[யி]ரம் எழுபத்தொன்றினா[ல்] நிறை மூன்று
[12.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொத்தி முப்பத்திரண்டினால் நிறை எழும-
[13.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் மிஞ்சு நிறை கழஞ்சரையும் உடையார்
[14.] ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர் ஸ்ரீவாதஉவாஹு[மா]க அட்டித்திருவடித்தொ-
[15.] ழுத முத்திரகொத்த முத்து வட்டமும் அநுவட்டமும் ஒ-

Twenty-eighth section.

[1.] ப்புமுத்துக்குறுமுத்தும்
[2.] பயிட்டமும் நிம்பொள-
[3.] மும் அம்புமுதுக்கறடும்
[4.] இரட்டையுஞ்சப்பத்தியு-
[5.] ஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீரு-
[6.] ஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
[7.] முத்து மூன்[னூ]ற்று முப்பத்து
[8.] நாலினால் நிறை எழுகழஞ்ச-
[9.] ம் ஆக நிறை நாற்பத்தொ-
[10.] ன்பதின் கழஞ்சரைக்கு வி-
[11.] லை காசு எண்பத்தாறு ||— [௨௧*]
[12.] டையார் பண்டாரத்துப்பொ-
[13.] ன் கொடு செய்த திருமாலை
[14.] ஒன்று பொன் எழுகழஞ்-
[15.] சரையெ மஞ்சாடியும் இ-

Twenty-ninth section.

[1.] ரண்டு மாவும் பிஞ்சு நிறை ஆறு மஞ்சாடி-
[2.] யுங்குன்றியும் பளிக்கு[வ]யிரம் அறுபத்-
[3.] திரண்டினும் நிறை மஞ்ச[ாடி]யும் பளிக்-
[4.] கு எழுபத்தொன்றினால் நிறை அரை-
[5.] க்கழஞ்சே மஞ்சாடியும் பொத்-
[6.] தி மூன்றினால் நிறை மூன்று மாவும் உ-
[7.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாத-
[8.] வாஜுமாக அட்டித்திருவடித்தொழு-
[9.] த முத்திற்கொத்த முத்து வட்டமும் அ-
[10.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்து-
[11.] ம் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் அம்புமு-
[12.] துக்கறடும் இரட்[டை]யுஞ்சப்பத்தி-
[13.] யுஞ்சக்கத்துக்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த
[14.] நீரும் உடைய (முத்திற்கெ[ா]த்த) முத்து கா-
[15.] ற்பத்தைஞ்சினால் நிறை முக்காலெ ம-

Thirtieth section.

[1.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை ஒன்பதின்
[2.] கழஞ்செ ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[3.] காசு பதினெட்டு ||— [௨௪*] உடையார் பண்டாரத்-
[4.] துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹ[ஸ்த] ஒ-
[5.] ன்று பொன் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ மூ-
[6.] ன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உள்ளாக்கு
[7.] நிறை அரைக்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சா-
[8.] டியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை நாலுந்த-
[9.] டவிக்கட்டின பளிங்கு பதினெட்டினால்
[10.] நிறை நாலு மஞ்சாடியுநான்கு மாவும் பளி-
[11.] க்குவயிரம் ஆறினால் நிறை குன்றியும் பொ-
[12.] த்தி பதின் மூன்றினால் நிறை இரண்டு

[13.] மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீ-
[14.] ராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாதபுஷ்பமாக அ-
[15.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த

Thirty-first section.

[1.] முத்து வட்டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[2.] ங்குறுமுத்தும் சி[ம்]பொளமும் பயிட்டமும் அ-
[3.] ம்புமுதுக்கற[டு]ம் இரட்டையுஞ்சப்ப-
[4.] த்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்-
[5.] த நீரும் உடைய முத்துத்தொளாயிர-
[6.] த்தெணபத்தொன்றினால் நி-
[7.] றை முப்பத்து முக்கழஞ்செ
[8.] முக்காலெ காசு மஞ்சாடியு-
[9.] ங்குன்றியும் ஆக நிறை காற்பத்தெர-
[10.] ருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[11.] கு விலை காசு ஐம்பத்தைஞ்சு ||— [உ௫*] உடை-
[12.] யார் பண்டார[த்]துப்பொன் கொடு செய்-
[13.] த ஸ்ரீஹஸ்த[ம்] ஒன்று பொன் அறுகழ-
[14.] ஞ்செ ஒன்பது மாவும் உள்ளாக்கு நி-
[15.] றை முக்காலெ மஞ்சாடியும் ஒ-

Thirty-second section.

[1.] ருமாவும் பிஞ்சு [நி]றை காலெ
[2.] இரண்டு மாவும் தடவிக்கட்டி-
[3.] ன பளிங்கு ப[தி]னெட்டினால்
[4.] நிறை காசு மஞ்சாடியுங்-
[5.] குன்றியும் பளிக்குவயிர-
[6.] ம் ஆறினால் நிறை குன்-
[7.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்-
[8.] றினால் நிறை இரன்டு[1] மஞ்-
[9.] சாடியும் எட்டு மாவும் உ-
[10.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[11.] வர் ஸ்ரீபாதபுஷ்பமா-
[12.] க அட்டித்திருவடித்தொ-
[13.] ழுத முத்திற்கொத்த முத்து
[14.] வட்டமும் அனுவட்டமும்
[15.] ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்து-

Thirty-third section.

[1.] ம் சிம்பொளமும பயிட்டமும் அம்புமுதுக்கறடும் இரட்டையு-
[2.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடை-
[3.] ய முத்து [எழுநூ]ற்றைம்பத்து ஒன்பதினால் [நி]றை இருபத்தறுகழ-
[4.] ஞ்சரையெ காசு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை முப்பத்து காற்கழ-
[5.] ஞ்செ காசு [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு காற்பத்தைஞ்சு [||—] [உ௲*] உடையார் ப-
[6.] ண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஹஸ்தம் ஒன்று பொன்
[7.] அறுகழஞ்செ[ச] எழுமஞ்சாடியும் உள்ளாக்கு நிறை முக்காலெ இ-

[1] Read இரண்டு.

[8.] ரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை காசுக்கடைவிக்கட்டின பளிங்கு
[9.] பதினெட்டினால் நிறை காறு மஞ்சாடியுநான்கு ம[ா]வும் பளிங்குவ-
[10.] யிரம் ஆதினால் நிறை ஆறு மாவும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை
[11.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாத-
[12.] வொழுங்குமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கெ[ா]த்த முத்து வட்ட-
[13.] மும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப-
[14.] யிட்டமும் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்-
[15.] சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய முத்துத்-

Thirty-fourth section.

[1.] தொளாயிரத்துத்தொண்-
[2.] ணூற்றெட்டினால் நிறை
[3.] முப்பத்தைக்கழஞ்சே
[4.] குன்றியும் ஆக நிறை
[5.] நாற்பத்திருகழஞ்சே முக்-
[6.] காலே இரண்டு மஞ்சாடி-
[7.] க்கு விலை காசு ஐம்பத்தா-
[8.] று ||— [உள*] உடையார் பண்டா-
[9.] ரத்துப்பொன் கொடு செ-
[10.] ய்த ஸ்ரீஜுடி ஒன்று
[11.] பொன் அறுகழஞ்சே ஒ-
[12.] ன்பது மஞ்ச[ா]டியுங்குன்றியும்
[13.] உள்ளாக்கு நிற[ை] முக்காலே ம-
[14.] ஞ்சாடியுங்குன்றியும் பி-
[15.] ஞ்சு நிறை [கா]சுக்கட-

Thirty-fifth section.

[1.] விக்கட்டின பளிங்கு பதி[ெ]னட்டினா-
[2.] ல் நிறை காறு மஞ்சர்டியும் ஒருமாவு-
[3.] ம் பளிங்குவயிரம் ஆதினால் நிறை குன்-
[4.] றியும் பொத்தி பதின் மூன்றினால் நிறை
[5.] மூன்று மஞ்சாடியும் ஒருமாவும் உடையா-
[6.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாதவொழுங்குமாக அ-
[7.] ட்டித்திருவடித்தொழுத முத்திற்கொத்த முத்து
[8.] வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[9.] ங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமு-
[10.] ம் அம்புமுதுங்கறடும் இரட்டையு-
[11.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துங்குளிர்ந்த நீருஞ்-
[12.] சிவந்த நீரும் உடைய முத்து எண்ணூற்-
[13.] று நாற்பத்தாறினால் நிறை முப்பதின் கழ-
[14.] ஞ்சும் ஆக நிறை முப்பத்தெழுகழஞ்சே
[15.] முக்காலே மூன்று மஞ்சாடியும் எழுமா-

Thirty-sixth section.

[1.] வுக்கு விலை காசு ஐம்பது ||— [உசு*] உடையார பண்[டார*]-
[2.] த்துப்பொன் கொடு செய்த ஸ்ரீஜுடி ஒன்று [பொ*]-
[3.] ன் கழஞ்சே இரண்டு மஞ்சாடியும் அறுமாவரை-

[4.] யும் பிஞ்சு நிறை ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின
[5.] பளிங்கு இரண்டினால் நிறை இரண்டு மாவு-
[6.] ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த மு-
[7.] த்திற்கோத்த முத்து வட்டமும் அநுவட்-
[8.] டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் ஆக
[9.] முத்து இருநூற்றுபதினால் நிறை இருகழ-
[10.] ஞ்சே ஐம்மாவரையும் ஆக நிறை முக்கழஞ்-
[11.] சே மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை
[12.] காசு மூன்று ||— [உக*] உடையார் பண்டாரத்துப்பொ-
[13.] ன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று பொ-
[14.] ன் இருகழஞ்சே மூன்று மஞ்சாடியுமுன்று மா-
[15.] வும் பிஞ்சு நிறை மூன்று மாவும் பளிங்கு ஆ:

Thirty-seventh section.

[1.] [நி*]னால் நிறை [எ]ழுமாவும் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[2.] [ராஜ*]தேவர் குடுத்த முத்திற்கோத்த முத்து-
[3.] க்கைதப்புமுத்தும் வட்டமும் அநுவட்டமு-
[4.] ம் ஒப்புமுத்[து]க்குறுமுத்தும் பஞ்சமுத்-
[5.] தும் ஆக முத்[து] இருநூற்றெழுபத்தெழினா
[6.] ல் நிறை இருகழஞ்சே ஒன்பது மஞ்சாடி-
[7.] யும் இரண்டு மாவும் ஆக நிறை நாற்கழஞ்-
[8.] சரையே மூன்று மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு
[9.] விலை காசு ஐஞ்சு ||— [ரு*] உடையார் பண்டாரத்து-
[10.] ப்பொன் கொடு செய்த திருப்புறக்குடை
[11.] ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்சே கா-
[12.] லே ஒருமாவும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எ-
[13.] ண்பத்தொன்றி(ன்றி)னா[ல்*] நிறை இருகழஞ்-
[14.] சும் பளிங்குவயிரம் பதினாறினால் நிறை
[15.] ஒன்பது மாவும் பிஞ்சு நிறை இருகழஞ்-

Thirty-eighth section.

[1.] செ எட்டு மஞ்சாடியுக்குன்-
[2.] றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜரா-
[3.] ஜதேவர் குடுத்த முத்திற்-
[4.] கோத்த முத்[து] வட்டமும்
[5.] அநுவட்டமும் ஒப்பு-
[6.] முத்துக்குறுமுத்தும் தோ-
[7.] ல் தெய்க்கனவும் பழமுத்-
[8.] தும் ஆக முத்[து] ஆயிரத்து
[9.] முன்னூற்றெ[ழு]பத்திரண்-
[10.] டினால் நிறை இருபத்து மு-
[11.] க்கழஞ்சரையே காலு மஞ்-
[12.] சாடியுக்குன்றியும் ஆக நி-
[13.] றை தொண்[ணூ]ற்றொன்பதி-
[14.] ன் கழஞ்சே ஒன்பது மஞ்-
[15.] சாடிக்கு விலை க[ாசு] நூற்றறுபது [||— கக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The sacred ornaments (*âbharaṇa*) of jewels (*ratna*) of the first quality, made (*partly*) of gold and jewels of the first quality, which had accumulated in the treasury (*bhaṇḍâra*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—excluding those which were exhibited (*to the public* ?) at the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—and (*partly*) of jewels, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to give (*to the temple*) until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kâṇḍaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere,—were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,[1] excluding the threads (*śaraḍu*) and the frames (*śaṭṭam*), (*but*) including the lac (*arakku*) and the *piñju*, (*and*) were engraved on stone on the sacred shrine (*śrî-vimâna*) of the lord,—excluding those which had been engraved on stone on the *jagatippaḍai* and on the *upapîṭhattu-kaṇḍappaḍai*[2] of the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara,—(*as follows*):—

2. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *kaṟañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to (*the gold standard called*) *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṟañju*). Fifteen crystals (*paḷiṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *kaṟañju*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand five hundred and twelve strung pearls (*muttu*) of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet (*śrîpâdapushpa*) and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*aṉuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṟu-muttu*), *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls (*kaṟaḍu*), twin pearls (*iraṭṭai*), *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-one *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals (*pavaṟam*), (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a kaṟañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *kaṟañju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

3. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *kaṟañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *kaṟañju* and seven *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a kaṟañju*). Fifteen crystals, set into (*it*), weighed three quarters (*of a kaṟañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand five hundred and two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the

---

[1] This standard weight for jewels was distinct from that for gold, which was called after Âḍavallâṉ, another name of the god Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ; see page 2, above. In paragraph 1 of Nos. 6 to 8, both weights are mentioned together.

[2] These two terms probably mean 'the upper tier' and 'the lower tier' and refer to an inscription published below, which is engraved on the upper and lower stone-tiers of the Chaṇḍêśvara shrine.

sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-one *karañju* and nine *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

4. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *karañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. The *piñju* weighed half a *karañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. One thousand six hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-two *karañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and nine tenths.[1] Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karañju*) and three *mañjâḍi* and six tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of ninety-five *kâśu*.

5. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *karañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. One thousand six hundred and fifteen strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payittam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed forty-two *karañju* and a half and four *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels (*mûla-ratna-bhaṇḍârattâr*) supplied the funds (*mudal*) from the gold (*mâḍu*), which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a karañju*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karañju* and a quarter, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

6. One sacred girdle, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and six *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and (*one*) *mañjâḍi*. Fifteen crystals, set into (*it*), weighed (*one*) *karañju* and a quarter and (*one*) *kuṉri*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi*. One thousand five hundred and ninety-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured

[1] From a calculation of the total in this and several other paragraphs (24 to 31) of the inscription, it follows that the term மா, as a fraction of a *mañjâḍi*, means 'a tenth,' and not, as it is commonly used in Tamil, 'a twentieth.'

out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed forty *karañju* and a half and two *mañjâḍi*. Twenty-four strung corals, (*taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed (*one*) *karañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karañju* and a quarter and (*one*) *kuṉri*, corresponding to a value of ninety *kâśu*.

7. One pearl bracelet (*muttu-valaiyil*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold. In this, three hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken from*) the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed ten *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

8. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed ten *karañju*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-seven *kâśu*.

9. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) six *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold. Four hundred and one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed ten *karañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*, corresponding to a value of thirty *kâśu*.

10. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju* and two *mañjâḍi* of gold. Three hundred and thirty-seven strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed nine *karañju* and a quarter. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karañju* and seven *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

11. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-two strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed nine *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

12. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed eight *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

13. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju* and eight *mañjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed ten *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

14. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju* and a half and four *mañjâḍi* of gold. Three hundred and eighty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed ten *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed sixteen *karañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

15. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and seventy-five [strung] pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) [from the pearls] of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed ten *karañju* and eight *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fifteen *karañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

16. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, (*and containing*) five *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. Three hundred and forty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappaṭṭi* and *śakkattu*, weighed nine *karañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

17. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, *(and containing)* five *karañju*, two *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi* of gold. Three hundred and fifty strung pearls of brilliant water and of red water, *(taken)* from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, *(viz.)* round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *karañju*, seven *mañjâḍi* and *(one)-kuṉṟi*. Altogether, *(the bracelet)* weighed fourteen *karañju* and a half, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

18. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, *(and containing)* five *karañju*, two *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi* of gold. Three hundred and thirty-eight strung pearls of brilliant water and of red water, *(taken)* from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, *(viz.)* round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *karañju* and three *mañjâḍi*. Altogether, *(the bracelet)* weighed fourteen *karañju* and a quarter and *(one) kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

19. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, *(and containing)* five *karañju* and six *mañjâḍi* of gold. Three hundred and sixty-one strung pearls of brilliant water and of red water, *(taken)* from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, *(viz.)* round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *karañju* and three quarters and *(one) mañjâḍi*. Altogether, *(the bracelet)* weighed fifteen *karañju* and two *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

20. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, *(and containing)* five *karañju* and three quarters and *(one) kuṉṟi* of gold. [Three] hundred and sixty-four strung pearls of brilliant water and of red water, *(taken)* from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, *(viz.)* round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *karañju* and a half and *(one) mañjâḍi*. Altogether, *(the bracelet)* weighed fifteen *karañju*, six *mañjâḍi* and *(one) kuṉṟi*, corresponding to a value of twenty-six *kâśu*.

21. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, *(and containing)* five *karañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold. Three hundred and fifty-three strung pearls of brilliant water and of red water, *(taken)* from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, *(viz.)* round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed nine *karañju* and a half and two *mañjâḍi*. Altogether, *(the bracelet)* weighed fifteen *karañju* and four *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-five *kâśu*.

22. One pearl bracelet, made of gold taken from the treasury, *(and containing)* five *karañju* and a quarter of gold. Three hundred and fifty-four strung pearls of brilliant water and of red water, *(taken)* from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, *(viz.)* round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumuḍu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*,

weighed nine *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed fourteen *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of twenty-four *kâśu*.

23. One sacred crown (*śrî-muḍi*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) thirty-eight *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold. One hundred and twenty-four crystals (*paḷiṅgu*), set into (*it*), weighed (*one*) *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Seventy-one diamond crystals (*paḷikku-vayiram*) weighed three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Thirty-two *potti* weighed seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed (*one*) *karañju* and a half. Three hundred and thirty-four strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimbolam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed seven *karañju*. Altogether, (*the crown*) weighed forty-nine *karañju* and a half, corresponding to a value of eighty-six *kâśu*.

24. One sacred garland (*tiru-mâlai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seven *karañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and two tenths of gold. The *piñju* weighed six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty-two diamond crystals weighed (*one*) *mañjâḍi*. Seventy-one crystals weighed half a *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*. Three *potti* weighed three tenths (*of a mañjâḍi*). Forty-five strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimbolam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed three quarters (*of a karañju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the garland*) weighed nine *karañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of eighteen *kâśu*.

25. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*),[1] made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) five *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and one tenth of gold. The lac in (*it*) weighed half a *karañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed a quarter (*karañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Nine hundred and eighty-one strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty-three *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-one *karañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of fifty-five *kâśu*.

26. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *karañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*) of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a karañju*) and (*one*) *mañjâḍi* and one tenth. The *piñju* weighed a quarter (*karañju*) and two tenths (*of a mañjâḍi*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉṟi*. Thirteen *potti* weighed two *mañjâḍi*

---

[1] Compare इन्द्रच्छन्द, देवच्छन्द, विच्छन्द and विजयच्छन्द in Böhtlingk and Roth's Sanskrit-Wörterbuch.

and eight tenths. [Seven] hundred and fifty-nine strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed twenty-six *karañju* and a half and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-four *karañju* and four *mañjâḍi*, corresponding to a value of forty-five *kâśu*.

27. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *karañju* and seven *mañjâḍi* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. The *piñju* weighed a quarter (*karañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and four tenths. Six diamond crystals weighed six tenths (*of a mañjâḍi*). Thirteen *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Nine hundred and ninety-eight strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty-five *karañju* and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed forty-two *karañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, corresponding to a value of fifty-six *kâśu*.

28. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) six *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold. The lac in (*it*) weighed three quarters (*of a karañju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. The *piñju* weighed a quarter (*karañju*). Eighteen crystals, set into (*it*), weighed four *mañjâḍi* and one tenth. Six diamond crystals weighed (*one*) *kuṉri*. Thirteen *potti* weighed three *mañjâḍi* and one tenth. Eight hundred and forty-six strung pearls of brilliant water and of red water, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti* and *śakkattu*, weighed thirty *karañju*. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed thirty-seven *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifty *kâśu*.

29. One sacred pearl ornament, made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) (*one*) *karañju* and two *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. The *piñju* weighed one tenth (*of a mañjâḍi*). Two crystals, set into (*it*), weighed two tenths (*of a mañjâḍi*). Two hundred and sixty strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls, weighed two *karañju* and five tenths (*of a mañjâḍi*) and one twentieth. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed three *karañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*, corresponding to a value of three *kâśu*.

30. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) two *karañju* and three *mañjâḍi* and three tenths of gold. The *piñju* weighed three tenths (*of a mañjâḍi*). Six crystals weighed seven tenths (*of a mañjâḍi*). Two hundred and seventy-seven strung pearls and pearls sewn on (*taippu-muttu*), (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and pearls in clusters (*puñja-muttu*), weighed two *karañju* and nine *mañjâḍi* and two tenths. Altogether, (*the girdle*) weighed four *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*, corresponding to a value of five *kâśu*.

31. One sacred outer (*i.e.*, upper ?) parasol (*tiruppuṟakkuḍai*), made of gold taken from the treasury of the lord, (*and containing*) seventy-one *karañju* and a quarter and one tenth

(*of a mañjâḍi*) of gold. Eighty-one crystals, set into (*it*), weighed two *kaḻañju*. Sixteen diamond crystals weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). The *piñju* weighed two *kaḻañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. One thousand three hundred and seventy-two strung pearls, (*taken*) from the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had given (*to the temple*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) with rubbed surface (*tôl*) and old pearls, weighed twenty-three *kaḻañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the parasol*) weighed ninety-nine *kaḻañju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of one hundred and sixty *kâśu*.

No. 4. On the south wall, second tier.

The preserved part of this inscription comprises eight sections of nine lines each. The end of each line of the third section, the commencement of each line of the fourth section, and the whole of any other section, which may have intervened between the third and fourth, are covered by a flight of steps, which was constructed at a period subsequent to that, during which the inscription had been incised.

The inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold and in money (*kâśu*), which a number of villages had to pay to the stone-temple, called Râjarâjêśvara, which Râjarâjadêva had caused to be built at Tañjâvûr.[1] The villages were situated both in the Chôḻa country and in other countries and had been assigned to the temple by Râjarâjadêva until the 29th year of his reign. The extent of the land, which the king had given to the temple in each of the villages, is recorded in great detail by a land measure, the name of which is not stated, and by fractions of it. The paddy due to the temple had to be measured by 'the *marakkâl*[2] called (*after*) Âḍavallâṉ,' *i.e.*, by a corn measure which was preserved at the shrine of the god Âḍavallâṉ;[3] and this *marakkâl* was 'equal to a *râjakêsari*.' This term was evidently derived from Râjakêsarin, the surname of the reigning king Râjarâja and of other Chôḻa kings,[4] and must be taken as the real name of the royal standard measure,[5] a copy of which was preserved at the temple. The only case, in which the revenue had to be paid in gold, occurs in paragraph 13. No instance of payment in money (*kâśu*) occurs in the preserved part of the inscription.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [|*] திருமகள் போலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கே உரிமை பூண்ட-மை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்தடி-கைபாடியும் நுளம்ப-

[2.] பாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டொழில் சிங்களர் ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரையிலக்கமும் முந்நீர்ப்பழந்தீவு பன்னீராயிரமுந்திண்டிறல் வென்-

[3.] றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரூழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்கும் யாண்டே செழியரைத்தேசுகொள் கோராஜகேசரிவர்ம்மரான ஸ்ரீராஜராஜ-தேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொ-

---

[1] Compare the introductory remarks to No. 1.

[2] The *marakkâl* is a corn measure, equal to one twelfth *kalam*; see p. 48, note 5.

[3] See page 2, above. [4] See Vol. I, p. 141.

[5] Compare *pârameśvariya-hasta*, 'a royal yard,' in a Gwalior inscription of Samvat 933; *Epigraphia Indica*, p. 155.

[4.] ன்பத்தாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் தஞ்சாவூர் எடுப்பித்த திருக்-
கற்றளி ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடைய பரமஸ்வாமிக்கு வெண்டுநிவந்தங்களுக்குத்தெ-
வதானமாகச்சொழமண்டலத்தும் புறமண்டலங்-

[5.] களிலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்நத்தமும் ஸ்ரீகொ-
யில்களுங்குளங்களும் ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்களும் பறைச்செரியுங்கம்மா-
ணசெரியுஞ்சுடுகாடும் உள்ளிட்டு இறைஇலி நிலங்களும்

[6.] இறை கட்டின நிலத்துக்காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-
ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசும்
பெகிக்கல்லில் வெட்டின ||— [௧*] தென்கடுவாயான

[7.] அருமொழிதெவவளநாட்டு இங்கணாட்டுப்பாலையூர் பள்ளியுங்கணிமுற்றூட்டும் உட்பட
அளந்தபடி நிலம் நூற்று முப்பத்து நால்வெய் எட்டு மாவின் கீழ் முக்-
காலெ மும்மாவரைவரைக்கா-

[8.] ணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊ[ர்]நத்தமுங்குளமுங்கம்மாணசெரியும்
பறைச்செரியுஞ்சுடுகாடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொன வாய்க்கால்க-
ளாலும் இறைஇலி நிலம் ஒன்பதெய் காணி

[9.] அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழரை நீக்[கி] இறை கட்டின நிலம் நூற்று இரு-
பத்து ஐஞ்செய் எழுமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணி-

Second section.

[1.] க்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால அளக்கக்கடவ
நெல்லுப்பன்னி-

[2.] ராயிரத்து ஐஞ்ஞூற்று முப்பதின் கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஒருநாழி ||—
[௨*] இந்நாட்டு ஆரப்பாழ நா-

[3.] ய்ஞாவலூரும் மருத்துவப்பெறும் பள்ளியும் உட்பட அளந்தபடி நிலம் நூற்று
இருபத்து ஒன்-

[4.] றெய் அறுமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காணின் கீழ் அரையெ
இரண்டு மா-

[5.] விலும் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் ஸ்ரீகொயிலும் ஐய்யன் கொயிலும் பிடாரி
கொயிலுஞ்-

[6.] சமணிக்குளங்களும் பறைச்செரி நத்தமும் இறைஇலி நிலம் மூன்றரையெ நான்கு
மா-

[7.] க்காணி அரைக்காணி நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று எழரையெ இரண்டு
மாக்கா-

[8.] ணிக்கீழ் முக்காலெ அரைக்காணின் கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை
கட்டின

[9.] காணிக்கடன் ராஜகெஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்
அள-

Third section.

[1.] க்கக்கடவ நெல்லுப்பதிறாயிரத்து எழுநூற்று நாற்பத்து ஐங்கலனெ இருதூணிப்-
பதக்கு மூனாழி ||— [௩*] இந்நாட்டுக்கீழைத்தெவன்குடி . . . .

[2.] இரண்டெ முக்காலெ நான்கு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மூனாறு மா
முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊர்நத்தமும் . . . .

[3.] ஸ்ரீகொயிலும் நந்தவனமுங்குளங்களும் இறைஇலி நிலம் இரண்டெ ஒருமாவரை
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முந்திரிகை . . . .

[4.] ன நிலம் நாற்பதெய் முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா
முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின . . . .

[5.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்து எழுபதின்
கலனே ஐங்குறுணி ஐந்நாழி ||— [ச*] இன்னாட்டு நாகன்க . . . . . .

[6.] வெய் இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ்
எட்டு மாவினும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஐய்யன் . . . .

[7.] யும் இவ்வூர் நிலத்தையூடறுத்துப்போன வாய்க்கால்களாலும் சுடுகாடும
இறையிலி நிலம் முக்காலே ஒருமா அரைக்கா[ணி] . . . .

[8.] நிலம் இருபத்து ஒன்றேய் முக்காலே ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்
அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை[ற] கட்டி . . . .

[9.] வான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்று
எண்பத்து முக்கலனே ஐங்குறுணி ந[ா]னாழி ||—] [இ*] . . . . . .

Fourth section.

[1.] . . . . [பறை]ச்சேரியு[ம்] குள[க்க]ளும ஓடைகளும
இறையிலி நீக்குநிலம் ஐஞ்சின் கீழ் அரையே மூன்று மா முக்காணிக்கீழ்
முக்காலே ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் நூற்று ஒருபத்து ஐஞ்சே
காலே அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையே மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ்
அரையே இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியோ-
டொக்கும்

[2.] . . . . [ட]வ நெல்லுப்பதினொராயிரத்து ஐஞ்ஞூற்று இரு-
பத்து அறுகலனே குறுணி எழுநாழி ||— [ஞ*] இக்கூட்டத்தண்ணீர்க்குன்றமான
ராஜராஜநல்லூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து ஆறரையே ஒருமா அரைக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலே மா காணிக்கீழ் முக்காலே ஒருமாவினும் ஊரிருக்-
கையும் குளமும் ஸ்ரீகோயில்களும் சுடுகாடும் பறைச்சேரியும் காட்டா-

[3.] . . . . நிலமும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறப்பட்டுப-
போன வாய்க்காலாலும் இறையிலி நிலம் இரண்டே எழுமா அரைக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலே ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையே இரண்டு
மா நீக்கி நிலம் முப்பத்து நான்கே மூன்று மா முக்காணி அரைக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலே நான்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்-

[4.] . . . . ஜகேஸரியோடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-
காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு மூவாயிரத்து முந்நூற்று எழுபத்து எண்க-
லனே பதக்கு நானாழி ||— [எ*] இக்கூட்டு உச்சிபாடி அளந்தபடி நிலம்
ஐம்பத்து எழரையே ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையே
நான்கு மா முக்காணியிலும் ஊரிருக்கையுங்குளங்களும் ஸ்ரீகோயில்களும் ஈழச்-
சேரியும் க-

[5.] . . . . க இறையிலி [நில]ம் ஒன்றே முக்காலே மூன்று மா
முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரை-
யே இரண்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐம்பத்தைஞ்சரையே மூன்று
மாவின் கீழ் அரையே இரண்டு மாவரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால்
இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியோடொக்கும் ஆடவல்லான் என்-
னும் மரக்கால-

[6.] . . . . ற்று இருப[த்]து [அறு]கலனேய் தூணி நானாழி
||— [அ*] இக்கூட்டுக்கீழ்வடுகக்குடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தெழரையே
ஒருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்
நான்கு மாவினும் ஊரிருக்கையும் குளமும் ஸ்ரீகோயில்களும் சுடுகாடும் ஈழச்-
சேரியுங்கம்மாணசேரியும் பாணச்சேரியும் வண்ணாரச்சேரியும் பறைக்குளக்குழியும

[7.] . . . . [ண]ரக்காணி மு[ந்திரிகை]க்கீழ் மூன்று மாக்காணி
அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் இருபத்தாறேய்

ஒன்பது மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காலே ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியோடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து அறுநூ- றறு காற்-

[8.] . . . . சட்டுக்கஞ்சா[ற]ர் . அளந்தபடி நிலம் ஆறே முக்காலே இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலே ஒருமா முக்காணிக்கீழ் முக்காலே ஒருமாவிலும் இவ்வூர்க்குளக்கரைசல் இறையிலி நிலம் ஒருமா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அறுமாக்காணி அரைக்- காணிக்கீழ் எட்டு மா கீக்கி[1] இறை கட்டின நிலம் ஆறே முக்காலே ஒருமாவின் கீழ் அரையே காணி

[9.] . . . . [னா] கா[ணிக்கட]ன் ராஜ[கே]ஸரியோடொக்கும் [ஆ]டவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுநூற்று எழு- பத்து காற்கலனே இருதூணிக்குறுணி நாநாழி |— [ம்*] இக்காட்டு வைக்- கண்ணக்குடிக்கன்[2] தேவதானமாய் வருகின்ற நிலம் அளந்தபடி நிலம் ஐஞ்ச- ரையே இருமாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலே முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவிலும்

Fifth section.

[1.] ளிருக்கையுங்குளமுஞ்சுடுகாடும் பாண்டவாய்க்காலுமாக இறையிலி நிலம் மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா-

[2.] லே மூன்று மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலே ஒருமா நீக்கி இறை கட்டின நிலம் ஐஞ்சே எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்-

[3.] கீழ் முக்காலேயிரண்டு மா அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியோடொக்கும் ஆடவ-

[4.] ல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐஞ்ஞூற்று ஒருபத்து எண்கலனே இருதூணி இருநாழி ||— [மக*] இக்காட்டு ஆர்வ-

[5.] லக்கூற்றத்து வடவிறையான்பள்ளம் அளந்தபடி நிலம் இருபத்து காலே காலே அரைக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மாக்காணி அ-

[6.] ரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்குளங்களுஞ்சுடுகாடும் இவ்- வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்புறவூர்களு-

[7.] க்கு நீர் பாயப்போன வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நிலம் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ்

[8.] எட்டு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றே முக்காலே மூன்று மா முக்காணிக்- கீழ் மூன்று மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகே-

[9.] ஸரியோடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இரண்டாயிரத்து முன்னூற்றுத்தொண்-

Sixth section.

[1.] ணூற்று முக்கலனே இருதூணிக்குறுணி ஐஞ்ஞாழி ||— [மஉ*] இக்காட்டு கக- ரம் திருநெக்கூர் அளந்தபடி நிலம் முப்பத்து காலே காலே முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலே ஒருமா முக்காணி முந்திரி-

[2.] கைக்கீழ் இரண்டு மாவிலும் இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் புலத்தில் குளங்- களும் தீண்டாச்சேரியும் பறைச்சேரியுஞ்சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நிலம் நான்- கரையே முக்காணி அ-

---

[1] Read நீக்கி.

[2] Read குடிக்குள்.

[3.] மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ அரை மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒருமா முந்திரிகைக்கீழ் முக்-

[4.] காலெ மூன்று மாவினால் இறை கட்டின பொன் இருநூற்றுத்தொண்ணூற்று எழுகழஞ்செய் நாலு மஞ்சாடியும் மூன்று மா முக்காணி ||— [௰௩*] வடக-ரையான க்ஷத்ரியசிகாமணிவள-

[5.] நாட்டுத்திருநறையூர்நாட்டு அரக்கன்குடி அளந்தபடி நிலம் ஏழெ ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் [க]ாணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்கா-லெ ஒருமாவிநும் இவ்வூர் ஊர்-

[6.] நத்தமுங்குளங்களாலும் இறையிலி நிலம் எட்டு மாக்காணிக்கீழ் ஒன்பது மா நீக்கி நிலம் ஆறெ முக[்கா]லெ மூன்று மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா

[7.] முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகே-ஸரியொடொ[க்கு]ம் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு அறுநூற்று

[8.] ஐம்பத்து அறுகலனெ எழுகுறுணி முன்னாழி ||— [௰௪*] இந்நாட்டுப்பிடாரசேரி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ஞ்சரையெ இரண்டு மா முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அ-ரையெ முந்திரிகைக்கீழ்

[9.] அரையெ இரண்டு மாவிநும் இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்குளங்களும் ஆக இறையிலி நிலம் நான்கு மாக்கா[ணி அரை]க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் மா காணி அரைக்-காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலம் ஐஞ்செ

Seventh section.

[1.] எட்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எண்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை க-

[2.] ட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் ம[ர]க்கா-லால் அளக்கக்க-

[3.] டவ நெல்லு ஐஞ்ஞூ[ற்]று முப்பத்தைங்கலனெ இருதூணிப்பதக்கு நாநாழி [||—] [௰௫*] இந்நாட்டு வெணாநாட்டு

[4.] மணற்காலப்பள்ளியுந்திறப்பான் ஈழாசெவரி தேவதானங்களும் திருவடிகள் தேவ-தானங்களும்

[5.] இவ்வூரொடும் எறின பெண்பள்ளியும் ஆக அளந்தபடி நிலம் ஐம்பத்தொன்றெ முக்கா-

[6.] லெ ஒருமாக்காணி முத்தரிகை[1]க்கீழ் முக்காலெ மும்மாவரையர[ை]க்க[ா]ணிக்கீழ் அரையி-

[7.] லும் ஊர்நத்தங்களுங்குளங்களும் பிடாரி கோயிலும் பெருவழி[யு]ம் ஆக இறை-யிலி நீக்குநி-

[8.] லம் ஒன்றெ முக்க[ா]லெ இரண்டு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-ண்டு மா-

[9.] க்காணிக்கீழ் முக்கா[லெ ஒ]ருமா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தொன்பதெ முக்காலெ நான்கு மாவி-

Eighth section.

[1.] ன் கீழ் ஆறு மாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்-காலால் அளக்கக்கடவ நெ[ல்லு*] . . . .

---

[1] Read முந்திரிகை.

[2.] ரத்துத்தொளாயிரத்தொருபதிதெண்கலநெ இருதுணி முக்குறுணி ஒருநாழி ||— [௱௫*] அரிசிநுக்குங்காசிரிக்குநொன உய்யக்கொண்டார்வளநாட்டுத்திரைமூர்-நாட்டுப்பள்ளிச்சந்தம் இறங்கின தெற்குப்பை அ[ளந்தபடி நி*]-

[3.] லம் முப்பத்தொன்பதே முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரை[யெ] அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினும் ஊர்நத்தத்தாலுங்குளங்களா-லுஞ்சுடுகாட்டாலும இ[வ்வூர் நிலத்தை*]

[4.] ஊடறுத்துக்கீழ்நாட்டுக்கு நீர் பாயப்போன ஆறுகளாலும் வாய்க்கால்களாலும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலம் ஒன்றரையெ மும்மாவரை அரைக்காணிக்கீழ் அ-ரையெ ஒருமா அ[ரைக்காணி*]

[5.] முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் முப்பத்தெழெ எழுமாக்காணிக்[கீழ்] முக்காலெ நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியொ-டொக்கும் ஆடவல்லான் என்[னும் ம*]-

[6.] ரக்காலால அளக்கக்கடவ நெல்லு நூறாயிரத்தெழுநூற்று இருபத்திருகல[னெ] ஐந்நாழி ||— [௱௬*] வடகரைராஜேந்திரசிங்கவளநாட்டு இன்னம்பர்நாட்டு மருத்துவக்குடி அளந்தபடி நிலம் [முப்ப*]-

[7.] தரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா[விலு]ம் ஊரிருக்கையும் ஸ்ரீகோயில்களாலுந்திருமுற்றங்களாலுந்திருநந்தவனங்களாலும் பறைச்-சேரி[யாலும்*]

[8.] சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மா அரைக்காணிக்-கீழ் ஒ[ரு]மாவரை முந்திரிகை நீக்கி நிலம் இருபத்தொன்பதே முக்காலெ இ-ரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரை[யெ ஒரு*]-

[9.] மா காணி அரைக்காணி முந்திரிகையினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-கேஸரியொடொக்கு[ம் ஆடவல்லா]ன் என்னும் மரக்[கால]ால் அளக்கக்கடவ நெ-ல்லு இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து அறுபத்தெழுகலநெ இருதுணிப்பதக்கு இருநாழி [௱௮*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone, as orally settled, the revenue (*kâṇ'k-kaḍan*) in paddy,—which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân, which is equal to a *râjakêsari*,—and the gold and the money (*kâśu*), which have to be paid from the land paying taxes; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,—including the village-site (*ûr-nattam*), the sacred temples (*śrî-kôyil*), the ponds (*kuḷam*), the channels (*vâykkâl*) passing through (*the villages*), the *Paṟaichchêri*,[1] the *Kammâṇa-chêri*[2] and the burning-ground (*śuḍukâḍu*),—in the villages, which the lord Śrî-Râjarâja-dêva had given in the Chôḷa country (*Śôra-maṇḍalam*) and in other countries as divine gifts (*dêvadâna*) for the expenses (*nibandha*)[3] required by the supreme lord (*paramasvâmin*) of the sacred stone-temple (*tirukkaṟṟaḷi*), (*called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had caused to be built (*at*) Tañjâvûr,—until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in

---

[1] *I.e.*, the quarter in which the Paṟaiyas live.

[2] Kammâṇan seems to stand for Kammâḷan. The Kammâḷas or artisans include stone-masons, carpenters, blacksmiths, goldsmiths and coppersmiths.

[3] See the translation of No. 6, paragraph 1, note.

great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍa-malai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îṟa-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṟiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere :—

2. (*The village of*) Pâlaiyûr in Ingaṇâḍu, (*a subdivision*) of Teṉ-Kaḍuvây,[1] *alias* Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, one hundred and thirty-four (*measures of*) land and eight twentieths; $\frac{1}{320}$ of[2] three quarters, three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of[3] four twentieths,—including the Jaina temple (*paḷḷi*) and (*the land*) enjoyed by the community of Jaina teachers (*gaṇimuṟṟûṭṭu*). There have to be deducted nine (*measures of*) land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of one half,—consisting of the village-site, the ponds, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village. (*There remain*) one hundred and twenty-five (*measures of*) land paying taxes, seven twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths.[4] The revenue paid as tax is twelve thousand five hundred and thirty *kalam*,[5] two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and one *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

3. (*The village of*) Âṟappâṟ in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, one hundred and eleven (*measures of*) land, six twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—including the *nâyvâlam*,[6] (*the land*) enjoyed by the physician (*maruttuvappêṟu*),[7] and the Jaina temple. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth,—(*consisting of*) the village-site, the ponds, the sacred temple,[8] the temple of Aiyaṉ,[9] the temple of Piḍâri,[10] the ponds in paddy-fields (*kuṟagi*), and the site of the *Paṟaichchêri*. (*There remain*) one hundred and seven (*measures of*) land paying taxes, one half, two twentieths and one eightieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters and one eighth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is ten thousand seven hundred and forty-five *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and

---

[1] *I.e.*, "(*the country*) on the south of the Kaḍuvây (*river*)." The latter is probably identical with the "Kaduveiyâru" in the Nagapaṭṭaṇam (Negapatam) tâluqa: see the *Tanjore Manual*, p. 7.

[2] The fraction $\frac{1}{320}$ is substituted in the translation for the arithmetical term கீழ்.

[3] The fraction $(\frac{1}{320})^2$ is substituted for the second கீழ்.

[4] The whole operation is as follows :—

Total extent : $134\,\frac{8}{20} + \frac{1}{320}\,(\frac{3}{4} + \frac{3}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{4}{20}$.

Deduct : $9\,\frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} \times \frac{1}{2}$.

Remainder : $125\,\frac{7}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}\,(\frac{8}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{4}{20}$.

[5] 1 கலம் consists of 3 தூணி, 1 தூணி of 2 பதக்கு, 1 பதக்கு of 2 குறுணி or மரக்கால், 1 குறுணி of 8 நாழி or படி, 1 நாழி of 2 உரி, 1 உரி of 2 உழக்கு, and 1 உழக்கு of 2 ஆழாக்கு.

[6] The literal meaning of this obscure term would be 'the dog's tail.'

[7] Compare the synonym *vaidya-vṛitti* in Vol. I, p. 91.

[8] This word designates the orthodox Hindû temple, as opposed to the temples of the Drâvidian village deities and to the Jaina temples.

[9] Aiyaṉ or Aiyaṉâr is a village god, who is worshipped in the Tamil country.

[10] This is the name of a village goddess; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 144.

three *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari.*

4. (*The village of*) Kiraṉḍêvaṉkuḍi in the same *nâḍu* (*contains*) [forty-]two [measures of land], three quarters, four twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] two (*measures of*) land free from taxes, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths],—(*consisting of*) the village-site, ... the sacred temple and (*its*) flower-garden (*nandavaṉam*), and the ponds. (*There remain*) forty (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. [The revenue] paid as tax is four thousand and seventy *kalam*, five *kuṟuṇi* and five *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍava]-llâṉ, ...

5. (*The village of*) Nâgaṉk . . . . . in the same *nâḍu* (*contains*) [twenty-two measures of land, one half,] two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. [There have to be deducted] three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, one twentieth, one hundred-and-sixtieth [and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of two twentieths and one fortieth],—consisting of the village-site (*ûr-irukkai*), the ponds, [the temple of] Aiyaṉ, ... the channels which pass through the land of this village, and the burning-ground. (*There remain*) twenty-one (*measures of*) land [paying taxes], three quarters, one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. [The revenue] paid as tax is two thousand one hundred and eighty-three *kalam*, five *kuṟuṇi* and four *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) [Âḍa-val]lâṉ, ...

6. . . . . There have to be deducted five (*measures of*) land free from taxes; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,— (*consisting of*) . . . . the *Paṟaichchêri*, the ponds and the water-courses (*ôḍai*). (*There remain*) one hundred and fifteen (*measures of*) land paying taxes, one quarter, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is eleven thousand five hundred and twenty-six *kalam*, (*one*) *kuṟuṇi* and seven *nâri* of paddy, ... which is equal to a *râjakêsari.*

7. (*The village of*) Taṇṇirkkuṉṟam, *alias* Râjarâja-nallûr, in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, thirty-six (*measures of*) land, one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Paṟaichchêri*, ... and the channels which pass through the land of this village to other villages. (*There remain*) thirty-four (*measures of*) land, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three

quarters, four twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; [and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is] three thousand three hundred and seventy-eight *kalam*, (*one*) *padakku* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a [*râ*]*jakêsari*.

8. (*The village of*) Uchchipâḍi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, fifty-seven (*measures of*) land, one half, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths and three eightieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the *Îṟachchêri*,[1] . . . . (*There remain*) fifty-five (*measures of*) land paying taxes, one half and three twentieths; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is . . . . [hundred] and twenty-six *kalam*, (*one*) *tûṇi* and four *nâṛi* [of paddy, which has to be measured] by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

9. (*The village of*) Kîṛ-Vaḍugakkuḍi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted [one measure of land free from taxes, two twentieths,] one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—[consisting of] the village-site, the ponds, the sacred temples, the burning-ground, the *Îṟachchêri*, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, the *Vaṇṇârachchêri*,[2] the ponds and wells of the Paṟaiyas (*paṟaikkuḷakkuṟi*),[3] . . . . (*There remain*) twenty-six (*measures of*) land paying taxes, nine twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is two thousand six hundred and . . . . of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

10. (*The village of*) Kañjâṟa[ṉa]gar[4] in . . . . (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one twentieth (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land paying taxes, three quarters and one twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one eightieth [and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths]. The revenue [paid as tax] is six hundred and seventy-four *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

---

[1] *I.e.*, the quarter where toddy (*îṟam*) is sold. [2] *I.e.*, the quarter of the washermen (Vaṇṇâr).

[3] In villages the Paṟaiyas are not permitted to draw water from tanks or wells used by the caste people.

[4] After this word, the original stone has a crack, which looks like the remainder of a letter. Perhaps the true reading is Kañjâṟaṉagaram.

11. The land, which is a divine gift, in (*the village of*) Ûśikkaṇṇaṅgudi in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the causeway (*kulai*) on the bank of the Pāṇḍavây (*river*).[1] (*There remain*) five (*measures of*) land paying taxes, eight twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and eighteen *kalam*, two *tûṇi* and two *nâḷi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âdavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

12. (*The village of*) Vaḍaviṟaiyâṉpaḷḷam in Ârvalakkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-four (*measures of*) land, one quarter and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted six twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the burning-ground, and the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{320}$ of three twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and ninety-three *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and five *nâḷi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âdavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

13. Tirutteṅgûr, a town (*nagara*) in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, thirty-four (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of two twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, one half, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds of this village, the ponds in the fields (*pulam*), the *Tîṇḍâchchêri*,[2] the *Paṟaichchêri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one twentieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is two hundred and ninety-seven *karañju*, four *mañjâḍi*, three tenths[3] and three fortieths.[4]

14. (*The village of*) Arakkaṉkuḍi in Tirunaṟaiyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍa-Kaduvây,[5] *alias* Kshatriyaśikhâmaṇi-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, seven (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths and three

[1] This is probably the "Pândavayaru," a branch of the "Vennâru;" see the *Tanjore Manual*, pp. 327 and 461.

[2] *I.e.*, 'the quarter of those who must not be touched, of low-caste people.'

[3] See page 36, note 1.

[4] See the translation of No. 5, paragraph 17, note.

[5] *I.e.*, '(*the country*) on the north of the Kaduvây (*river*);' compare Teṉ-Kaduvây in paragraph 2.



eightieths ; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted eight twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and one eightieth ; and $\frac{1}{320}$ of nine twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one three-hundred-and-twentieth ; $\frac{1}{320}$ of one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth ; $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths and three eightieths ; and $(\frac{1}{320})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and fifty-six *kalam*, seven *kuṟuṇi* and three *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

15. (*The village of*) Piḍâraśêri in the same *nâḍu* (*contains*), according to measurement, five (*measures of*) land, one half, two twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth ; $\frac{1}{320}$ of one half and one three-hundred-and-twentieth ; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth ; $\frac{1}{320}$ of one twentieth, one eightieth and one hundred-and-sixtieth ; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site and the ponds of this village. (*There remain*) five (*measures of*) land, eight twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth ; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth ; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is five hundred and thirty-five *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

16. (*The village of*) Maṇaṛkâlappaḷḷi, the divine gifts to Tiṛappâṉ Mahâdêvar, the divine gifts to Tiruvaḍigaḷ,[1] and (*the village of*) Peṇpaḷḷi, which adjoins this village (*of* Maṇaṛkâlappaḷḷi), in Vêḷânâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, contain, according to measurement, fifty-one (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth ; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth ; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, three quarters, two twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth ; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and one eightieth ; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-sites, the ponds, the temple of Piḍâri, and the high-road (*peru-vaṛi*). (*There remain*) forty-nine (*measures of*) land, three quarters and four twentieths ; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth ; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and four twentieths. The revenue paid as tax is . . . . . [thousand] nine hundred and eighteen *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṟuṇi* and one *nâṛi* [of paddy], which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

17. (*The village of*) Neṛkuppai, in which a *paḷḷichchandam*[2] is established(?), in Tiraimûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu, which is situated between the Ariśil[3] and Kâvîri (*rivers*), (*contains*), [according to measurement], thirty-nine (*measures*

[1] As அடி, 'a foot,' is frequently used in the sense of 'a slave, a servant,' the term திருவடிகள், 'the sacred feet,' possibly refers to Chaṇḍêśvara, who is surnamed 'the first servant' of god Îśvara ; see the translation of No. 6, paragraph 1, note.

[2] பள்ளிச்சந்தம் means 'land or a village belonging to a Jaina temple ;' see Vol. I, p. 91, note 5. The word might be explained as a compound of *paḷḷi*, 'a Jaina temple' (see paragraph 2), and *santa*, 'belonging to,' a Prâkṛit form of सत्.

[3] This is probably the same as the "Arasilaiyâru," a branch of the Kâvêri which enters the sea at Kâraikkâl (Karikal) ; see the *Tanjore Manual*, p. 6.

of) land, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, three twentieths, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one twentieth, [one hundred-and-sixtieth] and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the burning-ground, and the rivers and channels which pass through [the land of this village] and supply water to the eastern country. (*There remain*) thirty-seven (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters and four twentieths. The revenue paid as tax is three thousand seven hundred and twenty-two *kalam* and five *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

18. (*The village of*) Maruttuvakkuḍi in Iṉṉambar-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndrasimha-vaḷanâḍu,[1] (*contains*), according to measurement, [thirty] (*measures of*) land, one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one half and three twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the village-site, the sacred temples and (*their*) sacred courts (*tiru-muṟṟam*) and sacred flower-gardens, the *Paraichchêri* and the burning-ground. (*There remain*) twenty-nine (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; and $\frac{1}{320}$ of one half, [one] twentieth, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred and sixty-seven *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and two *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

No. 5. On the north wall, upper tier.

The original of this inscription is divided into two sections of nine lines each. At the commencement of each line of the first section, a few syllables are lost, and the first five lines of the same section are considerably damaged about the middle. In the first line the date is lost. As, however, the preserved part of the historical passage, with which the line opens, agrees literally with the corresponding passage of No. 4, the inscription cannot have been engraved before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. Like No. 4, this inscription specifies the revenue in paddy and the revenue in gold, to be paid by a number of villages which Râjarâjadêva had given to the temple.

Text.

First section.

[1.] [ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ | திருமகள்*] போலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கே உரிமை பூண்டமை
மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வேங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்தடிகைபா-
டியுநுளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்[ல]முங்கலிங்கமும் முரட்டொழிற் சிங்கள
ர்ஈழமண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை இ[லக்கமும்] முந்நீர்ப்பழந்தீவு பன்னீ-
ராயிரமுந்திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வளரூழியுளெல்-
. . . . [ய]ாக ஸ்ரீராஜராஜதேவர் குடுத்த ஊர்களில் ஊர்-
கள . . . . [வ]ச்சக்கரங்களும் படைச்சேரியுங்கம்மாணசேரி-

[1] *I.e.*, 'the fertile country (*called after*) Râjêndrasimha, on the northern bank (*of the Kâvêri*).'

14

யுஞ்சுடுகொடும் உள்ளிட்டு இறையி[லி] நிலங்களும் இறை கட்டின நிலத்தரவ
காணிக்கடன் ராஜகேஸரி[யி]யொடொக்கும் ஆடவல்லான என்னும் மரக்காலால்
அளக்கக்கடவ நெல்லும் இடக்கடவ பொன்னுங்காசும் பெரிக்கல்லில வெட்டின
[௧*]

[2.] [வடகரைராஜே*]ந்த்ரசிங்கவளநாட்டு[1] இன்னம்பர்நாட்டுக்கருப்பூர்த்தெவதானமுந்தபலா-
பொகமும் நீ[க்]கி வெள்ளான் வகையாய் வருகின்ற நிலம் ஐஞ்சரையெ
நான்கு மாக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ அரை மா அரை-
க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவினும் ஊர்நத்தமுங்கு[ளமுங்களை]-
யும் ஸ்ரீகொயிலுக்திருமுற்றமும் பிடாரி கொயிலுஞ்செ[ங்]கழுநீர் கட்ட குளத்தில்
மூன்றெ[று*]பாதியுங்கடுகொடும் ஆக . . . . [வ] நெல்லு
ஐந்[ஞூ]ற்று [க]ாத்[பத்தொன்]பதின் கலனெ எழுகுறுணி நானாழி ||— [௨*]
இக்காட்டு . . . . [வி]ளாட்டு[தி]ருத்தெவன்குடி உளளூர்க்கடெவர்க்கு
நீக்கி எற கலவுறனித்து உண்டு [வரு]கின்ற நிலமென்று வெறு முதலாக்கி
வெள்ளான் வகையாக்கி வெள்ளான் வகையால் வருகின்ற நிலம் வெள்ளான்
வகையில் முதல் தவிர்த்து இவ்வூர் ஊர்நத்தமுங்கடுகொடுமுள்ளிட்டு இறையிலி-
யாக நீக்கின நிலன் பொதுவெ அனுபவிக்க-

[3.] [க்கடவ*]தாக நிங்கல நீக்கி அளந்தபடி நிலம் இருபத்தொன்பதெ நாலெ
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் நாலெ அரை
மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லா-
னென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல இரண்டாயிரத்துத்தொளாயிரத்து
. . . . . [ங்]கலனெ இருதூணி ஒருநாழி ||— [௩*] இந்நாட்டுத்திருவாலி-
நாட்டுக்கு[றுவ]ாணியக்குடி பள்ளியுட்பட அளந்தபடி நிலம் நாற்ப[த்]தாறெ
அரை மாவரைக்காணிக்கீழ் மூன்று மா முக்காணிக்கீ[ழ் முக்]காலெ ஒருமாவி-
னும் ஊ[ரி]ருக்கையும் [ஸ்ரீ]கொ[யிலு]ந்[திருமுற்றமு] . . . .
[இ]க்கிலத்த[ரமெ] . . . . [நீ]க்[கி] இறை கட்டின நிலம்
முப்பத்தொன்பதரை[யெ மூன்]று மாக்க[ா]ணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்கா[லெ]ல
நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின பொன்
மூன்னூற்று நாற்கழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவரை ||— [௪*]
மழநாடான ராஜாஸ்ரயவளநாட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து மீய்பலாற்று ஆன்பனூர்
அளந்தபடி நிலம் எண்பதெய் முக்காலின் கீழ் அரையெ நான்கு மா அரைக-
காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா-

[4.] [விலும் ஊ*]ரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமுங்குளமுங்களையும் இவ்வூரையூடறுத்துப்போய்
நாட்டுக்கு பாயும் பெருவளவாயும் பெருவளவாய் நின்றும் இவ்வூரையூடறுத்து-
பொய்ச்செட்டிமங்கலத்துக்குப்பாயும் வாய்க்காலாலும் இவ்வூர் பிடாரெடுவர் திருவ-
ண்ணிலஉவர் ஸ்ரீகொயிலுக்திருமுற்றமும் பிடா[ரி கொயி]லுக்திருமுற்றமுஞ்செட்-
டையார் கொயிலுக்திருமுற்றமும் திருப்பைஞ்ஞீலிமாதேவர் குளமுங்களையும் இவ்-
வூர் ஈழ[ச்]செரியும் பறைச்செரியும் வெள்ளான் கடுகொடும் பல[றை]சுடுகொடும்
கற்கிடையும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலம் நான்கெ[க மு]க்காலெ மூன்று மா
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்க்காலெ . . . . [கீழ் அரையெ]-
யிரண்டு மா நீ]க்கி நி[லம் எ]ழு[பத்தைந்]தெ முக்]காலெ [மு] . . . .
. . . . [மா]வரை மு[ந்தி]ரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால்
இறை க[ட்டி]ன [கா]ணிக்கடன் ராஜகேஸரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்-
னும் மரக்காலால அளக்கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்[ணூற்]று ஐம்பதின்
கலனெ இருதூணிக்குறுணி ஒருநாழி ||— [௫*] இந்நாட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்-

---

[1] The break at the beginning of this line is filled up with the help of No. 4, paragraph 18.

[2] Read இந்நாட்டுத்திருவாலிநாட்டு, as in paragraph 4

துக்கீழ்பலாற்று சங்கையூர் ... அனந்தபடி ... நிலம் காற்பத்தைஞ்சரையே அரை மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையிலும் ஊ[ர்]நத்தமும் இப்பு[ர்]ப்பிடாரி கோயி-லுக்திருமுற்றமும்

[5.] . . . கோயிலுக்திருமுற்றமும் இவ்வூர் உடையார் ஸ்ரீகோயிலு[க்]திருமுற்றமும் இத்தேவர் திருமஞ்சனக்குளத்தாலும் பறைச்சேரியாலும் வெள்ளான் சுடுகாட்டா-லும் பறைச்சுடுகாட்டாலும் ஆக இறைஇலி நீக்குநிலம் இரண்டே முக்காலே நீக்கி நிலம் காற்பத்திரண்டே முக்காலே [அரை] ம[ா] அரைக்காணிக்கீழ் அரை-யினால் இறை கட்டின காணிகக[ட]ன் ராஜகேஸரியோடொக்கும் ஆடவல்லா-னென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்திரு[நூற்]று எழுபத்-தெண்கலனே முக்குறுணி நாநாழி ||— [ள*] இன்னாட்டுப்ப[ாச்]சிற்கூற்றத்துக்-கீழ்பலாற்றுப்பணமங்கலவளகை[ப்ப]ற்[று] . . . . . லூரான பணமங்கலம அனந்தபடி நிலம் காற்பத்திரண்டே என்[மா] . . . . [க்கீ]ழ் எட்டு [மா] முக்காணிக்கீழ் முக்காலே ஒருமாவிலும் ஊர்நத்[த]கத்தமும் இவ்வூர் உடையார் ஸ்ரீகோயிலுக்திருமுற்றமும் இவ்வூரை உடறுத்துப்புறவூர்க-ளுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் [பி]டாரி கோயிலுக்திருமுற்றமும் ஊருணி-குளமுங்கரையும் ஐயன் கோயிலுக்திருமுற்றமும் கொட்டகாரமும் வெள்ளான சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் பறைச்சேரியும் ஈழச்சேரியும் ஆக இறைஇலி நீக்கு-நிலம் ஒன்றரையே இரண்டு மா

[6.] . . . முந்திரிகைக்கீழ் அரையே ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் காற்பதே முக்காலே முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலே இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையே இரண்டு மாவி[னா]ல் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியோடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமரக்காலா[ல்] அளக்-கக்கடவ நெல்லு நாலாயிரத்தெழுபத்திருகலனே குறுணி எழுநாழி ||— [ள*] இன்னாட்டுப்பாச்சிற்கூற்றத்து[க்கீ]ழ்[ப*]லாற்றுப்பணமங்கலவளகைப்பற்றுச்சாத்த[ங்-ப]ாடி அனந்தபடி நிலம் பத்தொன்பதே ஒருமா அரைக்காணி [முந்தி]ரிகை-க்கீழ் நான்கு மா முக்காணி அரைக்க[ா*]ணிக்கீழ் எட்டு [ம]ாவிலும் ஊர்-ந[த்த]மும் பறைச்சேரியும் இவ்வூர் நிலத்தையூடறுத்துப்போய்ப்புறவூர்களுக்கு நீர் [பா]யும் ஊ[ப]க்கே[ணி] வாய்க்கா[லாலு]ம் ஆக இறை[யிலி] நீக்[கு]நிலம் நான்கு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலே ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினெ-ட்டே முக்காலேய் ஒருமா முக்காணிக்கீழ் எட்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்-கீழ் எட்டு மா[வி]னால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகேஸரியோடொக்கும் ஆடவல்லானென்னுமர[க்]காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்து முக்கலனே இருதூணி முக்குறுணி ||— [அ*] இக்காட்டுப்பாச்-சிற்கூற்றத்து கீழ்பலாற்று செம்-

[7.] . . . ப்பற்று . . . க்கன்குடி அனந்தபடி நிலம் நான்கே முக்காலே இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் ஆறு மா முக்காணிக்கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரி-கைக்கீழ் நான்கு மாவிலும் ஊர்நத்தமும் ஈழச்சேரி[யு]ங்கொட்டகாரமும் பறைச்-சேரியுமாக இறையிலி நீக்குநிலம் மும்மாவரை முந்திரி[கை]க்கீழ் நான்கு மாவ-ரைக்காணிக்கீழ் முக்காலே இருமாவரை [மு]ந்திரிகைக்கீழ் அரையே இரண்டு மா நீக்கி நிலம் க[ா]ல்கரையே நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்[கீழ்] இரு-மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காலே அரை மா முந்திரிகைக்[கீழ்] அரையே இர-ண்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ர[ாஜ]கேஸரி[யோ]டொக்கும் ஆடவ[ல்*]லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ [நெ]ல் நானூற்று அறுபத்து ஒன்பதின் கலனே [தூ]ணி [கு]றுணி [||—] [கூ*] இக்காட்டுக்கலாரக்கூற்றத்து மாக்கொட்டம் அனந்தபடி நிலம் பதினைஞ்சரையே காணி அரைக்காணி முந்தி-ரிகைக்கீழ் அரையே மும்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையே இரண்டு மாவிலும்

ஊரிருக்கையும் இவ்வூர்க்களமும் கம்மாணசேரியும் இவ்வூர்ப்பறைசேரியும் இவ்வூ[ர்] அகையாறும் ஆக இறையிலி நீக்குந்நிலம் முக்காலெ நான்கு மா அரைக்காணிக்கீழ் எழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ்

[8.] [நான்கு*] மா [நீ]க்கி [நிலம் பதி]னொன்கரையெ மா காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியோடொக்கும் ஆடவ[ல்*]லானென்னுமரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்து நானூற்று ஐம்பத்து [அறுக]லனெ ஐங்குறுணி எழுநாழி ||— [டு*] இக்காட்டு கலாரக்கூற்ற[த்]து இறையான்சேரி அளந்தபடி நிலம் பன்னிரண்டரையெ இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் காலெ மு[க்கா]ணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்நத்தமும் குடியிருக்கை[யும்] பறைச்சேரியும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்பொய் புறவூர்க்[கு பா]யும் வாய்க்கால் கண்ணன் வாய்க்கால் நீரோடுகாலாலும் இவ்வூர் ஊர்க்களத்த[ர]லும் இவ்வூர்க்குளமுங்கரையும் இவ்வூர் மா[தேவர் ஸ்ரீ]கோயிலுந்திருமுற்றமும் இத்தேவர் திருமஞ்சனக்குளமும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலம் முக்காலெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மாவின் கீழ் மூன்று மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமா நீக்கி நிலம் பதினொன்றெ முக்காலெ அரைக்காணிக்கீழ் அரை[ர]யெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ நான்கு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நா-

[9.] [ன்கு மாவி*]னால் [இறை] கட்[டி]ன காணிக்கடன் [ரா]ஜகெஸரியோடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் ஆயிரத்தொருநூற்று அறுபத்தொன்பதின் கலனெ இருதூணி இ[ருநா]ழி உரி ||— [டுக*] இக்காட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து வெண்கொன்குடி அளந்தபடி நிலம் [ஐ]ம்பதெ எழுமாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவிலும் ஊர்நத்தமுங்குடியிருக்கையும் ஊருணிகுளமுங்[க]ன்று மெய பாழாக கிடக்க நிலமுங்கம்மாணசேரி குடியிருக்கையும் பிடாரி கோயிலுந்திருமுற்றமும் வெள்ள[ான் சுடு]காட்டுக்கு போம் வழியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்[சுடுகா]டும் க[ா]மாய்க்கிடந்த நிலமும் ஐயன் கோயிலுந்திருமுற்றமும் உழ[ப்ப]றையரிருக்கும் கிழைச்சேரியும் பெரு[வ]- . . . . [க]ன[ா]யும் உழப்ப[ற]யர் இருக்கும் மேலைப்பறைச்சேரியும் இவ்வூர் நிலத்தாறெயூடறுத்து[ப்]போன நாட்டார் வாய்க்காலும் ஆக இறையிலி நீங்குநிலம் இரண்டெ காலெ காணிக்கீழ் ஒருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலம் நாற்பத்தெட்டெ இரண்டு மாவின் கீழ் அரையெ நான்கு மாக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸ-

Second section.

[1.] ரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் நாலாயிரத்து எழுநூற்று எண்பத்து நாற்கலனெ இருதூணி அறுநாழி ||— [டுஉ*] இக்காட்டு வெண்கொன்குடிக்கண்டத்து மாகாணிகுடி அளந்தபடி நிலம் இருபத்து மூன்றரையெ [மூ]ன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாவிலும் ஊரிருக்கையும் ஊர்க்களமும் இவ்வூர்க்கா[ளா] பிடாரியார் ஸ்ரீகோயிலும் திருமுற்றமும் பிடாரியாரிது தெங்கு[மாய்] நின்ற கலாணமும் இவ்வூரை ஊடறுத்துப்புறவூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலாலும் கம்மாணசேரியும் வெள்ளான் சுடுகாடும் பறைச்சுடுகாடும் பறைச்சேரியும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலம் ஒன்பது மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலம் இருபத்து மூன்றெ மூன்று மா அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ ஒருமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெஸரியோடொக்கும்

ஆடவல்[லானெ]ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் இரண்டாயிரத்து மூந்நூற்று ஒருபத்து ஐங்கலனெ குறுணி ||— [௰௩*] இக்காட்டு செம்புறைக்-கண்ட-

[2.] த்து சிறுசெம்புறை அளக்கபடி நிலம் ஆறரையெ மும்மாவரை முந்திரி[கை]க்கீழ் அரையெ நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகையினும் ஊரிருக்கையு-ங்கொட்டகாரமும் மாதெவர் இருக்க இடமுங்கண்ணன் வாய் நின்றும் இவ்-வூர் நிலத்தாறெ குறங்கறுத்துப்புறவூர்க்கு நீர் பாயும் வாய்க்[கா]லும் வெள்ளான் சுடுகாடுக்கண்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறைச்சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலம் ஏழுமா[க்]காணிக்கீழ் ஏழுமாவரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா [நீ]க்கி நிலம் ஆறெ அறுமாக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஏழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜ-கெசரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல் அறுநூற்றொருபத்திருகலனெ பதக்கு ||— [௰௪*] இக்காட்டுப்பாச்சில்கூற்றத்துக்கீழ்-பளாற்றுத்துறையூர் நிலன் நூற்றைம்பத்திரண்டெ முக்காலெ அரைக்காணி முந்-திரிகைக்கீழ் அரையெ மூன்று மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா முக்கா-ணியினும் இவ்வூர் நத்தம் குடியிருக்கையும் இளையும் தொட்டியும் வெள்ளா-

[3.] ன் சுடுகாடும் கொட்டகாரங்களும் தலைவாய்ச்செரியும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரி-யும் பறைச்செரியும் பறைச்சுடுகாடும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்பொய்ப்புற-வூர்களுக்கு நீர் பாயும் வாய்க்காலும் பிடாரி புன்னைத்துறைநங்கை கோயிலுந்-திருமுற்றமும் பிடாரி பொதுவல[க]ளுடையா[ன்] ஸ்ரீகோயிலும் திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்கா[டு]காள் கோயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர் ஊமெழுவயர் கோயிலுந்-திரு[மு]ற்றமும் இவ்வூர் ஏறுடி கடக்கும் இவ்வூர்க்காளர் பிடாரியார் ஸ்ரீகோயிலுந்-திருமுற்றமும் ஐயன் கோயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர்ப்பிடாரி குதுரைவட்டமு-டையான் ஸ்ரீகோயிலுந்திருமுற்றமும் இவ்வூர்க்குளமுங்களையும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலன் மூன்றெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ இரண்டு மா முக்-காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஏழுமா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா நீக்கி நிலன் நூற்று நாற்பத்தொன்பதரையெ நான்கு மா முக்கா-ணிக்கீழ் முக்காலெ காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ ஒருமாவரைக்கீழ் முக்கா-லெ ஒருமாவினால் இறை கட்டின காணிக்கடன் ராஜகெசரியொடொக்கும் ஆடவல்லானெ-

[4.] ன்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லுப்பதினாயிரத்தெண்ணூற்று எண்பத்தெ-ண்கலனெ தூணிப்பதக்கொருநாழி ||— [௰௫*] இக்காட்டுக்காரிமங்கலம் நிலன் பதினொன்றெ ஒன்பது மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினும் இவ்வூர் நத்தமும் களமும் வெள்ளான் சுடுகா[டு]ம் [பி]டாரி திருவாலுடையான் ஸ்ரீகோயிலுந்திருமுற்ற[மு]ங்காடுகாள் கோயிலுந்திரு-முற்றமும் ஈழச்செரியும் கம்மாணசெரியும் பறைச்செரியும் பறையர் சுடுகாடும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலன் ஏழுமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்-காலெ அரை மாவிக் கீழ் ஆறு மாக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் பதினொன்றெ ஒருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ்க்காணி முந்திரிகைக்கீழ் காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால் இறை கட்டின கா-ணிக்கடன் ராஜகெசரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்-கக்கடவ நெல்லு ஆயிரத்தெண்பத்து முக்கலனெ ஐஞ்நாழி ||— [௰௬*] நித்த-விநோதவளநாட்டு வெண்ணிக்கூற்றத்து நகரம் வெண்ணி நிலன் இருபத்தொ-ன்றரையெ அரைக்காணி-

[5.] க்கீழ் எட்டு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினும் இவ்வூர் இருக்கையும் குளங்களும் களங்களும் திருக்கொயிலும் ஐயன் கோயிலும் பறைச்செரியும் சுடுகாடும் சிறுமூண்ணிஞ்சூரிரில் [நீ]ர் கொத்துப்பன்னவாயாக கிடந்த நிலமும் ஆக இறையில் நீக்குநிலன் காலெ அரைக்காணிக்கீழ் இருமாவ[ரை] நீக்கி

நி]லன் பதினெழுமாவின் கீழ் ஆறு மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினால்
பொன் தொண்ணூற்று முக்கழஞ்செ [மூ]ன்று மஞ்சாடியுகாறு மாக்காணியும்
[௰௭*] இவ்வூரோடும் எதின இக்காட்டுப்பூதமங்கலம் நிலன் இருபத்தைஞ்செ
முக்காலெ இருமாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ மூன்று மா
முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையினும் குளமுங்கரையும் கடுகாடும் பறைச்சேரி
கத்தமும் ஊர்க்கத்தமும் ஆய் இறையிலி நீக்குநிலன் அரையெ காறு மா
முக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது மா முக்காணி முந்திரிகை நீக்கி நிலன்
இருபத்தைஞ்செ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீ]ழ் ஒன்பது மா
முந்திரிகைக்கீழ் அரையினால் பொன் இருநூற்று நாற்பத்தறுகழஞ்சரை[ய]
மூன்று மா முக்காணியும் [௰௮*] இவ்-

[6.] வூரோடும் எதின இக்காட்டுப்பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெளி நிலன் மூன்றெ
காலின் கீழ் எட்டு மாவினும் ஊர்க்கத்தத்தால் இறையிலி நீக்குநிலன் காறு
மாக்காணி அரைக்காணி முக்[திரி]கைக்கீழ் முக்காலெ இருமாவரை முந்திரிகை-
க்கீழ் அரையெ இரண்டு மா நீக்கி நிலன் மூன்றெ அரை ம[ா]வின் கீழ்
அரையெ காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மா[வி]னால் பொன் முப்பதின்
கழஞ்செ காலெ மூன்று மா முக்காணி[யும்] [௰௯*] இவ்வூரோடும் எதின
இக்காட்டு கசக்காரிகுறிச்சி நிலன் இரண்டெ முக்காலெ ஒருமா முக்காணி
அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஆறு மா அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு
மாவினால் பொன் இருபத்தெண்கழஞ்செ ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவரையும்
[௨௰*] இவ்வூரோடும் எதின இக்காட்டு வடதாமரை நிலன் ஆறெ முக்காலெ
இரண்டு மாக்காணிக்கீழ் அரையெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இர-
ண்டு மாவினும் ஊர்க்கத்தமாய் இறையிலி நீக்குநிலன் இரண்டு மா அரைக்-
காணி முந்திரிகைக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஆறெ முக்காலெ முந்திரிகை-
க்கீழ் இருமாவரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு மாவினால்

[7.] பொன் அறுபத்து நாற்கழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் எட்டு மா முக்காணி-
யும் [௨௧*] இவ்வூரோடும் எதின இக்காட்டு வெண்ணித்திறப்பானபள்ளி[1]
நிலன் பத்தரையெ இரண்டு மாக்காணி அரைக்க[ா]ணிக்கீழ் அரையெ இரண்டு
மாக்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒருமாவினும் குளமுங்கரையும் செட்டை கொயிலும்
ஊர்க்கத்தமும் ஆ[ய்] இறையிலி - நீக்குநிலன் இரண்டரை[ய]யெ காறு மா
முக்காணி அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் முக்கா[லெ] மூன்று மாக்காணி அரை-
க்காணிக்கீழ் எட்டு மா நீக்கி நிலன் எ[ெ]ழ முக்கா[ெ]ல இரண்டு மாக்காணி
அரைக்காணிக்கீழ் அரையெ மூன்று மா முக்காணி[2] அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு
மாவினால் பொன் எழுபத்தெழுகழஞ்செ முக்காலெ மஞ்சாடியும் [௨௨*] ஆக
வெண்ணியும் பூதமங்கலமும் பூதமங்கலத்துப்பால் மீதுவெளியும் கசக்காரிகுறிச்-
சியும் வடதாமரையும் வெண்ணித்திறப்பானபள்ளியும் உட்பட நிலன் எழுபதெ
முக்காலெ நான்மாவரை முந்திரிகைக்கீழ் நான்கு மா முக்காணிக்கீழ் முக்காலெ
மூன்று மாவினும் இறையிலி நீக்குநிலன் எழெ முக்காலெ ஒருமாவரை
அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலெ மா காணி முந்திரிகை(க்கீழ்) நிலன் அறுபத்து மூன்-

[8.] றெ இரண்டு மா முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் எட்டு மாக்காணி அரைக்காணி
முந்திரிகைக்கீழ் முக்காலெ [மூ]ன்று மாவினால் இறை கட்டின பொன்
ஐஞ்ஞூற்று நாற்பத்தொருகழஞ்செ மஞ்சாடியும் எட்டு மா ||— [௨௩*]
அருமெ[ா]ழிதேவவளநாட்டுத்தக்களூர்நாட்டுச்சாலபொகங்கொடிமங்கலம் நிலன்
ஐம்பத்து மூன்றெ காலெ அரை மா முந்திரிகைக்கீழ் [அ]ரையெ
மூன்று மா அரைக்காணியினும் ஊர்க்கத்தமுங்[கு]ளமும் ஸ்ரீகொயிலும் திண்டா-
ச்செ[ரி*]யும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலன் இரண்டரையெ ஒருமாவரை அரை-
க்காணிக்கீழ் முக்காலெ ஒ[ரு]ம[ா]வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையெ இரண்டு

---

[1] பள்ளி looks like பஸ்ளி. [2] Read முக்காணி.

மாவும் இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்போய் இருமின்குளக்குக்குப்பாயும்-
போன [1] வாய்க்காலால் இறையிலி நீக்குநிலன் இருமாவரை அரைக்காணியும்
இவ்வூர் நிலத்தை ஊடறுத்துப்போய்ப்பருத்தியூர்க்குப்பாயும் வாய்க்கால்களால்
இறையிலி நீக்குநிலன் முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் அரையே இரண்டு மா
முக்காணிக்கீழ் [2] முக்காலே ஒருமாவும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலன் இரண்டே
முக்காலே அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் ஒன்பது [மாக்]காணி அரைக்காணிக்கீழ்
எட்டு மா நீக்கி நிலன் ஐம்பதரையே காணி அரைக்காணிக்கீழ் மூ-

[9.] ம்மாவரை அரைக்காணி முந்திரிகைக்கீழ் அரையே இரண்டு மாவினால் இறை
கட்டின காணிக்கடன் [ரா]ஜகேஸரியோடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்கா-
லால் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐஞ்[யா]யிரத்தைம்பத்தொருகலனே இருதூணி
முக்குறுணி நானாழி ||— [உச*] அருமொழிதேவவளநாட்டுத்தக்கலூர்நாட்டு
ககரம் வெபெ[க]ல்விதிருப்பல்லவபுரம் அளந்தபடி நிலன் இருபத்தெழு [மு]க்காலே
மும்மாவரைக்கீழ் அரையே அரை மாவின் கீழ் எட்டு ம[ா]வினாலும் இவ்வூர்
ஊரிருக்கையும் பறைச்சேரியுங்கம்மாணசேரி[யும் ஊ]ரின் நடுவு பட்ட குளமும்
புலத்திற்குளமுங்களையும் இவ்வூர்த்திருவடிகள் ஸ்ரீகோயிலும் கணவாளமும் பாண்-
டவா[ய்]க்குழியும் இவ்வூர்ப்[பு]கழியவா[ழ]ந[ந்த] டெ[வர்] ஸ்ரீகோயிலுக்திரு-
முற்றமுக்தளிச்சேரியுங்கடுகாடும் ஆக இறையிலி நீக்குநிலன் ஏழரையே இருமா-
வரை முந்திரிகைக்கீழ் அரையே நான்கு மா முக்காணி அரைக்காணிக்[கீ]ழ் எட்டு
மா நீக்கி நிலன் இருபதே காலே முக்காணி அரைக்காணிக்கீழ் முக்காலே
அரை மா அரைக்காணியினால் இறை கட்டின பொன் அறுநூற்றுபத்தெழுகழஞ்-
சரையே [மூ]ன்று மஞ்சாடியும் இருமாவரை ||— [உ௫*]

TRANSLATION.

1. [Hail ! Prosperity !] There was engraved on stone, as orally settled, the revenue in paddy,—which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—and the gold and the money (*kâśu*), which have to be paid from the land paying taxes ; and (*there was also engraved on stone*) the land free from taxes,— including the village-[site], ... the channels, the *Paṟaichchêri*, the *Kammâṇaśêri* and the burning-ground,—in the villages, which [the lord] Śrî-Râjarâjadêva had given . . . . [3]

2. The land which forms the portion (*vagai*) of the cultivators (*Veḷḷâṉ*),—excluding that which is given to the temple (*dêvadâna*) and that which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śâlâbhôga*),—(*in the village of*) Karuppûr in Iṉṉambar-nâḍu, (*a subdivision*) of [Vaḍakarai-Râjê]ndrasiṁha-vaḷanâḍu, (*contains*) five (*measures*), one half, four twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth ; $\frac{1}{320}$ of one half, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth ; and ($\frac{1}{320}$)[2] of one half and one twentieth. [There have to be deducted] . . . . consisting of the village-site, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple and (*its*) sacred court, the temple of Piḍâri, one third of the pond in which red water-lilies are planted, and the burning-ground . . . . [The revenue is] five hundred and forty-nine *kalam*, seven *kuṟuṇi* and four *nâri* of paddy, ...

3. (*In the village of*) T[i]ruttêvaṉkuḍi in [Tiruvâli]-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*some*) land had been set aside for (*the temple of*) Kaḍadêvar[4] in the village, (*but*) had been entirely taken away and enjoyed (*by others*). Therefore another estate

---

[1] Read பாயப்போன. [2] Read முக்காணிக்கீழ்.

[3] The incompletely preserved historical passage is left out in the translation.

[4] This seems to be the same as Ghaṭamuni, *i.e.*, Agastya.

(*? mudal*) was formed and made over to the cultivators. The land which forms the portion of the cultivators,—excluding the estate[1] which belongs to the portion of the cultivators, and excluding the land free from taxes, which includes the village-site and the burning-ground of this village, (*and which*) has to be enjoyed in common (*by all the cultivators*),—(*contains*), according to measurement, twenty-nine (*measures of*) land, one quarter, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one quarter and one fortieth. The revenue paid as tax is two thousand nine hundred . . . . . *kalam*, two *tûṇi* and one *nâḻi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

4. (*The village of*) Ku[ṟuv]âṇiyakkuḍi in Tiruvâli-nâḍu, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-six (*measures of*) land, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—including the Jaina temple. There have to be deducted . . . . the village-site, the sacred temple and (*its*) sacred court . . . . (*There remain*) thirty-nine (*measures of*) land paying taxes, one half, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold paid as tax is three hundred and four *karañju* and three *mañjâḍi*, nine tenths[2] and one twentieth.

5. (*The village of*) Âṉpaṉûr in Mî-Palâṟu,[3] (*a subdivision*) of Pâchchilkûṟṟam in Maṟa-nâḍu, *alias* Râjâśraya-vaḷanâḍu, (*contains*), according to measurement, eighty (*measures of*) land and three quarters; $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes, three quarters, three twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one quarter, ... [and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths],—consisting of the village-site, the thrashing-floor[4] of this village, the ponds and (*their*) banks, the Peruvaḷavây (*channel*),[5] which passes through this village and irrigates the country, the channel which branches off from the Peruvaḷavây, passes through this village and irrigates (*the village of*) Śeṭṭimaṅgalam,[6] the sacred temple of Mahâdêva, (*called*) Tiru-Vaṉṉi-bhagavar (*i. e.*, Śrî-Vahni-bhagavat), in this village and (*its*) sacred court, the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the temple of Śêṭṭaiyâr[7] and (*its*) sacred court, the pond of Tiruppaiññili-Mâdêvar (*Mahâdêva*)[8] and (*its*) banks, the *Îḻachchêri* of this village, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, and the stone fold (*kaṟkiḍai*) (*for cattle*). (*There remain*) seventy-five (*measures of*) land, three quarters, ... one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand eight hundred and fifty *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *kuṟuṇi* and one *nâḻi* of

---

[1] This appears to have been restored to the temple of Kaḍadêvar, while the remainder of the land was given to the Tañjâvûr temple.

[2] See page 86, note 1.

[3] *I. e.*, '(*the country*) on the west of the Palâṟu (*river*).'

[4] [illegible] is the Tamil form of the Sanskrit खल.

[5] This appears to be the "Peravala Váykkál" of the *Trichinopoly Manual*, p. 5.

[6] During a stay at Kuḷittalai in the Trichinopoly district, I was informed that the Peruvaḷavây channel branches off from the Coleroon (*Kollidam*) near the "Upper Anicut" north of Erumaṉûr Railway Station, and passes Śeṭṭimaṅgalam two miles from the head-sluice.

[7] Śêṭṭai (*i. e.*, Jyêshṭhâ) or Mûdêvi is the goddess of misfortune or poverty, who is considered as the elder sister of Lakshmî, the goddess of fortune; see Ziegenbalg's *Genealogy of the South-Indian Gods*, p. 91.

[8] According to the *Periyapurâṇam*, Tiruppaiññili is a town sacred to Śiva, which is situated on the north of the Kâvêri.

paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

6. (*The village of*) Îṅgaiyûr in Kîṛ-Palâṟu,[1] (*a subdivision*) of Pâchchiṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-five (*measures of*) land, one half, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one half. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes and three quarters,— consisting of the village-site, the temple of Piḍâri in this village and (*its*) sacred court, the temple of . . . . . and (*its*) sacred court, the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the sacred bathing-pond (*tirumañjaṉakkuḷam*) of this god, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the cultivators, and the burning-ground of the *Paṟaiyas*. (*There remain*) forty-two (*measures of*) land, three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of one half. The revenue paid as tax is four thousand two hundred and seventy-eight *kalam*, three *kuṟuṇi* and four *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

7. (*The village of*) . . . . ṉûr, *alias* Paṉamaṅgalam, (*in*) Paṉamaṅgala-Vaṉakarai-paṟṟu, (*a subdivision*) of Kîṛ-Palâṟu in Pâchchiṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, forty-two (*measures of*) land, eight twentieths, ... $\frac{1}{320}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted one (*measure of*) land free from taxes, one half, two twentieths, ... and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site (*ûr-irukkai-nattam*), the sacred temple of Mahâdêva in this village and (*its*) sacred court, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the public pond (*ûruṇi-kuḷam*) and (*its*) banks, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the stables,[2] the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, the *Paṟaichchêri* and the *Îṛachchêri*. (*There remain*) forty (*measures of*) land, three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four thousand and seventy-two *kalam*, (*one*) *kuṟuṇi* and seven *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

8. (*The village of*) Śâtta[ṉp]âḍi (*in*) Paṉamaṅgala-Vaṉakarai-paṟṟu, (*a subdivision*) of Kîṛ-[Pa]lâṟu in Pâchchiṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, nineteen (*measures of*) land, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the *Paṟaichchêri*, and the [P]aiṅgê[ṉi] channel, which passes through the land of this village and supplies water to other villages. (*There remain*) eighteen (*measures of*) land, three quarters, one twentieth and three eightieths; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand eight hundred and eighty-three *kalam*, two *tûṇi* and three *kuṟuṇi* of

---

[1] *I. e.*, '(*the country*) on the east of the Palâṟu (*river*);' compare Mî-Palâṟu in paragraph 5.

[2] According to Dr. Gundert's *Malayâḷam Dictionary*, கொட்டகாரம் is the same as கொட்டாரம், 'a stable, an outhouse.'

paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

9. (*The village of*) . . kkoṉkuḍi (*in*) Śem . . . ppaṟṟu, (*a subdivision*) of Kiṟ-Palâṟu in Pâchchiṟkûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, four (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and three eightieths; $\frac{1}{320}$ of six twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{320})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of four twentieths. There have to be deducted three twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the *Îṟachchêri*, the stables and the *Paṟaichchêri*. (*There remain*) four (*measures of*) land, one half, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is four hundred and sixty-nine *kalam*, (*one*) *tûṇi* and one *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

10. (*The village of*) Mâṇḍôṭṭam in Kalârakkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, fifteen (*measures of*) land, one half, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of [four] twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of this village, the *Kammâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri* of this village, and the Agaiyâṟu (*river*) at this village. (*There remain*) fourteen (*measures of*) land, one half, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is one thousand four hundred and fifty-six *kalam*, five *kuṟuṇi* and seven *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

11. (*The village of*) Iṟaiyâṉśêri in Kalârakkûṟṟam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twelve (*measures of*) land, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one quarter and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted three quarters (*of a measure*) of land free from taxes, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half and three twentieths; $(\frac{1}{320})^2$ of three twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^3$ of three eightieths; and $(\frac{1}{320})^4$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the village-site, the site of the houses (*kuḍi-irukkai*), the *Paṟaichchêri*, the water-course (*nîr-ôḍu-kâl*), (*called*) the Kaṇṇaṉ channel, (*and the other*) channels which pass through this village and irrigate other villages, the village thrashing-floor of this village, the ponds of this village and (*their*) banks, the sacred temple of Mâdêvar (*Mahâdêva*) in this village and (*its*) sacred court, and the sacred bathing-pond of this god. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, three quarters and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{320})^2$ of one half, two twentieths and three eightieths; $(\frac{1}{320})^3$ of three quarters, four twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^4$ of [four twentieths]. The

revenue paid as tax is one thousand one hundred and sixty-nine *kalam*, two *tûṇi*, two *nâri* and (*one*) *uri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

12. (*The village of*) Veṇkôṉkuḍi in Veṇkôṉkuḍi-kaṇḍam,[1] (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, fifty (*measures of*) land, seven twentieths and one eightieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one quarter and one eightieth; $\frac{1}{320}$ of one twentieth, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the site of the houses, the public pond, the land lying waste as pasture for the calves, the site of the houses of the *Kaṉmâṇaśêri*,[2] the temple of Piḍâri and (*its*) sacred court, the road (*vari*) which leads to the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the cultivators (*itself*), the burning-ground of the *Paṟaiyas*, the land used as thrashing-floor, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the eastern quarter in which *Paṟaiya* cultivators (*Urapparaiyar*) live, ... the western *Paṟaichchêri* in which *Paṟaiya* cultivators live, and the Nâṭṭâr channel,[3] which passes through the land of this village. (*There remain*) forty-eight (*measures of*) land and two twentieths; $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The revenue paid as tax is four thousand seven hundred and eighty-four *kalam*, two *tûṇi* and six *nâri* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

13. (*The village of*) Mâgâṇikuḍi in Veṇkôṉkuḍi-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, twenty-three (*measures of*) land, one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted nine twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the thrashing-floor of the village, the sacred temple of Kâḷar[4] (*and*) Piḍâriyâr in this village and (*its*) sacred court, the flower-garden (*nandavâṉam*) of Piḍâriyâr, in which cocoanut-trees grow, the channels which pass through this village and supply water to other villages, the *Îṟachchêri*, the burning-ground of the cultivators, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, and the *Paṟaichchêri*. (*There remain*) twenty-three (*measures of*) land, three twentieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one twentieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. The revenue paid as tax is two thousand three hundred and fifteen *kalam* and (*one*) *kuṟuṇi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

14. (*The village of*) Śiṟu-Śemburai in Śemburai-kaṇḍam, (*a subdivision*) of the same *nâḍu*, (*contains*), according to measurement, six (*measures of*) land, one half, three twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes and

[1] கண்டம் is the Tamil form of the Sanskrit खण्ड.

[2] The form Kaṉmâṇaṉ occurs again in paragraph 14 for Kammâṇaṉ, *i.e.*, Kammâḷaṉ; see page 47, note 2.

[3] A channel of this name is entered to the east of Kumbhakôṇam on the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*.

[4] According to Winslow, Kâḷaṉ or Mâgâḷaṉ (*i.e.*, Mahâkâla) is "the leader of a division of the celestial [illegible] under the charge of Aiyaṉâr;" see page [illegible], note 2.

one eightieth; $\frac{1}{320}$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths,—consisting of the village-site, the stables, the hill (*tiḍal*) on which (*the temple of*) Mâdêvar (*Mahâdêva*) stands, the channel which branches off from the Kaṇṇaṉ channel, passes . . . . . the land of this village and supplies water to other villages, the burning-ground of the cultivators, the *Kaṇmâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, and the burning-ground of the *Paṟaiyas*. (*There remain*) six (*measures of*) land, six twentieths, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of seven twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is six hundred and twelve *kalam* and (*one*) *padakku* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

15. (*The village of*) Tuṟaiyûr in Kîṟ-Palâṟu, (*a subdivision*) of Pâchchil-kûṟṟam in the same *nâḍu*, (*contains*) one hundred and fifty-two (*measures of*) land, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters, three twentieths and three eightieths. There have to be deducted three (*measures of*) land free from taxes, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of seven twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of four twentieths,—consisting of the site of this village, the site of the houses, the wells (*kiṇaṟu*) and cisterns (*toṭṭi*), the burning-ground of the cultivators, the stables, the quarter near the gate (*Talaivâychchêri*), the *Îrachchêri*, the *Kaṇmâṇaśêri*, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground of the *Paṟaiyas*, the channels which pass through the land of this village and supply water to other villages, the temple of Piḍâri, (*called*) Puṉṉaittuṟai-naṅgai, and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Poduva[g]ai-ûr-uḍaiyâḷ, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâl[1] in this village and (*its*) sacred court, the temple of Durgaiyâr (*Durgâ*) in this village and (*its*) sacred court, the fold[2] for the male sheep of this village, the sacred temple of Kâlar (*and*) Piḍâriyâr in this village and (*its*) sacred court, the temple of Aiyaṉ and (*its*) sacred court, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Kuduraivaṭṭam-uḍaiyâḷ, in this village and (*its*) sacred court, the ponds of this village and (*their*) banks. (*There remain*) one hundred and forty-nine (*measures of*) land, one half, four twentieths and three eightieths; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of one half, one twentieth and one fortieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of three quarters and one twentieth. The revenue paid as tax is fourteen thousand eight hundred and eighty-eight *kalam*, (*one*) *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâḻi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

16. (*The village of*) Kârimaṅgalam in the same *nâḍu* (*contains*) eleven (*measures of*) land, nine twentieths and one eightieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted seven twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters and one fortieth; $(\frac{1}{320})^2$ of six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of eight twentieths,—consisting of the site of this village, the thrashing-floor, the burning-ground of the cultivators, the sacred temple of Piḍâri, (*called*) Tiruvâl-uḍaiyâḷ, and (*its*) sacred court, the temple of Kâḍugâḷ and (*its*) sacred court, the *Îrachchêri*, the *Kaṇmâṇaśêri*, the

[1] This goddess is considered as the mother of Bhairava.

[2] கடாத்து is perhaps connected with கிடை, which occurs in paragraph 5.

Paṟaichchêri, and the burning-ground of the *Paṟaiyas*. (*There remain*) eleven (*measures of*) land, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one eightieth and one three-hundred-and-twentieth; $(\frac{1}{320})^2$ of one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^3$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is one thousand and eighty-three *kalam* and five *nâṛi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

17. Veṇṇi, a town (*nagara*) in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, (*contains*) twenty-one (*measures of*) land, one half and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted four (*measures of*) land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of two twentieths and one fortieth,—consisting of the site of this village, the ponds and (*their*) banks, the sacred temple, the temple of Aiyaṉ, the *Paṟaichchêri*, the burning-ground, and the land used as a pit (*paḷḷavây*) which is dug (*for*) the water from the tank (*êri*) (*of the village*) of Śiṟu-Muṉṉiyûr. (*There remain*) seventeen (*measures of*) land and a half; $\frac{1}{320}$ of six twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. The gold (*to be paid*) is ninety-three *kaṛañju*, three *mañjâḍi*, four tenths and one fortieth.[1]

18. (*The village of*) Pûdamaṅgalam (*i.e.*, Bhûtamaṅgalam) in the same *nâḍu*, which adjoins this village (*of* Veṇṇi), (*contains*) twenty-five (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half. There have to be deducted one half (*of a measure*) of land free from taxes, four twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, three eightieths and one three-hundred-and-twentieth,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the burning-ground, the site of the *Paṟaichchêri*, and the site of the village. (*There remain*) twenty-five (*measures of*) land, two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half. The gold (*to be paid*) is two hundred and forty-six *kaṛañju* and a half, three tenths (*of a mañjâḍi*) and three fortieths.

19. (*The village of*) Mîḍuvêli in the same *nâḍu*, which is a part (*pâl*) of Pûdamaṅgalam, and which adjoins this village, (*contains*) three (*measures of*) land and a quarter; and $\frac{1}{320}$ of eight twentieths. There have to be deducted four twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) three (*measures of*) land and one fortieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is thirty *kaṛañju* and a quarter, three tenths (*of a mañjâḍi*) and three fortieths.

20. (*The village of*) Nagarakkârikuṟichchi in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) two (*measures of*) land, three quarters, one twentieth, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of six twentieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of four twentieths. The gold (*to be paid*) is twenty-eight *kaṛañju*, nine *mañjâḍi*, seven tenths and one twentieth.

---

[1] From a calculation of the total, as given in paragraph 23, it follows that the term காணி, as part of a *mañjâḍi*, means 'a fortieth,' and not, as usual, 'an eightieth,' just as, in the same case, மா means 'a tenth,' and not 'a twentieth'; see page 36, note 1. This irregular application of the terms மா and காணி may be explained by assuming that those fractions refer to a unit of 2 *mañjâḍi* or $\frac{1}{10}$ *kaṛañju*, which had passed out of use in the time of Râjarâja.

21. (*The village of*) Vaḍutâmarai in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) six (*measures of*) land, three quarters, two twentieths and one eightieth; $\frac{1}{320}$ of one half, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. There have to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of eight twentieths,—consisting of the village-site. (*There remain*) six (*measures of*) land, three quarters and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The gold (*to be paid*) is sixty-four *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi*, eight tenths and three fortieths.

22. (*The village of*) Veṇṇi-Tiṛappâṇpaḷḷi in the same *nâḍu*, which adjoins this village, (*contains*) ten (*measures of*) land, one half, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and one eightieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, four twentieths, three eightieths, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, three twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the ponds and (*their*) banks, the temple of Śêṭṭai, and the village-site. (*There remain*) seven (*measures of*) land, three quarters, two twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. The gold (*to be paid*) is seventy-seven *karañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi*.

23. Altogether,[1] (*the villages of*) Veṇṇi, Pûdamaṅgalam, Mîḍuvêḷi, which is a part of Pûdamaṅgalam, Nagarakkârikuṛichchi, Vaḍutâmarai and Veṇṇi-Tiṛappâṇ-

[1] This paragraph gives the total of the numbers contained in paragraphs 17 to 22. The whole operation is as follows:—

No.	Name of the village.	Extent of the whole land.	Land free from taxes.	Land paying taxes.	Amount of gold.	
					karañju.	*mañjâḍi*.
1	Veṇṇi.	$21\frac{1}{2} + \frac{1}{10} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{80}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{1}{2} + \frac{3}{20})$.	$4\frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{80})$.	$17\frac{1}{4} + \frac{1}{320}(\frac{1}{20} + \frac{1}{80}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{1}{2} + \frac{3}{20})$.	93	$3\frac{1}{10} + \frac{1}{40}$
2	Pûdamaṅgalam.	$25\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{3}{4} + \frac{3}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{1}{2}$.	$\frac{1}{2} + \frac{3}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{3}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{160})$.	$25\frac{3}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{3}{20} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{1}{2}$.	$246\frac{1}{2}$	$\frac{1}{10} + \frac{1}{40}$
3	Mîḍuvêḷi.	$3\frac{1}{4} + \frac{1}{320} \times \frac{8}{20}$.	$\frac{3}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{1}{2} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{1}{2} + \frac{8}{20})$.	$3\frac{1}{20} + \frac{1}{320}(\frac{1}{2} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{8}{20}$.	$30\frac{1}{4}$	$\frac{1}{10} + \frac{3}{40}$
4	Nagarakkârikuṛichchi.	$2\frac{3}{4} + \frac{1}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{3}{20} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{8}{20}$.	....	$2\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{8}{20}$.	28	$9\frac{1}{10} + \frac{3}{40}$
5	Vaḍutâmarai.	$6\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{320}(\frac{1}{2} + \frac{1}{40} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{1}{2} + \frac{2}{20})$.	$\frac{2}{20} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320} \times \frac{8}{20}$.	$6\frac{3}{4} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{40} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{1}{2} + \frac{2}{20})$.	$64\frac{3}{4}$	$1\frac{8}{10} + \frac{3}{40}$
6	Veṇṇi-Tiṛappâṇpaḷḷi.	$10\frac{1}{2} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{1}{2} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{3}{4} + \frac{1}{20})$.	$2\frac{3}{4} + \frac{4}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{3}{4} + \frac{3}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{8}{20}$.	$7\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{1}{2} + \frac{3}{20} + \frac{3}{80} + \frac{1}{160}) + (\frac{1}{320})^2 \times \frac{8}{20}$.	$77\frac{3}{4}$	1
	Total ..	$70\frac{3}{4} + \frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{320} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{80}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{3}{4} + \frac{2}{20})$.	$7\frac{3}{4} + \frac{1}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{3}{4} + \frac{1}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{320})$.	$63\frac{3}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}(\frac{2}{20} + \frac{1}{80} + \frac{1}{160} + \frac{1}{320}) + (\frac{1}{320})^2(\frac{1}{2} + \frac{1}{20})$.	541	$1\frac{1}{10}$

palli contain seventy (*measures of*) land, three quarters, four twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of four twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and three twentieths. The land free from taxes, which has to be deducted, (*contains*) seven (*measures*), three quarters, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, one eightieth and one three-hundred-and-twentieth. (*The remaining*) land (*contains*) sixty-three (*measures*), two twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of eight twentieths, one eightieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and three twentieths. The gold paid as tax is five hundred and forty-one *kaṛañju*, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths.

24. (*The village of*) Kodimaṅgalam, which is enjoyed by the (*royal*) palace (? *śâlâbhôga*), in Takkaḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâḍu, (*contains*) fifty-three (*measures of*) land, one quarter, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $\frac{1}{320}$ of one half, three twentieths and one hundred-and-sixtieth. There have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, one half, one twentieth, one fortieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three quarters, one twentieth, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths,—consisting of the village-site, the ponds, the sacred temple, and the *Tîṇḍichchê*[*ri*]. There have (*further*) to be deducted two twentieths (*of a measure*) of land free from taxes, one fortieth and one hundred-and-sixtieth,—consisting of the channel which passes through the land of this village and irrigates (*the village of*) Tirumiṇkuṇṛam. There have (*further*) to be deducted three eightieths (*of a measure*) of land free from taxes and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of one half, two twentieths and three eightieths; and $(\frac{1}{320})^2$ of three quarters and one twentieth,—consisting of the channels which pass through the land of this village and irrigate (*the village of*) Paruttiyûr. Altogether, there have to be deducted two (*measures of*) land free from taxes, three quarters, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of nine twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. (*There remain*) fifty (*measures of*) land, one half, one eightieth and one hundred-and-sixtieth; $\frac{1}{320}$ of three twentieths, one fortieth, one hundred-and-sixtieth and one three-hundred-and-twentieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of one half and two twentieths. The revenue paid as tax is five thousand and fifty-one *kalam*, two *tûṇi*, three *kuṛuṇi* and four *nâḷi* of paddy, which has to be measured by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*.

25. Vê[ṇ]ḍelvidugu-Pallavapuram, a town in Takkaḷûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-valanâḍu, (*contains*), according to measurement, twenty-seven (*measures of*) land, three quarters, three twentieths and one fortieth; $\frac{1}{320}$ of one half and one fortieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths. There have to be deducted seven (*measures of*) land free from taxes, one half, two twentieths, one fortieth and one three-hundred-and-twentieth; $\frac{1}{320}$ of one half, four twentieths, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $(\frac{1}{320})^2$ of eight twentieths,—consisting of the village-site, the *Paṛaichchêri* of this village, the *Kammâṇachêri*, the ponds included in the village, the ponds in the fields (*pulam*) and (*their*) banks, the sacred temple of Tiruvadigaḷ[1] in this village and (*its*) flower-garden, the embankment (*karai*) of the Pâṇḍavây (*river*),[2] the sacred temple of the god of P[u]gar-Îśvara-[gri]ham in this village and (*its*) sacred court, the quarter near the temple (*Taḷichchêri*), and the burning-ground. (*There remain*) twenty (*measures of*) land, one

[1] See page 52, note 1. [2] See page 51, note 1.

quarter, three eightieths and one hundred-and-sixtieth; and $\frac{1}{320}$ of three quarters, one fortieth and one hundred-and-sixtieth. The gold paid as tax is one hundred and sixty-seven *kaḷañju* and a half, three *mañjâḍi*, two tenths and one twentieth.

No. 6. On the south wall, second tier.

This and the next inscription, though of different date, are engraved continuously in two sections. No. 6 fills the whole of the first section and part of the first line of the second section.

The inscription describes a number of gifts, which were made until the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, by Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, who was the elder sister of Râjarâjadêva and the queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar. As, according to the large Leyden grant,[1] Râjarâja was the son of Parântaka II., it is evident that the name of his sister, *Parântakaṉ Kundavaiyâr*, is an abbreviation for *Parântakaṉ magaḷ Kundavaiyâr*, *i.e.*, Kundavaiyâr, the daughter of Parântaka (II.).

Paragraph 2 records a gift of gold to the same two goddesses, who are mentioned in the inscription No. 2.[2] According to paragraph 1, these two images had been set up in the temple of Râjarâjêśvara by Kundavaiyâr herself. The same princess had set up an image of her mother, to which she presented certain ornaments (paragraphs 3 to 5). Other ornaments were given to the image of the god Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraphs 6 and 7), which had been set up by king Râjarâjadêva (paragraph 1), and to his consort (paragraphs 8 and 9), who was one of the two goddesses referred to in paragraph 2. The remainder of the inscription treats of endowments to these two goddesses (paragraph 10), to the image of Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar (paragraph 14), and to the image of the mother of Kundavaiyâr (paragraph 19). These endowments were made in the following manner. Kundavaiyâr deposited certain sums of money (*kâśu*), which were subsequently borrowed on interest by the inhabitants of certain villages from the shrine of Chaṇḍêśvara (paragraph 1), the saint in whose name the money affairs of temples are generally transacted.[3] The interest had to be paid yearly into the treasury of the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr either in paddy[4] or in money. In the former case, the interest was three *kuṟuṇi* of paddy for each *kâśu*, and in the latter 12½ per cent. If it is assumed that the rate of interest was the same in both cases, one *kâśu* would correspond to the value of 24 *kuṟuṇi* or 2 *kalam* of paddy. In two instances (paragraphs 18 and 21), money was deposited for purchasing a number of sheep, from the milk of which two private individuals had to supply daily a certain amount of ghee for lamps.[5] The value of one sheep was reckoned as ⅓ *kâśu*. In paragraphs 14 and 19, the value of various daily requirements is given in measures of paddy; the whole list probably represents the daily wants of a single *pujâri*.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திருமகள் போலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கெ உரிமை பூண்-
டமை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி வெங்கைநாடுங்கங்கபாடியுந்-
தடிகைபாடியும் நுளம்பபாடியுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமுங்கலிங்கமும் முரட்டொழில்

---

[1] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 207.

[2] See above, page 14.

[3] Compare Vol. I, Nos. 85 and 146.

[4] See Vol. I, p. 92, note 6.

[5] Compare Vol. I, Nos. 82, 83, 148 and 150.

சிக்களர் ஈழ[ம]ண்டலமும் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்[க]மும் முன்[னீ]ர்ப்பழந்தீவு
பன்னீராயிரமுந் திண்டிறல் வென்றித்தண்டாற்கொண்ட தன்னெழில் வள[ரூழி]யு-
ளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளக்கும் யாண்டெய் செழி[ய]ரைத்தேசு கொள்
கோராஜகேஸரிவ[ன்*]ரான ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதா-
வது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் கோ[யி]லில் உடையார்
ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தேவர் திருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வந்தியதேவர் தேவியார்
ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் எழுந்தருளுவித்த திருமேனிகள் தக்ஷிணமே-
ருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்[வரி]யார்க்கும் தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிரா-
ட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்க்கும் பொன்மா[ளி]கைத்துஞ்சினதேவராக எழுந்தரு-
ளுவித்த திருமேனிக்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக எழுந்-
தருளுவித்த திருமேனிக்கும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த
திருமேனி தக்ஷிணமேருவிடங்கர்க்கும் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் குடு-
த்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரத்னங்கள்
சரடு-

[2.] ஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சும் நீக்கி தக்ஷிணமேருவிடங்கன் என்-
னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்தும் இவர்களுக்கு வேண்டும் நிவந்தங்களுக்கு
ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் பொலிசையூட்டுக்கு வைத்த காசு ஸ்ரீராஜ-
ராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்தருளி இரு[ந்]த [வா]ஸ்தூகிக்கு ஸ்ரீஹ்ருதயமாகிய வனெ-
யமாரி ப[க்]கல் பொலிசைக்கு ஊர்களிலார் கொண்ட காசும் கல்லில் வெட்-
டின ||— [க*] தக்ஷிணமேருவி[ட]ங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியா-
ரும் தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியாருந்திருவிழா எழு[ந்]-
தருளும் போது எதிவருளுத்திருவாரக்கணியக்குடுத்த பொன் தண்டவாணிக்கு
கால் மாற்று நல்ல பொன் மூவாயிரத்து ஐஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சும் தண்டவாணிக்கு
ஒருமாற்றுத்தண்ணிய பொன் ஆயிரத்து ஐஞ்ஞூற்றுக்கழஞ்சும் ஆகப்பொன்
ஐய்யாயிரக்கழஞ்சு ||— [உ*] ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தம்மையாக
எழுந்தருளுவித்த திருமேனிக்குக்குடுத்தன [ங*] நம்பி இருபதிறுல் பொன்
அறுகழஞ்சேய் குன்றி ||— [ச*] தாலிமணிவடம் ஒன்று தாலி உட்படப்-
பொன் காற்கழஞ்சேய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [ரு*] தக்ஷிணமேரு-
விடங்கர்க்குக்குடுத்தன ||— [சா*] எதாவல்லி ஒன்றிக்கொத்த[1] பழ[மு]த்து அறு-
வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் குறுமுத்தும் ஆக மூப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்-
டும் ராஜாவர்த்தம் இரண்டும் தாளிம்பமும் படுகண்ணுங்கொக்குவாயும் உடையது
நிறை காற்கழஞ்சேய் எட்டு மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுக்கு விலை காசு பதி-
னொன்று ||— [எ*] தக்ஷிணமேருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரி-
யார்க்குக்குடுத்தன [||—] [அ*] ஏகா-

[3.] வல்லி ஒன்றிற்கொத்த பழமுத்து அறுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் ஆக
முத்து மூப்பத்தைஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவர்த்தம் இரண்டும் தாளிம்பமும்
படுகண்ணுங்கொக்குவாயும் உடை[ய]து நிறை காற்கழஞ்சேய் ஒன்பது மஞ்சா-
டியுங்குன்றிக்கு [வி]லை காசு பன்னிரண்டு ||— [கூ*] தக்ஷிணமேருவிடங்கர்
நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியாருந்தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபா-
மேஸ்வரியாருந்திருவிழா எழுந்தருளும் போது திருவமிர்துக்குந்திருப்பள்ளித்தாமத்-
துக்குந்திருவிளக்கெண்ணைக்கும் உள்ளிட்டு வேண்டும் அழிவுக்குப்பொலிசையூட்-
டுக்கு வைத்த காசில் நித்தவிநோதவளநாட்டு முடிச்சோழநாட்டு ஸ்ரீஸூதேவ்ய
ஐகநாயகு சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையோர் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான்
முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் முக்குறுணி நெற்பொலிசையாகத்த-
ஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான

[1] Read ஒன்றிற்கொத்த.

என்னும் மரக்கால[ா*]ல் சந்த்ராதித்தவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு
இருநூற்றினால் ஆட்டாண்டு தோறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு ஐம்பதின்
கலம் ||— [மி*] நித்தவிநோதவளநாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்து ப்ரஹ்மதேயம் இரும்புத-
லாகிய [illegible]சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையோர் யாண்டு இருபத்-
தெட்டாவது பசான் முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி
நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடையார்

[4.] பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் சந்த்ராதித்தவல் அள-
க்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நூற்றினால் ஆட்டாண்டு தோறும் அளக்கக[க]டவ
நெல்லு இருபத்தைங்கலம் ||— [மிக*] கேரளாந்தகவளநாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து
ப்ரஹ்மதேயம் ராஜாச்ரயசது[ர்வே]திமங்கலத்து ஸபையோர் யாண்டு இருபத்-
தொன்பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்-
லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடையார் பெரும் பண்டாரத்-
தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் சந்த்ராதித்தவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்-
கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்றினால் ஆட்டாண்டு தோறும் அளக்கக்கடவ நெல்லு
நூற்றிருபத்தைக்கலம் ||— [மிஉ*] நித்தவிநோதவளநாட்டுக்கிழார்க்கூற்றத்துப்பெ-
ருமிலட்டூர் ஊரார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீ-
[ஸ்வ]ரமு உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்
அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு இருநூற்றினால் ஆட்டாண்டு தோறும் அளக்-
க்கடவ நெல்லு ஐம்பதின் கலம் ||— [மிங*] பொன்மாளிகைத்துஞ்சினதேவ-
ராக எழுந்தருளுவித்த திருமேனிக்குத்திருவமுதுக்குப்போது பழஅரிசி இ[ரு]நாழி
ஆக இரண்டு போதைக்குப்பழஅரிசி நானாழிக்கு நெல்லுக்குறுணி இருநாழியும்
நெய்யமுது போது இருசெவிடாய[ா]க ஆழாக்குக்கு நெல்லு நானாழியும்
கறிஅ-

[5.] முது போது மூன்றுகறிஅமுது ஆழாக்கு நெல்லு அறுநாழியும் பருப்புஅமுது
போது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு நாழி உரியும் சர்க்கரைஅமுது
போது கைய்சாக அரைப்பலத்துக்கு நெல்லு நாழி உரியும் பொரிக்கறிஅமு-
துக்கு நெய் போது ஒன்றெ கற்செவிடாக நெய் இரு[செ]விடாக்கு நெல்லு
இருநாழியும் வாழைப்பழஅமுது போது ஒன்றாக இரண்டுக்கு நெல்லு நாழியும்
தயிரமுது போது உரி ஆக நாழிக்கு நெ[ல்]லு மூன்றுநாழியும் கடுக்கும் மிள-
குக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழாக்கும் விறகக்கு[1] நெல்லு நானாழியும்
அடைக்காய்அமுது பாக்குப்போது நாலாக பாக்கு எட்டும் வெள்ளிலைஅமுது
முப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு நாழியும் ஆகப்பொனகப்பழநெல்லு உட்பட நிசதம்
நெல்லுத்தூணி இருநாழி உரி ஆழாக்கு ஆக ஓராட்டைக்கு நெல்லு நூற்று
இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருதூணிப்பதக்கு ஒருநாழியும் எற்றம் நெல்-
லுக்குறுணி எழுநாழியும் ஆக நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை
வட்டன் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய்
ஆடவ[ல்]லான் என்னும் மரக்காலால் காசு ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெல்லுப்பொ-
லிசையாக சந்த்ராதித்தவல் செலுத்துவதற்க்கு வைத்த காசில் வடகரைராஜேந்த்ர-
சிங்கவளநாட்டு பொய்கைநாட்டுக்கண்டராதித்தசதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையார்
யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] முதல் காசு ஒ-

[6.] ன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆகத்தஞ்சாவூர்
ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும்
மரக்காலால் * சந்த்ராதித்தவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்று
இருபதினால் ஆட்டாண்டு தோறும் அளக்கக்க[டவ] நெல்லு நூற்று முப்பதின்

---

[1] Read விறகுக்கு.

கலம் ||— [௰௪*] இவர்க்கே சார்த்தும் திருப்பரிசட்டத்துக்குக்காக இருபத்-
தாறுந்திருமெய்ப்பைக் காசுக்குக்காக இரண்டு[திரு]வொற்றுடை காசுக்குக்காக
இரண்டுதிருமெய்க்கட்டி காசுக்குக்காக இரண்டுதிருப்பாவாடை பதினறுக்குக்-
காசு காசுத்திருப்பள்ளித்தாமத்துக்கு நிசதம் அக்கம் அரையாக ஓராட்டைக்கு
அக்கம் நூற்று எண்பது இவை காசு ஒன்றுக்கு அக்கம் பன்னிரண்டாகக்காசு
பதினஞ்சும் ஆகக்காசு ஐம்பத்தொன்றுக்குக்காசு ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால்
அக்கப்பலிசை ஆக சந்த்ராதித்யவல் செலுத்துவதற்க்கு வைத்த காசில் ராஜேந்த்ர-
சிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீவீரநாராயணசதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையோர் யாண்டு
இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பொலி-
சையாக ஆட்டாண்டு தோறுந்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீச்வரம் உடையார் பண்-
டாரத்து[1] சந்த்ராதித்யவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நூற்று-
த்தொண்ணூற்று ஆறினுல் ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்கடவ காசு இருபத்து
நாலரை ||— [௰௫*] ராஜேந்த்ரசிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்தகசதுர்வேதி-

[7.] மங்கலத்து ஸபையோர் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் காசின் வாய்த்-
திங்கள் [அரைக்க]ால் அக்கப்பொலிசை ஆக ஆட்டாண்டு தொறுந்தஞ்சாவூர்
ஸ்ரீராஜராஜீச்வரம் உடையார் பண்டாரத்து சந்த்ராதித்யவல் பொலிசை இடக்-
[க]டவர்களாகக்கொண்ட காசு நூற்று ஒருபத்திரண்டினுல் [ஆ]ட்டாண்டு தொ-
றும் இடக்கடவ காசு பதினறு ||— [௰௬*] நித்தவிநோதவளநாட்டுக்கிழார்க்-
கூற்றத்து ப்ரஹ்மதேயம் கு[ல]மங்கலத்து ஸபையோர் யாண்[டு] இருபத்தொன்ப-
தாவது முதல் காசின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையா[க] ஆட்-
டாண்டு தொறுந்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீச்வரம் உடையார் பண்டாரத்து சந்த்ரா-
தித்யவல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு அறினுல் ஆட்டாண்டு
தொறும் [இட]க்கடவ காசு பன்னிரண்டரை |— [௰௭*] இவர்க்கே ஸந்நி-
ளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய் உழக்க[ா]க சந்த்ராதித்யவல் எரிப்பதற்கு வேண்-
டும் ஆடு தொண்ணூற்று ஆறுக்குக்காசு ஒன்றுக்கு ஆடு மூன்றாக வைத்த
காசில் பாட்டத்தானன் ஆச்சன் அடிகள் கொண்ட காசு முப்பத்திரண்டினுல்
நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு [௰௮*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
திருத்தமக்கையார் வல்லவரையர் வந்த்யதேவர் மஹாதேவியார் ஆழ்வார் பராந்த-
கன் குந்தவையார் தம்மை ஆக்கித்தருளுவித்த திருமேனிக்குத்திருஅமுதுக்-
குப்பொது பழஅரிசி இருநாழி ஆக இரண்டு பொழுதுக்கு பழஅரிசி காநாழி-
க்கு நெல்லுக்குறுணி இருநாழியும் நெய்அமுது பொது இருசெவிடரை ஆக
ஆழாக்[கு]-

[8.] க்கு நெல்லு காநாழியுங்கறிஅமுது பொது மூன்றாகக்கறிஅமுது ஆறுக்கு நெல்லு
[அறுநாழியு]ம் பருப்புஅமுது பொது உழக்கு ஆக உரிக்கு நெல்லு நாழி
உரியும் சர்க்கரைஅமுது பொது கைப்சாக அரைப்பலத்துக்கு நெல்லு நாழி
உரியும் பொரிக்கறிஅமுதுக்கு நெய் பொ[து ஒ]ன்றெய் கால் செவிடாக இரு-
செவிடரைக்கு நெல்லு இருநாழியும் வாழைப்பழஅமுது பொது ஒன்றாக இர-
ண்டுக்கு நெல்லு நாழியும் த[யிர்அ]முது பொது உரி ஆக நாழிக்கு நெல்லு
மூன்னாழியும் மிளகுக்கும் மிளகுக்கும் உப்புக்கும் நெல்லு உரி ஆழக்கும் விற-
குக்கு நெல்லு காநாழியும் அடைக்[கா]ய்அமுது பாக்குப்பொது காலக எட்டும்
வெள்ளிலைஅமுது முப்பத்திரண்டுக்கும் நெல்லு நாழியும் ஆகப்பொனகப்பழநெ-
ல்லு உட்பட நிசதம் நெ[ல்]லுத்தூணி இருநாழி உரி ஆழக்கு ஆக ஓராட்-
டைக்கு நெல்லு நூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கலனெய் இருதூணிப்பதக்கு
நூநாழியும் ஏற்றம் நெல்லுக்குறுணி எழுநாழியும் ஆக நெல்லு நூற்று முப்-
பதின் கலத்துக்கு ஆட்டை வட்டன் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீச்வரம் உடையார்

[1] Read பண்டாரத்து.

பெரும் பண்டாரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால் காசு ஒன்றுக்கு,
முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசை ஆக சந்த்ராதித்யவல் செலுத்துவதற்கு வைத்த
காசில் நித்தவிநோதவளநாட்டுக்காம்பைநாட்டுக்குந்தவைநல்லூர் ஊரா[ர்*] யாண்டு
இருபத்தொன்(பது)பதாவது முதல் காசு ஒன்றுக்கு ஆ-

[9.] ட்டை வட்டம் முக்குறுணி நெல்லுப்பொலிசையாகத்தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜ[ரா]ஜீச்வ-
ரமு உடையார் பெரும் பண்[டா]ரத்தெய் ஆடவல்லான் என்னும் மரக்காலால்
சந்த்ராதித்யவல் அளக்கக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்று இருபதினால்
ஆட்டாண்டு தொறும் அளக்கக்க[ட]வ நெல்லு நூற்று முப்பதின் கலம் ||—
[டு*] இ[வர்]க்கெய் சார்த்துந்திருப்[ப]ரிசட்டத்துக்கு ஆட்டை[ட வ]ட்டன் காசு
முப்பத்தாறுந்திருமணிவை காசுக்குக்காக இரண்[டெ]ந்திருவொற்றாடை [கா]சுக்-
குக்காக இரண்டெந்திருப்பாவாடை பதினறுக்குக்காக காசுந்திருமெற்கட்டி [கா]-
சுக்குக்காக இரண்டெந்திருப்பள்ளித்தாமத்து[க்]கு நிசதம் அக்கம் அரை ஆக
ஓராட்டைக்கு அக்கம் நூற்[று] எண்பது இவை காசு ஒன்றுக்கு அ[க்]கம்
பன்னிர[ண்]டாக வ[ந்த] காசு பதினைஞ்சும் ஆக ஓராட்டைக்குக்காக அறுபத்தொ-
ன்றுக்குக்காக ஒன்றுக்குத்திங்கள் அரைக்கால் அக்கப்பலிசையாக சந்த்ராதித்யவல்
செலுத்துவதற்கு வைத்[த] காசில் ராஜேந்த்ரசிங்கவளநாட்டுத்தனியூர் ஸ்ரீபராந்த-
கசதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையோர் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது முதல் கா-
சின் வாய்த்திங்கள் அரைக்கால் அக்க[ப்]பொலிசையாக ஆட்டாண்டு தொறுந்-
தஞ்[சா]வூர் ஸ்ரீராஜராஜீச்வரமு உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் சந்த்ராதித்-
வல் பொலிசை இடக்கடவர்களாகக்கொண்ட காசு நூற்று எண்பத்தெட்டினால்
ஆட்டாண்டு தொறும் இடக்காசு அறுபத்தொன்று [உ‌அ*] இவர்க்கெ[ய்] வந்த-
விளக்குப்பத்துக்கு நிசதம் நெய்

Second section.

[1.] உழக்கு ஆக சந்த்ராதித்யவல் எரிப்பதற்கு வேண்டும் ஆடு தொண்ணூற்றாறுக்குக்காக
ஒன்றுக்கு ஆடு [மூ]ன்றாக வைத்த காசில் பாட்டத்தாளன் கலியன் [ப]ரதன் கொ-
ண்ட காசு முப்பத்திரண்டினால் நிசதம் அட்டக்கடவ நெய் உழக்கு ||— [உக*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*which was the country*) of the Śiṅgaḷas who possessed rough strength, the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, and twelve thousand ancient islands of the sea,—deprived the Śeṛiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr gave to the images (*tiru-mêṉi*) (*of the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*of the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, —which (*two images*) had been set up in the temple, (*called*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, by Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar,—to the image which had been set up to Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar,[1] to

[1] *I.e.*, 'the god who was sleeping in the golden palace.'

the image which Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr had set up to her mother, and to the image (*of the god*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kuḍiñai-kal*) and called (*after*) Âḍavallâṉ, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,—excluding the threads (*śaraḍu*); the frames (*śaṭṭam*), the copper nails (*śeppâṇi*), the lac (*arakku*) and the *piñju*. For the expenses (*nibandha*),[1] which are required by these (*gods*), Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr deposited money (*kâśu*), to be put out to interest (*poliśai*). (*The amount of this gold, these jewels, these deposits*) and the money, which the inhabitants of (*certain*) villages had received on interest from Chaṇḍêśvara, who is the first servant[2] of the supreme lord (*paramasvâmin*), who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—was engraved on stone (*as follows*):—

2. For decorating the sacred hall (*tiruvaraṅgu*),[3] which (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are pleased to enter, when they are carried in procession (*at*) the sacred festival (*tiru-viḻâ*),—(*she*) gave three thousand five hundred *karañju* of gold, which was a quarter superior in fineness to the (*gold standard called*) *daṇḍavâṇi*, and one thousand five hundred *karañju* of gold, which was one (*degree*) inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*,—altogether, five thousand *karañju* of gold.

3. To the image, which Ârvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr had set up to her mother, (*she*) gave :—

4. Twenty ear-rings (*kambi*), consisting of six *karañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

5. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) four *karañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including the marriage-badge (*itself*).

6. To (*the god*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (*she*) gave:—

7. One ornament consisting of a single string,[4] on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls (*aguvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*) and small pearls (*kuṟu-muttu*),—two corals (*pavaḷam*), two lapis lazuli (*râjâvarta*), (*one*) *tâḷimbam*,[5] (*one*) *paḍugaṉ* and (*one*) *kokkuvây*, and which weighed four *karañju*, eight *mañjâḍi* and four tenths, corresponding to a value of eleven *kâśu*.

8. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave :—

9. One ornament consisting of a single string, on which were strung thirty-five old pearls,—*viz.*, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—two corals, two lapis lazuli, (*one*) *tâḷimbam*, (*one*) *paḍugaṉ* and (*one*) *kokkuvây*, and which weighed four *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of twelve *kâśu*.

10. For the sacred food (*tiru-amirdu*), temple-garlands (*tiruppaḷḷittâmam*), oil for the sacred lamps, and other expenses (*arivu*), which are required, when (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (*the goddess*)

---

[1] From paragraphs 10 to 21 it appears, that the term *nibandha* included food, clothing, garlands, and oil for lamps.

[2] *Mûlabhṛitya* is a synonym of *Âdidâsa*, the usual title of Chaṇḍêśvara ; see Vol. I, p. 116, note 3.

[3] அரங்கு or அரங்கம் is a *tadbhava* of the Sanskrit रङ्ग. Compare an inscription of Krishṇarâya of Vijayanagara, which records the building of a *raṅga-maṇḍapa* in connection with a temple of Śiva ; *Epigraphia Indica*, pp. 363 and 370.

[4] *Êkâvalli* is a corruption of the Sanskrit *êkâvali*.

[5] Compare the Kanarese and Telugu *dâḷimba*, which is a *tadbhava* from the Sanskrit *dâḍima*, 'the pomegranate.'

Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, are carried in procession (*at*) the sacred festival, (*she*) deposited money, to be put out to interest. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśâṉ*[1] in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury (*bhaṇḍâra*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly (*sabhâ*) of Jananâtha-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Muḍichchôṟa-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

11. Having agreed to measure from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to measure every year twenty-five *kalam* of paddy for the one hundred *kâśu*, which they have received.

12. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Uṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and twenty-five *kalam* of paddy for the five hundred *kâśu*, which they have received.

13. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*) three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the villagers of Peṟumilaṭṭûr in Kiṟâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to measure every year fifty *kalam* of paddy for the two hundred *kâśu*, which they have received.

14. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ,—the members of the assembly of Gaṇḍarâditya-chaturvêdimaṅgalam in Poygai-nâḍu, (*a subdivision*) of Vaḍakarai-Râjêndra-siṁha-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kâśu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy should be measured as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ for (*the requirements of*) the image, which had been set up to Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar. (*One*) *kuṟuṇi* and two *nâḻi* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nâḻi* of old rice (*to be used*) for the sacred food (*tiruvamudu*) at both times (*of the day*),—two *nâḻi* of old rice (*being used*) each time; four *nâḻi* of paddy for (*one*) *âḻâkku*[2] of ghee (*ney-amudu*),—two *śeviḍu*

---

[1] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, பசான், பசானம் or பிசானம் is a kind of coarse paddy which ripens late.

[2] The usual form of this word is *âḻâkku*.

and a half (*being used*) each time;[1] six *nâḻi* of paddy for six dishes of curry (*kaṟi-amudu*),—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nâḻi* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse (*paruppu-amudu*),—(*one*) *uḻakku* (*being used*) each time; (*one*) *nâḻi* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar (*śarkarai-amudu*),—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time;[2] two *nâḻi* of paddy for two *śeviḍu* and a half of ghee, to prepare fried curry (*porikkaṟi-amudu*),—one and a quarter *śeviḍu* of ghee (*being used*) each time; (*one*) *nâḻi* of paddy for two plantains (*vâḻaippaḻa-amudu*),—one (*being used*) each time; three *nâḻi* of paddy for (*one*) *nâḻi* of curds (*tayir-amudu*),—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *âḻākku* of paddy for mustard (*kaḍugu*), pepper (*miḷagu*) and salt (*uppu*); four *nâḻi* of paddy for fire-wood (*viṟagu*); and (*one*) *nâḻi* of paddy for eight areca-nuts (*aḍaikkây-amudu*),—four nuts (*pâkku*) (*being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves (*veḷḷilai-amudu*);—altogether,—including the old paddy for the boiled rice (*pônagam*),—[3] (*one*) *tûṇi*, two *nâḻi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âḻākku* of paddy every day,[4] one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâḻi* of paddy every year, or,—(*including*) the excess (*êṟṟam*) of (*one*) *kuṟuṇi* and seven *nâḻi* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.[5]

15. For realizing fifty-one *kâśu*,—[6] *viz.*, twenty-six *kâśu* for the sacred cloth[7] to be worn by this (*god*),[8] two *kâśu* for four sacred curtains,[9] two *kâśu* for four sacred towels

[1] Accordingly, a *śeviḍu* was equal to ⅕ *âḻākku*, one of which is again equal to ¼ *nâḻi*; see page 48, note 5.

[2] Accordingly, a *kaiśu* was equal to ¼ *palam*.

[3] This refers to the 1 *kuṟuṇi* and 2 *nâḻi* of paddy, which are mentioned first in the list.

[4] *நிசதம்* is probably a corruption of नित्यम्; see Vol. I, page 116, note 6.

[5] The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied daily, is as follows:—

—	Paddy				
	tûṇi.	*kuṟuṇi*.	*nâḻi*.	*uri*.	*âḻākku*.
For conversion into 4 *nâḻi* of husked rice ..	..	1	3	..	..
,, 1 *âḻākku* of ghee	..	..	4	..	..
,, 6 dishes of curry	..	..	6	..	..
,, 1 *uri* of pulse	..	..	1	1	..
,, ½ *palam* of sugar	..	..	1	1	..
,, 2½ *śeviḍu* of ghee	..	..	2	..	..
,, 2 plantains	..	..	1	..	..
,, 1 *nâḻi* of curds	..	..	3	..	..
,, mustard, pepper and salt	..	..	..	1	1
,, fire-wood	..	..	4	..	..
,, 8 areca-nuts and 32 betel-leaves	..	..	1	..	..
Total ..	1	..	2	1	1

If the amount of paddy required per year is divided by this total, we find that the year was reckoned as consisting of 360 days. The excess (*êṟṟam*) was evidently added in order to simplify accounts by fixing a round number, thus:—

—	*kalam*.	*tûṇi*.	*padakku*.	*kuṟuṇi*.	*nâḻi*.
Paddy required per year.	129	2	1	..	1
Excess	..	..	..	1	7
Total ..	130	..	..	..	..

[6] These 51 *kâśu* are made up of 24¼ *kâśu* in paragraph 15, 14 in paragraph 16, and 12¾ in paragraph 17.

[7] *பரிசட்டம்* is perhaps the same as பரிவட்டம்.

[8] This refers to the image of Poṉmâḷigaittuñjiṉa-dêvar, which was mentioned in the preceding paragraph.

[9] *Nâmangai* is probably a further corruption of *yavanigai* (Sanskrit *yavanikâ*). Compare நமன் (or நாமன்) for யமன் (Sanskrit *Yama*).

(*tiruvorrâdai*), two *kâśu* for four sacred canopies (*tiru-mêrkaṭṭi*), four *kâśu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered (*tiruppâvâḍai*), and fifteen *kâśu* for temple-garlands (*tirup-paḷḷittâmam*), at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—[1] twelve *akkam* being reckoned as one *kâśu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kâśu*.[2] Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a free village (? *taniyûr*) in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year twenty-four and a half *kâśu* for the one hundred and ninety-six *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

16. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year fourteen *kâśu* for the one hundred and twelve *kâśu*, which they have received.

17. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śû[la]maṅgalam, a *brahmadêya* in Kiṟâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to pay every year twelve and a half *kâśu* for the one hundred *kâśu*, which they have received.

18. Pâṭṭattâḷan Âchchan Aḍigaḷ has to pour out daily (*one*) *uṛakku* of ghee for the thirty-two *kâśu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kâśu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps (*saṁdhi-viḷakku*) burning for this (*god*),[3] as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *uṛakku* of ghee per day.

19. Having agreed to measure from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy per year as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân,—the villagers of Kundavai-nallûr in Karambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to measure every year one hundred and thirty *kalam* of paddy for the five hundred and twenty *kâśu*, which they have received out of the money, which (*she*) had deposited (*under the condition*), that every year, as long as the moon and the sun endure, three *kuṟuṇi* of paddy should be measured as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallân for (*the requirements of*) the image, which Âṛvâr Parântakan Kundavaiyâr,—(*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar,—had set up to her mother. (*One*) *kuṟuṇi* and two *nâṛi* of paddy (*are required*) for (*conversion into*) four *nâṛi* of old rice (*to be used*)

---

[1] As in the preceding paragraph, the year is reckoned as consisting of 360 days.

[2] As an *akkam* (Sanskrit *aksha*?) is $\frac{1}{12}$ *kâśu*, the rate of interest comes to $12\frac{1}{2}$ per cent per annum. In the present case, the result is $24\frac{1}{2}$ out of 196 *kâśu*, as stated at the end of the paragraph.

[3] See page 75, note 8.

for the sacred food (*tiru-amurdu*) at both times (*of the day*),—two *nâṛi* of old rice (*being used*) each time; four *nâṛi* of paddy for (*one*) *âṛakku* of ghee,—two *śevidu* and a half (*being used*) each time; six *nâṛi* of paddy for six dishes of curry,—three dishes of curry (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for (*one*) *uri* of pulse,—(*one*) *uṛakku* (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy for half a *palam* of sugar,—(*one*) *kaiśu* (*being used*) each time; two *nâṛi* of paddy for two *śevidu* and a half of ghee, to prepare fried curry,—one and a quarter *śevidu* (*being used*) each time; (*one*) *nâṛi* of paddy for two plantains,—one (*being used*) each time; three *nâṛi* of paddy for (*one*) *nâṛi* of curds,—(*one*) *uri* (*being used*) each time; (*one*) *uri* and (*one*) *âṛakku* of paddy for mustard, pepper and salt; four *nâṛi* of paddy for fire-wood; and (*one*) *nâṛi* of paddy for eight areca-nuts,—four (*nuts being used*) each time,—and for thirty-two betel-leaves;—altogether,—including the old paddy for the boiled rice,—(*one*) *tûṇi*, two *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛakku* of paddy every day, one hundred and twenty-nine *kalam*, two *tûṇi*, (*one*) *padakku* and one *nâṛi* of paddy every year, or,—(*including*) the excess of (*one*) *kuṛuṇi* and seven *nâṛi* of paddy,—one hundred and thirty *kalam* of paddy.

20. For realizing sixty-one *kâśu* every year,—*viz.*, thirty-six *kâśu* every year for the sacred cloth to be worn by this (*goddess*),[1] two *kâśu* for four sacred curtains, two *kâśu* for four sacred towels, four *kâśu* for sixteen sacred cloths on which rice is offered, two *kâśu* for four sacred canopies, and fifteen *kâśu* for temple-garlands, at the rate of half an *akkam* per day or one hundred and eighty *akkam* per year,—twelve *akkam* being reckoned as one *kâśu*,—(*she*) deposited money (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month should be paid as interest for each *kâśu*. Having agreed to pay every year from the twenty-ninth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, one eighth *akkam* per month as interest for each *kâśu* into the large treasury of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—the members of the assembly of Śrî-Parântaka-chaturvêdimangalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to pay every year sixty-one *kâśu* for the four hundred and eighty-eight *kâśu*, which they have received out of (*that money*).

21. Pâṭṭattâḷaṉ Kaliyaṉ [Pa]radaṉ (*i.e.*, Bharata) has to pour out daily (*one*) *uṛakku* of ghee for the thirty-two *kâśu*, which he has received out of the money, which (*she*) had deposited for (*purchasing*),—at the rate of three sheep for each *kâśu*,—ninety-six sheep, (*the milk of*) which is required (*for preparing ghee*), in order to keep ten twilight lamps burning for this (*goddess*), as long as the moon and the sun endure, at the rate of (*one*) *uṛakku* of ghee per day.

No. 7. On the south wall, second tier.

As remarked on page 68, the following inscription is engraved in continuation of the preceding No. 6. It describes thirteen ornaments of gold and jewels, which Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr gave 'to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar,' until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva.

Text.

[1.][2] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கோப்பரகேஸரிவந்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவ-
ற்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்தமக்கை-
யார் வல்லவரையர் வந்தியதேவர் தேவியார் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவை-

[1] This refers to the image of the mother of Kundavaiyâr, which was mentioned in the preceding paragraph.

[2] Continued from page 72.

யார் தாம் எழுந்தருளு[வி]த்த திருமேனிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான்
என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரத்நங்கள் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பா-
ணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சம நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும்
பிஞ்சுங்கூட ரத்நங்கட்டி வெறு நிறைய் அறிய உண்ணுதன அரக்கும்
பிஞ்சும் உட்பட தக்ஷிணமேருவிடங்கன் என்னுங்காசுகல்லால் நிறை எடுத்து-
க்கல்லில் வெட்டின . ||— [௧*] தக்ஷிணமேருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாப-
ரமேஸ்வரியார்க்குக்குடுத்தன. ||— [௨*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் முன்னூற்று
காற்பத்து எண்கழஞ்சரையே மூன்று மாவும் கட்டின வயிரம் மட்டத்தாரை
அறுநூற்று முப்பத்தாறும் மட்டத்தாரைச்சலக்கம் நூற்று அறுபத்தொன்பதும்
மட்டத்தாரைச்சப்படி முப்பத்திர . . . .

[2.] ஆக . வயிரம் பொறியும் முறியும் ரக்தபிந்துவும் காகபிந்துவும் வெள்ளனவும்
உடையன உட்பட எண்ணூற்றைம்பத்தொன்பதினால் நிறை எழுகழஞ்செய்
முக்காலே காணி மஞ்சாடியும் காணி மாவும் மாணிக்கம் தறைதறைப்பு . குணவி-
யன் நூற்றிருபத்தைஞ்சும் தறைதறைப்பு நூற்றிருபத்திரண்டும் கொமளம் காற்ப-
பத்தொன்றும் நீலகந்தி பதினொன்றும் தளம் பத்தும் ஆக . மாணிக்கம் குழியும்
வரநாறும் வெதும்பும் மொராவியும் கராவலிப்பும் கற்பற்றும் உடையன உட்படப்-
பரியனவும் செரியன[வு]ம் ஆக முன்னூற்றொன்பதினால் நிறை பதினாறுகழஞ்செ
முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் கட்டினவும் கோத்தனவும
ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கிம்பொளமும்
பயிட்டமும் பழமுத்தும் இப்பிபற்று அராவினவும் சிவந்த நீரும் குளிர்ந்த
நீரும் வரையுங்கறையுங்குறுவும் சப்பிரமும் உடையன உட்படப்பரியனவும் செரி-
யனவும் ஆக முத்து அறுநூற்று அறுபத்தொன்பதினால் நிறை முப்பத்தறுகழ-
ஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை நானூற்றெழுகழஞ்செ ஒன்பது மஞ்-
சாடிக்கு விலை காசு ஐயாயிரம் [||—] [௩*] [வ]ாளி, ஒன்று பொன் கழஞ்செ
எட்டு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும்
கிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும் வரையுங . . . .

[3.] றும் உடையன உட்பட முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செய் ஒன்பது மாவும்
ஆக நிறை இருகழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு
பதினைஞ்சு ||— [௪*] வாளி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும்
எட்டு மாவும் தைத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்தும் கிம்பொளமும் குளிர்ந்த
நீரும் வரையும் கறையும் குறுவும் சப்பிரமும் திரங்கலும் உடையன உட்பட
முத்து ஒன்பதினால் நிறை கழஞ்செ ஒன்பது மாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்-
செய் ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினைஞ்சு ||— [௫*]
உழுத்து ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் . குன்றியும் பளிக்குவயிரம் ஆறினால்
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை ஆறு
மாவும் தைய்த்த முத்து அம்புமுதும வரை[யும்] அம்புமுது பாடலும் ஆக
இரண்டினால் நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் எழுமாவும் ஆக நிறை இருகழஞ்ச-
ரையே மஞ்சாடியும் எழுமாவுக்கு விலை காசு பதினைஞ்சு [||—] [௬*] உழுத்து
ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றியும் கட்டின பளிக்குவயிரம் ஆறினால்
நிறை ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் கொமளம் இரண்டினால் நிறை குன்றியும்
தைய்த்த முத்து அம்புமுது பாடலும் குருவும் உடையன இரண்டினால்
நிறை ஒன்பது மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவும ஆக நிறை இருகழஞ்சரையே
மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு. [வி] . . . . [௭*]

[4.] திருமாலை ஒன்று பொன் எண்பத்தறுகழஞ்சரையே காணி மஞ்சாடியும் அரை
மாவும கட்டின வயிரக்காயன எண்பதும் மட்டத்தாரை இருநூற்றுத்தொண்ணூ-
றும் மட்டத்தாரைச்சப்படி ஐம்பத்து மூன்றும் பந்தவராய் நாலும் சப்படி
ஐஞ்சும் சலக்கம் பதினைஞ்சும் உருளை ஐம்பத்தெட்டும் . ஆக வயிரம் பொறி-

வும் முறியும் ரக்தவிந்துவும் காகவிந்துவும் வெத்தனவும் உடையன உட்பட ஐஞ்ஞூற்றைஞ்சினால் நிறை இருகழஞ்செ மூன்று மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவ-ரையும் மாணிக்கம் ஸௌகந்தி குருவிந்தன் இருபதும் ஸௌகந்தி முப்பதும் நீலகந்தி ஆறும் கோமளம் முப்பத்து மூன்றும் தனம் இருபதும் சட்டம் ஒன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் பூதமாறும் வெள்ளையும் ஸாயியும் தாரவிச்சு கர்ப்பத்தும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் செரியனவும் ஆக நூற்றிருபதினால் நிறை ஐங்கழஞ்சரையெய் அரைக்காலும் கொத்த முத்து ஒப்புமுத்தும் குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமுதும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பெற்று அரவினையும் வனையும் கறையும் குருவும் சப்பிரமும் உட்பட முத்துத்தொண்ணூற்று நாலினால் நிறை ஒன்பதின் கழஞ்செய் குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று முக்கழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஆயிரம் ||— [அ*] ஸ்ரீ[illegible] ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்[தொன்பதின்*]

[5.] கழஞ்செய மஞ்சாடியும் மா. காணியும் கட்டின வயிரக்குயன் இருபதும் மட்ட-தாரை நானூற்று ஆறும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொரியும் முறியும் ரக்தவிந்துவும் காகவிந்துவும் வெத்-தனவும் உடையன உட்பட நானூற்று நாற்பத்தொன்றினால் நிறை முக்கழஞ்-செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் முக்காணியும் மாணிக்கம் ஸௌகந்தி குருவிந்தன் எட்டும் ஸௌகந்தி பதினெழும் கோமளம் பத்தொன்பதும் நீலகந்தி இரண்டும் தனம் எட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் பூதமாறும் வெள்ளையும் ஸாயியும் தாரவிச்சு கர்ப்பத்தும் உடையன உட்படப்பரியனவும் செரியனவும் ஆக ஐம்-பத்து நாலினால் நிறை அறுகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தும் குறுமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பெற்றும் அரவினையும் வனையுங்க-றையும் குருவும் சப்பிரமும் உட்பட முத்து அறுபத்தெட்டினால் நிறை ஐங்கழ-ஞ்செ முக்காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று நாற்க-ழஞ்சரையெ நாலு மஞ்சாடிக்கு விலை காசு ஆயிரத்திருநூற்றைம்பது ||— [க*] ஸ்ரீ[illegible] ஒன்று பொன் எண்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடியும் நான்மாவ[ரை][யும்*].

[6.] கட்டின வயிரக்குயன் இருபதும் மட்டதாரை நானூற்று ஒருபத்து மூன்றும் மட்டதாரைச்சப்படி ஐஞ்சும் மட்டதாரைச்சவக்கம் பத்தும் ஆக வயிரம் பொரியும் முறியும் ரக்தவிந்துவும் காகவிந்துவும் வெத்தனவும் உட்பட நானூற்று, நாற்ப-த்தெட்டினால் நிறை முக்கழஞ்செயிரண்டு மஞ்சாடியும் மும்மாவரையும் மாணிக்கம் ஸௌகந்தி குருவிந்தன் எட்டும் ஸௌகந்தி ப[தி]னெஞ்சும் கோமளம் இருப-தும் நீலகந்தி இரண்டும் தனம் [எ]ட்டும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் பூதமாறும் வெள்ளையும் ஸாயியும் தாரவிச்சு கர்ப்பத்தும் உடையனவும் உட்படப்பரியனவும் செரியனவும் ஆக ஐம்பத்து மூன்றினால் நிறை அறுகழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் [ந]ான்கு மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்தும் குறுமுத்தும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த நீரும் சிவந்த நீரும் இப்பெற்று அரவினையும் வனையும், கறையும் குருவும் சப்பிரமும் உட்பட அறுபத்திரண்டி-னால் நிறை ஐங்கழஞ்சரையெ குன்றியும் ஆக நிறை நூற்று நாற்கழஞ்சரை-யெ மூன்று மஞ்சாடி[யு]ம் [எ]ழுமாவுக்கு விலை காசு ஆயிரத்து இருநூற்றை-ம்பது ||— [இ*] ஸ்ரீ[illegible] ஒன்று பொன் அறுபத்தொன்பதின் கழஞ்செ முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐஞ்சு மாக்காணியும் கட்டின வயிரம் மட்டதாரை மூன்னூற்றைம்பதும் மட்டதாரைச்ச[வ][க்கம்*]

[7.] நாற்பதும் ஆக வயிரம் பொரியும் முறியும் ரக்தவிந்துவும் காக[விந்துவு]ம் வெ-த்தனவும் உடையன உட்பட மூன்னூற்றுத்தொண்ணூற்றினால் நிறை கழஞ்ச-ரையெ நாலு மஞ்சாடியும் ஆறு மாவும் மாணிக்கம் ஸௌகந்தி குருவிந்தன்

ஐஞ்சும் நாலுநாலேழ் இருபதும் கோமளம் முப்பதும் [நீ]லகந்தி காலும் சட்டம்
இரண்டும் தளம் பத்தொன்பதும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் இருதலையும்
வெடிப்பும் ஒப்பிசியும் சூராலகேழ் கற்பற்றும் உடையனவும் பரியனவும் செரி-
யனவும் ஆக எழுபதினால் நிறை அறுகழஞ்சே எழுமஞ்சாடியும் எட்டு மா
முக்காணியும் கொத்தனவும் தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்ட-
மும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் பயிட்டமும் நிம்பொளமும் குளிர்ந்த நீரும்
சிவந்த நீரும் இப்பிபற்று அரானிவையும் வளையும் கறையும் குருவும் சப்பிர-
மும் உட்பட முத்து ஆயிரத்து நானூற்று அறுபத்திரண்டினால் நிறை
தொண்ணூற்று [அ]றுகழஞ்செய் காலும் ஆக நிறை நூற்று எழுபத்து காற்-
க்கழஞ்செய் காலுக்கு விலை காசு ஆயிரத்தைஞ்ஞூறு ||— [௰௪*] திருக்கைப்-
பொட்டு ஒன்று பொன் பதினெ[ண்க]ழஞ்செய் முக்காலே மூன்று மஞ்சாடியும்
எட்டு மாவும் மாணிக்கம் கோமளம் ஒன்று நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும்
கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொள-
மும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [நீ][ரும்*]

[8.] சிவந்த நீரும் வளையும் கறையும் குருவும் சப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று
முப்பத்தெழினால் நிறை எழுகழஞ்செய் முக்காலே காலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும்
ஆக நிறை இருபத்தறுகழஞ்செ[ய்] முக்காலே காலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவு-
க்கு விலை காசு எண்பது ||— [௰௫*] திருக்கைப்பொட்டு ஒன்று பொன்
பதினெண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் கோமளம் ஒன்று நிறை
மஞ்சாடியும் மூன்று மாவும் கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்பு-
முத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் குளிர்ந்த [நீரு]ம் சிவந்த நீரும்
வளையுங்கறையும் குருவும் சப்பிரமும் உட்பட முத்து நூற்று நாற்பத்து
மூன்றினால் நிறை எண்கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் ஆக நிறை இருபத்தறு-
[கழஞ்]சரையே மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை காசு எண்பது
||— [௰௬*] சூடகம் ஒன்று பொன் எண்பதின் கழஞ்செய் காலு மஞ்சாடி-
யும் அறுமாவரையும் கட்டின வயிரத்[தாய]ன முப்பதும் மட்டதாரை நானூ-
ற்று மூன்றும் மட்டதாரைச்சலாகம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி முப்பத்-
தைஞ்சும் உருளை எண்பத்திரண்டும் ஆ[க] வயிரம் பொரியும் முறியும்
ராகவிந்துவும் காகவிந்துவும் வெள்ளையும் உட்பட அறுநூற்று இருபதினால்
நிறை நாற்கழஞ்செய் எழுமாவும் மாணிக்கம் நாலுநாலேழ் குணவிய[ன்]
பத்தும் நாலுநாலேழ் இருபத்து காலும் கோமளம் பதினெழும் [நீ][லகந்தி*]

[9.] காலும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் இருதலையும் வெடிப்பும் ஒப்பிசியும் சூராலகேழ்
கற்பற்றும் உடையனவும் உட்பட பரியனவும் செரியனவும் ஆக ஐம்பத்தை-
ஞ்சினால் நிறை கழஞ்சரையே ம[ஞ்சா]டியும் ஒருமாவரையும் ஆக நிறை
எண்பத்தைங்கழஞ்செய் முக்காலே மஞ்சாடியும் குன்றிக்கு விலை காசு எஞ்-
ஞூறு ||— [௰௭*] சூடகம் ஒன்று பொன் எ[ண்]பத்து நாற்கழஞ்செய்
முக்காலே மூன்று மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரத்தாயன முப்பதும் மட்டதாரை
நானூற்றைம்பத்தாறும் மட்டதாரைச்சலாகம் எழுபதும் மட்டதாரைச்சப்படி
முப்பத்தாறும் உருளை எண்பத்து மூன்றும் ஆக வயிரம் பொரியும் முறியும்
ராகவிந்துவும் காகவிந்துவும் வெள்ளையும் உட்பட அறுநூற்று எழுபத்தைஞ்[சி]-
னால் [நி]றை நாற்கழஞ்செய் காலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் மாணிக்கம் நாலு-
நாலேழ் குணவியன் பத்தும் நாலுநாலேழ் முப்ப[த்தெ]ன்றும் கோமளம் பதினா-
[று]ம் [நீ]லகந்தி மூன்றும் ஆக மாணிக்கம் குழியும் இருதலையும் வெடிப்பும்
ஒப்பிசியும் சூராலகேழ் கற்பற்றும் உடையனவும் உட்பட்டப[ரி]ய[வு]ம் செரிய-
னவும் ஆக அறுபதினால் நிறை கழஞ்சரையே மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்றியும்
ஆக நிறை தொண்ணூற்றறுகழஞ்செய் [முக்காலே] மஞ்சாடிக்கு விலை கா[சு]
எண்ணூறு ||— [௰௮*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord (*uḍaiyâr*) Śrî-Râjêndra-Śôḻadêva,—Âḻvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images (*tiru-mêṉi*) which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city (*kuḍimai-kal*) and called (*after*) Âḍavallâṉ, and jewels (*ratna*) which were weighed by the jewel weight (*kâśu-kal*) called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads (*śaraḍu*), the frames (*śaṭṭam*), the copper nails (*śeppâṇi*), the lac (*arakku*) and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not[1] be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (*were weighed*) together with the lac and the *piñju*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

3. One sacred crown (*makuṭu*), (*containing*) three hundred and forty-eight *karañju* and a half and three tenths (*of a mañjâḍi*) of gold. Eight hundred and fifty-nine diamonds (*vayiram*), set (*into it*), *viz*., six hundred and thirty-six diamonds with smooth edges (? *maṭṭadârai*), one hundred and sixty-nine square diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-śavakkam*), thirty-[two] flat diamonds with smooth edges (*maṭṭadârai-śappaḍi*),[2] . . . . including such as had spots,[3] cracks (*muṟivu*), red dots (*rakta-bindu*), black dots (*kâka-bindu*), and marks as of burning (*venḍaṉa*),—weighed seven *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and four tenths. Three hundred and nine large (*pariya*) and small (*nêriya*) rubies (*mâṇikkam*), *viz*., one hundred and twenty-five *haḷahaḷam* of superior quality (*guṇaviyaṉ*),[4] one hundred and twenty-two *haḷahaḷam*, forty-one smooth rubies (*kômalam*),[5] eleven bluish rubies (*nîlagandhi*)[6] and ten unpolished rubies (*ṭalam*),—including such as had cavities (*kuḻivu*), cuts,[7] holes,[8] white specks (*laśuni*),[9] flaws (*trâsa*), and such as still adhered to the ore (*kal*),—weighed fourteen *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and eight tenths. Six hundred and sixty-nine large and small pearls, set (*into it*) or strung,—including round pearls (*vaṭṭam*), roundish pearls (*anuvaṭṭam*), polished pearls (*oppu-muttu*), small pearls (*kuṟu-muttu*), *nimboḷam*, *payiṭṭam*, old pearls (*paḻa-muttu*), such as had been polished while still adhering to the shell (*ippi*), (*pearls*) of red water and of brilliant water, (*and pearls*) with lines (*varai*), stains (*karai*), red dots[10] and white specks (*śubhra*),—weighed thirty-six *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the crown*) weighed four hundred and seven *karañju* and nine *mañjâḍi*, corresponding to a value of five thousand *kâśu*.

4. One ear-ring (*vâḷi*), (*containing*) (*one*) *karañju*, eight *mañjâḍi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimboḷam*, (*pearls*) of

---

[1] உண்ணுதல stands for நுண்ணுதல.

[2] Compare சப்பட்டை, 'anything flat' (Winslow).

[3] பொறிஞ்சு seems to be used in the sense of பொறி.

[4] This obscure term might be a compound of गुण, 'a good quality,' and வியன், 'excess, abundance.'

[5] The literal meaning of कोमल is 'tender, soft.'

[6] According to the *Râjanighaṇṭu*, p. 137 of the Benares edition, *nîlagandhika* is the name of a bluish kind of ruby.

[7] *Prahara* seems to be used in the sense of *prahâra*.

[8] *Vejjam* is evidently the Kanarese and Telugu *bejja*, which may be a *tadbhava* of *bhêdya*.

[9] Compare இலசுனம், 'a white speck or flaw in a gem' (Winslow).

[10] The original meaning of குரு is 'small-pox, prickly heat.'

brilliant water; (*and pearls*) with lines . . . . weighed (*one*) *karañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ear-ring*) weighed two *karañju*, nine *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

5. One ear-ring, (*containing*) (*one*) *karañju*, eight *mañjâḍi* and eight tenths of gold. Nine pearls sewn on,—including round pearls, polished pearls, *nimbolam*, (*pearls*) of brilliant water, (*and pearls*) with lines, stains, red dots, white specks and wrinkles (*tirangal*),—weighed (*one*) *karañju* and nine tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ear-ring*) weighed two *karañju*, nine *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

6. One *uruttu*, (*containing*) two *karañju* and (*one*) *kuṉri* of gold. Six diamond crystals (*paḷikku-vayiram*) weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). Two smooth rubies weighed six tenths (*of a mañjâḍi*). Two pearls sewn on, *viz.*, (*one*) *ambumudu* (*with*) lines and (*one*) *ambumudu* (*with*) *pâḍan*,[1] weighed nine *mañjâḍi* and seven tenths. Altogether, (*the uruttu*) weighed two *karañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of fifteen *kâśu*.

7. One *uruttu*, (*containing*) two *karañju* and (*one*) *kuṉri* of gold. Six diamond crystals, set (*into it*), weighed nine tenths (*of a mañjâḍi*). Two smooth rubies weighed (*one*) *kuṉri*. Two pearls sewn on (*of the kind called*) *ambumudu*, which had *pâḍas* and red dots, weighed nine *mañjâḍi* and nine tenths. Altogether, (*the uruttu*) weighed two *karañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, corresponding to . . . .

8. One sacred garland (*tiru-mâlai*), (*containing*) eighty-six *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and one twentieth of gold. Five hundred and five diamonds, set (*into it*), *viz.*, eighty pure diamonds (*tûyana*), two hundred and ninety diamonds with smooth edges, fifty-three flat diamonds with smooth edges, four *pandasâram*, five flat diamonds (*śappaḍi*), fifteen square diamonds (*śavakkam*) and fifty-eight round diamonds (*uruḷai*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed two *karañju* and three *mañjâḍi*, nine tenths and one twentieth. One hundred and ten large and small rubies, *viz.*, twenty *haḷahaḷam* of superior quality, thirty *haḷahaḷam*, six bluish rubies, thirty-three smooth rubies, twenty unpolished rubies and one *śattam*,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,— weighed five *karañju*, one half and one eighth. Ninety-four strung pearls,—including polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed nine *karañju* and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the garland*) weighed one hundred and three *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of one thousand *kâśu*.

9. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), (*containing*) eighty-[nine] *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*, one tenth and one fortieth of gold. Four hundred and forty-one diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and six diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *karañju*, two *mañjâḍi* and three fortieths. Fifty-four large and small rubies, *viz.*, eight *haḷahaḷam* of superior quality, seventeen *haḷahaḷam*, nineteen smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and three tenths. Sixty-eight strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small

[1] பாடன் is perhaps connected with பாடம், 'the artificial joining of precious stones, or chasing of gold, so as to reflect the desired colours' (Winslow). Compare துப்பன் for துப்பம், p. 13, note 1.

pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *kaḷañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *kaḷañju* and a half and four *mañjâḍi*, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

10. One sacred armlet, (*containing*) eighty-nine *kaḷañju*, eight *mañjâḍi*, four tenths and [one twentieth] of gold. Four hundred and forty-eight diamonds, set (*into it*), *viz.*, twenty pure diamonds, four hundred and thirteen diamonds with smooth edges, five flat diamonds with smooth edges, and ten square diamonds with smooth edges,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three *kaḷañju* and two *mañjâḍi*, three tenths and one twentieth. Fifty-three large and small rubies, *viz.*, eight *halahaḷam* of superior quality, fifteen *halahaḷam*, twenty smooth rubies, two bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaḷañju* and a half, two *mañjâḍi* and four tenths. Sixty-two strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed five *kaḷañju* and a half and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the armlet*) weighed one hundred and four *kaḷañju* and a half, three *mañjâḍi* and seven tenths, corresponding to a value of one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

11. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), (*containing*) sixty-nine *kaḷañju* and three quarters, two *mañjâḍi*, five tenths and one fortieth of gold. Three hundred and ninety diamonds, set (*into it*), *viz.*, three hundred and fifty diamonds with smooth edges, and forty [square] diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *kaḷañju* and a half, four *mañjâḍi* and six tenths. Eighty large and small rubies, *viz.*, five *halahaḷam* of superior quality, twenty *halahaḷam*, thirty smooth rubies, four bluish rubies, two *śaṭṭam* and nineteen unpolished rubies,—(*including*) such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed six *kaḷañju* and seven *mañjâḍi*, eight tenths and three fortieths. One thousand four hundred and sixty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *nimboḷam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed ninety-six *kaḷañju* and a quarter. Altogether, (*the pearl ornament*) weighed one hundred and seventy-four *kaḷañju* and a quarter, corresponding to a value of one thousand and five hundred *kâśu*.

12. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *kaḷañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and eight tenths of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. One hundred and thirty-seven strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant [water] and of red water, (*and pearls with*) lines, stains, red dots and white specks,—weighed seven *kaḷañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*. Altogether, (*the poṭṭu*) weighed twenty-six *kaḷañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and eight tenths, corresponding to a value of eighty *kâśu*.

13. One *poṭṭu* for the arm of the goddess, (*containing*) eighteen *kaḷañju* and six *mañjâḍi* of gold. One smooth ruby weighed (*one*) *mañjâḍi* and three tenths. One hundred and forty-three strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls with*) lines,

stains, red dots and white specks,—weighed eight *karañju* and six *mañjâḍi*. Altogether, (*the pottu*) weighed twenty-six *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and three tenths, corresponding to a value of eighty *kâśu*.

14. One bracelet (*tûḍagam*),[1] (*containing*) eighty *karañju* and four *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Six hundred and twenty diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and three diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-five flat diamonds with smooth edges, and eighty-two round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karañju* and seven tenths (*of a mañjâḍi*). Fifty-five large and small rubies, *viz.*, ten *halahalam* of superior quality, twenty-four *haḷahaḷam*, seventeen smooth rubies and four [bluish rubies],—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karañju* and a half, (*one*) *mañjâḍi*, one tenth and one twentieth. Altogether, (*the bracelet*) weighed eighty-five *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of eight hundred *kâśu*.

15. One bracelet, (*containing*) eighty-four *karañju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold. Six hundred and seventy-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, thirty pure diamonds, four hundred and fifty-six diamonds with smooth edges, seventy square diamonds with smooth edges, thirty-six flat diamonds with smooth edges, and eighty-three round diamonds,—including (*such as had*) spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed four *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty large and small rubies, *viz.*, ten *halahaḷam* of superior quality, thirty-one *haḷahaḷam*, sixteen smooth rubies and three bluish rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed (*one*) *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the bracelet*) weighed ninety *karañju* and [three quarters] and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of eight hundred *kâśu*.

No. 8. On the walls of the portico, second tier.

This inscription is engraved on the south, east and north walls of a portico, which forms the main entrance on the east of the central shrine. The published text, which consists of three sections of nine lines each, ends in the middle of paragraph 26 with the statement, that the inscription is continued at the bottom of the south wall of the portico. Of this portion no copy could be taken, as the present pavement of the temple court rises to its level.

Like the preceding inscription, this one describes a number of ornaments of gold and jewels, which were presented by Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr until the 3rd year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva. The donees were the images which she had set up herself. Among these, the published part of the inscription mentions the consort of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar (paragraph 2) and the consort of Tañjai-Viṭaṅkar (paragraphs 8 and 24).

Text.

A. South wall.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ. [||*] கோப்பரகேஸரிபன்மரான உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜேந்த்ரசோழதே-வர்க்கு யாண்டு மூன்றாவது வரை உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர் [தி]ருத்த-மக்கையார் வல்லவரையர் வந்தியதேவர் மஹாதேவி[யா]யார் ஆழ்வார் பராந்தகன் குந்தவையார் தாம் எழுந்த-

[1] Compare the Sanskrit *chûḍâ*, to which the same meaning is assigned by native lexicographers, and the Kanarese *chûḍya*.

[2.] ருளுவித்த திருமேனிகளுக்குக்குடுத்த பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்கல்லால் நிறை எடுத்தும் ரத்நங்கள் சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளும் அரக்கும் பிஞ்சம் நீக்கி நிறையுள்ளன நிறை எடுத்தும் அரக்கும் பிஞ்சக்கூட ரத்நங்கட்டி வெ-

[3.] ச்ச நிறையறிய உண்ணுதன அரக்கும் பிஞ்சம் உட்பட தக்ஷிணமேருவிடங்கர் என்னுங்காககல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] தக்ஷிணமே-ருவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்க்குக்குடுத்தன |— [உ*] திருப்-பட்டிகை [ஒ]ன்-

[4.] று பொன் தொண்ணூற்றெழுகழஞ்சரையே காலு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவுங்-கட்டின வயிரம் மட்டத்தாரை பொறியும் முறியும் ரக்தவிந்துவும் காகவிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்படப்பரியனவும் செரியனவும் ஆக அ-

[5.] றுநூற்று அறுபத்தெழினால் நிறை இருகழஞ்சே காலே ஆறு மாவும் மாணிக்கம் நடைநடைக்குணவியன் இருபத்திரண்டும் நடைநடவே இருபதுக்கோமளம் இருப-தும் நீலகந்தி ஒன்பதுஞ்சட்டம் இரண்டுத்தனம் பத்தும் ஆ-

[6.] க மாணிக்கக்குமிழும் வுரநகரமும் வெதும்பும் ஒபாஷியுக்தராவஸீக்கற்பத்தும் உடையன உட்படப்பரியனவும் செரியனவும் ஆக எண்பத்து மூன்றினால் நிறை பதின் கழஞ்சே முக்காலே மூன்று மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும்

[7.] கொத்தனவுக்கைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்-குறுமுத்தும் ஈம்பொளமும் அம்புமுதுக்குளிர்க்க நீருஞ்சிவந்த நீரும் இப்பிப்ப-ற்று அசாவினவும் வனைபுங்கறையுங்குருவுஞ்கப்பிரமுத்திரங்கதும்

[8.] உட்பட இருநூற்றிருபத்திரண்டினால் நிறை பதின் எண்கழஞ்சே இரண்டு மஞ்-சாடியும் ஆக நிறை நூற்று இருபத்தொன்பதின் கழஞ்சே எழுமாவுக்கு விலை காசு நாலாயிரத்து ஐஞ்ஞூறு ||— [௩*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் எழு-

[9.] பத்து முக்கழஞ்சே மூன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவரையுங்கட்டின வயிரம் மட்ட-தாரை நாநூற்று நாற்பத்[தொ]ன்பதும் மட்டத்தாரைச்சப்படி ஆறும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரக்தவிந்து[வு]ங்காகவிந்துவும் வெந்தனவும்

B. East wall.

[1.] உடையன உட்பட ஆக நாநூற்று ஐம்பத்தைந்தினால் நிறை கழஞ்சரையே இரண்டு மஞ்சாடியும் ஐம்மாவரையும் மாணிக்கம் நடைநடைக்குணவியன் பத்-தும் நடைநடவே பத்துககோமளம் எட்டும் நீலகந்தி மூன்றுத்தனம் எட்டும் ஆக மாணிக்கக்குமிழும் வுரநகரமும் வெதும்பும் ஒபாஷியுக்தராவஸீக்கற்பத்தும் உடையன உட்படப்பரியனவும் செரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை நாற்கழஞ்சே ஆறு மாவும் ஆக நிறை

[2.] எழுபத்தெண்கழஞ்சே முக்காலே மஞ்சாடியும் எட்டு மாவுக்கு விலை காசு ஐஞ்-ஞூறு |— [ச*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் எழுபத்தொருகழஞ்சரையே இரண்டு மஞ்சாடியும் கட்டின வயிரம் மட்டத்தாரை நாநூற்று ஐம்பதும் மட்-டத்தாரைச்சவக்கம் செரியன ஒன்பதும் ஆக வயிரம் பொறியும் முறியும் ரக்த-விந்துவுங்காகவிந்துவும் வெந்தனவும் உடையன உட்பட ஆக நாநூற்று ஐம்பத்தொன்பதினால் நிறை கழஞ்சரையே மூன்று மஞ்சாடியும்

[3.] ஒன்பது மாவும் மாணிக்கம் நடைநடைக்குணவியன் பத்தும் நடைநடவே எட்டுக்-கோமளம் ஒன்பதும் நீலகந்தி மூன்றுத்தனம் ஒன்பதும் ஆக மாணிக்கக்குமிழும் வுரநகரமும் வெதும்பும் ஒபாஷியக்தராவஸீக்கற்பத்தும் உடையன உட்படப்பரி-யனவும் செரியனவும் ஆக முப்பத்தொன்பதினால் நிறை முக்கழஞ்சே முக்காலே [மூ]ன்று மஞ்சாடியும் அறுமாவும் ஆக நிறை எழுபத்தெழுகழஞ்சே காலு மஞ்சாடியுங்குன்றி-

[4.] க்கு விலை காசு ஐஞ்ஞூறு ||— [௫*] ஸ்ரீவாடமா[ய]ல் ஒன்று பொன் முப்ப-த்தெழுகழஞ்சே முக்காலே மூன்று மஞ்சாடியும் நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம் பொரியும் முறியும் சதுவிடுவுங்காகவிடுவும் வெத்தனவும் உடையன உட்பட முன்னூற்று அறுபதினால் நிறை முக்காலே நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம் நடைநடைக்குணவியன் பதினஞ்சும் நடைநடைஷ் இருபதுக்கொமளம் இருபத்தி-ரண்டும் கிலக்கி [மூ]ன்றுக்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கக்குழி-

[5.] வும் பூதமாறும் வெஜ்ஜமும் ஷாஷகியுக்தராவஷீவக்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்-பரியனவும் செரியனவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சரையே இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆக மாவுங்கொத்தனவுங்தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்-குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வளையுங்கறையுங்[கு]ருவும் உடையன உட்பட முத்து நாற்பத்திரண்டினால்

[6.] நிறை இருகழஞ்சே எட்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்து முக்கழ-ஞ்சே முக்காலே [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு முன்[னூ]ற்றைம்-பது ||— [௬*] ஸ்ரீவாடமாயல் ஒன்று பொன் முப்ப[த்]தெழுகழஞ்சே இர-ண்டு மஞ்சாடியும நான்கு மாவுங்கட்டின வயிரம் மட்டதாரை பொரியும் முறிவுங்காகவிடுவும் சஷவிடுவும் வெத்தன[வு]ம் உடையன உட்பட முன்-னூற்று [அ]றுபதினால் நிறை முக்காலே நாலு மஞ்சாடியும் மாணிக்கம்

[7.] நடைநடைக்குணவி[ய]ன் பதினஞ்சும் நடைநடைஷ் இருபதுக்கொ[ம]ளம் பதினஞ்சும் திலக்கி பத்துக்தனம் பன்னிரண்டும் ஆக மாணிக்கக்[கு]ழிவும் பூதமாறும் வெஜ்ஜமும் ஷாஷகியுக்தராவஷீவக்கற்பற்றும் உடையன உட்படப்பரியனவும் செரிய-னவும் ஆக எழுபத்திரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சரையே நாலு மஞ்சாடியும் ஒருமாவுங்கொத்தனவுங்தைய்த்தனவும் ஆக முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-

[8.] முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிர்த்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வளை[யு]ங்கறை-[யுங்]குருவும் உடையனவும் உட்பட முத்து நாற்பத்து இரண்டினால் நிறை இருகழஞ்சே காலே குன்றியும் ஆக நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்சே மஞ்-சாடிக்கு விலை காசு முன்னூற்று ஐம்பது ||— [௭*] இவரே தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உலோகமாதேவியார்க்கு ஆடவல்லான் என்னுங்குடிஞைக்[க]ல்லால் நிறை எடுத்துக்குடுத்த பொன்னின் திருவாபரணங்கள் ||— [௮*] திரு[ம]குடம் ஒன்று [பொன் நூ]ற்றுத்தொண்ணூற்று ஏ-

[9.] ழுகழஞ்சரை [||—] [௯*] நக்கம் ஒன்று பொன் இ[ரு]பத்தெழுகழஞ்சே முக்கால் [||—] [௰*] [வ]ாளி ஒரிணையாற்பொ[ன்] இருகழஞ்சரையே மூன்று மஞ்சாடி ||— [௰௧*] இரட்டைஉழுத்து ஒரிணையாற்பொன் முக்கழஞ்சரை ||— [௰௨*] திருக்கம்பி ஒரிணையாற்பொன் ஐங்கழஞ்சரையே குன்றி ||— [௰௩*] தாலிமணி-வடம் ஒன்று தாலி உட்படப்பொன் இருகழஞ்சே முக்காலே குன்றி ||— [௰௪*] வயிரமாயல் ஒன்று பொன் இ[ரு]ப[த்]தெழுகழஞ்சரை ||— [௰௫*] மூன்றெ[ழுன்று]க வினைக்கின கண்டத்துடர் ஒன்று பொன் இருபத்தொருகழஞ்சு ||— [௰௬*] [பு]றத்துடர்

C. *North wall.*

[1.] ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்சே முக்காலே நாலு மஞ்சாடி ||— [௰௭*] திருக்கைப்பொட்டு ஒரிணையாற்கொத்த நான் காறு உட்படப்பொன் ஐம்பத்-தொன்பதின் கழஞ்சே எழுமஞ்சா[டி]யுங்குன்றி ||— [௰௮*] திருக்கைக்கடகம் ஒரிணை[ய]ாற்பொ[ன்] [மூ]ப்பத்தொன்பதி[ன்]

[2.] கழஞ்சே எழுமஞ்சாடி ||— [௰௯*] திருக்கைக்காறை ஒரிணையாற்பொன் அறுப-த்து நாற்கழஞ்சே முக்கால் ||— [௨௰*] திருவடிக்காறை ஒரிணையாற்பொன்

எழுபத்து நாற்க[ழ]ஞ்சே முக்காலே[வ] குன்றி ||— [௨௧*] ஸ்ரீகாசுமாலை ஒராணையாற்பொன் அறுபத்தெழுகழஞ்சே ஒன்பது

[3.] மஞ்சாடி ||— [௨௨*] திருவடிக்காறைமோதிரம் பத்தினும் பொன் பதினொருகழஞ்சே கால் ||— [௨௩*] தஞ்சைவிடங்கர் நம்பிராட்டியார் உமாபரமேஸ்வரியார்க்கு இவரே குடுத்த ரத்தின திருவ[ா]பரணங்கள் சரடுஞ்சட்டமும் அரக்கும் பிஞ்சம் நீக்கி உகழினவிடங்கள் என்[னு]க்க[ா]ச[க]ல்லால் நிறை

[4.] எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [௨௪*] திருமகுடம் ஒன்று பொன் இருநூற்று எழுகழஞ்சே எட்டு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவும் கட்டின பளிக்குவயிரம் ஐஞ்ஞூற்று இருபத்தஞ்சினால் நிறை இருகழஞ்சே மூன்று மஞ்சாடியும் ஐம்மாவரையும்

[5.] பளிக்கு இரு[நூ]ற்று இருபத்தெழினால் நிறை ஐங்கழஞ்சே காறு மஞ்சாடியும் அரை மாவும் கட்டின முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறு-முத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீருஞ்சப்[பி]ரமும் வரை-

[6.] யும் உடையன பதினாறினால் நிறை கழஞ்சரையே காறு மஞ்சாடியும் ஒன்பது மாவரையும் வீரபட்டத்து இரண்டருகிலுங்கோத்த வடம் இர[ண்]டும் இதன் மேல் வாய்வடம் ஒன்றுக்தனிவடம் சவி காதுக்கனித்தூக்கம் இரண்டு-

[7.] ங்கொடங்களிலுக்கறண்டிகையிற்கோத்த [வ]டம் மூன்றிலும[ா]கக்கோத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் இப்பிப்பற்று அராவினவுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் வரை-

[8.] யுக்கறையுஞ்சப்பிரமுக்கிரக்கதும் உடையன உட்பட மூன்றூற்றெ[ண்]பத்தைஞ்சி-னால் நிறை பதின் மூக்கழஞ்சே எழுமஞ்சாடியும் ஆக நிறை [இ]ருநூற்று இருபத்து ஒன்பதின் கழஞ்சே முக்காலே இரண்டு மஞ்ச[ா]டியும் எழுமாவரை-

[9.] க்கு விலை காசு எழுநூறு ||— [௨௫*] மாலை ஒன்று பொன் நாற்பத்து [அ]றுகழஞ்சே [எ]ட்டு மஞ்சாடியும் [முக்கா]ணியும் கட்டின பளிக்கு[வயி]ரம் இருநூற்றெண்பத்தெட்டினால் நிறை அரைக்கழஞ்சே [மூ]ன்று மஞ்சாடியு[ம்] எழுமாவும் பளிங்கு

[10.] இதிற்குறை ஸ[ங்க்ஷே]பெ[யில்] தென்[ச]ராத்து [உ]த்திரத்[தி]ன் கீழ்க்கண்டப்படையில் வெட்டிச்ச ||— [௨௬*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! Until the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôḍadêva,— Âṛvâr Parântakaṉ Kundavaiyâr, (*who was*) the venerable elder sister of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and*) the great queen of Vallavaraiyar Vandyadêvar, gave to the images which she had set up herself,—gold which was weighed by the stone (*used in*) the city and called (*after*) Âḍavallâṉ, and jewels which were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ. Those (*jewels*), which could be weighed (*separately*), were weighed without the threads, the frames, the copper nails, the lac and the *piñju*. Those jewels, the net weight of which could not be ascertained, as they were united with the lac and the *piñju*, (*were weighed*) together with the lac and the *piñju*. (*The amount of this gold and these jewels*) was engraved on stone (*as follows*):—

2. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, (*she*) gave:—

3. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*containing*) ninety-seven *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and nine tenths of gold. Six hundred and sixty-seven large and small diamonds with smooth edges, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and

marks as of burning,—weighed two *karañju* and a quarter and six tenths (*of a mañjâḍi*). Eighty-three large and small rubies, *viz.*, twenty-two *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, twenty smooth rubies, nine bluish rubies, two *śaṭṭam* and ten unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed ten *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and two tenths. Two hundred and twelve pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *ambumudu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water,. such as had been polished while still adhering to the shell, (*and pearls with*) lines, stains, red dots, white specks and wrinkles,—weighed eighteen *karañju* and two *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one hundred and twenty-nine *karañju* and seven tenths (*of a mañjâḍi*), corresponding to a value of four thousand and five hundred *kâśu*.

4. One ring for the foot of the goddess (*tiruvaḍikkâṟai*), (*containing*) seventy-three *karañju* and three *mañjâḍi*, six tenths and one twentieth of gold. Four hundred and fifty-five diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and forty-nine diamonds with smooth edges, and six flat diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karañju* and a half, two *mañjâḍi*, five tenths and one twentieth. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, ten *haḷahaḷam*, eight smooth rubies, three bluish rubies and eight unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed four *karañju* and six tenths (*of a mañjâḍi*). Altogether, (*the ring*) weighed seventy-eight *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, corresponding to a value of five hundred *kâśu*.

5. One ring for the foot of the goddess, (*containing*) seventy-one *karañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold. Four hundred and fifty-nine diamonds, set (*into it*), *viz.*, four hundred and fifty diamonds with smooth edges, and nine small square diamonds with smooth edges,—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed (*one*) *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and nine tenths. Thirty-nine large and small rubies, *viz.*, ten *haḷahaḷam* of superior quality, eight *haḷahaḷam*, nine smooth rubies, three bluish rubies and nine unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed three *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and six tenths. Altogether, (*the ring*) weighed seventy-seven *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of five hundred *kâśu*.

6. One *śâyalam* for the foot of the goddess (*śrî-pâdu-śâyalam*), (*containing*) thirty-seven *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds, set (*into it*),—including such as had spots, cracks, red dots, black dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a karañju*) and four *mañjâḍi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *haḷahaḷam* of superior quality, twenty *haḷahaḷam*, twenty-two smooth rubies, three bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and six tenths. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the śâyalam*) weighed forty-three *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kâśu*.

7. One *śâyalam* for the foot of the goddess, (*containing*) thirty-seven *karañju*, two *mañjâḍi* and four tenths of gold. Three hundred and sixty diamonds with smooth edges, set

(*into it*),—including such as had spots, cracks, black dots, red dots, and marks as of burning,—weighed three quarters (*of a karañju*) and four *mañjâḍi*. Seventy-two large and small rubies, *viz.*, fifteen *kaḷahaḷam* of superior quality, twenty *kaḷahaḷam*, fifteen smooth rubies, ten bluish rubies and twelve unpolished rubies,—including such as had cavities, cuts, holes, white specks, flaws, and such as still adhered to the ore,—weighed two *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and one tenth. Forty-two pearls, strung or sewn on,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains and red dots,—weighed two *karañju* and a quarter and (*one*) *kuṟi*. Altogether, (*the śâyalam*) weighed forty-three *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*, corresponding to a value of three hundred and fifty *kâśu*.

8. The same (*princess*) gave to (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, (*the following*) sacred ornaments (*âbharaṇa*) of gold, which were weighed by the stone (*used in*) the city and called (*after*) Âḍavallâṉ :—

9. One sacred crown (*makuṭa*), (*consisting of*) one hundred and ninety-seven *karañju* and a half of gold.

10. One pendant (*tâkkam*), (*consisting of*) twenty-seven *karañju* and three quarters of gold.

11. One pair of ear-rings (*vâḷi*), consisting of two *karañju* and a half and three *mañjâḍi* of gold.

12. One pair of double *urutlu*, consisting of three *karañju* and a half of gold.

13. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), consisting of five *karañju* and a half and (*one*) *kuṟi* of gold.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*consisting of*) two *karañju* and three quarters and (*one*) *kuṟi* of gold,—including the marriage-badge (*itself*).

15. One *śâyalam* of diamonds (*vayira-śâyalam*), (*containing*) twenty-seven *karañju* and a half of gold.

16. One necklace (*kaṇṭha-tuḍar*) of three (*chains*) soldered into one, (*consisting of*) twenty-one *karañju* of gold.

17. One outer chain (? *puṟattuḍar*), (*consisting of*) ten *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

18. One pair of *pottu* for the arms of the goddess, consisting of fifty-nine *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṟi* of gold,—including four strings (*nâṇ*) on which (*it*) was strung.

19. One pair of bracelets (*kaṭaka*) for the arms of the goddess, consisting of thirty-nine *karañju* and seven *mañjâḍi* of gold.

20. One pair of rings for the arms of the goddess (*tirukkaikkâṟai*), consisting of sixty-four *karañju* and three quarters of gold.

21. One pair of rings for the feet of the goddess (*tiruvaḍikkâṟai*), consisting of seventy-four *karañju* and three quarters and (*one*) *kuṟi* of gold.

22. One pair of *śâyalam* for the feet of the goddess (*śrî-pâda-śâyalam*), consisting of sixty-seven *karañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

23. Ten rings for the toes of the goddess (*tiruvaḍikkâl-môdiram*), consisting of eleven *karañju* and a quarter of gold.

24. To (*the goddess*) Umâparamêśvarî, who is the consort of our lord Tañjai-Viṭaṅkar, the same (*princess*) gave (*the following*) sacred ornaments of jewels, which were weighed by the jewel weight called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ without the threads, the frames, the lac and the *piñju*, and engraved on stone :—

25. One sacred crown (*makuṭa*), (*containing*) two hundred and seven *karañju*, eight *mañjâḍi* and two tenths of gold. Five hundred and twenty-five diamond crystals, set (*into it*), weighed two *karañju* and three *mañjâḍi* five tenths and one twentieth. Two hundred and twenty-seven crystals (*paḷiṅgu*) weighed five *karañju*, four *mañjâḍi* and one twentieth. Sixteen pearls, set (*into it*), (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with white specks and lines, weighed (*one*) *karañju* and a half, four *mañjâḍi*, nine tenths and one twentieth. Three hundred and eighty-five strung pearls,—including round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, such as had been polished while still adhering to the shell, (*pearls*) of brilliant water and of red water, (*and pearls*) with lines, stains, white specks and wrinkles,—weighed thirteen *karañju* and seven *mañjâḍi*; (*these pearls*) were strung on two strings (*vaḍam*) on both sides of the front-plate (*vîra-paṭṭa*),[1] one *vây-vaḍam* over it, four bundles (*śari*) of single strings, two single pendants (*tûkkam*), and three strings on the ornamental curves (*kôḍam*)[2] (*and*) on the *karaṇḍigai*. Altogether, (*the crown*) weighed two hundred and twenty-nine *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi*, seven tenths and one twentieth, corresponding to a value of seven hundred *kâśu*.

26. One garland (*mâlai*), (*containing*) forty-six *karañju*, eight *mañjâḍi* and three fortieths of gold. Two hundred and eighty-eight diamond crystals, set (*into it*), weighed half a *karañju*, three *mañjâḍi* and seven tenths. Crystals,—The continuation of this (*inscription*) is engraved on the panel (*kaṇḍappaḍai*)[3] underneath the projecting stone (? *uttiram*)[4] on the southern side (? *śaduram*) of the portico (*chatushkikâ*).

No. 9. On the south wall, first tier.

The following eleven inscriptions (Nos. 9 to 19) are engraved continuously in two large sections, the first of which consists of seven, and the second of ten lines.

No. 9 is dated in the 6th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva, and fixes the interest to be paid to the temple by certain villagers for a sum of money, which had been contributed by several donors and by the temple treasury. The interest was to be used for the chief idol of the temple (paragraph 2) and for the images of Krâtârju[nî]yadêvar[5] and of Pichchadêvar[6] (paragraphs 3 and 4). The first of the two latter had been set up by a minister, who is also mentioned in the large Leyden grant, and the second by Lôkamahâdêvi, a queen of Râjarâjadêva.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திரு மன்னி வளரவிருநிலமடந்தையும் போர்ச்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்த-
னிச்செல்[வி*]யுந்தன் பெருந்[தேவிய]ராகி இன்புற நெடிதியலூழியுள் இடது[றை]நாடுந்-
தொடர்வனவேலிப் படர் வன[வா]சியுஞ் சுள்ளிச் சூழ்மதிட் கொள்ளிப்பாக்கை[யும் ம]-

---

[1] Literally, 'the diadem of heroes.' The technical meanings of *vây-vaḍam* and *karaṇḍigai* as parts of a crown are not found in the dictionaries.

[2] See Winslow, *s. v.* கோடகம்.

[3] Compare உபபீடஜகதிப்படை in No. 3, second section, ll. 10 f.

[4] According to Winslow, உத்திரம் means 'a beam, a cross beam in a building.'

[5] This image is called Krâtârjunadêvar in No. 10. The two names are no doubt corruptions of Kirâtârjuna- and Kirâtârjunîya-dêva.

[6] The Sanskrit original of this word may be पिच्छदेव or पिशाचदेव.

ன்னர்க்குரியன மண்ணைக்கடக்கமு[ம் பொ]ருகட[ல் ஈ]ழத்தரைசர் தமுடியு[மா]ங்-[க]வ[ர்] தேவியரோங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவர்[1] வைத்த சுந்-தரமுடியும் இந்திரனாரமும் தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கேர-ளர்[2] முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் [முடியு]ஞ்செங்கதிர் மாலை-யுஞ்சங்கதிர்வேலைத்தொ[ல்பெருங்கா]வல் பலபழந்தீவுமாப்பொருதண்டாற்கொ[ண்]ட-கொப்பரகெஸரிவர்ம்மரான உடையார் ஸ்ரீரா[ஜேந்த்ர]சோழதெவர்க்கு யாண்டு ஆறாவ[து] குருக்கள் ஸர்வசி[வ]பண்டிதர் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறா-வது வரை வைத்த காசும் அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையதிவா-க[ர]ன் தில்லை[யாளி]யாரான [ரா]ஜராஜமூவெந்தவெளார் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆ[றாவ]து [வரை வைத்]த காசும் வ[லங்]கை[ப்பழம்ப]-

[2.] டைகளிலார் பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு ஆறாவது வரை வைத்[த] காசும் பண்-டாரத்துப்பொலி[சையூட்டுக்கு ய]ாண்டு ஆறாவது வரை குடுத்த காசும் இக்-காசு பொலிசையூட்டுக்கு கொண்ட ஊருங்[க]ல்லில் வெட்டின ||— [க*] குரு[க்க]ள் ஸர்வசிவபண்டித[ர் உடை]யார்க்கு மூன்று ஸந்தியும் அமுது செய்-[யு]ம் பொது அமுது செய்விக்க ஒருஸந்திக்கு கற்பூரமஞ்சாடியாக ஒருநாளைக்கு கற்பூர[மூ]ன்று மஞ்சாடியாக ஓராட்டைக்கு கற்பூரம் ஐம்பத்து நாற்கழஞ்சும் பெரியதிருவுத்ஸவத்திருநாள் ஒன்பதினுக்குப்படி மெல் ஏற்றம் நிசதம் கற்பூரம் காலாக கற்பூரம் இ[ருகழஞ்செ]ர[ப க]ாணும் ஆக கற்பூரம் ஐம்பத்தறுகழ[ஞ்செ]-[காணுக்குக்]காசு ஒன்றுக்கு கற்பூரம் இருகழஞ்சரையாக [கா]சு [இருப]த்திரண்-டரைக்குக்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்[டன் அ]ரைக்காற்காசு பொலிசையாக வை[த்த] காசு நூற்றெண்ப[து]ம் [உ*] அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதையதிவாகரன் தில்லையாளியாரான ராஜராஜமூவெந்தவெளார் தாம் எழுந்-தருளுவித்[த கு]ராதாஷ்டிகை . [ய][3]ெ[த]வர்க்குத்திருஅமுது உள்ளிட்டு வேண்டுவ-னவற்று[க்]கு வைத்த காசு ப[தி]ன் மூன்று [||—] [ங*] [உடை]யார் ஸ்ரீரா-ஜ[ரஜ]தெவர் ந[ம்பிராட்டி]-

[3.] யார் லோகமஹாதெவிய[ா]ர் எழுந்தருளுவித்த பிச்சதெவர்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதெவர் திருவாய் மொ[ழிந்தருளி] அடைத்த வலங்கைப்பழம்படைக-ளில[ார்] இவர்க்குத்தி[ரு]அமுது உள்ளிட்டு வேண்டுவ[ன]வற்றுக்கு வைத்த காசில் காசு *இருநூற்றைம்பத்து [இரண்]டும் *உடையார் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்காசு எண்ணூற்[றை]ஞ்சும் ஆகக்காசு ஆயிரத்திருநூற்[றை]ம்பது [ச*] இக்காசில் ஸ்ரீராஜராஜீயரத்திலெழுந்தருளி இருந்த பாரஷோகிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவராகிய தம்பனாதெவர் பக்கல் அருமொழிதெவவளநாட்டு வெண்மநாட்டு வெமெண்-ணாகிய மதகமஞ்சரி ... [ஸபையெ]ா[ா]ர் யாண்டு ஆறாவது பசான் முதல் கொண்[ட] கா[சு ஆயிர]த்தெழுபதின்காசு காசு ஒன்றுக்கு ஆட்-டை வட்ட[ன்] முக்[கு]றுணி நெற்பொலிசையாக [உ]த்ராநிகஸ்லம் ஆட்டா-[ண்டு தொ]றுந்தஞ்சாவூர் உடையார் பெரு[ம் ப]ண்டாரத்தெ[ய்] ராஜகெஸ-ரியொடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்காலால் அளக்கக்கடவ நெல்லு இருநூற்றைம்ப(ப)த்தெழுகலனெ தூணிப்பதக்கு ||— [ரு*] இவர்களெ காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் *அரைக்காற்காசு பலிசையாக யாண்டு ஆறாவது பசான் முதல் கொ[ண்]ட

[4.] காசு நூற்றெண்பதினும் உத்ராநிகஸ்லம் ஆட்டாண்டு தொறுந்த[ஞ்சா]வூர் உடை-யார் பண்டாரத்து வைக்கக்[கடவ] காசு இருபத்து இரண்டரை ||— [சு*]

---

[1] Nos. 15 and 16 read தென்னவன்.

[2] No. 20 reads கேரளன்.

[3] Read குராதாஷ்டிகைய.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the sixth year *(of the reign)* of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in *(his)* life of high prosperity,[1] *(during which he)* rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—[2] conquered with *(his)* great and warlike army Iḏaituṟai-nâḍu; Vanavâśi, whose warriors *(were protected by)* walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli (trees)*; Maṇṇaikkaḍagam[3] of unapproachable strength; the crown of the king of Îṟam, who came to close quarters in fighting;[4] the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that *(country)*; the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South *(i.e.,* the Pâṇḍya) had previously given up to that *(king of* Îṟam); the whole Îṟa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting[5] *(king of)* Kêraḷa rightfully wore; and many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches;—there was engraved on stone the money *(kâśu)*, which the *guru* Îśânaśiva-paṇḍita had deposited until the sixth year *(of the king's reign)*, to be put out to interest; the money, which the minister *(adhikârin)* Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil,[6] had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which the Valaṅgai-paṟambaḍaigaḷilâr[7] had deposited until the sixth year, to be put out to interest; the money, which had been given out of the *(temple)* treasury until the sixth year, to be put out to interest; and the village, which had received this money on interest.

2. The *guru* Îśânaśiva-paṇḍita deposited one hundred and eighty *kâśu*, *(to be put out)* at an interest of one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*, so as to realize twenty-two and a half *kâśu* for *(purchasing)*,—at the rate of two *karañju* and a half of camphor *(karpûra)* for each *kâśu*,—fifty-six *karañju* and [a quarter] of camphor, *viz.*, (1) *(one) mañjâḍi* of camphor for feeding the god, when he takes his food *(amudu)*, at each of the three times *(of the day)*, altogether three *mañjâḍi* of camphor per day, or fifty-four *karañju* of camphor per year, and (2) a quarter *(karañju)* of camphor in excess *(êṟṟam)* of the daily rate *(paḍi)* on each of the nine sacred days of the great sacred festival *(utsava)*, altogether two *karañju* and a quarter of camphor.

3. The minister Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil, deposited thirteen *kâśu* for the sacred food and other requirements *(of the image)* of Krâtârju[nî]yadêvar, which he had set up himself.

---

[1] நெடிதியல் stands perhaps for நெடிது + இயல்.

[2] The same four goddesses, who are here represented by the poet as the wives of the king, are enumerated in inverse order at the commencement of the inscriptions of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Kulôttuṅga-Chôḷadêva, under the names of Pugaṟ-mâdu (the goddess of fame), Jaya-mâdu (the goddess of victory), Nila-magaḷ (the goddess of the earth) and Malar-magaḷ (the goddess with the *(lotus)* flower, *i.e.*, Lakshmî).

[3] Nos. 10 to 20 read Maṇṇaikkaḍakkam.

[4] பொருதகடர் stands for பொருது + அடர்.

[5] The Chêra king had the device of a bow *(vil)* on his banner and was therefore called Villavaṉ, 'the bearer of the bow.'

[6] The same person is mentioned in lines 96 ff. of the large Leyden grant.

[7] This term, the real application of which is not apparent, means literally: 'those belonging to the old troops of the right hand.' Similar terms occur in the following inscriptions.

4. (*Adding to these amounts*[1]) eight hundred and five *kâśu* out of the sacred treasury (*śrî-bhaṇḍâra*) of the lord, and two hundred and fifty-two *kâśu* out of the money, which the Vaḷaṅgai-paṛambaḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the lord Śrî-Râjarâjadêva to (*the image of*) Pichchadêvar, which had been set up by Lôkamahâdêvi, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the sacred food and other requirements of this (*image*),—the total is one thousand two hundred and fifty *kâśu*.

5. Out of this money, the members of the assembly of Neḍumaṇal, *alias* Madanamañjari-chaturvêdimaṅgalam, in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ*[2] in the sixth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—one thousand and seventy *kâśu*. For (*these*) they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, two hundred and sixty-seven *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—the rate of interest being three *kuṛuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

6. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, into the treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr twenty-two and a half *kâśu* for (*the remaining*) one hundred and eighty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the sixth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 10. On the south wall, first tier.

This inscription is dated in the 10th year of the reign of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva, and fixes the interest, which the inhabitants of a certain village had to pay for the benefit of the image of Krâtârjunadêvar[3] and of the images of Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar and his consort. The first of these three images had been set up by the minister, who is mentioned in the preceding inscription, and the second by king Râjarâjadêva.

Text.

[4.] [4]ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திரு மன்னி வளர இருநி[லமடந்]தையும் போர்ச்சயப்பா[வை]ய-
யுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தேவியராகியின்பு[ற நெ]டிதியலூழியுள் இடை-
துறைநாடுந்தொடர்வனவேலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்-
கையும் நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலீழத்தரைசர் தமுடி-
யும் ஆங்கவர் தேவியரோங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர்
வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிப-
டைக்கேரளர் முறை[மையி]ற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர்
மாலை[யு]ஞ்[சங்]கதி[ர்]வேலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்[சி]னவி-
[இ]ருபத்தொருகாலரைசுகளைகட்ட பரசுராமன் மேவருஞ்சாந்திமத்[தீவர]ண்
கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு [முடி]யும் [பயங்கொ]டு பழி [மி]க முய-
ங்கியி[ல்] முதுகிட்டொளித்த ஜயசிங்[க]ன் அளப்பெரும்[5] புகழொடு பீடியல்
இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமும் நவநிதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்-
டாற்கொண்ட கோப்பரகேஸரிவர்மரான ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு யாண்டு
பத்தாவது அதிகாரிகள் காஞ்சிவாயிலுடையார் உதை[ய]திவாகரன் தில்லை-

---

[1] *Viz.*, 180 *kâśu* (paragraph 2) and 14 *kâśu* (paragraph 3).

[2] See page 90, note 5.

[3] See page 74, note 1.

[4] Continued from page 91.

[5] Nos. 12 to 20 read அளப்பரும், which comes to the same.

[5.] பாளியாரான ராஜராஜமூவேந்தவேளார் எழுந்தருளுவித்த க்ஷேத்ரபாலதேவர்க்[கு]த்-
திருவமுது உள்ளிட்டு வேண்டுவனவுக்குக[க்]குஞ்சிறுதனத்துப்பணிமக்கள் உடை-
யார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எழுந்[தருளுவி]த்த பிடாரியோ அடிகள்[க்]கும் நம்பிரா-
ட்டியார்க்குத்திருவமு[து] உள்ளிட்டு வேண்டுவ[ன]வுக்கும் உடையார்
ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது வரை இவர்கள் வைத்த
காசில் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தில் எழுந்தருளி இருந்த உமாபரமேஸ்வரிக்கு முதலாக்காசிய
தமிழ்நாவலதேவர் பக்கல் பொலிசைநட்டுக்குக்கொண்ட ஊருக்கலில் வெட்-
டின [க*] கீத்தவிதொலைகாட்டு ஆனூர்க்கூற்றத்து ஸுரநதேயம் இரும்புதலா-
கிய கேரளகுலசூளாமணிநல்லூர் ஊ[ரு]லயார் அதிகாரிகள் காஞ்சி-
வாயிலுடையார் உத்த[ம]சோழகோன் நில்லேயாளியா[ரான] ராஜராஜ[மூ]வேந்த-
வேளார் எழுந்தருளுவித்த க்ஷேத்ரபாலதேவர்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வேண்-
டுவனவுக்கு வைத்த க[ாசில் கொ]ண்ட காசு தொண்ணூற்று நாலும்
உடையார[்] ஸ்ரீ[ரா]ஜரா[ஜ]தேவர் எழு]ந்தருளுவித்த பிடாரியோ அடிகள்க்கும்
நம்பிராட்டியார்க்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வேண்டுவனவுக்குச்சிறுதனத்துப்-
பணிமக்கள் வைத்த காசில் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்றுநாலும் ஆக யாண்டு
பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு அறுநூறிலும் காசு ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வட்டன் பலிசை செல்லு முக்குறுணியாக உடநாழியு-

[6.] ள் ஆட்டாண்டு தோறும் ராஜகேஸரியோடொக்கும் ஆடவல்லானென்னும் மரக்-
காலால் தஞ்சாவூர் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தே அளக்கக்கடவ செல்லு
நூற்றைம்பதின் கலம் ||— [உ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Iḍaiturai-nâḍu;[1] Vaṉavâsi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *śulli* (*trees*); Maṉṉaikkaḍakkam of unapproachable strength;[2] the crown of the king of Îram, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îram); the whole Îra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattivu[3] impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi[4] and

[1] Nos. 17 to 19 read Iḍaturai-nâḍu.

[2] Instead of நண்ணற்கருமுரண், Nos. 12 to 19 read நண்ணற்கருமரண், 'the fortifications of which were unapproachable.'

[3] *I.e.*, the island of Śântimat (?).

[4] Instead of முயங்கி, No. 17 and two inscriptions at Tirumalai near Pôlûr (Vol. I, pp. 98 and 100) read முசங்கி. As the Drâviḍians generally pronounce initial *s* as *ch*, and as the change of *s* into *y*, which is

had himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—[1] there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, (*which had been deposited*) until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjunadêvar,—which had been set up by the minister Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil,—and (*of the money*), which the Śiṟudaṉattu Paṇimakkaḷ[2] had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,— which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Manukulachûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Âvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittaviṉôda-vaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*) six hundred *kâśu*, *viz.*, (1) ninety-four *kâśu* taken out of the money, which had been deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Krâtârjunadêvar, which had been set up by the minister Udayadivâkaraṉ Tillaiyâḷiyâr, *alias* Râjarâja-Mûvênda-Vêḷâr, a native of Kâñchivâyil, and (2) five hundred and six *kâśu* taken out of the money, which the Śiṟudaṉattu Paṇimakkaḷ had deposited for the sacred food and other expenses required by (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar,—which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—and by (*the image of*) his consort. For (*these six hundred kâśu*), they have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and fifty *kalam* of paddy into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 11. On the south wall, first tier.

The date of this inscription is the same as that of No. 10. It records endowments to the two last of the images, which were mentioned in No. 10, and to the images of Kalyâṇasundarar and his consort, the first of which had been set up by Trailôkyamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva.

Text.

[6.] [3] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் போர்ச்சயப்பாவை[யு]ஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தேவியராகி இன்புற நெடிதியலூழியுள் இ[டை]துறைநாடுந்துடர்வன-
வேலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமு-
ரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலீழத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தேவிய-
ரோங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும்
இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கேரளர் முறைமையிற்-
சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடி[யு]ஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வேலைத்-
தொல்பெருங்காவல் பல்பழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகாலரைசுகளை கட்ட

frequent in Malayâḷam (see Dr. Caldwell's *Comparative Grammar*, 2nd edition, p. 58), occurs in Tamil too (*e.g.*, in வானம் for வானம், 'the sky'). Muśaṅgi might be identical with Uchchaṅgi-durga, an ancient hill-fort in the Harpanahaḷḷi tâluqa of the Bellary district.

[1] நவநிதி seems to be a corruption of the Sanskrit *nava-nidhi*, 'the nine treasures (of Kuvêra).'

[2] The literal meaning of this term would be: 'the servants of the minor treasure.'

[3] Continued from page 94.

பரசுராமன் மேவரு[ஞ்]சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-
யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்க[ன் அள]ப்-
பெரும் புகழொடு பீடியலிரட்டபாடி எழரை இலக்கமும் நவநிதிக்குலப்பெரு-
மலைக[ளும் மாப்பொ]ருதண்டாற்கொண்ட கோப்பரகேசரிவர்ம்மரான உடையார்
ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதே[வர்க்கு யாண்டு ப]த்தா[வ]து அருமொழிதேவவளநாட்டுப்-
புறங்கரம்பைநாட்டு அருமொழிதேவச்சதுர்வ்வேதிமங்கலத்து ஸபையோம் தஞ்சாவூர்
ஸ்ரீராஜராஜீச்வரத்தினிதெழுந்தருளியிருந்த பரமஸ்வாமிக்கு [illegible] சண்டே-
ச்வரதேவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த மஹாமேரு-
விடங்கர்க்கு[ம்] நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்துப்பணிமக்கள்
[இ]வர்களுக்கு வேண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில் காசு இருநூற்றுத்தொ-
[7.] ண்ணூற்று நாலும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் [ந]ம்பிராட்டியார் த்ரைலோ-
க்ய[1]மஹாதேவியார் எழுந்தருளு[வி]த்த கல்யாணஸுந்தரர்க்கும் நம்பிராட்டியார்க்கும்
அடைத்த நியாய[ங்கள]வர் இவர்களுக்கு வேண்டு[ம்] நிவந்தங்களுக்கு வைத்த
காசில் கேரளாந்தகவாசற்றிருமெய்காப்பார் காசு நூற்றொருபத்தெட்டும் அணுக்க-
வாசற்றிருமெ[ம]ய்காப்பார் காசு எட்டும் கேரளாந்தகத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு
முப்பத்தைஞ்சு[ம்] ஜநநாதத்தெரிந்தபரிவாரத்தார் காசு ஐஞ்சும் சிங்களாந்தகத்தெ-
ரிந்தப[ரி]வாரத்தார் காசு ஒன்றும் தென்கரைநாட்டுப்பரிவாரமெய்காப்பார்கள் காசு
மூந்நூற்று முப்பத்தொன்பதும் ஆக யாண்டு பத்[தா]வது பசான் முதல் கொ-
ண்ட காசு எண்ணூறு [க*] இக்காசு எண்ணூறினும் காசு ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வட்டன் பொலிசை காசு அரைக்[கா]லாக யாண்டு பத்தாவது பசான்
முதல் அநுராசிப்படி ஆட்டாண்டு தோறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீச்வர
உடையார் பண்டாரத்து இடக்கட[வ] பொலிசை காசு நூறு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. [In the tenth year (*of the reign*) of] Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷa[dêva], who, *etc.*,[2] the members of the assembly of Arumoridêva-chaturvêdimaṅgalam in Puraṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu, (*have received*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêś-vara (*at*) Tañjâvûr,—two hundred and ninety-four *kâśu* out of the money, which the Niyâyam[3] Śiṟudanattu Paṇimakkaḷ,—[4] who were attached to (*the image of*) Mahâ-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*). And, out of the money, which the Niyâya[ṅgaḷi]ḷâr,—who were attached to (*the image of*) Kalyâṇasun-darar, which had been set up by Trailôkyamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the expenses required by these (*images*), the Kêraḷântaka-vâśal-tirumeykâppar[5] (*have received*) one hundred and eighteen *kâśu*; the Aṇukka-vâśal-tirumeykâppar eight *kâśu*; the Kêraḷântaka-terinda-parivârattâr[6] thirty-five *kâśu*; the Jananâtha-terinda-parivârattâr five *kâśu*; the Śiṅgaḷântaka-terinda-parivârattâr one *kâśu*; and the Parivâra-mey-

[1] Read த்ரைலோக்ய.

[2] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[3] The technical meaning of *niyâyam* (Sanskrit *nyâya*) is not apparent. Perhaps it stands for *niyâsam* (Sanskrit *nyâsa*), 'a deposit, pledge, mortgage,' and has to be translated by 'dedicated (*to the god*).'

[4] See page 95, note 2.

[5] Literally, 'the body-guard of the gate of Kêraḷântaka.'

[6] *I.e.*, 'the chosen retinue of Kêraḷântaka.'

kâppargal of Teṉkarai-nâḍu three hundred and thirty-nine *kâśu*. Altogether, eight hundred *kâśu* were received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*).

2. For these eight hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 12. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from No. 13, and to the image of Chaṇḍêśvaradêva, which had been set up by a person, that is also mentioned in the large Leyden grant.

TEXT.

[7.] [1] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்தன் பெருந்தேவியராகியின்புற நெடிதியலூழியுளிடைதுறைநாடுந்தொடர்வனவேலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்[ம]தில் கொ[ள்]ளிப்பாக்கையுநண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலீழ[த்தரைசர் த]முடியுமாங்கவர் தேவியரோங்கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவர் [வை]த்த சுந்தரமுடி[யு]ம் இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கே[ர]ளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வேலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்[ட ப]ரசுராமன் மே[வ]ருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளி-

Second section.

[1.] [த்த சயசிங்கன் அ]ள[ப்பரும் பு]கழொடு பீடியலிரட்டபாடியெழரை இலக்கமும் ந[வநிதிக்]குலப்பெருமலைகளுமாப்பொருதண்டாற்[கொ]ா[ண்]ட கோ[ா]ப்[பரகே]சரிவ-ன்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதே[வ]ர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருள்-மொழிதேவவள[நா]ட்டு [த]ன்மக்காட்டுப்பள்ளிக்கலமொழியார் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீரா-ஜராஜீ[ஸ்வரத்தினி]லெழு[ந்]தருளுவித்த ஸ்ரீசண்டேச்வரதேவர் பக்கல் உடை[யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடைய]ார்க்[கு அ]டை[த்த நியாயம்] பெ[ருந்தனத்]து [வல]ங்[கைவே]ளைக்காறப்படைகளில் பண்டிதசோழத்-தெரிந்தவில்லிகள் இவர்க்கு வெ[ண்டும் நிவந்தங்க]ளுக்கு வைத்த காசில் காசு முப்பத்தொன்று[ம்] இவர்க்கே நித்தவினோதத்தெரிந்தவலங்கைவேளைக்காறர் மேற்-படிக்கு வைத்த காசு பதின் மூன்றும் பெருந்தனம் சாமிசிவன் ப[ல்லவய-ன]ன மும்முடிசோழபோசனை உத்தமசோழப்பல்லவரையன் எழுந்தருளுவித்த சண்டேச்வரதேவர்க்கு அடைத்த நியாயம் உத்தமசோழத்தெரிந்தஅந்தளகத்தளார் இவர்க்கு வெ[ண்டும் நிவ]ந்தங்களுக்கு [வை]த்த காசு அறுபதும் ஆக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்று நாலு [க*] இக்காசு நூற்று நாலினுக்குங்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் பொலிசை காசு அரை-க்காலாக [யாண்]டு பத்தாவது பசான் முதல் சந்த்ராதித்யவற் ஆட்டாண்டு தோறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்து இடக்கடவ பொலிசை காசு பதின் மூன்று ||— [உ*]

[1] Continued from page 96.

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśâṇ* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Paḷḷiyil in Neṉmali-nâḍu, (*a subdivision*) of Aruḷmoridêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one hundred and four *kâśu*, *viz.*, thirty-one *kâśu* out of the money, which the Paṇḍita-Śôṛa-terinda-villigaḷ,[2] (*a subdivision*) of the [Niyâyam P]e[rundaṉat]tu [Vala]ṅ[gai-vê]ḷaikkâṟa-paḍaigaḷ,[3] who were attached to the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)], had deposited for the expenses required by this (*image*); thirteen *kâśu*, which the Nittavinôda-terinda-valaṅgai-vêḷaikkâṟar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and sixty *kâśu*, which the Niyâyam Uttama-Śôṛa-terinda-andaḷagattâḷar,—[4] who were attached to (*the image of*) Chaṇḍêśvaradêva, which had been set up by Peruṇḍaṉam Îrâyiravaṉ Pa[llavayaṉ], *alias* Mummaḍi-Śôṛa-Pôśaṉ, *alias* Uttama-Śôṛa-Pallavaraiyaṉ,—[5] had deposited for the expenses required by this (*image*).

2. For these one hundred and four *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṇ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirteen *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 13. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription, which is dated in the same year as No. 10, records endowments to the chief idol of the temple of Râjarâjêśvara.

TEXT.

[1.] [6] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் போர்ச்சயப்பாவையுஞ்சீர்[த்த]னிச்செ[ல்-
வியுந்தன் பெரு*]-

[2.] ந்தே[வியராகி இன்பு]ற நெ[டிதியலூ]ழியுள் இடைதுறைநாடுந்தொடர்வனவேலிப்பப-
டர் வனவ[ாசி]யுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையுநண்ணற்[கரு]முரண் ம[ண்ண-
ைக்கடக]மும் பொருகடலீழத்தரைசர் தமுடியுமாங்கவர் தேவியரோங்கெழில்
முடியுமுன்ன[வர்] பக்கல் தெ[ன்ன]வ[ர்] வை[த்த] சுந்தரமுடியும் இந்திரனார-
முந்தெண்டிரை ஈழம[ண்]டல[மு]ழுவது[ம் எறிபடைக்]கேரளர் முறைமையிற்
சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதி[ர்வேலைத்-
தொல்பெ]ருங்கா[வல் ப]ல்[பழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவி இரு]பத்தொருகால் அரசுக-
ளைகட்ட பரசுராமன் மேவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதிஇருத்தி[ய செம்பொற்-
றிருத்தகு] முடியும் பயங்கொடு பழி [மி]க முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சய-
சிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு பீடியலிரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமு[ம்] நவ[நி]த-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] *I.e.*, 'the chosen archers of Paṇḍita-Chôḷa.'

[3] *I.e.*, 'the troops of servants of the right hand of the large treasure.' வேளைக்காறர் seems to be a corruption of வேலைக்காரர்.

[4] *I.e.*, 'the chosen knights of Uttama-Chôḷa.' அந்தளகத்தாளர் may be dissolved into அந்தளகத்து, the genitive case of அந்தளகம்,—which seems to be another form of அந்தளம், 'a coat of mail,'—and ஆள, 'to possess.'

[5] The same person is mentioned in lines 132 f., 163 f. and 439 f. of the large Leyden grant.

[6] Continued from page 97.

திக்குவப்[பெ]ருமானைகளுமாப்பொருந்தண்டாற்[கொண்ட கோ]ப்பரகேஸரிவந்[ம*]ரான
உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதேவவ-
ளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டு ப்ரஹ்மதேயம் பெரும்பலமருதூர் ஸபையோம் தஞ்-
சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்[தெழு]ந்தருளி [இ]ருந்த பரமஸ்வாமிக்கு உகந்து அடி-
ஞரிய சண்டேஸ்வரதேவர் பக்கல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடை[ய]யார்க்கு
அடைத்த நியாயம் பெருந்தனத்து வலங்கைவேளைக்காறப்படைகளில் ராஜவிநோ-
தத்தெரிந்தவல[ங்கைவே]ளைக்காறர் இவர்க்கு வேண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசு
முன்னூற்று ஒருபதும் இவர்க்கே சண்டபராக்ரமத்தெரிந்த[வ]லங்கைவேளைக்காறர்
மேற்படிக்கு வைத்த காசு இருநூற்று இருபத்து மூன்றும் இவர்க்கே பண்-
டிதசோழத்தெ[ரி]ந்த[வி][ல்லிகள் மேற்படிக்கு*]

[3.] வை[வைத்த காசு இருநூ]ற்றறு[பத்தே]ழும் ஆக [ய]ாண்டு பத்தாவது பசான் முதல்
கொண்ட க[ாசு எ]ண்ணூற[்று] [க்*] இக்காசு எண்ணூறினுக்கும் காசு நூற்று[க்கு]
ஆட்டை[ட] வட்ட[ன் பொ]லிசை கா[சு] அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது
பசான முதல் சந்த்ராதித்தவற் ஆட்டாண்டு தோறும் உ[டை]ட[யார்] ஸ்ரீராஜரா-
ஜீஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்து இட[க்கட]வ [பொ]லிசை கா[சு நூறு ||—] [உ*]

TRANSLATION.

1. After (*the harvest of*) the *paśân* in the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Perumbalamarudûr, a *brahmadêya* in Puraṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—eight hundred *kâśu*, *viz.*, three hundred and ten *kâśu*, which the Râjavinôda-terinda-vala[ṅgai-vê]ḷaikkâṛar, (*a subdivision*) of the Niyâyam Perundaṇattu Valaṅgai-vêḷaikkâṛa-paḍaigaḷ, who were attached to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), had deposited for the expenses required by this (*image*); two hundred and twenty-three *kâśu*, which the Chaṇḍaparâkrama-terinda-valaṅgai-vêḷaikkâṛar had deposited for the above (*requirements*) of this (*image*); and two hundred and sixty-seven *kâśu*, which the Paṇḍita-Śôṛa-terinda-[villigaḷ] had deposited [for the above (*requirements*)] of this (*image*).

2. For these eight hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśân* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*

No. 14. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakshina-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by king Râjarâjadêva.

TEXT.

[3.] [2] திரு [ம]ன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
[த]ன் [பெ]ருந்[தேவியராகி]ன்[புற நெடிதியலூழியுள் இடைது]றை[ந]ாடுந்துடர்-
வனவேலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்[கரு-
முரண் மண்ணைக்கடக்க]மும் பொருகடலீழத்த[ரை]சர் தம்முடியும் ஆங்கவர் தேவியர்-
ஓங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திர-

---

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 13.

ளாமுக்கொண்டிலை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிப[டை]டைக்[கே]ரளர் முறைமையிற்சூ-டுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வேலைத்தொல்-பெருங்காவற்பல்பழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட-பரசுராமன் மேவருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு முடி-யும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கி[யில்] முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு பீ[டி]யல் இரட்டபாடியேழரை இலக்கமும் நவநெதிக்[குலப்பெரும]லைக-ளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கோப்பரகேசரிவர்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ர-சோழதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதேவவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநா-ட்டு ப்ரஹ்மதேயம் களப்பாழ் ஸபையோம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தேவர் எழுந்தருளுவித்த*]

[4.] தக்ஷி[ணமே]ரு[விட]ங்கர்[க்குத்]தி[ருவா]ய் மொழிந்[த]ருளி அடைத்த நியாயம் சிறுத-னத்து வல[ங்கைவேளைக்]காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வேண்டுவ[னவு]க்குக்கு [வை]வத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்திலெழுந்த[ரு]ளியிரு[ந்]த உடையார்-க்கு ஸ்ரீசண்டேஸ்வரதே[வ]ர் பக்கல் கொண்[ட காசு] ஆயிரம் [க*] இக்காசு ஆயிரத்தினு[ம்] காசொன்றுக்கு ஆட்டை[வ]ட்ட[ன் பொ]லி[*]-ஷை கா[சு] அ[ரை]க்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் சந்த்ராதித்யவல் ஆட்டாண்டு தோறும் உடை[யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடை]ய[ார்] பண்டாரத்து இடக்கடவ பொலி]ஷை காசு நூற்றிருபத்தைஞ்சு ||— [௨*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Kaḷappâr, a *brahmadêya* in Puṟaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—one thousand *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiṟudaṉattu Vala[ṅgai-vêḷaik]kâra-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, [which had been set up by] the lord Śrî-Râjarâja[dêva],—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these one thousand *kâśu*, [(*they*) have to pay] every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of one hundred and twenty-five *kâśu* [into the treasury of] the lord [of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*)],—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 15. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

Like No. 14, this inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.

TEXT.

[4.] [2] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் போற்சயப்ப[ாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்]-த]ன் பெருந்தேவியராகியின்புற நெடிதியலூழியுள் இடைதுறைநாடுந்துடர்வனவே-லிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்[ளி]ப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமரண் மண்[ணைக்கடக்]கமும் பொருகடலீழத்தரைசர் தம்முடியுமாங்கவர் தேவியரோங்-கெழில் முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்தி-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 14.

ரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கேரளர் முறைமையிற்சூ-
டுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வேலைத்தொ-
ல்பெருங்கா[வ]ற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட
பரசுராமன் மேவருஞ்சா[ந்]திமத்தீவர[ண்] கருதியிருத்[தி]ய ¹ செம்பொற்றிருத்தகு
முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அள-
ப்பரும் புகழொடு பீடியல் இரட்டபாடியேழரை இலக்கமும் நவநிதிக்குலப்பெரு-
மலைகளுமாப்பொருதண்டாற்கொண்ட கோப்[பரகேசரிவந்மரான உடை*]-

[5.] யார் [ஸ்ரீ]ரா[ஜே]ந்த்ர[சோ]ழதே[வர்க்கு] யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதேவவளநா-
[ட்டு]ப்பு[றங்க]ரம்[பை]நா[ட்]டு ப்ரஹ்மதேயம் வங்கநகர் ஸபையோ[ா]ம் உடையார்
ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த தக்ஷிணமேருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்-
தரு[ளி அ]டை[த்]த நி[யா]யம் சிறுத[னத்]து வலங்கைவேளைக்காறப்படைகளிலார்
இவர்க்கு [நி]வந்த[க்கா]ரர்க்கு வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர-
த்திலெழுந்தருளியிருந்த பரமஸ்வாமி[க்கு] ஸ்ரீசண்டேஸ்வரதேவர் பக்கல்
கொண்ட காசு] ¹ ஐஞ்ஞூறு [க*] இக்காசு ஐஞ்ஞூற்றுக்கும் ஒன்றுக்கு
ஆட்டை வட்டம் பொலிசை காசு அ[ரைக்கா]லாக யாண்டு பத்தாவது பசா]ன்
முதல் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் பண்டார[த்]திடக்கடவ பொலிசை
காசு அறுபத்திரண்டரை ||— . [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-[Parakêsarivarman, *alias*] the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva; who, *etc.*,[1] the members of the assembly of Vaṅganagar, a *brahmadêya* in Puṛaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu, [have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of] the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—five hundred [*kâśu*] out of the money, which the Niyâyam Śiṛudaṉattu Valaṅgai-vêḷaṛkkâṛa-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*).

2. For these five hundred *kâśu*, (*they*) have to pay from (*the harvest of*) the *paśâṉ* [in the tenth year (*of the king's reign*)] an interest of sixty-two and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 16. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment in favour of an image, the name of which is lost, but can be supplied with certainty from Nos. 14 and 15.

TEXT.

[5.] ² திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்செய[ப்பாவை]யுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வி-
யுந்தன் பெருந்தேவியராகியின்புற [நெ]டிதியலூழியுள் இடைதுறைநாடுந்துடர்வன-
வேலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கை[யு]நண்ணற்கருமுரண்
மண்ணைக்கடக்க[மு]ம் பொருகடலீழத்தரைசர் தம்முடியுமாங்கவர் தேவியரோங்கெழில்
முடியுமுன்னவர் பக்கல் தென்னவன் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெ-
ண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எ[றிபடை]க்கேரளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதன-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 15

மாகி[ய] பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையு[ம*]சங்கதிர்வேலைத்தொல்பெருங்-
காவற்பலபழந்தீவுஞ்செருவிற்சினவி இருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட பரசு-
ராமன் மேவருஞ்சாந்தி[மத்]தீவரண் கருதிருத்தி[ய*]

[6.] செம்பொற்றிருத்த[கு] முடியும் பய[ங்]கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்-
டொளித்த [ஜய]சி[ங்க]ன் அளப்பரும் புகழொடு [பீ]டியல் இரட்டபாடியேழரை
இ[ல]க்கமு நவநிதிக்குலப்பெருமலைகளுமா பெருந்தண்டாற்கொண்ட கொப்பர[கே]ச-
வர்[ம]ரா[ன] உடையார் [ஸ்ரீரா]ஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவ[து]
அருமொ[ழி]தேவ[வள]ந[ாட்]டுப்புறங்கரம்பைநாட்[டு] ப்ரஹ்மதேயம் [கோ]ரி ஸபை-
யோம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ[தேவர் எழுந்தருளுவித்த தக்ஷிணமேருவிடங்-
கர்க்குத்திருவ]ாய் மொழிந்தருளி அடைத்த நியாயம் சிறுதனத்து வலங்கை-
வேளைக்காறப்படைகளி[லார் இவர்க்கு வேண்டுவனவுக்கு] வைத்த காசில்
தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீச்வரத்தில் எழுந்தருளி இருந்த பரமஸ்வாமிக்கு முத-
லாகிய சண்டேச்வரதேவர் பக்கல் கொண்ட காசு முந்நூறு [இ*] இக்-
காசு [முந்]நூற்றுக்கும் ஆட்டாண்டு தோறும் பொலிசை காசு
அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் சந்த்ராதித்தவற் ஆட்டாண்டு
தோறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீச்வரமுடையார் பண்டாரத்து இடக்கடவ பொலி-
சை காசு முப்பத்தேழரை — [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] the members of the assembly of [K]ôri, a *brahmadêya* in Purangarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu, have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—three hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiṟudanattu Valangai-vêlaikkâra-paḍaigali[lâr],—who had been attached by order [of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭankar, which had been set up by] the lord Śrî-Râjarâja-[dêva],—had deposited [for the requirements of this (*image*)].

2. For these three hundred *kâśu*, (*they*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *pasân* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of thirty-seven and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 17. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 16.

TEXT

[6.] [2] திரு மன்னி வளர இருநில மடந்தையும் போர்ச்சயப்பாவையுஞ் சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தேவியராகி இன்புற நெடிதியலூழியுள் இடைதுறைநாடுந் தொடர்வனவேலிப்படர்
வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிற் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்-
கடக்கமும் பொருகடலீழத்தரைசர் தம் முடியும் ஆங்கவர் [தேவியோங்கெ-
ழில் மு*]-

[7.] டியும் முன்னவ[ர்] பக்கல் [தெ]ன்ன[வர்] வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்-
தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் எறிபடைக்கேரளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதன-

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 16.

மாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செ[ங்]கதிர் மாலையுஞ்சங்க[திர்]வேலைத்தொல்பெருங்-
காவல் பல்பழந்[தீவு]ஞ்செருவிற் [சினவிஇருபத்]தொ[ரு]கால் அரைசுகளை கட்ட
பரசுராமன் மேவருஞ்சாந்திமத்தீவர[ண்] கருதிஇருத்திய செம்பொற்றிருத்தகு
முடியும் பய]ங்கொடு பழி மிக [1]முசங்கியில் முதுகிட்டொளித்த ஜயசிங்கன்
அளப்பரும் பு[கழொடு பீடியல் இரட்டபாடிஏழ]ரை இலக்கமும் நவநிதிக்-
குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டாற் கொண்ட கோப்பரகேசரிவன்மரான
உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதே[வர்]க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-
தேவவளநாட்டு இடையளநாட்டு ப்ரஹ்மதேயம் அரிஞ்சிகைச்சதுர்வேதிமங்கலத்து
ஸபையோம் கைஎழுத்து [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த
தக்ஷிணமேருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிந்தருளியடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து
வலங்கைவேளைக்காறப்படைகளிலார் இவர்க்கு வேண்டுவனவற்றுக்கு வைத்த காசில்
ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்திலெழுந்தருளி இருந்த பரமஸ்வாமிக்கு முதல்கன்மிகளாகிய
சண்டேஸ்வரதேவர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட [காசு]
எண்ணூறினுங் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் பொலிசை காசு அரைக்-
காலாக வநூறா[*]-

[8.] ஹுவதி ஆட்டாண்டு தோறும் உடையார் பண்டாரத்து [இடக்]கடவ பொலிசை
காசு நூறு ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who, *etc.*,[2] (*the following*) written agreement (*kaiyeruttu*) (*was entered into*) by us, the members of the assembly of Ariñjigai-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Idaiyaḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoridêva-vaḷanâḍu.

2. (*We*) have received after (*the harvest of*) the *pasâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—eight hundred [*kâśu*] out of the money, which the Niyâyam Śirudaṉattu Valaṅgai-vêlaikkâṟa-padaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*). For (*these eight hundred kâśu*), (*we*) have [to pay] every year, as long as [the moon and] the sun endure, an interest of one hundred *kâśu* into the treasury of the lord,—[the rate of] interest [being one eighth *kâśu*] per year for each *kâśu*.

No. 18. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 17.

TEXT.

[8.] [3] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தேவியராகி இன்புற நெடிதியலூழியுள் இடதுறைநாடுந் தொடர்வனவேலிப்ப-
டர் வனவாசி[யு]ஞ்[சு]ள்ளி[ச் சூழ்ம]தி[ள் கொ]ள்[ளி]ப்பாக்கையும் நண்ணற்கரும-
ரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடல் ஈழத்தரைச[ர் தம் முடி]யு[ம் ஆ]ங்[க]வ[ர்]
தே[வி]யரோங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தர-
முடியும் இ[ந்]திரனாரமுந் தெண்டிரை ஈழமண்டலமுழு[வ]தும் எறிபடைக்கேரளர்
முறைமையிற் சூடுங் குலதனமாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்-

[1] Read ழீ.

[2] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[3] Continued from the end of the text of No. 17.

கதிர்வேலைத்தொல்பெருங்காவல் பலபழந்தீவுஞ்செருவிற் சினவிலிருபத்தொருகால்
அரைசுகளை கட்ட பரசுராமன் மேவருஞ்சாந்திமத்[தீ]வரண் கருதியிருத்திய செம்-
பொற்றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு பழி மிக முயங்கியில் முதுகிட்டொளித்த
சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு [பீ]டியல் இரட்டபாடியெ[ழ]ரை இலக்கமும்
நவநிதிக்குலப்பெருமலைகளும் மாப்பொருதண்டால் கொண்ட கோப்பரகேசரிவர்ம-
ரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழி-
தேவவளநாட்டு இ[டை]யளநாட்டு ப்ரஹ்மதேயங்குந்தவைசதுர்வேதிமங்க[ல]த்து
ஸபையோங்கையெழுத்[*]-

[9.] து [க*] உடையார் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த தக்ஷிணமேருவிடங்கர-
க்குத்திருவாய் மொழிக்கருளி அடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவேளைக்கா-
றப்படைகளிலார் இவர்க்கு வேண்டுவனவற்றுக்கு வைத்த காசில் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜீ-
ஸ்வரத்திலெழுந்தருளி இருந்த பரமஸ்வாமிக்கு ஸ்ரீ[கா]ர்யமாகிய சண்டேஸ்வரதே-
வர் பக்கல் யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு ஐஞ்ஞூற்றால்
[காசு ஒ]ன்றுக்கு ஆட்டை வட்டன் பொலிசை காசு அரைக்காலாக சந்த்ரா-
தித்தவற் ஆட்டாண்டு தோறும் உடையார் பண்[டா]ரத்து இடக்கடவ பொலிசை
காசு அறுபத்தி]ரண்டரை ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Chôladêva, who, *etc.*,[1] (*the following*) [written agreement (*was entered into*) by us, the members of the assembly of] Kundavai-chaturvêdimaṅgalam, a *brahmadêya* in Idaiyaḷa-nâḍu, (*a subdivision*) of Aruṃoridêva-valanâḍu.

2. (*We*) have received after (*the harvest of*) the *pasâṇ* in the tenth year (*of the king's reign*) from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—five hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiṛudanattu Valaṅgai-vêlaikkâṛa-paḍaigaḷilâr,—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited for the requirements of this (*image*). For (*these five hundred kâśu*), [(*we*) have to pay] every year, as long as the moon and the sun endure, [an interest of sixty-]two and a half [*kâśu* into] the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 19. ON THE SOUTH WALL, FIRST TIER.

This inscription is dated in the same year as No. 10 and records an endowment to the same image as Nos. 14 to 18.

TEXT.

[9.] [2] திரு மன்னி வளர இருநிலமடந்தையும் பொற்சயப்பாவையுஞ்சீர்த்தனிச்செல்வியுந்-
தன் பெருந்தேவியராகி இன்புற நெடிதியலூழியுளிடைதுறைநாடுந்தொடர்வனவேலிப்படர்
வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள் கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமரண் மண்ணைக்-
கடக்கமும் பொருகடலீழத்தரைசர் தமுடியும் ஆங்கவர் தேவியரோங்கெழில்
முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திரனாரமுந்தெ-
ண்டிரை ஈழமண்டலமுழுவதும் [எ]றிபடைக்கேரளர் முறைமையிற்சூடுங்குலதன-
மாகிய பலர் புகழ் முடியுஞ்செங்கதிர் மாலையுஞ்சங்கதிர்வேலைத்தொல்பெருங்காவல

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] Continued from the end of the text of No. 18.

பலபழந்தீவுஞ்செருவில் சினவியிருபத்தொருகால் அரைசுகளை கட்ட பரசுராம[ன்
மே]வருஞ்சாந்திமத்தீவரண் கருதியிருத்திய செம்பொற்[றிருத்தகு முடியும் பயங்-
கொடு ப*].

[10.] ஸ்ரீ [வி]ஜய முயங்கியில முதுகிட்டொளித்த சயசிங்கன் அளப்பரும் புகழொடு [பீ]டி-
யலிரட்டபாடியேழரை இலக்கமும் நவநிதிக்குலப்பெரும்மலைகளும் [ம]ரப்பொருந-
ண்டால் கொண்ட கோப்பரகேஸரிவந்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜெந்த்ரசொழதெ-
வர்க்கு யாண்டு பத்தாவது அருமொழிதெவவளநாட்டுப்புறங்கரம்பைநாட்டு ப்ரஹ்ம-
தெயம் பனையூர் ஸபையொம் கைப்பெழுத்து [க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
தெவர் எழுந்தருளுவித்த தக்ஷிணமெருவிடங்கர்க்குத்திருவாய் மொழிக்கருளி
அடைத்த நியாயஞ்சிறுதனத்து வலங்கைவேளைக்காரப்படை[களிலார் இவர்க்கு
வேண்டுவனவற்றுக்கு] வைத்த காசில் தஞ்சாவூர் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரத்தினிதெழுந்-
தருளி இருக்க பரமஸ்வாமிக்கு முதல் தேவரகந்மிகளான சண்டேஸ்வரதெவர் பக்கல் கொண்ட
காசு ஐந்நூறுக்கும் காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை . எட்டின் பொலிசை காசு
அரைக்காலாக யாண்டு பத்தாவது பசான் முதல் [ச]ந்த்ராதித்தவத் ஆட்டாண்டு
தோறும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் பண்டாரத்திடக்கடவ பொலிசை-
காசு அறுபத்திரண்டரை ||— [௨*]

TRANSLATION.

1. In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôṛadêva, who *etc.*,[1] (*the following*) written agreement (*was entered into*) by us, the members of the assembly of Paṇaiyûr, a *brahmadêya* in Puṛaṅgarambai-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoṛidêva-vaḷanâḍu.

2. (*We*) have received from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr,—five hundred *kâśu* out of the money, which the Niyâyam Śiṛudaṇattu Valaṅgai-vêḷaikkâṛa-pa[ḍ]ai[gaḷilâr],—who had been attached by order of the king to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva,—had deposited [for the requirements of this (*image*)]. For (*these five hundred kâśu*), (*we*) have to pay every year from (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the king's reign*), as long as the moon and the sun endure, an interest of sixty-two and a half *kâśu* into the treasury of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 20. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription records that, on the 242nd day of the 19th year of his reign, Râjêndra-Chôḷadêva granted a yearly allowance of paddy to a Śaiva priest of the Râjarâjêśvara temple. He issued this order from his palace at Gaṅgaikoṇḍa-Śôṛapuram.[2]

The most important part of the inscription is the end of its historical introduction, which adds a number of names of places, which the king had conquered between his 12th and 19th year, to those mentioned in two Tirumalai inscriptions of the 12th year.[3] Among these additional names of localities I can identify none but the last, *viz.*, Kaḍâram

[1] The historical part of this inscription is identical with that of No. 10.

[2] This place is situated in the Uḍaiyârpâḷaiyam tâlluqa of the Trichinopoly district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 264.

[3] Vol. I, Nos. 67 and 68.

(line 11), whose king, called Saṁgrâmavijayôttuṅgavarman, was attacked by sea and caught (ll. 8 f.). This king must have been a successor of Mâravijayôttuṅgavarman, the son of Chûḍâmaṇivarman and king of Kaṭâha or Kiḍâram, who is mentioned in the large Leyden grant[1] as a vassal of Râjarâja. Kiḍâram is now the head-quarters of a tâlluqa of the Râmnâd Zamîndâri in the Madura district.[2] The remaining names of localities, which I am unable to identify, must probably be looked for in the same neighbourhood, as the inscription seems to imply that they were all taken from the king of Kaḍâram, together with Kaḍâram itself, which is the last item in the list.

At the beginning of each line of the second tier of this inscription, a few letters are lost. Most of these can be supplied with certainty from other inscriptions of Râjêndra-Chôḷa. Those letters which are lost at the beginning of lines 9 to 11, are taken from an undated inscription of the Kailâsanâtha temple at Uttaramallûr.[3] The Bilvanâthêśvara temple at Tiruvallam contains inscriptions of the 21st, 26th and [3]1st years of Râjêndra-Chôḷa.[4] Owing to their imperfect preservation, these were of very little use for the restoration of the text. As the historical passage at their beginning adds nothing new to that of the subjoined inscription, they serve at least to prove, that Râjêndra-Chôḷa did not make any further conquests after the 19th year of his reign.

Text.

First tier.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திரு[5] மன்னி வளர இருநிலமடந்தை[யு]ம் பொற்சயப்பா-வையும் சீர்த்தனி[ச்செ]ல்வியும் [த]ன் பெருந்தேவியராகி இன்புற நெடிதியன்[6] ஊழியுள் இடைதுறைநாடும் தொடர்வனவேலிப் படர்வனவாசியும் சுள்ளிச்சூழ்மதிள்

[2.] கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கரு[மு]ரண்[7] மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலீழத்த-ரைசர் தமுடியும் ஆ[ங்]கவர் தேவியர் ஓங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல் தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும் இந்திர[ன]ாரமும் தெண்டிரை ஈழமண்ட-

[3.] லமுழுவதும் எறிபடைக்கேரளர் முறைமை[யி]ற்சூடுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ்[8] முடியும் [செ]ங்கதிர் மாலையும் சங்கதிர்வேலைத்தொல்பெருங்காவற்பலபழந்தீவும் செருவிச்சினவி[9] இருபத்தொருகாலரசுகளை கட்ட பரசுராமன

[4.] மேவருஞ்சாந்திமத்தீவர[ண்] கருதி இருத்[திய செ]ம்பொற்றிருத்தகு முடியும் ப[ய]ங்கொடு பழி மிக மு[யங்]கியில்[10] முதுகிட்டொளித்த ஜயசிங்கன் அளப்-பரும் புகழொடு பீ[டி*]யல் இரட்டபாடி ஏழரை இலக்கமும் நவநிதிக்குலப்-பெருமலைக-

[5.] ளும் விக்கிரமவீரர் சக்கரக்கோட்டமு . . . . ல்லை[11] மதுரமண்டலமும் காமிடை வளைநாமணை[க்]கோணையும் வெஞ்சினவீரர் பஞ்சப்பள்ளியும் பாசடைப்-பழ[ன]மாசுணிதேசமும் அயர்விலவண்கீர்த்தி ஆதிநகரவையில்

---

[1] Lines 81 f. and 117. An unnamed king of Kiḍâram is referred to as a vassal of Kulôttuṅga-Chôḷadêva in the small Leyden grant; see Dr. Burgess's *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224, text line 5 f., and p. 225, text line 10.

[2] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 299.

[3] See Vol. I, p. 97.

[4] Nos. 7, 13 and 17 of my *Progress Report for October* 1889 *to January* 1890, Madras G.O., 11th March 1890, No. 189, Public.

[5] Read திரு.

[6] Read நெடிதியல்.

[7] Read நண்ணற்கருமுரண்.

[8] Read புகழ்.

[9] Read செருவிற்சினவி.

[10] முதுகி seems to be corrected by the engraver from முகி.

[11] This break has to be filled up by முதிர்படவ.

[6.] சந்திரன்றொல் குலத்திந்திரதனை . . . . கி[1]க்கிளையொடும் பிடி-
த்துப்பல [தன*]த்தொடு நிறை கு[ல]தனக்குவையும் கிட்டருஞ்செறிமி[ளை]
ஒட்டவிஷயமும் பூசுரர் சேர் நற்கோசலநாடும் தந்மபால[னை] வெம்மு[னை]-
யழித்து வண்டுறைசோலைத்த[ண்]ட-

[7.] புத்தியும் இரணசூரனை முரணுகத்தாக்கி[த்] . . . . த்தி[2]த்தக்கண-
[லா]டமும் கோவிந்தசந்தன் மாவிழிந்தோட[த்]தங்காதசாரல் வங்காளதேசமும்[3]
தொடுகடற்சங்குக்கொட்டல் மயிபாலனை வெஞ்சமர்விளாகத்தஞ்சுவித்தரு[ளி]யொண்-
டிறல் யானையும் பெ[ண்]டி-

Second tier.

[8.] . . . . [4][நி]த்திலநெடுங்கடலுத்திரலாடமும் வெறிமலர்த்[தீ]ர்த்தத்தெ-
[றிபு]னற்கங்கையும் அலைகடல் நடுவுட் பலகலஞ்செலுத்திச்சங்கிராமவிசையோத்-
துங்கவர்மனாகிய கடாரத்தரசனை வாகயம்[5] பொரு-

[9.] . . . . க்கரி[6]யொடுமகப்படுத்துரிமையிற் பிறக்கிய பெருநிதிப்பிறக்கமும்[7]
ஆர்த்தவனகர் [ப்]போர்த்தொழில்வாசலில் விச்சாதிரத்தோரணமும் மொய்த்-
தொளிர்புனை மணிப்புதவமும் கனமணிக்கதவமும் நிறைசீர் விசயமும் துறை-

[10.] . . . . [ன்]னையும்[8] வன்மலையூரெயிற்றொன்மலையூரும் ஆழ்கடலகழ்சூழ் மாயி-
ருடிங்கமும் கலங்கா வல்[வி]னை இலங்காசோகமும் காப்புறுநிறைபுனல் மாப்பப்-
பாளமும் காவலம்புரிசை மேவிலிம்பங்கமும் விளைப்பந்தூருடை வளைப்ப-

[11.] . . [று]ம்[9] கலைத்தக்கோர் புகழ் தலைத்தக்கோலமும் தீதமர்வல்வினை மாதமாலி-
ங்கமும் கலாமுதிர்க்கடுந்திறல் இலாமுரிதேசமும்[10] தேனக்கவார்பொழில் மானக்க-
வாரமும் தொடுகடற்காவற்கடுமுரட்கடாரமும் [மா]-

[12.] [ப்பொ*]ருதண்டாற்கொண்ட[11] கோப்பரகேசரிவந்மரான உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ர-
சோழதேவர்க்கு யாண்டு ௰௯ ஆவது நாள் இருநூற்று நாற்பத்திரண்டினால் உ-
டையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர் கங்கைகொண்டசோழபுர-

[13.] [த்து*][க்]கோயிலினுள்ளால் முடிகொண்டசோழன் திருமாளிகையில் வடபக்கத்து
ப்ராஸாதத்துச்சுற்றுக்கல்லூரியில் தானஞ்செய்தருளாஇருந்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
ஈச்வரமுடையார் கோயிலில் ஆசார்ய[ர்]போகம் கம் உடையார் ஸர்வசிவ-
பண்டித-

[14.] [சைய*]வாசார்யர்க்கும் இவ்வுடையார் ஸிஷ்யரும் ப்ரஸிஷ்யரும் ஆய் ஆசார்ய[ர்]-
கேயாக்கும் ஆர்யதேசத்தான் மத்யதேசத்தான் உள்ளாராய் யோ-
க்யராயிருப்பார்க்கே ஆட்டாண்டு[12] தோறும் இத்தேவர் கோயிலில் ஆடவல்லா-
[னெ]-

[15.] [ன்னு*]ம் மரக்காலால் உள்ளூர்ப்பண்டாரத்தே நிறைச்சனவாக இரண்டாயிரக்-
கலநெல்லு ஆட்டாண்டு[13] தோறும் ஸுவராதித்தவல் பெறத்திருவாய் மொழிந்தரு-
ளத்திருமந்த்ர ஓலை செம்பியன் விழுப்பரையன் எழுத்தினு-

[16.] [ல்*] . . த்திருவாய்க்கேழ்விப்படி கல்லில் வெட்டித்து [|*] இது இவ்வம்மத்-
துன்னை சைவ்வ ஆசார்ய[ர்]க்கே இத்தன்மம் [ர]க்ஷிக்க ||௨

---

[1] Read விளை அமர்க்களத்து in the break.
[2] Read தாக்கித்திக்கணைகீர்த்தி.
[3] Read தேசமும்.
[4] Read பெண்டிர் பண்டாரமும்.
[5] Read வாகையம் (?).
[6] An Uttaramallûr inscription reads பொருகடல் கும்பக்கரி.
[7] A Tiruvallam inscription of the 20th year reads செறிபெருக்கமும்.
[8] The Uttaramallûr inscription reads துறைநீர்ப்பண்ணையும்.
[9] The same inscription reads வளைப்பந்தூறும்.
[10] The syllables ரிதேச are engraved on an erasure. In the Uttaramallûr inscription, the word இலாமுரி-தேசமும் is perfectly distinct.
[11] After கொண்ட a few letters have been erased by the engraver.
[12] Read ஆட்டாண்டு.
[13] Read ஆட்டாண்டு.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! On the two-hundred-and-forty-second day of the 19th year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) great and warlike army Idaiturai-nâḍu; Vaṉavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Kollippâkkai, whose walls were surrounded by *śulli* (*trees*); Maṇṇaik-kaḍakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îram, (*who was as impetuous as*) the sea in fighting;[1] the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îram); the whole Îra-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattîvu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*through the conquest of which*) immeasurable fame arose,[2] (*and which he took from*) Jayasiṁha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures; Śakkara-kôṭṭam, whose warriors were brave;[3] Madura-maṇḍalam, whose forts (*bore*) banners (*which touched*) the clouds; the fertile Nâmaṇaikkôṇai, which was full of groves;[4] Pañchappaḷḷi, whose warriors were hot with rage;[5] Mâśuṇi-dêśam, whose paddy-fields were green;[6] a large heap of family-treasures, together with many (*other*) treasures, (*which he carried away*) after having seized Indiradaṉ[7] of the old race of the moon, together with (*his*) family, in a fight which took place in the hall (*at*) Âdinagar, (*a city*) which was famous for its unceasing abundance; Oḍḍa-vishayam, which was difficult to approach, (*and which he subdued in*) close fights; the good Kôśalai-nâḍu, where Brâhmaṇas assembled; Taṇḍabutti (*i. e.*, Daṇḍa-bhukti), in whose gardens bees abounded, (*and which he acquired*) after having destroyed Dharmapâla (*in*) a hot battle; Takkaṇalâḍam (*i. e.*, Dakshiṇa-Lâṭa), whose fame reached (*all*) directions, (*and which he occupied*) after having attacked Raṇaśûra, (*whose*) strength departed;[8] Vaṅgâḷa-dêśam, where the

---

[1] Like the Tirumalai inscriptions, this inscription reads பொருகடல், while Nos. 9 to 19 have செருகடல்.

[2] Instead of புகழ்மேவு, the reading of Nos. 10 to 19, this inscription has புகழ்சேரும், like the Tirumalai inscriptions.

[3] In Vol. I, p. 99, விக்ரமவீரர் was taken as a proper name. From the analogy of other items in the list of conquests, I now consider it more probable that a general descriptive epithet is intended.

[4] The Tirumalai inscriptions read "Nâmaṇaikkôṇam, which was surrounded by dense groves."

[5] The Tirumalai inscriptions read வெஞ்சிலை வீரர், which I took to be a proper name, but now prefer to translate by "whose warriors possessed cruel bows;" compare note 3, above.

[6] பசலை comes to the same as பைசலை, the reading of the Tirumalai inscriptions.

[7] This doubtful name might be a corruption of Indraratha. If the reading of the Tirumalai inscriptions, இரதிரதனை instead of இந்திரதிரதனை, should turn out to be the correct one, the king's name would be either Dhiratara or Iraḷaraṉ (?).

[8] Instead of ரணசூர, a Chidambaram inscription reads ரணசூரு, which comes to the same.

rain did not cease, (*and from which*) Gôvindachandra, (*whose*) fortune diminished, fled; elephants of rare strength and treasures of women, (*which he seized*) after having been pleased to frighten on a hot battle-field Mahipâla, who was deprived (*even*) of his slippers, bracelets and ear-rings;[1] Uttiralâḍam (*i. e.*, Uttara-Lâṭa) on the vast sea of pearls; the Gaṅgâ, whose waters sprinkled *tîrthas*, which were full of flowers;[2] and (*who*),—having despatched many ships in the midst of the rolling sea and having caught Saṁgrâmavijayôttuṅgavarman, the king of Kaḍâram, along with (*his*) vehicles, (*viz.*) rutting elephants, (*which were as impetuous as*) the sea in fighting,—(*took*) the large heap of treasures,[3] which (*that king*) had rightfully accumulated; the (*arch called*) *Vidyâdhara-tôraṇa* at the "war-gate" of the extensive city of the enemy; the "jewel-gate," adorned with great splendour; the "gate of large jewels;" Vijayam, of great fame; Paṇṇai, watered by the river; the ancient Malaiyûr (*with*) a fort situated on a high hill; Mâyiruḍiṅgam, surrounded by the deep sea (*as*) a moat; Ilaṅgâśôgam (*i.e.*, Lankâśôka), undaunted (*in*) fierce battles; Mâppappâlam, having abundant high waters as defence; Mêvilimbaṅgam, having fine walls as defence; Valaippandûru, possessing (*both*) cultivated land (?) and jungle; Talaittakkôlam, praised by great men (*versed in*) the sciences; Mâdamâliṅgam, firm in great and fierce battles; Ilâmuri-dêśam, whose fierce strength was subdued by a vehement (*attack*); Mâṇakkavâram, whose flower-gardens (*resembled*) the girdle (*of the nymph*) of the southern region; and Kaḍâram, of fierce strength, which was protected by the neighbouring sea;—having been pleased to make gifts in the college (*kallûri*), which surrounds the king's flower-garden (*âram*) on the northern side of the royal hall (*tiru-mâligai*) of Muḍikoṇḍa-Śôraṉ within the palace (*kôyil*) at Gaṅgaikoṇḍa-Śôrapuram, the lord Śrî-Râjêndra-Śôra-dêva vouchsafed to order, that two thousand *kalam* of paddy, fully measured by the *marakkâl* (*preserved*) in the temple of this god (*and*) called (*after*) Âḍavallâṉ, should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure, to the treasury in the city, to be enjoyed (*bhôga*) by the priests (*âchârya*) of the temple of the lord Śrî-Râjarâja-Îśvara, (*viz.*) by our lord, the [*Śai*]*vâchârya* Śarvaśiva-paṇḍita,[4] and by those who shall deserve it among the pupils (*śishya*) of this lord and the pupils of his pupils (*praśishya*), who are natives of Âryadêśa, Madhyadêśa or Gauḍadêśa. (*The above order*) was written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,[5] Śembiyaṉ Viruppparaiyaṉ, (*and*) engraved on stone, as heard from the mouth of the king. Let the *Śaiva-âchâryas* of this (*spiritual*) line (*vaṁśa*) protect this charity (*dharma*)!

No. 21. On the north wall, lower tier.

This inscription is dated 'on the seventh day of the year which was opposite to the fifth year' of Tribhuvanachakravartin Kôṉêrinmai-koṇḍâṉ. As I have shown in a paper on the Tirunelli deed of Bhâskara Ravivarman, which will shortly appear in the

[1] The readings of the Tirumalai inscriptions, [illegible] and [illegible], seem to be mere corruptions of the reading in the text.

[2] Instead of மலர், 'a flower,' the Tirumalai inscriptions read மணல், 'sand.'

[3] [illegible] seems to be used for [illegible]; compare page 95, note 1.

[4] As Śarva and Îśâna are synonymous, this person is perhaps identical with the *guru* Îśânaśiva-paṇḍita, who is mentioned in No. 9, paragraphs 1 and 2.

[5] *Tiru-mantri ôlai* is an abbreviation for *tiru-mantri ôlai eruḍum*, which occurs in the inscription No. 27, paragraph 1. In the large Leyden grant, the words நம ஓலை எழுதும், 'who writes our orders,' and [illegible] are prefixed to the name of one and the same person at two different places (lines 129 and 161 f.).

Indian Antiquary, the word 'opposite' (*edir*) is used in Tamil dates in the sense of 'after.' Accordingly, this inscription is dated in the year which followed after the fifth year, *i.e.*, in the sixth year of the king's reign. The name of the king has remained a puzzle and has been misread in various ways, until my assistant discovered an archaic inscription at Kuttâlam near Mâyavaram, in which it is spelt கோநேர்இன்மைகொண்டான். This spelling,—if compared with the usual forms, கோநேரின்மைகொண்டான் and கோனேரின்மைகொண்டான்,—shows that the first part of the name must be divided into கோநேர் + இன்மை. From the assimilated form கோநேரிம்மை, which occurs in an inscription at Pallâvaram,[1] we may further conclude that இன்மை is meant for இல்மை. கோநேர் must be dissolved into கோ, 'a king,' and நேர், 'equality,' and இல்மை is an abstract of the root இல், which signifies negation. *Kô-nêr-il-mai-koṇḍâṉ* may thus be translated by 'he who has assumed the title "the unequalled among kings"' and is synonymous with *Kôgôṉmai-koṇḍâṉ*, 'he who has assumed the title "king of kings,"' a surname of the Chêra king Bhâskara Ravivarman, to whose reign the Cochin deed of the Jews[2] belongs. Kôṉêril or Kôṉêril appears to have been corrupted subsequently into Kôṉêri. For, we find the surname Kôṉêri-mêl-koṇḍâṉ or Kôṉêri-mêṉ-koṇḍa applied to Vîra-Chôḷa and to Kulôttuṅga-Chôḷadêva;[3] and on a coin,[4] copies of which are not rarely met with at Tanjore and Madura, the legend is கோனேரிராயன், Kôṉêri-râyaṉ.

The title Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ is applied to the Chôḷa king Râjarâjadêva in the large Leyden grant (line 112); to Kulôttuṅga-Chôḷadêva in an inscription at Karuvûr;[5] and to Sundara-Pâṇḍya in an inscription of the Madura temple,[6] in the cave-inscription at Tirupparaṅkuṉṟam,[7] in the smaller Tiruppûvaṇam grant,[8] and in inscriptions at Pêrûr.[9] The same surname was borne by Vîra-Pâṇḍya and by Kulaśêkharadêva.[10] The king to whose reign the present inscription belongs, must be different from, and considerably later than, Râjarâjadêva, whose inscriptions are written in archaic characters, while those of the subjoined inscription are not very far removed from the modern Tamil ones. There is no such objection to identifying the Kôṉêriṉmai-koṇḍâṉ of the subjoined inscription with one of the three Pâṇḍya kings, who had that surname. But it is impossible to make any final identification, as the inscription does not contain any historical particulars about the king to whose reign it belongs.

The inscription records an order of the king, by which certain lands, that had been wrongfully sold during the third and fourth years of his reign, were restored to the temple of Râjarâja-Îśvara at Tañjâvûr.

---

[*] See page 111, note 3. A copper-plate inscription (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 184) contains the form *Kôṉêrimai-koṇḍâṉ*, in which the first *n* is elided.

[1] *Madras Journal of Literature and Science*, Vol. XIII, Part I, p. 136f.

[2] See No. 62 of my *Progress Report for October* 1890 *to March* 1891, Madras G.O., 10th June 1891, No. 452, Public, and Vol. I, No. 132, respectively.

[4] Sir Walter Elliot's *Coins of Southern India*, Plate iv, No. 173.

[5] No. 61 of the *Progress Report* quoted in note 3.

[6] No. 46 of my *Progress Report for February to April* 1890, Madras G.O., 14th May 1890, No. 355, Public.

[7] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, pp. 46 and 49, where the word is misread as *Kônêriṉadai-koṇḍâṉ*. Instead of *Kômârapaṉmâraṉ Sundaravarumadêvar* (p. 45), the original reads *Kô-Mârapaṉmar-âṉa Sundara-Pâṇḍidêvar*, *i.e.*, Kô-Mâṟavarman, *alias* Sundara-Pâṇḍyadêva.

[8] *Ibid.*, p. 37, where *Kôṉêr[i]ṉmai-koṇḍâṉ* is misread as *Kônâṉarai-koṇḍâṉ*.

[9] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 217.

[10] *Ibid.*, Vol. II, p. 106 and p. 109

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [|*] ப்ரஸாதஞ்செய்தரு[ளி]ன [தி]ருமுகப்படி ௳[1] [ஃ*]
[2.] த்ரிபுவனசக்ரவத்தி[2] கோனேரின்மைகொண்டான் பா-
[3.] ண்டிகுலாச[னி]வளநாட்டு தஞ்சாவூர் உடையார் ராஜ-
[4.] ராஜேச்வரமுடையார் கோயில் ப[தி]பாதமூலப்பட்டு[டை*]-
[5.] டப்பஞ்சாசாரியக்[3] தேவர்கன்மிக்கும் ஸ்ரீமாஹேச்வரக்[க*]-
[6.] ண்கா[ணி] செய்வார்களுக்கும் ஸ்ரீகாரியஞ்செய்வாருக்கும் [உ இ*]-
[7.] த்தேவர் தேவதானஇறையிலியான நிலத்து [மு]ன்றுவ[தும்]
[8.] காலாவதும் மாநில இக்காட்டு ஸ்ரீஉரா[ஜ]கவு[க்ஷ]ந்[-]ஜேசகலத்-
[9.] து[4] [நி]லம் எண்பத்து மூவேலியும் [|*] விராஜேந்த்ரக்கேற்குப்-
[10.] பையில் நிலம் ஐஞ்சே முக்காலே அரைக்[கா]ர[ணியு]ம் [|*] கு-
[11.] லோத்துங்கசோழன்மேற்குப்பையில் [நி]லம் பதி-
[12.] னொன்றே முக்காலும் [|*] குலோத்து[ங்]கசோ[ழ]ன்பரிசை [நி]-
[13.] லம் பதினொன்றரையே மூன்று மாவு[ம்] [|*] கேரியன்[இ]-
[14.] லை[யூரி]ல நிலம் ஆறு மாக்கா[ணி] அரைக்காணியு-
[15.] ம் [|*] க[ரு]ந்திட்டைகுடி[யி]ற்[பி]ரிக்க கங்கைகொண்டசோ[ழ]-

Second section.

[1.] முன் கந்தவனம் நிலம் எ[ழு கா]லும் ஐஞ்சாவ[தி]ன் எ[தி]ரா-
[2.] மாண்டு முதல் பழம்படியே தேவதானஇறை[யி]லியாக
[3.] நிற்கக்கடவதாக சொல்லி இப்படி க[ணக்]கிலும் இட்டுக்கொ-
[4.] [ள்]ளக்கடவதாக வரிக்கு கூறு செ[ய்]வார்களுக்கும் சொன்னோம் [|*]
[5.] [இ]ந்நிலம் ஐஞ்சாவதின் எதிராமா[ண்டு] முதல் இத்தேவர்க்கு தேவதான-
[6.] இறையிலி[ய]ாகக்கைக்கொள்க [உ*] எழுதி[னே]ன் திருமந்திர ஓலை இராஜே-
[7.] ந்த்ரஸிம்ஹமூ[5] மூவே[ந்]தவேளான் எ[ழு]த்தென்றும் [|*] விசாடராயன் எழுத்தெ-
[8.] ன்றும் [|*] [சி]த்ராயராயன் எழுத்தெ[ன்]றும் [|*] வ[யிர]ாதராயன் எழு[த்]-
[9.] தென்[றும்] [|*] [பல்]லவராயன் [எ]ழுத்தென்றும் [|*] வீரதியக்கரையன் [எ]-
[10.] ழு[த்]தென்றும் [௳*] [யா]ண்டு ஐஞ்சாவ[தின்*] [எ]திராமாண்டு கன் எ(ம்)பிருல் [ஒ]-
[11.] ஸாதம்[6] செ[ய்*]தருளிய திரு[முக]ப்படி ௳ [ஃ*]

---

[1] Here and at the end of this inscription, the sign of the *visarga* combined with the *Piḷḷaiyār-suḻi* is used to denote a full stop.

[2] Read த்ரிபுவனசக்ரவர்த்தி.

[3] Read பஞ்சாசாரியருக்கும் and compare the following beginning of a similar inscription in the temple at Pallâvaram in the Chingleput district:—சக்கரத்தலி[க்*]கு ஜெயங்கொண்டசோழதேவர் திருமுகப்படி [|*] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [|*] திரிபுவனச்சக்கர[வ]த்தி கோநேரின்மைகொண்டான் ஜெயங்கொண்டசோழமண்டலத்துப்புலியூர்க்கோட்டமாந குலோத்துங்கசோழவளநாட்டுசுரத்தூர்நாட்டுப்பல்லவபுரமாந வானவன்மாதேவிச்சதுர்வேதிமங்கலத்து உடையார் திருச்சுரமுடைய நாயனார் கோயில் பதிபாதமூலப்பட்டுடைப்பஞ்சாசாரியரும் தேவகன்மியும் ஸ்ரீமாஹேச்வரக்கண்கா[ணி] செய்வாரும் கொயிற்கணக்கருங்காண்டு, *etc.*

[4] Read ஸ்ரீராஜகேஸரிச்சதுர்வேதிமங்கலத்து.

[5] Read ராஜேந்த்ரஸிம்ஹ.

[6] Read ப்ரஸாதம்.

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order (*tirumugam*) which (*the king*) vouchsafed to issue.

2. Tribhuvanachakravartin Kôṉêrinmai-koṇḍâṉ (*addresses the following order*) to the *Pañchâchârya* (*who wears*) a silk garment (*in honour of*) the feet of the lord of the temple of Râjarâja-Îśvara at Tañjâvûr, (*a city*) in Pâṇḍikulâśaṉ[i]-vaḷanâḍu,[1] to the *Dêvar-kaṉmi*,[2] to those who perform (*the duties of*) overseers (*kaṅkâṇi*) of the *Śrî-Mâhêśvaras*, and to the person who carries on the management of the temple (*śrîkârya*):—

3. "We have ordered that the tax-free temple-land (*dêvadâna*) of this temple, which was sold in the third and fourth (*years of our reign*),—(*viz.*) eighty-three *vêli* of land in (*the village of*) Śrî-Parântaka-chaturvêdimaṅgalam in this *nâḍu*; five (*vêli*), three quarters and one hundred-and-sixtieth of land in Vîra-Râjêndraṉ-Neṟkuppai;[3] eleven (*vêli*) and three quarters of land in Kulôttuṅga-Śôṛaṉ-Neṟkuppai; eleven (*vêli*), one half and three twentieths of land (*in*) Kulôttuṅga-Śôṛaṉ-Pariśai; six twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth (*of a vêli*) of land in Nêriyaṉ-[I]rai[yûr]; and seven (*vêli*) and one quarter of land (*in*) the flower-garden (*nandavaṉam*) (*called after*) Gaṅgai-koṇḍa-Śôṛaṉ, which forms part of Karundiṭṭaikuḍi,—[4] shall remain tax-free temple-land, as of old, from the year which follows after the fifth (*year of our reign*). And we have ordered those (*officers*) who divide (*the land*) for (*levying*) taxes (*vari*), to enter (*this land*) as such in the account (*book*). This land shall be taken possession of by this temple as tax-free temple-land from the year which follows after the fifth (*year of our reign*)."

4. Written by the royal minister (*who writes the king's*) orders,[5] Râjêndrasiṁha-Mûvênda-Vêḷâṉ; (*this is his*) signature. The signature of Virâṭarâyaṉ. The signature of [Chi]trârâyaṉ. The signature of Vay[ir]âdarâyaṉ.[6] The signature of [Pal]-lavarâyaṉ. The signature of Pritiyaṅgaraiyaṉ.

5. (*The above are*) the contents of an order which (*the king*) vouchsafed to issue on the seventh day of the year which followed after the fifth year (*of his reign*).

No. 22. ON THE SOUTH WALL, FIRST AND SECOND TIERS.

This inscription is dated on the 64th day of the 35th year of the reign of Tribhuvanachakravartin Kôṉêrinmai-koṇḍâṉ and records the grant of the village of Suṅgandavirtta-Śôṛanallûr,[7] which formed part of the town of Karundiṭṭaikuḍi,[8] and which was situated on both banks of the Vîra-Śôṛa-Vaḍavâṟu[9] and on the north-

---

[1] This is another spelling of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu in No. 1, paragraph 2.

[2] தேவர்கன்மி is the same as தேவகன்மி (Sanskrit *dêvakarmin*), '*a pujâri*;' see Vol. I, p. 123.

[3] A village called Neṟkuppai had been given to the Tañjâvûr temple by the Chôḷa king Râjarâjadêva according to No. 4, paragraph 17.

[4] See below, note 8.

[5] திருமந்திர ஓலை is a vulgar spelling of ஸ்ரீமந்த்ர ஓலை; see page 100, note 5.

[6] A person of the same name is mentioned in Vol. I, p. 108.

[7] *I.e.*, 'the good village (*called after*) Śuṅgandavirtta-Chôḷa.' An inscription at Pallâvaram, the beginning of which is found on page 111, note 3, mentions a king of the name Śuṅgandavirtta-Kulôttuṅga-Chôḷadêva, *alias* Tribhuvanachakravartin Kôṉêrinmai-koṇḍâṉ.

[8] This is a northern suburb of Tanjore; see the Index of the *Tanjore Manual*, where it is spelled "Karundattángudi."

[9] According to the map of irrigation works, which accompanies the *Tanjore Manual*, the "Vadavárú" is the first river, which is crossed on the north of Tanjore by the road to "Tiruvádi" (Tiruvaiyâṟu).

western extremity of the city of Tañjâvûr. The village was divided into 108 shares, of which 106 were to be enjoyed by the Brâhmaṇas of the village of Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam near Tañjâvûr, and 2 by the temple of Sâmantanârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumâṉ in this village. Both this village and this temple had been called after his own name, and the granted village had been purchased from its former owners, by a person, who is designated in the text as the Toṇḍaimâṉâr, but whose proper name must accordingly have been Sâmantanârâyaṇa. He was apparently a feudatory or high officer of the king, who made the grant at his instance and on his behalf. At the present time the title of Toṇḍaimâṉ is borne by the chiefs of the state of Pudukkôṭṭai in the Trichinopoly district. Their ancestor is reported to have ousted one Pallavarâyaṉ Toṇḍaimâṉ about 1680 A.D.[1] This chief was probably a descendant of Sâmantanârâyaṇa Toṇḍaimâṉ and of Karuṇâkara Toṇḍaimâṉ, who, according to the Tamil poem *Kaliṅgattu-Paraṇi*,[2] was king of the Pallavas, resided at Vaṇḍai[3] and was the prime minister of the Chôḷa king Kulôttuṅga. The title Toṇḍaimâṉ means the king of Toṇḍai[4] or Toṇḍaimaṇḍalam, the Tamil name of the Pallava country, the ancient capital of which was Kâñchipuram. The numerous Chôḷa inscriptions found at this town prove that the Pallava kingdom must have fallen a prey to the Chôḷas. From the *Kaliṅgattu-Paraṇi* it further appears, that the former rulers of Toṇḍaimaṇḍalam were allowed to retain possession of their dominions as feudatories. In the subjoined inscription they appear in the same position during the time of Kônêriṉmai-koṇḍâṉ.

The chief difficulty in this inscription are the numerous fiscal terms mentioned in connection with the grant. A good many of them had to be left untranslated,[5] while the translation of others is only tentative.

TEXT.

First tier, first section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திரிபுவனச்சக்கரவத்தி[5] கோனேரி[ன்]-
[2.] மைகொண்டான் [||*] பாண்டிகு[ல]பதிவளநாட்-
[3.] டுத்தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்துத்தஞ்சாவூர்[ல்] தொண்டை-
[4.] மானார் தம் பேரால் வைத்த அ[க]ரம் சாமந்-
[5.] தநாராயணச்சதுர்வ்வேதிமங்க[ல]த்து ச[பி]-
[6.] [த]லைவுபாசமுராய் விரு[6]ஷாதாக்[கள]ாயிருக்கும்

First tier, second section.

[1.] வசுவே[ஹு]வெட்ட[ர்]கள் பேர் ஆயிறுவக்குப்பக்கு ஆதாறும இவ்வூ[ர்]த்து இவ[ர்] பேரால் எழுந்தரு[ளி]வித்த சாமந்தநாரா[ய]ணவிண்ணகரெம்பெரு-மானுக்குப்ப-
[2.] க்கு [இர]ண்டும் [ஆ]கப்பங்கு நூற்றெ[ட்]டுக்கும் மூப்பத்தைஞ்சாவது க[ார்] முதல் குடுத்த பாண்டிகுலபதிவளநாட்டுத்தஞ்[சா]வூர்க்கூற்றத்துத்தஞ்சாவூர்ப்பற்றில்

[1] Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. II, p. 225.

[2] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 337.

[3] Mr. Kanakasabhai Pillai, *ibid.*, p. 340, has satisfactorily identified Vaṇḍai or Vaṇḍainagaram with Vaṇḍalûr, a Railway station south of Pallâvaram in the Chingleput district.

[4] Compare சேரமான், 'the Chêra king,' which occurs in No. 1, paragraphs 34, 51, 62 and 107.

[5] The English meanings which are assigned to some of these terms by Mr. S. M. Naṭêśa Śâstri in Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 186, are purely fanciful.

[5] Read வர்த்தி.

[6] Read ஷ.

3. தென்னகங்கதேவனும் கினத்தவையனும் உள்ளிட்டார் பக்கல் தொண்டைமா-
காரர் விலை கொண்ட நகரம் கருந்திட்டைக்குடி ஆன சுங்கந்தவிர்-

4. ந்தசொழ[1]னல்லூர்க்கு கிழ்பார்க்கெல்லை கருந்திட்டைகுடியான குலொத்து[ங்]க-
சொழன்அன்[ளு]ர்[2] எல்லைக்கும் கருந்திட்டைகுடி ஆன

[5.] கெங்கைகொண்டசொழன் திருவக்தவன எல்லைக்குமெற்கும் [|*] [வி]ரசொழ-
வடவாற்றுக்குத்தெற்கு[3] கிழ்பார்க்கெல்லை தஞ்சாவூர் கந்தவ-

[6.] ளப்பற்று எல்லைக்கு மெற்கும் [|*] தென்பாற்கெல்[லை] மும்மடிசொழன் மதிளு-
க்குக்கிழக்கு கந்தவனப்பற்று எல்லைக்கு வடக்கும் [|*] மதிளு-

[7.] க்கு மெற்கு தஞ்சாவூர்ப்பவதனிப்பற்று எல்லைக்கு வ[ட]க்கும் [|*] மெல்பாற்-
கெல்லை கொடிவனமுல்[ட]யான் பெருவழிக்குக்கிழக்கும் [|*]

[8.] விரசொழவடவாற்றுக்கு வடகரை இவ்வாற்றுக்குக்கிழக்கும் [|*] வடபாற்கெல்லை
காடவன்தெரை[ெ]உகி ஆன விருதராஜபயங்கரச்ச-

[9.] தவெஇுப்பிமங்கலத்து எல்லைக்குத்தெற்கும் [|*] ஆக இன்னான்கெல்லைக்கு உள்ளகப்-
பட்ட அவ சம[ல்]வகுணமான ஜமதெகவீரவாவககமங-

Second tier.

[1.] கலம் விளைகிலமும் புன்செய்யும் பவதனிப்பற்று விளை[கி]லமும் பு[ன்]செய்யும்
கந்தவனப்பற்று விளை[கி]லமும் புன்செய்யும் கிக்[கி] இக்கான்கெ[ல]்லைக்குள்ப-
பட்ட கரை ஐ[ம்*]ப[தினு]ல்ப்பழக்கெவதாகம்

[2.] கெக்கிப்பொத்தகப்படி பதினைஇரண்டுதத்[ல]வாம[ப்]தை [உ]ட்ப்பட கல்செ[ர்]லம்
ஆறுபதிற்று வெலியும் [|*] பணிமக்கள்வூரதிகிலம் ஒன்றெ முக்காலெ மூன்று
மாவும் [|*] புன்செய்கிலம் பதினு[னு] வெலியும் [|*] அகாகத்தமும்

[3.] தெவயஜனஸ்த்யும் சொவுராவாலஸ்தியும் கிலம் [ஆ]று வெலியும் [|*]
வெள்ளான் கத்தங்க[ள்] குளங்கள் வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட
கிலம் பன்னிரண்டெ காலெ அரைக்கா[ணும்] [|*] ஆக கன்செய புன்செய்
ஆக-

[4.] கத்தம் தெவயஜனசொவுராவா(ர)லஸ்தி வெ[ள]்ளான் கத்தங்கள் குளங்[க]ள்
வாய்க்கால்கள் திடல்கள் காடு மெடு உட்பட பொத்த[க]ப்படி கிலம் தொண்-
ணூற்று காலெ காலெ அரை மா [|*] இதி[ல் ெ]தன்னகங்கதேவன் காணி-

[5.] யான கரை ஒன்பதுக்கும் விழுக்காடு [கி]லம் பதினுறெ முக்காலெ காணு மாக்-
காணி அரைக்காணி கீக்கிக்கரை காற்பத்தொன்றுக்கு கிலம் எழுபத்தெழு ஆறு
மாவரைக்காணி [|*] இன்னி[வ]ும் எழுபத்தெழு ஆறு மா-

[6.] வரைக்காணியும் எற்றக்குறைத்தல் [உ]ட்ப[ட] இக்கிலமும் இக்கிலங்களில்[4] மெல்-
நொக்கின மரங்களும் கிழ்நொக்கின கிணறுகளும் மற்றும் எப்பெர்ப்பட்ட
வஸ்துப்ராப்திகளும் [உ]ள்படப்பண்டுடையாரை-

[7.] [யு]ம் [ப]ழங்கா[ணி]யா[ள]ரையு[ம்] நீதவித்தவிர்[த்] இவ்வகராஊட்டர்கள் பெர
நாற்றுக்கும் சாமந்தகார[ர*]யனாவின்னகசெம்பெருமானுக்கு[ப்]பக்கு இரண்-
டுக்கும் காணியும் இறையிலியுமாகக்[க]ாண்டு க[ார்] மது[வு]ம் ஒருபூவும்

[8.] கடைப்பூவும் [அ]ம்பும் [பு]ன்பயிரும் செங்[க]ழுகிரும்[5] கரும்பும் கொழுக்[கு]ம்
மஞ்சளிஞ்சி வாழை கரும்பு உள்ளிட்ட அனைத்துப்பயிரும் செய்து கொள்ள-
வும் கடமை குடிமை காககடமை ஒடுக்கும்படி உகரகாழி வெட்டிமெற்பாடி-

[9.] காவல் அ[ள]க்குங்ச[ணம்] க[ார்]த்திகை[ப்]பச்சை தறி இறை செக்கி[ற]ற செ-
ட்டிறை தட்டொளி தட்டா[ர்*]ப்பாட்டம் மாவண[ட] குளவடை ஒழுக்குநீர்ப்-
பாட்டம் வழிஆயம் இவரி இடைவரி அழுகல்ச்சரக்கு அக்கா-

[1] Read சொழ.
[2] Corrected from தெக்கு by the engraver himself.
[3] Read சொழனல்லூர்.
[4] Read களில்.
[5] Read செங்கழுநீரும்.

[10.] [சி]ப்பாட்டம் உப்பாயம்[1] [[உ]ள்[ளி]ட்ட அ[னை]த்தாயவர்க்கங்களு[2] பஞ்ச[வ]ரி[3] சந்திவிக்கிரகப்பெறு இலாஞ்சினைப்பெறு வா[ச]ல்விநியோகம் படைஇலார்முறை-மை கூற்றிலக்கை க[ண]டக்கூட்டிலக்கை தண்டவி-

[11.] வ[க்]ஸ[ஸ] விடைப்பேர் [ம]கத்[ப்]ப[டி அ]ள[ர]க்காவ்வாசி ஊசி[வ]ரி வில[த்]-துண்டம் கிராணி காவேரிக்குலை தெலைகுடிமை க[ர]ட்டோரதி ஆனைக்கூடம் குதிரைப்பந்தி உள்ளிட்ட அனை[த்து] வர்க்கங்களும் உட்பட

[12.] முப்பத்தைஞ்சாவது கா[ர்] முதல் பூ[ர்வ]ரகமாக உதகபூர்வ்வமாக தாகாயதி-கனிக்ரயங்களுக்கு யோக்யமாக ஸர்வமாநியமாக இற[ற]ப்பியாக சந்த்ராதித்யவற்செல்வதாகத்-தந்தோம் [|*] இப்[ப]டிக்கு இவ்வோலை பிடிபா-

[13.] [ட]ாகக்கொண்டு கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க || யாண்டு முப்பத்தை-ஞ்சாவது நாள் அறுபத்து நாலு [|*] இவை பிழலைக்கூற்றத்து தஞ்சாவூரு-டையான் காங்கயன் எழுத்து [|*] இ[வை] பி[ழ]லைக்கூற்றத்து தஞ்-

[14.] சாவூ[ரு]டையான் பல்லவராயன் [எ]ழுத்து ௳.

TRANSLATION.

Hail! Prosperity! (*The following is an order of*) Tribhuvanachakravartin Kônêrinmai-kondân.

"From the rainy season (*kâr*) in the thirty-fifth (*year of our reign*), (*the village of*) Śuṅgandavirtta-Śôraṇallûr,—which forms part of the town (*nagara*) of Karundiṭṭaikuḍi in Tañjâvûr-paṟṟu, (*a subdivision*) of Tañjâvûr-kûṟṟam[4] in Pâṇḍikulapati-vaḷanâḍu,[5] and which the Toṇḍaimâṇâr had purchased from Teṉṉagaṅgadêvaṉ, Śiṉattaraiyaṉ and other partners (*uḷḷiṭṭâr*),—was given for (*providing*) one hundred and eight shares (*paṅgu*), *viz.*, one hundred and six shares for one hundred and six *Chaturvêdi-Bhaṭṭas*, who had studied the *Vêdas* and *Śâstras* and were able to interpret (*them*), (*and who lived*) at Sâmantanârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam,—a village (*agaram*) in (*the neighbourhood of*) Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Pâṇḍikulapati-vaḷanâḍu,—which the Toṇḍaimâṇâr had bestowed (*on them and called*) after his own name; and two shares for (*the image of*) Sâmantanârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumâṉ,[6] which he had set up in this village (*and called*) after (*his own*) name. The eastern boundary of (*this village*) is to the west of the boundary of Kulôttuṅga-Śôraṇallûr, which forms part of Karundiṭṭaikuḍi, and of the boundary of the sacred flower-garden (*called after*) Geṅgaikoṇḍa-Śôraṉ,[7] which forms part of Karuṇḍiṭṭaikuḍi; (*that part of*) the eastern boundary, which is to the south of the Vîra-Śôra-Vaḍavâṟu (*river*), is to the west of the boundary of Nandavaṉappaṟṟu,[8] (*a quarter of*) Tañjâvûr. (*That part of*) the southern boundary, which is to the east of the wall (*madil*) of Mummaḍi-Śôraṉ, is to the north of the boundary of Nandavaṉappaṟṟu; (*that part of the southern boundary, which is*) to the

---

[1] This word is injured by cracks and looks like விப்பேசயம். [2] Read வர்க்கங்களும்.

[3] This term occurs frequently in the Tirupparankuṉṟam inscription (see page 110, note 7), where it is perfectly distinct, though in the published transcript it is read பஞ்சவிலி.

[4] The same subdivision is mentioned in No. 1, paragraph 2.

[5] This designation corresponds to Pâṇḍyakulâśani-and Pâṇḍikulâśaṉi-vaḷanâḍu in No. 1, paragraph 2, and No. 21, paragraph 2, respectively.

[6] *I.e.*, 'our lord of the Vishṇu temple (*called after*) Sâmantaṉârâyaṇa.' *Viṇṇagar* is another form of *Viṇṇagaram*, which, to judge from a Kâñchipuram inscription (Vol. I, p. 87, note 1), seems to be a popular corruption of *Vishṇu-griha*. It occurs in inscriptions at Poygai and Kaṉiyaṉûr; in Vol. I, p. 87, line 1, and in paragraph 1 of the *Progress Report* quoted on page 110, note 6, read *Viṇṇagar* instead of *Viṇṇagara*.

[7] See No. 21, paragraph 3. [8] *I.e.*, 'the quarter of flower-gardens.'

west of the (*same*) wall, is to the north of the boundary of Palataḷipparṟu,[1] (*a quarter of*) Tañjâvûr. The western boundary is to the east of the high-road (*peru-vaṛi*) of Koḍi-vaṉam-uḍaiyâḷ; (*that part of the western boundary, which is on*) the northern bank of the Vîra-Śôra-Vaḍavâṟu, is (*at the same time*) to the east of this river.[2] The northern boundary is to the south of the boundary of Kâḍavaṉ-mahâdêvi, *alias* Virudarâjabhayaṁkara-chaturvêdimaṅgalam.[3] Altogether, (*the land*) included within these four boundaries,—excluding the cultivated land (*viḷai-nilam*) and the dry land (*puṉśey*) (*of*) Ava..kamallakulam, *alias* Jagadêkavîra-Suvarṇamaṅgalam, the cultivated land and the dry land of Palataḷipparṟu, and the cultivated land and the dry land of Nandavaṉap-parṟu,—(*is divided into*) fifty blocks (*karai*).[4] Of (*these*), the wet land (*naṉśe[y]-nilam*),—excluding ancient gifts to temples (*dêvadâna*), (*and*) including the portion on the bank of the river (*paḍugai-iṟai*) and the portion consisting of the causeways between fields (*taluvaramb-iṟai*),—(*contains*), according to the book (*pottagam*),[5] sixty *vêli*; the land on which the (*village*) servants subsist, (*contains*) one (*vêli*), three quarters and three twentieths; the dry land (*puṉśey-nilam*) (*contains*) fourteen *vêli*; the land (*which is occupied by*) the village-site (*agara-nattam*), the place used for sacrificing to the gods (*dêva-yajana-bhûmi*), and the place used as pasture for the cows (*gô-prachâra-bhûmi*),[6] (*contains*) six *vêli*; the land which includes the houses of the cultivators (*Veḷḷâḷa*), the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*) twelve (*vêli*), one quarter and one eighth. Altogether, the land which includes the wet land and dry land, the site of the village, the places used for sacrificing to the gods and as pasture for the cows, and the houses of the cultivators, the ponds, channels, hills, jungles and mounds, (*contains*), according to the book, ninety-four (*vêli*), one quarter and one fortieth. Deducting from this nine blocks in possession (*kâṇi*) of Teṉṉagaṅga-dêvaṉ, which contain sixteen (*vêli*) of land, three quarters, four twentieths, one eightieth and one hundred-and-sixtieth, (*there remain*) forty-one blocks, containing seventy-seven (*vêli*) of land, six twentieths and one hundred-and-sixtieth.[7] These seventy-seven, six tw tieths and one hundred-and-sixtieth (*vêli*) of land, which may be more or less,[8] we

[1] *I.e.*, 'the quarter of many temples.'

[2] This queer description may be explained by assuming that the river which passes the village from east to west, takes a northerly bend on leaving it.

[3] This village might have received its name from the Chôḷa king Kulôttuṅga, one of whose *birudas* was, according to Mr. Kanakasabhai Pillai's abridged translation of the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, 'he who was a terror to Virutarâja;' *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

[4] On this division of land see Mr. H. Stokes' paper 'The custom of "Kareiyid" or periodical redistribution of land in Tanjore,' *Ind. Ant.*, Vol. III, pp. 65 ff.

[5] This expression must refer to the land-register, which is called *kaṇakku* in No. 21, second section, line 3.

[6] Compare the fiscal term *sva-sîmâ-tṛiṇa-yûti-gôchara-paryanta*; *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 161, note 26, and Vol. XV p. 309, note 36.

[7] The whole manipulation is as follows:—

Wet land	.. ..	60 *vêli*
Land of the village-servants		$1\frac{3}{4}, \frac{3}{20}$ ..
Dry land	.. ..	14 ..
Village-site, &c.	.. ..	6 ..
Miscellaneous	.. ..	$12\frac{1}{4}, \frac{1}{8}$ ..
Total		$94\frac{1}{4}, \frac{1}{40}$ *vêli*=50 blocks
Deduct		$16\frac{3}{4}, \frac{4}{20}, \frac{1}{80}, \frac{1}{160}$ .. = 9 ..
Remainder		$77\frac{6}{20}, \frac{1}{160}$ *vêli*=41 blocks.

[8] This clause seems to provide for possible mistakes in the measurement.

gave,—including the trees overground and the wells underground in this land, and all other benefits (*prâpti*) of whatever kind,[1] having first excluded the former owners and the hereditary proprietors, and having purchased (*it*) as tax-free property (*kâṇi*) for the one hundred and six *Bhaṭṭas* of this village and for the two shares (*of the image*) of Sâmanta-nârâyaṇa-Viṇṇagar-Emberumâṉ,—from the rainy season in the thirty-fifth (*year of our reign*), as a meritorious gift (*dharmadâna*), with libations of water, with the right to bestow, mortgage or sell (*it*), as a tax-free grant of land, to last as long as the moon and the sun. (*This grant*) includes all kinds (*varga*) of taxes (*kaḍamai*) and rights (*kuḍimai*), *viz.*, (*the right*) to cultivate *kâr*,[2] *maṟuvu*,[3] single flowers (? *oru-pû*), flowers for the market (*kaḍai-pû*), lime-trees, dry crops, red water-lilies, areca-palms, betel-vines, saffron, ginger, plantains, sugar-cane and all other crops (*payir*); all kinds of revenue (*âya*), including the tax in money (*kâśu-kaḍamai*), *oḍukkum-paḍi*, *uṟai-nâri*, [4] (*the share of*) the village-watchman (? *pâḍi-kâval*) (*who is placed*) over the *Veṭṭis*,[5] (*the share of*) the *Karaṇam* who measures (*the paddy* ?), the unripe (*fruit* ?) in *Kârttigai*, the tax on looms (*taṟi-iṟai*), the tax on oil-mills (*śekk-iṟai*), the tax on trade (*śeṭṭ-iṟai*), *taṭṭoli*, the tax on goldsmiths (*taṭṭâr-pâṭṭam*), (*the dues on*) animals and tanks,[6] the tax on water-courses (*oṟukku-nîr-pâṭṭam*), tolls (*vaṟi-âyam*), *inavari*,[7] the tax on weights (*iḍai-vari*), (*the fine for*) rotten drugs (*aṟugal-śarakku*), the tax on *bâzârs* (*aṅgâḍi-pâṭṭam*), (*and*) the salt-tax (*upp-âyam*); . . . . the elephant-stalls (*and*) the horse-stables. Thus, in accordance with this order (*ôlai*), it shall be engraved on stone and copper. On the sixty-fourth day of the thirty-fifth year (*of our reign*)."

This is the signature of Gâṅgayaṉ, a native of Tuñjalûr in Miṟalai-kûṟṟam. This is the signature of Pallavarâyaṉ, a native of Tuñjalûr in Miṟalai-kûṟṟam.

No. 23. On the south wall, first tier.

This inscription contains an order of king Tirumalaidêva, by which a number of villages were exempted from taxes. This was probably done, because they had been granted to the Tañjâvûr temple. The date of the inscription is Śaka 1377 (expired), the cyclic year *Yuvan*, *i.e.*, A.D. 1455. Consequently, the king to whose reign it belongs, must be distinct from the Karṇâṭa king Tirumalaidêva, whose four inscriptions near Vêlûr are dated in Śaka 1488 (expired).[8] It is not impossible that Tirumalaidêva is identical with Timma, the founder of the second dynasty of Vijayanagara, for whose grandson Narasa, Nrisiṁha or Narasiṁha we have the dates Śaka 1404 and 1418.[9] In favour of this identification it can be adduced, that in the subjoined inscription, Tirumalaidêva receives the same *birudas* which were borne by Narasiṁhadêva according to an inscription at Viriñchipuram,[10] and

---

[1] Compare இல்லெயிர்த்ராஜாஷீ ஆற்றக்கரவைராஜாஷீ ஸாயக்கரவைராஜாஷீ in Vol. I, p. 103, text line 19.

[2] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, this is an inferior kind of paddy, which grows in some localities during the rainy season (*kâr*) and in others after that season.

[3] மறுவு is perhaps the same as மருகு, 'a fragrant plant, *Origanum majorana*' (Winslow).

[4] On படி or நாரி see page 48, note 5.

[5] See Vol. I, p. 82, note 3, and p. 108, note 6.

[6] With மாவடை குளவடை compare the terms மாவிடை மரவிடை, 'the animals and trees,' which the Tamil dictionaries quote from a deed of sale.

[7] The term இதவரி or இனவரி occurs in Vol. I, Nos. 61, 62 and 78.

[8] Vol. I, page 69 f. Read there *Tirumalaidêva* for *Tirumalaiyadêva*, and in the transcripts of Nos. 13 to 16 திருமலைதேவ for திருமலையதேவ.

[9] Vol. I, p. 132, No. 119, and p. 131, No. 115; *Epigraphia Indica*, p. 362.

[10] Vol. I, p. 132, No. 119

that some of the fiscal terms, which occur in the text of the royal order, are of Kanarese extraction.

Both the spelling and the execution of this inscription are not very careful.[1] Lines 2 to 6 are damaged by a crack, which has caused the loss of a few letters. The language is Tamil, with the exception of line 1, which consists of a Sanskrit *ślôka*.

Text.

[1.] தாநபாலநயொர்ம்மத்யெ தாநாஸ்ரெயொ[2]நுபாலநம் [।*] தாநாத்[3] ஸ்வர்க்கமவாப்நொதி[4] பாலநாதச்யுதம் பதம் [॥ ௧*]

[2.] [ஸ்வ] ஸ்திஸ்ரீ ஸ்ரீ [।*] ஸகாப்தம் ஆ[யிரத்து] முன்னூற்று எழுபத்து எழின் மெற்செல்லாநின்ற பாவவருஷத்துக்குச்செல்லும்

[3.] யுவவருஷம் சித்திரை மீ [யின்] . . ஸ்ரீமஹாமண்டலெஸ்வர மெதினிவர[5] கண்ட கட்டாரி சாளுவசாளுவ (தி)ருமலைதெவ-

[4.] மஹாராசர் தஞ்சாவூர் வ . . . ண்டயம் த[ஞ்]சமாமணிகண்டங்குறை நாகளா-புரம் பறமாறனேரி அனபதிநு[6] மெல்அகரம்

[5.] வெலங்குடி அம்மைஅ . . . ரம்[7] தென்அரூர் கருபூர்[8] மருதூர் இராசெ-(ந்தி)ரசொழநல்லூர் கக்கத்தவி[ர்*]த்தசொழநல்லூரான

[6.] திருமலைஇராசபுரம் சமுத்திர . . . புரம் ஆக இந்த அகரங்களில் வாரியநு காரணத்தானுக்கு நிருபம்[9] [உ*] தங்கள் அகரங்களுக்கு அவதாலம-

[7.] க்கின ராஜவடிக்கின [வ]பாரிஜோடி காணிக்கஜொடி தலையா[ரி]க்கம் மாவடை மரவடை குளவடை மற்று-

[8.] ம் எபெபர்பட[10] பல உபாயிகளு[ம்]றிக்க விட அளவுக்கு சந்திராதித்யவரையும் வழங்காளுமாக லாவமெ இருக்கவும் உ [க*]

[9.] ராஜாவின் அருளி செயல்படிக்கு ஸ்ரீருத்ரக்ஷேத்ர வெட்டுவித்த[து] [ஈ*]

Translation.

1. "Of a gift and protection, protection is more meritorious than a gift; by a gift (*one*) obtains (*only*) heaven, by protection the eternal abode."

2. Let there be prosperity! Fortune! [On the 17th day] of the month of *Śittirai* in the *Yuvan* year, which was current after the *Bhâva* year (*and*) after the Śaka year one thousand three hundred and seventy-seven, the illustrious *Mahâmaṇḍalêśvara Mêdinîśvara Gaṇḍa Kaṭṭâri Sâḷuva-sâḷuva* Tirumalaidêva-mahârâja (*addressed the following*) order (*nirubam*) to Vâriyaṉ, the *Kâraṇattâṉ*[11] in the villages (*agaram*) of Tañjâvûr, ... , ... , Ta[ñ]jamâmaṇigaṇḍaṅguṟai, Nâgalâpuram, Paṟamâṟaṉêri, Vêlaṅguḍi, (*which was*) the chief village (*of a division*) of fifty (*villages*),[12] Ammaia[ppapu]ram,

---

[1] Plate xix in Dr. Burnell's *South-Indian Palæography*, second edition, is based on this inscription. The table contains three mistakes;—The sign entered as *ṭ* is not ஆ, but a vicarious form of அ; the sign entered as *kḍ* is not ஃ, but கு; and the sign entered as *ḷu* is not ளு, but ளு (Grantha *ṇya*).

[2] Read தாநாச்ரெயொ.

[3] Read தாநாத்.

[4] Read தி.

[5] Read மெதிநீஸ்வர.

[6] Read ஐம்பதின்.

[7] Read அம்மைஅப்பபுரம் (?).

[8] Read கருப்பூர்.

[9] Read நிருபம்.

[10] Read எப்பெர்பட்ட.

[11] காரணத்தான் is another form of, or a mistake for, காணத்தான், which is used instead of *karaṇam*, 'a village-accountant,' in a Mâmallapuram inscription, Vol. I, No. 40, text line 60.

[12] Another division of fifty villages is mentioned in two Mâmallapuram inscriptions, Vol. I, No. 40, text line 16, and No. 41, text line 33.

Teṉaḷûr, Karuppûr, Maruvûr,[1] Râjêndra-Śôṛa-nallûr, Śuṅgandavi[r]tta-Śôṛa-nallûr,[2] *alias* Tirumalairâjapuram, and Samudra . . . . . puram:—

3. "Having remitted to your villages . . . . the prime minister's quit-rent (*pradhâni-jôḍi*),[3] the *Karaṇam's* quit-rent (*karaṇikka-jôḍi*), the village-watchman's quit-rent,[4] (*the dues on*) animals, trees and tanks,[5] and all other dues (? *upâdhi*) of whatever kind, (*we order that these villages*) to the extent up to which they were granted, shall remain tax-free (*sarvamânya*) and undisturbed, as long as the moon and the sun endure."

4. Mantramûrti caused (*the above*) to be engraved, as ordered by the king.

---

[1] According to Mr. Sewell's *Lists* (Vol. I, p. 276), Karuppûr and Maruvûr are the names of two villages in the Tañjâvûr tâlluqs.

[2] This village is the object of the grant recorded in No. 22.

[3] See Sanderson's *Canarese Dictionary*, s.v. *jôḍi*.

[4] தலையாரிக்கம் seems to be the Tamil equivalent of the Kanarese term *taḷavâṛike*, which occurs in a Vijayanagara inscription of Kṛishṇarâya; *Epigraphia Indica*, p. 402, note 40.

[5] On மாவடை மரவடை குளவடை see p. 117, note 6.

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA.

SOUTH-INDIAN INSCRIPTIONS.

TAMIL INSCRIPTIONS

OF

RAJARAJA, RAJENDRA-CHOLA, AND OTHERS

IN THE

RAJARAJESVARA TEMPLE AT TANJAVUR.

EDITED AND TRANSLATED

BY

E. HULTZSCH, Ph.D.,

GOVERNMENT EPIGRAPHIST, FELLOW OF THE UNIVERSITY OF MADRAS,
CORRESPONDING MEMBER OF THE BATAVIA SOCIETY OF ARTS AND SCIENCES.

VOLUME II.—PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

WITH FOUR PLATES

MADRAS:

PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS.

CALCUTTA: Thacker, Spink & Co. BOMBAY: Thacker & Co. (Ld.).

LONDON: Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.; and Luzac & Co. LEIPZIG: Otto Harrassowitz.

1892.

[*Price, Five Rupees.*]

PART II.

INSCRIPTIONS ON THE WALLS OF THE ENCLOSURE.

No. 24. In the inner gopura, on the left of the entrance.

This inscription is dated in the 29th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjarâjadêva, and opens with the same historical passage as Nos. 1 to 3.[1] It records two deposits of money, which were made by an officer of king Râjarâjadêva in favour of the chief idol of the Râjarâjêśvara temple, and of the image of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar. The first deposit was lent to the inhabitants of a *bâzâr* at Tañjâvûr, who had in exchange to supply cardamom seeds and *champaka* buds, and the second deposit to certain villagers, who had to supply *khaskhas* roots. These three kinds of drugs were used for scenting the bathing-water of the two gods.

TEXT.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ||— திருமகள் போலப்பெருநிலச்செல்வி[யுந்த]னக்கெ[க்] உரிமை [பூ]ண்டமை மனக்கொளக்காந்தளூர்ச்சாலை கலம[று]த்தருளி வேங்கைநாடுங்கங்-

[2.] கபாடியுந்தடிபாடியுநுளம்[ப]பா[டி]யுங்குடமலைநாடுங்கொல்லமு[ங்]கலிங்கமு[ம் எ-ண்]டி[ஸை] [புக]ழ் [தர ஈ]ழமண்டலமும் ரட்டபாடி ஏழரையிலக்கமுந்திண்டி-றல் வென்றி-

[3.] த்தண்டாற்கொண்ட . தன்னெ[ழி]ல் வளரூழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக [விள]ங்-கும் யாண்டே செ[ழி]யரை[த்]தேசு கொள் ஸ்ரீகோராஜகேஸ[ரிவ-ர்ம]ரான ஸ்ரீ[ராஜராஜதேவ]-

[4.] ர்[க்கு யா]ண்டு இருபத்தொன்[ப]தாவது உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் திருத்த-ணத்துப்பணிமகன் அருமொழிதேவவளநாட்டுப்புலியூர்நாட்டு முருகல்நாருடையா-

[5.] [ன் கா]டன் கணவதி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் ஆ[டி]யருளுந்திரு-மஞ்சனநீருக்குத்தண்ணீர் பிதிழுமிட பெருஞ்செண்பகமொட்டுக்கும் ஏ[ல]வரிசிக்கு-

[6.] ம் இலாமச்சத்துக்கும் தக்ஷிணமேருவிடங்கர் ஆடியருளு[ந்தி]ருமஞ்சனநீருக்தண்-ணீர் பிதிழும் இட இலாமச்ச[த்]துக்கும் வெணக்கிலத்துக்கு[ப்]-

[7.] பொலிசையூட்டுக்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ[து] வ[ரை] வைத்த காசும் இக்காசு உடையார் [ஸ்ரீர]ாஜராஜீஸ்வரத்து இனி[தெ]ழுந்தருளி இருந்த வாசிஸோர-

[8.] மிக்கு முகவூர்த்துங்கிய வரேணுவாதேவர் பக்கல் காசு கொண்டு பொலிசை செலுத்த இ[வ]ன் வைத்த கிலக்கஞ்செலுத்த[வ]ாககொ[ண்]ட ஊரும் அ[க]-

[9.] சாடியுக்கல்லில் வெட்டின [க*] உடையார் ஸ்ரீ[ரா]ஜ[ரா]ஜ[ரீஸ்வ]ரமுடையார் ஆடியருளுந்திரு[ம]ஞ்சனநீருக்தண்ணீர் பிதி[ழும்] மூன்று வ[ரிக்குமிட]. கச[த]-

[10.] ம் ஏலவரி[சி] ஆழா[க்]காக ஓராட்டைக்கு ஏல[வ]ரி ஐக்குறுணி இருநாழியும் [|*] வக்கிரமம் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சன[நீ]ர்ழுக்தண்ணீர் பிதிழு[ம்]

[11.] இட ஏலவரிசி ஆழாக்காக வக்கிரமம் பன்னிரண்டி[க்]கு ஏலவரிசி [கா]ழி[யு]-ரியும் [|*] திருச்சதையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீருக்-தண்ணீர் பிதி-

---

[1] In this passage Nos. 24 and 26 have two various readings, தடிபாடி and ரட்டபாடி, while Nos. 1 to 6 read தடிகைபாடி and இரட்டபாடி.

[12.] ளும் இட எலவரிசி ஆழாக்காகத்திருச்சதையத்திருநாள் பன்னி[ர]ண்டுக்கு [எல-வ]ரிசி கா[ழியரி]யும் [|*] ஆக ஓராட்டைக்கு ராஜகேஸரியொடொக்கு[ம்] ஆடவல்லானென்னும்

[13.] மரக்காலால் எலவரிசி தூணிப்பதக்கு [|*] இவை காசு ஒன்றுக்கு குறுணி [நாறு]நிய[ாக வ]ந்த காசு காசும் [|*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடை-யார் ஆடிய[ரு]ளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண-

[14.] [ணீ]ர் மிதிலும் மூன்று வழிக்கும் இட நிசதம் பெருஞ்செண்ப[க]மொ[ா]ட்டு ஆழா[க்கா]ா[க] ஓராட்டைக்குப்பெரு[ஞ்]செண்பகமொட்டு ஐக்குறுணி ஐஞ்ஞா[ழி]-யும் [|*] வ[க்]கிரமம் ஒன்று-

[15.] க்கு ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதிலும் இ[ட பெருஞ்செ]ண்[பக-மொ]ட்டு ஆ[ழ]ாக்காக வ[க்]கிரமம் பன்னி[ர]ண்டு[க்]கு பெருஞ்செ[ண்ப]க-மொ[ா]ட்டு காழி உரியுந்திருச்ச-

[16.] தையத்திருநாள் ஒன்றுக்கு ஆ[டிய]ருளுந்திருமஞ்சனநீரி[லுந்]தண்[ணீ]ர் [மிதி]லும் இடப்பெருஞ்செண்பகமொட்டு ஆழாக்காக திருச்சதையத்திருநாள் பன்னிரண்-டுக்கு பெ-

[17.] ருஞ்செண்பகமொட்டு காழியுரியு[ம்] [|*] ஆ[க] ராஜகேஸ[ரியொ]டொக்[கும் ஆ]டவ[ல்]லானென்னும் மரக்காலா[ல்] பெருஞ்செண்ப[க]மொட்டுத்தூணிப்ப[த]-க்கு [|*] இவை காசு ஒன்றுக்குப்-

[18.] பதக்காக வந்த காசு மூன்றும் [|*] ஆக ஓராட்டைக்கு பொலிசைக்[ாக எ]-ழுக்கு ஆட்டை வட்டத்[த]ாகின் வாய் அரைக்க[ா]ற்காசு பொலிசை கெ[க]ா-ண்டு ஆட்டா[ண்]டு தொறு[ம்] எலவரிசியும் பெ-

[19.] ருஞ்செண்பகமொட்டுஞ்சந்திரா[தித்]தவற்[பொ]லிசைக்காக கொ[ண்டு செ]லு[த்]து-வதற்கு வைத்த காசு ஐம்பத்தாறு [|*] [இக்]காசு தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்துத்[த]-ஞ்சாவூர்ப்புறம்படித்திரிபுவன-

[20.] மாதேவிப்பேரங்காடிப்பெருக்கரத்[த]ார் உடை[ட]யார் ஸ்ரீராஜராஜதே[வர்க்கு] ய[ா]-ண்]டு இருபத்தொன்பதாவது முத[ல்] பொ[லி]சைக்காக எழுக்கும் எலவரி-சியு[ம்] பெருஞ்செண்[பக]மொட்டும் ஆட்-

[21.] டாண்டு தொறுஞ்சந்திராதித்த[வரை] இவன் வைத்த நிவந்தஞ்செலுத்[துவ]தா-[கக்]கொண்ட[1] காசு ஐம்ப[த்]தாறு | [உ*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு-டையார் ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண-

[22.] ணீர் மிதிலும் மூன்று சந்தி[க்குநி]ட [நி]சதம் இலாமச்சம் அ[று]பல[ம]ாக ஓரா[ட்டை]க்கு வ[ந்]த இ[லாமச்சம்] இரண்டாயிரத்து ஒருநூற்[று] அ[று]-பதின் பலமும் [|*] உகழி-

[23.] ணசோனவிடங்கர் ஆடியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்த[ண்]ணீர் மிதிலும் இட [நி]ச-தம் இலா[ம]ச்சக்கைகாக ஓராட்டைக்கு வந்த [இ]லாமச்சத்தொண்ணூற்றுப்-

[24.] பலமும் [|*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையாருக்குணசோனவிடங்கரும் வை-சூ[க்கி]ரன்று [ஆ]டியருளுந்திருமஞ்சனநீரிலுந்தண்ணீர் மிதிலும் இட வ-

[25.] க்கிரமம் ஒன்றுக்கு [இ]லாமச்சம் ஒருபலமை[யா]க வக்[கி]ரம[ம்] பன்னிரண்-டுக்கு இலாமச்சம் பதினென்பலமும் [|*] ஆக ஓராட்டைக்கு இலாமச்சம் இர-

[26.] ண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபத்து எண்பலத்துக்குக்கா[சு] ஒன்றுக்கு இலாமச்சம் அறுநூற்று ஐ[ம்]பலமாககாசு மூன்றே முக்காலுக்கு வந்த

[27.] இலாமச்சம் இரண்டாயிரத்து இருநூற்று அறுபத்து எண்ப[லமே] முக்கைக்கு ஆட்டை வட்டக்காக ஒன்றுக்கு நிக்கல் அரைக்கால்க்கப்பலிசையாகக்காசு முப்பது-

---

[1] Read கொண்ட.

[28.] க்கு வந்த அக்கம் காற்பத்து ஒன்றுக [|*] இவை காசு நூற்றுக்கு [அ]க்கம் பன்னிரண்டாகவ் வந்த பொலிசைக்காசு மூன்றெ முக்[க]ாலுக்கு வைத்த கா[சு] முப்பது [|*] இக்காசு வட்டணை-

[29.] சாதெருநெவ்வொல்லைக்க[ட்]டு யிலை[ந]க்கூர்த்[த்]து [ஸ்ரா]ஜ்தெ[வ்] இரா]ம[ஞர் வ-லெவெ]ன் உ[ல]டயார் ஸ்ரீராஜராஜ[தெ]வர்க்கு யாணடு இருபத்தொன்ப[தாவது மு.ச]ல

[30.] பொலிசைக்காசு மூன்றெ முக்[கா]லுக்கு இலாமச்சம் ஆட்டாண்டு தெ[ா]றுஞ்சக்-கிரமிக்கடவ[ர்][1] இவன் வைத்த கெக்கெருமெசுக்குவதாக்கொண்ட காசு முப்-பது [||*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrî-Kô-Râjakêsari-varman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who,—while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍiya-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îḻa-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeḻiyas of their splendour, while (*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which [Kâ]ḍaṉ Kaṇavadi (*i.e.*, Gaṇapati), a native of Muruganallûr in Puliyûr-nâḍu, (*a subdivision*) of Arumoḻidêva-vaḷa-nâḍu, (*and*) a servant (*paṇimagaṉ*) of the minor treasure (*śirudaṉam*)[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), to be put out to interest for (*defraying*) the expense required for big *champaka* buds (*peruñ-śeṇpaga-moṭṭu*), cardamom seeds (*êlavariśi*) and *khaskhas* (*roots*),[3] to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and for *khaskhas* (*roots*), to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water (*of the image*) of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, and (2) the village and the market, which had received this money from Chaṇḍêśvaradêva,—who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—in order to defray the expense, for which he had made the deposits, by using[4] the interest.

2. Five *kuṟuṇi* and five *nâḻi* of cardamom seeds (*are required*) per year, *viz.*, (*one*) *âḻâkku* of cardamom seeds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) at the three times (*of the day*); (*one*) *nâḻi* and (*one*) *uri* of cardamom seeds at the twelve *saṁkramas*,[5] *viz.*, (*one*) *âḻâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁkrama*; and (*one*) *nâḻi* and (*one*) *uri* of cardamom seeds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,[6] *viz.*, (*one*) *âḻâkku* of cardamom seeds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, (*one*)

[1] Read சக்கிரா.

[2] Compare page 95, note 2.

[3] இலாமச்சம் (Sanskrit *Lâmajjaka*) is the fragrant root of the grass *Andropogon muricatus*, which is known to Anglo-Indians under its Hindûstânî name *khaskhas*; see Yule and Burnell's *Hobson-Jobson*, s.v. *Cuscuss*.

[4] According to the Tamil dictionaries, செகு means 'to kill, to destroy.' The meaning assigned to it in the translation is conjectural.

[5] संक्रम or संक्रान्ति is the day on which the sun passes from one sign of the zodiac into another.

[6] This is the Sanskrit *Śatabhishaj*, the name of the 24th *nakshatra*.

tûṇi and *(one) padakku* of cardamom seeds per year, *(measured)* by the *marakkâl* called *(after)* Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. At the rate of *(one) kuṟuṇi* and four *nâḻi* for each *kâśu*, this comes to four *kâśu*. Five *kuṟuṇi* and five *nâḻi* of big *champaka* buds *(are required)* per year, *viz.*, *(one) âḻâkku* of big *champaka* buds per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara *(temple)* at the three times *(of the day)*; *(one) nâḻi* and *(one) uri* of big *champaka* buds at the twelve *saṁkramas*, *viz.*, *(one) âḻâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water at each *saṁkrama*; and *(one) nâḻi* and *(one) uri* of big *champaka* buds on the twelve sacred days of *Tiru-Śadaiyam*, *viz.*, *(one) âḻâkku* of big *champaka* buds, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water on each of the sacred days of *Tiru-Śadaiyam*,—altogether, *(one) tûṇi* and *(one) padakku* of big *champaka* buds, *(measured)* by the *marakkâl* called *(after)* Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*. At the rate of *(one) padakku* for each *kâśu*, this comes to three *kâśu*. Altogether, an interest of seven *kâśu (is required)* per year.[1] In order to realize *(these)*, fifty-six *kâśu* were deposited *(under the condition)* that, from the interest *(which amounts to)* one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*, cardamom seeds and big *champaka* buds should be supplied every year, as long as the moon and the sun endure. The great citizens of the great market *(pêr-aṅgâḍi)* *(called after)* Tribhuvanamahâdêvî within the limits[2] of Tañjâvûr, *(a city)* in Tañjâvûr-kûṟṟam, have received these fifty-six *kâśu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year *(of the reign)* of the lord Śrî-Râjarâjadêva, as long as the moon and the sun endure, the expense *(for)* cardamom seeds and big *champaka* buds, for which he had made the deposit, from the interest *(which amounts to)* seven *kâśu*.

3. Two thousand one hundred and sixty *palam* of *khaskhas (roots)* are required per year, *viz.*, six *palam* of *khaskhas (roots)* per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara *(temple)* at the three times *(of the day)*. Ninety *palam* of *khaskhas (roots)* are required per year, *viz.*, *(one) kaiśu*[3] of *khaskhas (roots)* per day, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water *(of the image)* of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar. Eighteen *palam* of *khaskhas (roots are required)* at the twelve *saṁkramas*, *viz.*, one *palam* and a half of *khaskhas (roots)* at each *saṁkrama*, to be thrown into the bathing-water and on the surface of the fresh water of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara *(temple)* and *(of the image)* of Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar on the day of the *saṁkrânti*. Altogether, two thousand two hundred and sixty-eight *palam* of *khaskhas (roots are required)* per year. At the rate of six hundred and five *palam* of *khaskhas* roots for each *kâśu*, three and three quarters of a *kâśu* will pay for two thousand two hundred and sixty-eight *palam* and three *kaiśu* of *khaskhas (roots)*. At an interest of one eighth *akkam* per month for each *kâśu*, thirty *kâśu* yield forty-five *akkam* per year. As twelve *akkam* are equal to one *kâśu*, this comes to an interest of three and three quarters of a *kâśu*. In order to realize *(these)*, thirty *kâśu* were deposited. The members of the assembly of [Irâ]ma[ṉûr], a *brahmadêya* in Mi[ṟ]ai-kûṟṟam, *(a subdivision)* of Vaḍakarai-Râjêndrasiṁha-vaḷa-nâḍu, have received these thirty *kâśu*, in order to defray every year from the twenty-ninth year *(of the reign)* of the lord Śrî-Râjarâjadêva, as long as the moon and the sun endure, the expense *(for)* *khaskhas (roots)*, for which he had made the deposit, from the interest *(which amounts to)* three and three quarters of a *kâśu*.

---

[1] *Viz.*, 4 *kâśu* for cardamom seeds and 3 *kâśu* for *champaka* buds.

[2] This translation of *purambaḍi* is conjectural. The same word occurs in No. 37, paragraphs 3 to 6, and in line 116 of the large Leyden grant.

[3] See page 75, note 2.

No. 25. In the inner gopura, on the left of the entrance.

This inscription is engraved underneath No. 24 and is dated in the same year. It records that a musician of the Râjarâjêśvara temple deposited a capital, the interest of which was to be paid to the musicians who beat the drum at the festivals of the two gods Râjarâjêśvara and Âḍavallâr.

Text.

[31.] ¹ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ||— ராஜேந்த்ரசிங்க[வ]ள[ந]ாட்டு மண்ணிநாட்டு நாட்டார்மங்கலத்துக்[கடி-
கை]யான் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஶ்வரம் உடை[ட]யார்க்குத்திருவாய்க்கே-

[32.] [ழ்]வி செய்யும் ராஜகேஸ[ரிகோ]தண்டராமனான ஜயங்கொ[ண்]ட[சோ[ழகடி]-
கைமாராயன் உடையார் ஸ்ரீராஜரா[ஜ]தேவர்க்கு யாண்டு இரு-

[33.] [பத்]தொன்பதாவது [வரை உ]டையார்க்குப்பொலிசையூட்டுக்[கு வை]த்[த காசு]ம்
இக்காசு பொலிசையூட்டுக்குக்கொண்ட ஊ[ரு]ங்கல்லில் வெட்டியது [௧*]

[34.] உ[டை]யா[ர் ஸ்ரீ]ராஜ[ராஜீஶ்வ]ரமு[டை]யார் ஆட்டைப்பெருந்தி[ருவிழா]வுக்குத்-
திருக்கொடியேற்றுநான்று திருப்பறை[ற]யறைவு கொட்டுவிக்குங்-

[35.] கடிகை[க]யார் ஐவர்க்கு கொ[பாக]ல் காசு அரையாக்காசு இரண்டரையு[ம்] [|*]
ஆடவல்லார் எழுந்தருளுகாணி[ன்]றன்னிட்டு மூன்று காசொன்று திருப்பறையறை-

[36.] [யுமன்று தி]ருப்பறையறை[வு கொட்]டுபி[க்]குங்க[டி]கை[யார்] ஐ[வ]ர்க்கு கொ[ப]-
ா[கல் காசு அ]ரையா[க்காசு] இரண்டரையும் [|*] இத்தி[ருப்ப]றையறைவு
[க]வாமுஞ்[-]கவே-

[37.] [ப்]பெ[று]கி[டி]ல் இரண்டும் ஒருவரே [கொ]ட்டுவிக்கி[லு]ம் பொரல காசு ஒன்று
இடவும் [|*] ஆக இக்காசு ஐஞ்சும் இவைதற்கு க[ர]க ஒன்றுக்கு ஆட்டை வ-

[38.] [ட்டம் அரைக்காற்க]ாசு பொ[லி]சையூட்டாகச்சந்திரா[தித்தவ]ற்செலுத்துவதற்கு
வைத்த காசு நாற்பது [௨*] இக்காசு ராஜேந்த்ரசிங்க[வ]ள[ந]ாட்டுத்தனியூர்
ஸ்ரீவீரநாரா[ய*]-

[39.] [யணச்]சதுர்வே[தி]மங்கலத்[து] ஸபையோம் ஸ்ரீ[ராஜரா]ஜதேவற்கு யாண்டு இரு-
பத்தொன்பதாவ[து] முதல் கொண்ட காசு நாற்பதிறு[க்கும் ஆ]ட்டை வட்டம்
காசு ஒன்றுக்[கு]

[40.] [அரைக்க]ாற்காசு பொலிசையூ[ட்டா]கச்சந்திராதித்த[வற் ஆட்டாண்டு] தோ[று]ம்
உடையார் [பண்டா]ரத்து வைக்கக்கடவ காசு ஐஞ்சு [௩*]

Translation.

1. Hail! There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Râjakêsa[ri-Kô]daṇḍarâma, *alias* Jayaṅkoṇḍa-Ś[ôra-kaḍi]gai-mârâyaṉ, a musician² from Nâṭṭârmaṅgalam in Maṇṇi-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, who proclaimed the sacred commands of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*), and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Forty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, so as to

---

¹ Continued from page 123.

² கடிகையான், whose plural கடிகையார் occurs twice in paragraph 2, seems to be connected with கடிகைமாக்கள், which corresponds to the Sanskrit *vandin* or *vaitâlika*. With Kôdaṇḍarâma's title, 'the great king of the musicians of Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa,' compare Râjarâja-brahma-mahârâja, a title which the Eastern Chalukya king Râjarâja I. conferred on the Brâhmaṇa Pôtana; Vol. I, p. 61, verse 25. The name Jayaṅkoṇḍa-Chôḷa-brahmârâyaṉ (*thus*) occurs in Nos. 72 and 142 of Vol. I.

realize five *kâśu*. Of these, two and a half *kâśu*,—at the rate of half a *kâśu* each,—shall be paid to the five musicians, who beat the sacred drum (*tiruppaṛai*) on the day, on which the sacred banner (*tirukkoḍi*) is hoisted for the annual great festival (*tiruviḍâ*) of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*); and two and a half *kâśu*,—at the rate of half a *kâśu* each,—to the five musicians, who beat the sacred drum on the day, on which it has to be beaten (*in order to announce*):—"(*The image of*) Âḍavallâr will be carried in procession on three days, including to-day." If persons, who have not previously performed this beating of the sacred drum, cannot be obtained, and one and the same person performs the beating twice, one *kâśu* shall be paid to each.

3. The members of the assembly of Śrî-Vîranâr[âyaṇa-cha]turvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to deposit every year, as long as the moon and the sun endure, five *kâśu* into the treasury of the lord for the above-mentioned forty *kâśu*, which they have received in the twenty-ninth year (*of the reign*) of Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 26. In the inner gopura, on the right of the entrance.

The date and the historical introduction of this inscription are identical with those of No. 24. It records two deposits of money, which were made by a manager of the Râjarâjêśvara temple and lent out to the inhabitants of a certain village. The interest of the first deposit was to be paid in paddy and to be used for procuring various articles of consumption on thirteen yearly procession days. Paragraph 2 contains a list of these articles, which is as detailed as, and still more extensive than, the one given in the inscription No. 6, paragraphs 14 and 19. The interest of the second deposit was to be paid in money and to be used for purchasing camphor, which had to be burnt before the images of Râjarâjêśvara and Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar.

Text.

[1.] [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ || திருமகள் போலப்பெருநில[ச்]செ[ல்வி]யுந்த[னக்கேயுரி]மை[ம] பூண்டமை மனக்கொளக்காந்[த]ளூ[ர்]ச்சாலை [க]லமறுத்த[ருளி] வேங்[கை]நாடுங் கங்கபாடியுந்தடிகைபாடி-

[2.] [யுந் நுளம்பபாடியுங் குடம]லைநா[டு]ங் கொல்லமுங் கலிங்கமும் எண்டி[ஸை]ப் புகழ் தர ஈழமண்டல[மும்] இரட்டபாடி ஏழரையிலக்கமுந் தி[ண்டி]றல் வென்றித்தண்டாற் கொண்ட

[3.] [தன்னெழில் வளரூழியு]ளெல்லா ய[ாண்]டுந் தொழுதக விளங்கு[ம்] யாண்டே செழி[ய]ரை[த்]தே[சு]கொள் கோராஜகே[ஸ]ரிவர்ம[ரான ஸ்ரீ]ரா[ஜ]ராஜதேவற்கு யாண்டு இரு-

[4.] [ப]த்தொன்பதாவது உ[டை]யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார்க்கு ஸ்ரீகார்யஞ்செய்[கி]ன்ற பொய்கை[ந]ாடு கிழவன் [ஆதி]த்தன் ஸூர்ய[ன்]ன[ன] தெ-ன்[னவ]ன் மூவேந்த-

[5.] வேளா[ன் யாண்]டு இரு[ப]த்[தொ]ன்பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார்க்கு[ம்] தக்ஷிணமேருவிடங்கர்க்குந் தாபத்தோடு காட்டிக்கி[டத்]த[க்]கு[க்க]ர்ப்பூரத்திரிபிட்டு

[6.] எரிய வைத்த பொன்னை[க்]காக்கைக்கிட[ா]த் திருவிழா எழுந்தருளுந் திரு[மஞ்]சனம் கம்பிரா[ட்]டியார்க்குத் திருவமிதுண்ணிட்டு வெண்டுவ[ன]வற்றுக்கு பொன்னைக்கூட்டு-

[7.] க்கு வைத்த காசும் இக்காசு பொன்னைக்கூட்டுக்குக்கொ[ண்]ட ஊருங்கல்லில் வெட்டின ||— [க°] உடையா[ர்] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் கோயி[லி]ல் எழுந்தருளுந் திருச்ச-

[8.] வைதயத்திருவி[ழாப்ப]ன்னிரண்டுக்கார்த்தி[கை]க்கார்த்திகைநாள் எ[ழு]ந்த[ரு]ளுந்திரு-[வி]ழா ஒன்றும் ஆ[க]த்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் ப[தி]ன் [மூன்]றினுக்கு திருவிழா எழுந்தரு-

[9.] [ளு]ந்திருமேனி [திருவிழா எழு]ந்த[ருளிப்]புகுந்த[வாறெ]ற திரு[விழா எ]ழு[ந்]-தருளி[ன தேவ]ற்குத்திரு[வமிது செய்ய] ஆட[வ]ளாலுல் பொனகப்ப[ழவரிசி] பதக்குத்[திருவி]ழா [எழு]ந்[தருளு]-

[10.] [நம்பி]ராட்[டி]யார்க்குப்பொனகப்பழவரிசி குறுணியும் அப்பக்[க]ாய்க்கறியமிதுக்கு பழவரிசி உழக்கு [ஆ]ழாக்கு[ம்] ஆகப்பொனகப்பழவரிசி முக்குறு[ணி] உழக்கு ஆழாக்குக்கு ஐஞ்சி-

[11.] [ச]ன்டாக்[கி வர்]த பொனகப்பழநெல்லு எழுகுறுணி நாழுழி முழக்கெ ஆழ-க்கெயிருசெவிடரை[யு]ம் இவை [பூ]சி ஆக வீசெ எற்றிபூசிநெல்லு இருகுறு-[ணி] நாழுழி உரியாழாக்கும் [।*]

[12.] பொனகப்ப[ரு]ப்பு [ந]ாழி உரியும் அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு பருப்பு உழக்காழாக்-கும் ஆக பருப்[பு] நாழி முழ(க)க்[கெ]ா[ய]ாழாக்[கு]க்கு [நெ]ல்லு ஐஞ்ஞாழி உரி[ய]ாழாக்கும் [।*] காய்க்கறிய[மி]துக்கு மிளகு

[13.] ஒருசெவிடரையும [அ]ப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு மிளகு முக்காற்செவிடும் பு[ளி]ங்கறி-யமிதுக்கு மிளகு முக்கா[ற்]செவிடும் பு[ளி]யிட்டடுக்க[றி]யமிதுக்கு மிளகு [மு]க்காற்செவிடும் மிளகுமோ-[1]

[14.] டிக்கு மிளகு முச்செவிடும் ஆக மிளகு [ஆ]ழாக்கெய் ஒருசெவிடெ முக்காற்செ-விட்டுக்கு நெல்லு ஐஞ்ஞா[ழி உ]ரி[யுய]காய்க்கறியமிதுக்குக்க[டு]கு முச்செ[வி]-டும் அப்பக்காய்க்கறியமிது-

[15.] க்குக்கடுகு [ஒ]ரு[செ]விடரை[யு]ம் புளிங்[கறி]யமிதுக்குக்கடுகு ஒரு[செ]விடரையு[ம்] ஆ[கக்க]டு[கு ஆ]ழாக்கெ ஒரு[செவி]ட்டு[க்கு] நெல்லு இருநாழியு[ழக்கா]ழ[ா]க்-கெ[ய்] ஒருசெவிடும் [।*] அப்பக்காய்-

[16.] க்கறியமிதுக்கு சீரகம் மூன்று [ம]ா முக்காணிச்செவிடும் புளியிட்டடு[க்]கறியமி-துக்கு சீரகம் மூன்று மா [மு]க்[காணி]ச்செவிடு[ம்] மிளகு[பொ]டி[க்கு] சீர-கம் எழுமாவரைச்செ-

[17.] விடும் [பு]ளிங்கறியமிதுக்குச்சீரகம் மூன்று [மா] முக்காணிச்செவிடும் ஆகச்சீரகம் முக்காலெ மூன்று மா மு[க்]காணிச்செவிட்டு[க்]கு நெல்லு நாழியும் [।*] அப்பக்காய்க்கறியமி-

[18.] துக்குச்சர்க்கரை கஃசையும் பு[ளி]ங்கறியமிதுக்குச்சர்க்கரை இருபலகெ [க]சும் அமிது செய்ய சர்க்[க]ர முக்க[ச]ும் ஆகச்சர்க்கரை முப்ப[ல]மெ கசைக்கு நெல்லு இருநாழி-

[19.] யாழாக்கெ காற்செவிடும் [।*] அப்பக்காய்க்கறியமிதுக்கு நெய்யமிது [முக்]காற்-செவிடும் பொரிக்கறியமிதுக்கு நெ[ய்]மிது முச்செவிடும் அமிது செ[ய்]ய நெய-மிது உழக்[க]ாழா-

[20.] க்கும் ஆக நெய்யமிது உழக்காழாக்கெ முச்செவிடெ முக்காற்செ[வி]விட்டுக்கு நெல்லுக்குறு-ணி எழுநாழி[யு]ம் [।*] புளியிட்டடுக்[க]றியமிதுக்கு புளி ஒருபலமையும் [பு]ளி[ங்]-

[21.] கறியமிதுக்கு புளி முக்கசுத்[தி]ருமஞ்சனத்துக்கு புளி ஐம்பலமெ முக்கசும் ஆகப்புளி எண்பலத்துக்கு நெல்லு நாழியும் [।*] புளிங்க[றி]யமிதுக்குத்தயிர் நாழியுரி[யும்]

[22.] அமிது செய்யத்தயிர் நாழியு[ரியு]ம் ஆகத்தயிர் மூன்[று]ரிக்கு நெலலுக்குறுணி ஒருநாழியும் [।*] புளிங்[க]றியமித[க்]குக்கொள்[ளு முச]செவிட்டுக்கு [நெல்லு] உழக்கும் [।*] புளிங்கறியமிதுக்கு

[23.] வாழைப்பழம் மூன்று[ம் அமிது] செய்ய வாழைப்பழம் பதினஞ்ச[ம் ஆ]க வாழைப்பழம் பதினெட்டுக்கு நெ[ல்]லு ஐஞ்ஞா[ழி]யுங்கறி[ய]மிதுக்கு நெல்லு அறுநாழியுங்க[றி]-

[1] Read பொ.

[24.] யமிதுக்குத்தவிரமிதுக்கும் உப்பு உழக்காழாக்குக்கு நெல்லு உழக்காழ[ா]க்கும் [|*] பொனகக்குருத்து பன்[னிரண்]டுக்கு நெல்லு இருநாழியும் [|*] அ[டை]க்காயமி[து] பா[க்கு மு]ப்பதும் வெள-

[25.] ளிலையமிது அறுபதுக்கும் [நெ]ல்லு நாருழி உரியுஞ்சிதாரி [க]துக்கு நெ[ல்]லு நாழியும் [|*] விறகுக்கு நெல்லுக்குறுணி அறுநாழியும [|*] [ஆ]க ஒரு[தி]ருநாளைக்[கு]ப்பூரிநெல்லுக்கலனெ

[26.] துணிப்பதக்காக ஆட்[டை] வட்டம் எழுந்த[ரு*]ளுக்கிங்கட்திருவிழாப்பதின் [மூ-ன்]றுக்கு ஆடவலாறால் [பூ]ரிநெல்லு பத்தொன்ப[தி]ன் கலனெ து[ணி]ப்பதக்[கு]ம் உடையார் தஞ்சாவூர்ப்பெ[ப]-

[27.] கும் பண்டாரத்தெ ஆட்டை வ[ட்]டம் காசு ஒன்றுக்கு முக்குறுணி நெ[ல்]லுப்பெ[பா]லிசை நெல்லுக்கொண்டு ச[ந்]தி[ரா]தி]த்தவ[ற்]செல்ல வைத்த [கா]சு எழுபத்தெ[ா]ட்டும் [உ*] உடையார் ஸ்ரீராஜரா-

[28.] ஜீஸ்வர உடையார்க்கும் தக்ஷி[ண]மேருவிடங்கர்க்கும் நாயத்தொறு காட்டுக்கிபத்துக்கு கற்பூரத்திரியிட்டெரிய நிசதங்கற்[பூ]ரமூன்று மாவாக [ஆ]ட்டை வட்[ட]ங்கற்பூரம் ஐங்கழஞ்-

[29.] செ [எட்டு] மஞ்சாடியுந்திருச்ச[ை]தயத்திருவிழாப்பன்னிரணடுக்குங்கார்த்திகைக்கார்த்திகைநாள் ஒன்[றுக்]கும் வைகாச[க்]தி பன்னிரண்டு[க்கு]ம் பெரியதிருவுத்ஸவம்

[30.] கா[ன்] ஒன்பதுக்கும் [ஆக] நாள் மு[ப்பத்]து நாளுக்கு கற்பூரத்[தி]ரியிட்டெ[ரிக்க வரு]கின்ற படி மெல் எற்றம் ஒருநாளைக்கு [மூ]ன்று மாவ[ாக] கற்பூரம் [அ]ரைக்கழஞ்செயிர-

[31.] ண்டு மாவும் ஆக கற்பூரம் ஐங்கழஞ்செ முக்காலெ முனறு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவுக்கு ஆட்டை வட்ட[ம்] காசின் வாய் அரை(க)க்காற்க[ாக நெ]பா[லி]சைக்காக காசு கொ-

[32.] ண்டு சந்திராதித்தவற்செல்ல வைத்த கா[சு] பதினாறு ஆக காசு தொண்ணூற்று நாலு [௬*] இக்காசு நித்தவி[நொ]தவளநாட்டு வெண்[ணி]க்கூற்றத்து ஸ்ரீராஜெடிய்

[33.] நெ[பருக] . . . . . கலத்து[1] வடுகெயார் யாண்டு இருபத்தெட்டாவது பசான் முதல் கொண்ட காசு எழுபத்தெ[ட்டி]னால் காசு ஒ[ன்றுக்கு ஆட்]டை வட்டம் முக்குறு[ணி நெ]-

[34.] ல்[லு பொலி]சை[யூ]ட்டாகச்சந்[தி]ராதித்தவ[ர்] ஆட்டாண்டு தொறும் உடையார் பெரும் பண்டாரத்தெய் ராஜகெஸரியொடெ[டாக்கும் ஆடவல்லா]ன் என்னுமரக்கா[லால் அள]-

[35.] க்க[க்கடவ நெல்லு பத்]தொன்பதின் [க]லனெ து[ணி]ப்பதக்கு ||— [௬*] இவர்[க]ளெ[ன] ஆட்டை வட்டங்கா[சி]ன் வ[ாய்] அரைக்காற்காக பொலிசை[யாக யாண்]டு இரு[ப]த்தெட்டாவது பிசான் [முத]-

[36.] ற்[கொண்ட காசு ப]தி[னொ]ரினால் சந்திராதித்தவர் ஆட்டாண்டு தொறும் உடை[ட]யார் பண்டாரத்தெ[யிட]க்க[ட]வ க[ா]சு [இ]ரண்டு ||— [௭*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the twenty-ninth year (*of the reign*) of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjarâjadêva, who, -while (*his*) heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to cut the vessel (*in*) the hall (*at*) Kândaḷûr, he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍiya-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, Kollam, Kaliṅgam, Îra-maṇḍalam, (*the conquest of which*) made (*him*) famous (*in*) the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Raṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeṟiyas of their splendour, while

[1] Read பெருந்தலைமக்கலத்து, as in No. 27, line 14, and in No. 28, line 40.

(*he*) was resplendent (*to such a degree*) that (*he*) was worthy to be worshipped everywhere;—there was engraved on stone (1) the money, which Âdittaṉ (*i.e.*, Âditya) Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*kiṛavaṉ*) (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple (*śrîkârya*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had deposited until the twenty-ninth year (*of the king's reign*), (*to be put out*) to interest (*for purchasing*) camphor (*karpûra*), to be burnt instead of the wick (*tiri*) in the lamp (*dîpa*), which is offered along with the incense (*dhûpa*) to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar; (2) the money, which (*he*) had deposited, to be put out to interest for (*providing*) the offerings (*tiruvamidu*) and other requirements of the image (*tiru-mêṉi*) which is carried in procession (*at*) the monthly festival, and of (*its*) consort; and (3) the village, which had received this money on interest.

2. (*One*) *padakku* by the Âḍavalâṉ[1] (*measure*) of old rice for boiling (*pôṉaga-para-ariśi*) (*is required*) for the offerings to the god who is carried in procession (*at*) the festival, and (*one*) *kuṟuṇi* of old rice for boiling (*is required*) by his consort, after (*both*) images have entered (*the sacred hall*)[2] at the procession on (*each of*) thirteen festival days, *viz.*, (*at*) the twelve festivals of *Tiru-Śadaiyam*,[3] which are celebrated in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, and (*at*) the festival, which is celebrated on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*;[4] and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of old rice (*are required*) for *appakkây*[5] curry,—altogether, three *kuṟuṇi*, (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of old rice for boiling, or,—as five (*measures of paddy*) yield two (*measures of rice*),—seven *kuṟuṇi*, four *nâṛi*, three *uṛakku*, (*one*) *âṛakku*,[6] and two *śeviḍu*[7] and a half of old paddy for boiling, or,—having added an increment (*vâśi*),—two *tûṇi*, four *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛâkku*[8] of mixed paddy (*pûri-nellu*). Five *nâṛi*, (*one*) *uri* and (*one*) *âṛâkku* of paddy (*are required*) for (*one*) *nâṛi*, three *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of pulse (*paruppu*), *viz.*, (*one*) *nâṛi* and (*one*) *uri* of pulse (*to be offered*) with the boiled rice, and (*one*) *uṛakku* and (*one*) *âṛâkku* of pulse for *appakkây* curry. Five *nâṛi* and (*one*) *uri* of paddy (*are required*) for (*one*) *âṛâkku*, one *śeviḍu*, and three quarters of a *śeviḍu* of pepper (*miḷagu*), *viz.*, one *śeviḍu* and a half of pepper for fruit curry (*kâykkaṟi*), three quarters of a *śeviḍu* of pepper for *appakkây* curry, three quarters of a *śeviḍu* of pepper for tamarind curry (*puḷiṅgaṟi*), three quarters of a *śeviḍu* of pepper for curry cooked with tamarinds, and three *śeviḍu* of pepper for pepper powder (*miḷagu-poḍi*). Two *nâṛi*, (*one*) *uṛakku*, (*one*) *âṛâkku* and one *śeviḍu* of paddy (*are required*) for (*one*) *âṛâkku* and one *śeviḍu* of mustard (*kaḍugu*), *viz.*, three *śeviḍu* of mustard for fruit curry, one *śeviḍu* and a half of mustard for *appakkây* curry, and one *śeviḍu* and a half of mustard for tamarind curry. (*One*) *nâṛi* of paddy (*is required*) for three quarters, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin (*jîraka*), *viz.*, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for *appakkây* curry, three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for curry cooked with tamarinds, seven twentieths and one fortieth of a *śeviḍu* of cumin for pepper powder, and three twentieths and three eightieths of a *śeviḍu* of cumin for tamarind curry. Two *nâṛi*, (*one*) *uri*, (*one*) *âṛâkku* and four *śeviḍu* of

---

[1] This word is usually spelled with a double *l*.

[2] Compare No. 6, paragraph 2.

[3] See page 123, note 6.

[4] In order to make this sentence intelligible, I have left out some useless repetitions.

[5] According to the Tamil dictionaries, அப்பம் is the name of a plant, which is also called புட்டுக்கிழங்கு. The *Dictionnaire Tamoul-Français* gives புட்டுப்பழம் as 'a kind of edible fruit.' As அப்பம் is synonymous with புட்டுக்கிழங்கு, அப்பக்கனி, 'the *appa* fruit,' may be the same as புட்டுப்பழம், 'the *puṭṭu* fruit.'

[6] See page 74, note 2.

[7] See page 75, note 1.

[8] Accordingly, an increment of 7 *nâṛi*, 1 *uri*, 1 *âṛâkku* and 2½ *śeviḍu*, or about ⅛, as in No. 35, paragraph 2, was added. A similar increment (*êṟṟam*) is referred to in No. 6, paragraphs 14 and 19.

paddy (*are required*) for three *palam* and (*one*) *kaśu*[1] and a half of sugar (*śarkarai*), *viz.*, (*one*) *kaśu* and a half of sugar for *appakkây* curry, two *palam* and (*one*) *kaśu* of sugar for tamarind curry, and three *kaśu* of sugar for the offerings. (*One*) *kuruṇi* and seven *nâḻi* of paddy (*are required*) for (*one*) *urakku*, (*one*) *âḻâkku*, three *śeviḍu*, and three quarters of a *śeviḍu* of ghee (*ney*), *viz.*, three quarters of a *śeviḍu* of ghee for *appakkây* curry, three *śeviḍu* of ghee for fried curry (*porikkari*), and (*one*) *urakku* and (*one*) *âḻâkku* of ghee for the offerings. (*One*) *nâḻi* of paddy (*is required*) for eight *palam* of tamarinds, *viz.*, one *palam* and a half of tamarinds for curry cooked with tamarinds, three *kaśu* of tamarinds for tamarind curry, and five *palam* and three *kaśu* of tamarinds for the sacred bath. (*One*) *kuruṇi* and one *nâḻi* of paddy (*are required*) for three *nâḻi* of curds (*tayir*), *viz.*, (*one*) *nâḻi* and (*one*) *uri* of curds for tamarind curry, and (*one*) *nâḻi* and (*one*) *uri* of curds for the offerings. (*One*) *urakku* of paddy (*is required*) for three *śeviḍu* of gram (*koḻḻu*) for tamarind curry. Five *nâḻi* of paddy (*are required*) for eighteen plantains (*vâḻaippaḻam*), *viz.*, three plantains for tamarind curry, and fifteen plantains for the offerings. Six *nâḻi* of paddy (*are required*) for curry. (*One*) *urakku* and (*one*) *âḻâkku* of paddy (*are required*) for (*one*) *urakku* and (*one*) *âḻâkku* of salt (*uppu*) for curry and curds. Two *nâḻi* of paddy (*are required*) for twelve young leaves (*kuruttu*) on which the boiled rice (*is offered*). Four *nâḻi* and (*one*) *uri* of paddy (*are required*) for thirty areca-nuts (*aḍaikkây*) and sixty betel-leaves (*veḻḻilai*). (*One*) *nâḻi* of paddy (*is required*) for (*one*) *kaśu* of bark.[2] (*One*) *kuruṇi* and six *nâḻi* of paddy (*are required*) for fire-wood (*viṟagu*). Altogether, (*one*) *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of mixed paddy (*are required*) on each sacred day,[3] or nineteen *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* by the Âḍavalâṉ (*measure*) of mixed paddy for the thirteen monthly festivals, which are celebrated every year. In order to realize (*these*), seventy-eight *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuruṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr.

---

[1] *Kaśu* is another form of *kâśu*, on which see page 75, note 2.

[2] [illegible] is probably the same as [illegible], 'the thin bark of certain trees,' which in the present case may have been used for lighting the kitchen fire.

[3] The calculation of the amount of paddy, which was to be supplied on each of the thirteen occasions, is as follows :—

—	Paddy.								
	kalam.	*tûṇi.*	*padakku.*	*kuruṇi.*	*nâḻi*	*uri.*	*urakku.*	*âḻâkku.*	*śeviḍu.*
For conversion into husked rice.	..	2	..	..	4	1	..	1	..
" pulse	..	..	..	..	5	1	..	1	..
" pepper	..	..	..	..	5	1	..	..	..
" mustard	..	..	..	..	2	..	1	1	1
" cumin	..	..	..	..	1	..	..	..	..
" sugar	..	..	..	..	2	1	..	1	4
" ghee	..	..	..	1	7	..	..	..	..
" tamarinds	..	..	..	..	1	..	..	..	..
" curds	..	..	..	1	1	..	..	..	..
" gram	..	..	..	..	..	..	1	..	..
" plantains	..	..	..	..	5	..	..	..	..
" curry	..	..	..	..	6	..	..	..	..
" salt	..	..	..	..	..	..	1	1	..
" young leaves..	..	..	..	..	2	..	..	..	..
" areca-nuts and betel-leaves.	..	..	..	..	4	1	..	..	..
" bark	..	..	..	..	1	..	..	..	..
" fire-wood	..	..	..	1	6	..	..	..	..
Total ..	1	1	1	..	..	..	..	..	..

3. There were (*further*) deposited sixteen *kâśu* (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year for each *kâśu* should be paid for (*purchasing*) five *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and two tenths of camphor,[1] *viz.*, (1) three tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor per day, to be burnt instead of the wick in the lamp, which is offered along with the incense to the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara (*temple*) and to (*the image of*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkar, or five *karañju* and eight *mañjâḍi* of camphor per year, and (2) three tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor in excess of the daily rate, which is used for burning instead of the wick, on each of thirty-four days, *viz.*, at the twelve festivals of *Tiru-Śadaiyam*, on the single day of (*the nakshatra*) *Kârttigai* in (*the month of*) *Kârttigai*, at the twelve *saṁkrântis*,[2] and on the nine days of the great sacred festival (*utsava*),—altogether, half a *karañju* and two tenths (*of a mañjâḍi*) of camphor. Altogether, ninety-four *kâśu* (*were deposited*).[3]

4. The members of the assembly of [Perunaṅgaimaṅ]galam, *a brahmadêya* in Veṇṇi-kûrram, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, nineteen *kalam*, (*one*) *tûṇi* and (*one*) *padakku* of paddy into the large treasury of the lord with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for the seventy-eight *kâśu*, which they have received (*out of*) this money after (*the harvest of*) the *pasâṉ* in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

5. The same (*villagers*) have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, two *kâśu* into the treasury of the lord for (*the remaining*) sixteen *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *piśâṉ*[4] in the twenty-eighth year (*of the king's reign*),—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 27. In the inner gopura, on the right of the entrance.

This inscription records, that a minister of Râjarâjadêva deposited a sum of money, the interest of which was to be spent for purchasing camphor. The deposit was made in the 28th, and the inscription itself engraved in the 29th year of the reign of Râjarâjadêva.

Text.[5]

[1.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவ[ர்க்]கு திருமந்திரவோலை[6] எ[ழு]-
[2.] துதும் அருமொழிதேவவளநாட்டு [இ]ங்க[ள]நாட்டு ராஜகே[ஸரி]-

---

[1] Accordingly, 2 *karañju* and 14 $\frac{6}{13}$ *mañjâḍi* of camphor could be purchased for 1 *kâśu*. In No. 27, paragraph 2, the rate is 3 *karañju*, and in No. 9, paragraph 2, 2¼ *karañju* per *kâśu*.

[2] See page 123, note 5.

[3] *Viz.*, 78 *kâśu* for paddy (paragraphs 2 and 4) and 16 *kâśu* for camphor (paragraphs 3 and 5).

[4] பிசான் is another form of பசான், பசானம் or பிசானம்; see page 74, note 1.

[5] The breaks in the first lines of this inscription are filled up with the help of an incomplete inscription on the south face of the third pillar on the north side of the temple enclosure. The preserved part is as follows:—

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் [2.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு-
[3.] த்திருமந்திர ஓலை எ- [4.] ழுதும் பெருந்தனம்
[5.] அருமொழிதேவவள- [6.] நாட்டு இங்களநாட்டு ராஜ-
[7.] கேஸரிநல்லூர் ராஜ- [8.] கேஸரிநல்லூர் கிழவ-
[9.] ன் காருயில் எடுத்த பாத- [10.] ம் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வ-
[11.] ரம் உடையார் கோயில்.

[6] Read மந்திரி ஓலை.

[3.] [க]ல்லூர் ராஜகேஸரிநல்லூர் [கிழவ]ன் [காரயி]லெடுத்த [பா]-
[4.] தம் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜரா[ஜதே]வற்கு [யா]ண்டு இருபத்தொன்பதா-
[5.] வது வரை உடையார[்*]க்கு பொ[லிசை]யூட்டுக்கு வைத்த காசும் வைத்த [ஊ]ர-
[6.] க பொலிசைக்குக்கொண்ட ஊருங்கல்லில் வெட்டிச்ச ||— [உ*] உடையா-
[7.] ர்க்கு திருநொந்தாவிளக்கு [ஒ]ன்றில் கற்பூரத்திரியிட்டு எரிய நா-
[8.] ளும் மஞ்சாடி கற்[பூரம]ாக ஆட்டை [வ]ட்டம் கற்பூரம் பதினெ-
[9.] ண்[கழ]ஞ்சுக்கு காசு ஒ[ன்றுக்குக்க]ற்பூரம் [மு]க்கழஞ்சாகக்[க]ாசு
[10.] ஆறினுக்கு கற்பூரம் ப[திநெண்க]ழஞ்சுக்கு ஆட்டாண்டு தோ-
[11.] றுங்காசு ஒன்றினுக்கு அரை[க்கால்]கா[சு] பொலிசையூட்டாக வை-
[12.] த்த பொலிசைக்காசு கொண்டு ச[ந்தி]ரா[தித்]தவற்செல்ல வைத்த கா-
[13.] சு ஐம்பது [உ*] இக்காசு நித்தவிநோத[வ]ள[நா]ட்டு வெ[ண்]ணிக்கூற்றத்து
[14.] ப்ரஹ்மதேயம் பெருநங்கை[மங்கலத்து]ச்ச[பையோம் உடை]யார்
[15.] [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தெட்*]டாவது பசான் முதல்
[16.] [கொண்ட காசு ஐம்பதினுக்கு ஆட்டை வ*]ட்டம் காசு ஒன்றுக்கு அ-
[17.] [ரைக்கால் காசு பொலிசையாக ச[ந்த்ரா*]தித்தவல் ஆட்டாண்டு தோ-
[18.] [றும் உடையார் பண்டாரத்து இடக்கட*]வ காசு ஆறே கால் ||— [ங*]

TRANSLATION.

1. There was engraved on stone (1) the money, which had been deposited until the twenty-ninth year *(of the reign)* of the lord Śrî-Râjarâjadêva, to be put out to interest for the benefit of the god, by Kâṟâyil-eḍutta-Pâdam, *(who was a native of)* Râjakêsari-nallûr in Iṅgaṇâḍu, *(a subdivision)* of Arumoṟidêva-vaḷanâḍu, the headman *(kiṟavaṉ)* of Râjakêsari-nallûr, and the royal minister who wrote the orders[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva, and (2) the village, which had received the deposited money on interest.

2. Fifty *kâśu* were deposited *(under the condition)* that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, so as to realize six *kâśu*[2] for *(purchasing)*,—at the rate of three *karañju* of camphor for each *kâśu*,—eighteen *karañju* of camphor per year, *viz.*, *(one) mañjâḍi* of camphor per day, to be burnt instead of the wick in one perpetual sacred lamp[3] for the benefit of the god.

3. The members of the assembly of Perunaṅgai[maṅgalam], a *brahmadêya* in Veṇṇi-kûṟṟam, *(a subdivision)* of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, six and a quarter *kâśu* into the treasury of the lord for these fifty *kâśu*, which they have received after *(the harvest of)* the *paśâṉ* in the twenty-eighth year *(of the reign)* of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 28. IN THE INNER GOPURA, ON THE RIGHT OF THE ENTRANCE.

This inscription is engraved underneath the preceding No. 27. It is considerably injured, especially in the first ten lines. The date is only partially preserved, but, to judge from paragraph 6, was the same as that of No. 27. The inscription records a deposit of money, the interest of which was to be used for feeding ten *Śiva-yôgins* on each of twenty-four festival days. The name of the donor is lost.

---

[1] See page 109, note 5, and page 112, note 5.

[2] As stated correctly in paragraph 3, $\frac{1}{8}$ of 50 is $6\frac{1}{4}$. The inscription does not say what became of the additional $\frac{1}{4}$ *kâśu*.

[3] நொந்தாவிளக்கு or, as it is frequently spelt in inscriptions, நந்தாவிளக்கு is perhaps a corruption of நுந்தாவிளக்கு, 'a lamp, the wick of which need not be trimmed' (because oil is continually supplied to it).

TEXT.

[19.][1] . . . . காயகஞ்செய்தஞ்சா-
[20.] . . . . [இ]ருக்குஞ்[சோணகளா]-
[21.] . . . . [ஸ்ரீரா]ஜராஜதேவற்கு யாண்[டு] இருபத்-
[22.] . . . . [உடை]யார் பண்ட[ா]ரத்துப்பொ[லி]சையூட்டு-
[23.] [க்கு வைத்த காசும் இக்காசு*] [பொ]லிசைக்குக்கொண்ட [ஊ]ருக்கல்வெ-
[24.] [ல் வெட்டின ||ச|| உடையா*]ர் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் தி[ரு]ச்சதையத்தி-
[25.][2] . . . . [தி]ங்கள் திருவிழ[ா]ப்பதின் மூன்றும்
[26.] . . . . [நாள் எ]ழுந்தரு[ளு]ந்திருவிழா ஒன்றும் ஆட்-
[27.][3] . . . . [க்]கொடியெ[ற்]ற வலஞ்செய்யுநாள்
[28.] [எழுந்தருளுந்திருவிழா]வொன்று[ம் ஆட்டை]ட[த்திருவிழா] எழு[ந்த]-
[29.] ருளுநாள் ஒன்பது[ம்] ஆகத்திருவிழா எழுந்தருளுநாள் இருபத்[து]
[30.] நாலு [உ*] இத்திருவிழாநாட்களில் ஒருதிருவிழாவில் உடையாரை
[31.] பதின்மர் [சி]வயோகிகள் செவித்து வ[ந்த]ால் செவித்து வந்த [சி]-
[32.] வயோகிகள் பதின்மரும் உடையார் சாலையிலே உண்ணக்கட[வர்] [உ*] இ-
[33.] [த்தி]ரு[வி]ழாநாள் இருபத்து நாலுக்கும் உண்ணக்கடவ [சிவயோ]-
[34.] கிகள் இருநூற்று நாற்பதின்மர்க்கு ஒரு[வ]னுக்கு ஒருநாள் ஒரு[போ]-
[35.] ழ்தைக்கு ஆடவல்லானால் குறுணி இருந[ா]ழி நெல் சேர்த்து ஊட்டு-
[36.] வதற்கு ஓராட்டைக்கு வந்த நெல்லு இ[ரு]பத்தைங்கலம் [ச*] இவற்-
[37.] றுக்கு உடையார் தஞ்சாவூர் பெரும் பண்[டா]ரத்தே ஆட்டை வட்டம் க[ாசு]
[38.] ஒன்றுக்கு மூக்[கு]றுணி நெல்லு பொ[லிசையூட்டாக] அநுராக்ஷ[வதீ செ]-
[39.] ல்ல வைத்த காசு [நாலு] [இ*] [இக்காசு நீத்த]வி[னோ]த[வளநாட்டு வெண்ணி]-
[40.] க்கூற்றத்து ஸுரதுடெயல் [பெரு]ங்[கமைகல]த்து வயிலையார் [உடை]-
[41.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதேவற்கு யாண்டு இ[ருபத்தெ]ட்டாவது பசா[ன் முத]-
[42.] ல் கொண்ட காசு நாலினால் காசு ஒ[ன்றுக்]கு ஆட்டை வட்டம் [மூக்குறு]-
[43.] ணி நெல் பொலிசையூட்டா[க வ]நுராக்ஷ[வதீ] ஆட்டாண்டு தோறு[ம் உடை]-
[44.] யார் தஞ்சாவூர்ப்பெரும் ப[ண்டா]ரத்தே [ராஜகே]ஸரியோடொ[க்கும் ஆட]-
[45.] வல்லானெனும்மரக்கால[ல் அளக்கக்கடவ நெல்லு இருபத்தைங்கலம் ||— ரு*]

TRANSLATION.

1. . . . .

2. The twenty-four days on which festivals are celebrated, are :—Thirteen monthly festivals, [including the twelve festivals] of *Tiru-Śadaiyam*, (*which have been instituted by*) [the lord] Śrî-Râjarâjadêva; one festival, celebrated on the day . . . . ; one festival, celebrated on the day on which (*the temple*) is circumambulated from left to right[4] at the hoisting of the sacred banner [for the annual great festival]; and nine days on which the annual festival is celebrated.[5]

3. On each of these festival days, ten *Śiva-yôgins* who worship the lord, have to be fed in the hall (*śâlai*) of the temple.

4. Of twenty-five *kalam* of paddy per year, (*one*) *kuṟuṇi* and two *nâḻi* by the Âḍavallâṉ (*measure*) of paddy have to be given for one meal to each of the two hundred and forty *Śiva-yôgins*, who have to be fed on these twenty-four festival days.

---

[1] Continued from page 132.

[2] The break at the beginning of this line might be filled up by ருவிழாப்பன்னிரண்டின் வீட்ட; see No. 26, line 8.

[3] This break might be filled up by டைப்பெரியதிருவிழாவுக்குத்திரு; see No. 25, line 34.

[4] வலஞ்செய் corresponds to the Sanskrit *pradakshiṇîkṛi*.

[5] Compare No. 26, paragraph 3.

5. For this purpose, one hundred *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr.

6. The members of the assembly of [Peru]nañ[gaimaṅgal]am, a *brahmadêya* in [Veṇṇi]-kûṟṟam, [(*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to measure] every year, as long as the moon and the sun endure, [twenty-five *kalam* of paddy] into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr with the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for these one hundred *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-eighth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 29. On a pillar of the east enclosure, to the right of the gopura.[1]

This inscription describes a number of copper images, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. These images were probably arranged in two groups, which represented two successive scenes from the life of the *Śaiva* saint Chaṇḍêśvara, as described in the *Periyapurâṇam*.[2] The first group may have consisted of a *liṅga* (Mahâdêva, paragraph 8), of a statue of Chaṇḍêśvara who worshipped it (paragraph 10), and of one of his father,[3] who was killed by his own son, because he obstructed the worship of Śiva (paragraph 11). The second group was probably composed of Śiva and his consort (paragraphs 2 and 5), and of Chaṇḍêśvara (paragraph 12), who received a flower-garland from Śiva as a reward for his devotion (paragraph 13).

TEXT.

West face.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையா-
[2.] [ர் ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர்
[3.] [ஸ்ரீரா]ஜராஜீஸ்வரமு உ-
[4.] [டைய]ார் கோ[யி]லில்
[5.] [யாண்]டு இருபத்தொ-
[6.] [ன்]பதாவது வரை எ-
[7.] [ழு]ந்த[ரு]ளுவி[த்]த செப்-
[8.] [பு]த்திருமே[னி]கள் உ-
[9.] [டை]யார் கோயிலில் மு-
[10.] [ற்]றத்து அளக்கு கல்-
[11.] [லில்] வெட்டின ||— [க*] -வர-
[12.] [டச]ீகெயாசனத்து இருப-
[13.] [பி]த்த விரலெ காது
[14.] [தெ]ரமா உசரத்து கா-
[15.] [லு] ஸ்ரீதணைத்தும் உடை-
[16.] [யராகக்]கன[ம]ாக எழு-
[17.] [ந்த]ருளுவித்த ஸவெஜ-

---

[1] The inscriptions on the pillars and niches of the temple enclosure are arranged in the order, in which they successively meet the eyes of a person performing the *pradakshiṇâ* of the central shrine.

[2] Page 81 of the Madras edition of 1888.

[3] He is called Echchadattaṉ (*i.e.*, Yajñadatta) in the *Periyapurâṇam*.

[18.] [ஸ]ஈவுரவாசுதேவ-
[19.] [ர் தி]ருமேனி ஒருவர் [||—] [உ*]
[20.]·[ர]த்தஸ்ரவஞ்செய்து
[21.] [இ]வர் எழுந்தருளி நின்[ற]
[22.] [ஒரு*]விரலே இரண்டு தொ[ர]-
[23.] [ணை]ர உசரத்து ஸ்ரீபாத[த்]-
[24.] [தொ]ரடுக்கடச்செய்[த]
[25.] [ப]த்ம் ஒன்று ||— [உ*] செ-
[26.] [வி*]க்கு மேல் கொமாணத்-
[27.] [த]ளவுஞ்செல்ல நூலி-
[28.] [ர]ல் உசரத்து இரண்டு கைய்

South face.

[29.] உடையராகக்க[ண*]மாக-
[30.] ச்செய்த முச[ல]க-
[31.]·ன் ஒன்று ||— [ஈ*] வா-
[32.] டசிகொமாஷய் ப-
[33.]·தின் ஐவ்விரலே
[34.] மூன்று தொரை உச-
[35.] ரத்துக்கணமாகச்செ-
[36.] ய்த இவர் நம்பிராட்டியார் உமா-
[37.] வாமேஸ்வரியார் திருமேனி
[38.] ஒருவர் ||— [இ*] எத்தஸ்ரவஞ்செய்-
[39.] து இவர் எழுந்தருளி நின்ற ஒ-
[40.] ருவிரலே ஒருதொரை
[41.] உசரத்து பத்ம் ஒன்-
[42.] று ||— [கூ*] தேவரும் நம்பி-
[43.] ராட்டியாரும் எழுந்த-
[44.] ருளி நின்ற ஒருமுழமே
[45.] இருவிரல் நீளத்துப்-
[46.] பதின் அறுவிரல்
[47.] அகலத்து அறுவிர-
[48.] ல் உசரத்து பத்ம் ஒ-
[49.] ன்று ||— [ஈ*] ஸ்ரீபாதபீ-
[50.] டத்துக்கு மேல் பி-
[51.] ராபைத்-கீனயவு-
[52.] ஞ்செல்ல ஒருவிர-
[53.] லே இரண்டு தொரை
[54.] உசரத்து மூவிரலரை-
[55.] ச்சுத்திரப்புறப்பட்ட
[56.] ஒருஸ்ரீதலைய்[1] உடை-

East face.

[57.] யராகக்கணமாகச்செ-
[58.] ய்த ஜீதகதேவர் ஒரு-

[1] Read ஸ்ரீதலைய்.

[59.] வர் |— [அ*] இவரோடுங்கூ-
[60.] டச்செய்த இருவிரல்
[61.] உசரத்துக்கணமாக-
[62.] ச்செய்த வீரெ ஒ-
[63.] ன்று |— [க*] பாத[ர]திகே-
[64.] மாசஷ்ய ஐய்விரலெ
[65.] நீந்த தொளை உ-
[66.] சரத்து இரண்டு கை-
[67.] ய்யுடையாரக்க-
[68.] ணமாகச்செய்த ஸ-
[69.] ஷேமரி ஒ[ரு]வ-
[70.] [ர் ||—] [ஙி*] பாராசக்கெமாசஷ்ய
[71.] அறுவிரலெய் எழு-
[72.] தொளை நீளத்து இ-
[73.] ரண்டு கைய்யுடை-
[74.] யாரய் விழுந்து கிட-
[75.] ந்தாராகக்கணமாக-
[76.] ச்செய்த இவர் பிரா
[77.] ருவன் ||— [மக*] பாராசர[தி]-
[78.] கெமாசஷ்ய [நு]ண்ப[தி]-
[79.] ற்று விரல் நீளத்து [இ]-
[80.] ரண்டு கைய்யு[டை]-
[81.] யாக உருவா[ஷ்ய]
[82.] பெருமேன்றாராகக்[க]-
[83.] ணமாகச்செ[ய்த] ஸ-
[84.] ஷேமரி ஒருவர் [||— மஉ*]

North face.

[85.] இவனுக்கு உருவ[ச]-
[86.] ஷ்ய குமித்த பதி[ன்]
[87.] அறுவிரலெ [ந]ா[லு]
[88.] தொளை நீளத்து [அ]-
[89.] ளை விரவக[வத்]து [இர]-
[90.] ண்டு தெ[ரளைக்]க[ண]-
[91.] த்து பா[து]மா[லெ]
[92.] ஒன்று [||—] [மக*] [இவ]ர்[க்கு]-
[93.] க்கவித்த இருமு[மெ]-
[94.] ய் இருபத்து [மூவிர*]-
[95.] ற்கத்திற்[கணமாகச்]-
[96.] செய்[து கவி]த்த [உருமெ]
[97.] ஒன்று [||—] [மச*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! (*The following*) copper images (*tiru-mêni*), which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*muṛam*) (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Chaṇḍêśvara-Prasâdadêva,[1] having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus (*padma*) on which this (*image*) stood, set with jewels, joined to the feet of the god, (*and measuring*) [one] *viral* and two *tôrai* in height.

4. One solid (*image of*) Muśalagaṉ,[2] having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from the ear to the hair.

5. One solid image of his[3] consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) fifteen *viral* and three *tôrai* in height from the feet to the hair.

6. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *viral* and one *tôrai* in height.

7. One pedestal (*pîṭha*) on which the god and the goddess stood, (*measuring*) one *muṛam* and two *viral* in length, sixteen *viral* in breadth, and six *viral* in height.

8. One solid (*image of*) Mahâdêva, from which one divine arm was projecting (*and which measured*) one *viral* and two *tôrai* in height from the sacred pedestal (*śrî-pâda-pîṭha*) to the top (*śirôvarttaṉai*), and three *viral* and a half in circumference.

9. One solid pedestal, joined to this (*image and measuring*) two *viral* in height.

10. One solid (*image of*) Chaṇḍêśvara, having two arms (*and measuring*) five *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

11. One solid (*image of*) his father, having two arms, represented as having fallen down and lying on the ground, (*and measuring*) six *viral* and seven *tôrai* in length from the feet to the hair.

12. One solid (*image of*) Chaṇḍêśvara, having two arms, represented as receiving a boon (*from the god, and measuring*) nine *viral* in length from the feet to the hair.

13. One flower-garland (*pushpa-mâlai*), given to him as a boon (*and measuring*) sixteen *viral* and four *tôrai* in length, half a *viral* in breadth, and two *tôrai* in thickness.

14. One solid aureola (*prabhâ*), covering these (*images and measuring*) two *muṛam* and twenty-[three] *viral* in circumference.

No. 30. On a pillar of the south enclosure.

This inscription gives the dimensions of a copper image of Pañchadêha, *i.e.*, Śiva with five bodies, which king Râjarâjadêva had set up in the Râjarâjêśvara temple before the 29th year of his reign. One of the five bodies was larger than the others and had ten arms, while the four smaller bodies had four arms each.

Text.

North face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையா-
[2.] [ர்] ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
[3.] [உடை]யார் ஸ்ரீராஜரா-
[4.] [ஜீ]ஸ்வரமு உடையார்

---

[1] *I. e.*, 'Śiva, represented in the act of conferring a boon (*prasâda*) on Chaṇḍêśvara;' compare paragraphs 12 and 13 of this inscription.

[2] This word may be either connected with the Sanskrit *musala*, 'a pestle, a club,' or with the Tamil *muyal*, 'a hare.' In the Tañjâvûr inscriptions, Muśalagaṉ is always represented as lying on the ground. In No. 50, paragraph 7, and in No. 51, paragraph 2, it is distinctly stated that he was lying under the foot of Śiva. He therefore appears to be a demon who was conquered by the god.

[3] This pronoun refers to paragraph 2.

[5.] [கோ]யிலில் யாண்டு
[6.] [இ]ருபத்தொன்பதாவ-
[7.] [து] வரை எழுந்தருளு-
[8.] [வி]த்த செப்புத்திரு-
[9.] [மே]னி உடையார் கோ-
[10.] [யி]லில் முழத்தால்
[11.] அளந்து கல்லில்
[12.] [வெ]ட்டின ||— [௧*] பஞ்சதே-
[13.] [ஹ]மூர்த்[தி]களில் பா-
[14.] [த]ாதிகே[ச]ாந்தம் இருப-
[15.] [த்]திருவிரலே நான்கு
[16.] [தொ]ரை உசரத்துப்ப-
[17.] [த்]து ஸ்ரீஹஸ்தம் உ-
[18.] டையாராகக்கனமா-
[19.] க எழுந்தருளுவித்த தி-
[20.] ருமேனி ஒருவர் |— [௧*] இவ-
[21.] ரோடுக்கூட நாலு மு-
[22.] கத்திலும் பாதாதி-
[23.] கேசாந்தம் பதினா[ல்]-
[24.] விரல் உசரத்து நாலு
[25.] ஸ்ரீஹஸ்தங்கள் உ-
[26.] டையார்களாகக்கனமா-
[27.] க எழுந்தருளுவித்த திரு-
[28.] மேனி நாலு [௪*] இவர் எழுந்தரு-

West face.

[29.] ளி நின்ற மூவிரலே-
[30.] ய் நான்கு தொரை
[31.] உசரத்துப்பதின் ஐ-
[32.] ம்விரலேய் நான்கு
[33.] தொரைச்சமசதுர-
[34.] த்து பத்மபீடம் ஒ-
[35.] ன்று ||— [௧*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone:—

2. One solid image, (*forming one*) of the (*five*) bodies (*mûrti*) of Pañchadêha, having ten divine arms, (*and measuring*) twenty-two *viral* and four *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. Four solid images, (*joined*) to this (*image*), having four divine arms (*corresponding*) to each of the four faces, (*and measuring*) fourteen *viral* in height from the feet to the hair.

4. One pedestal (*surmounted by*) a lotus (*padma-pîtha*) on which this (*image*) stood, (*measuring*) three *viral* and four *tôrai* in height, and fifteen *viral* and four *tôrai* square.

No. 31. On the north face of a pillar of the south enclosure.

This inscription opens with the same Sanskrit *ślôka* as No. 1. The remaining portion, which is in Tamil, records that the enclosure of the temple was built by order of king Râjarâjadêva, and under the superintendence of the commander of his army, Kṛishṇa Râma. The same person is mentioned three times in the large Leyden grant.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] ஸகல
[2.] ந்ருப[மகுட]மௌலி-
[3.] ஸ்ரே[ணீ]ரத்நப்ரபா-
[4.] [ர்]ச்[சி]தம் [|*] ராஜகே-
[5.] [ஸ]ரிவர்மணோ ராஜ-
[6.] [ரா]ஜஸ்ய ஸாஸநம் || [உ] [உ*]
[7.] [உ]டையார் ஸ்ரீராஜ-
[8.] [ரா]ஜதேவர் திருவாய்
[9.] [மொ]ழிந்தருள திருச்-
[10.] [சு]ற்றுமாளி[கை]
[11.] எடுப்பித்தான்
[12.] ஸேநாபதி சோ-
[13.] ழமண்டலத்து உ-
[14.] ய்யக்கொண்டா-
[15.] ர்வளநாட்டு வெ[ண்]-
[16.] ணாட்டு அமண்[கு]-
[17.] டியான கேரளாந்[த]-
[18.] கச்சதுர்வே[தி]ம[ங்]-
[19.] கலத்து ஸ்ரீக்ருஷ்[ண]
[20.] ராமனான மும்[ம]-
[21.] டிசோழப்ரஹ்மமா[ரா]-
[22.] யன் || உ உ [உ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! This (*is*) an edict of Râjarâja, (*alias*) Râjakêsarivarman, which is cherished by the multitude of the diadems of (*i.e.*, which is obeyed by) the crowd of all princes.

2. By order of the lord Śrî-Râjarâjadêva, this hall which surrounds the temple (*tiru-śuṟṟu-mâḷigai*) was caused to be built by the general (*sênâpati*) Śrî-Kṛishṇa Râma, *alias* Mummaḍi-Śôṛa-brahma-mârâyaṉ,[1] (*a native*) of Amaṇkuḍi *alias* Kêraḷântaka-chaturvêdimaṅgalam, in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâṉ-vaḷanâḍu in Śôṛa-maṇḍalam.

---

[1] On similar surnames see p. 125, note 2. In the large Leyden grant the same surname of Kṛishṇa Râma occurs twice (lines 131 and 163), while he is called Râjêndra-Śôṛa-brahma-m[â*]râyaṉ at the end of that inscription (line 437 f.). In the first two instances, he is designated as chief secretary (*ôlai-nâyakaṉ*) of Râjarâja, who, according to an inscription at Mêlpâḍi (No. 87 of my *Progress Report for October* 1889 *to January* 1890, G.O., dated 11th March 1890, No. 189, Public) had the surname Mummuḍi-Śôṛadêva. Consequently, the first surname of Kṛishṇa Râma means 'the great king of the Brâhmaṇas of Mummaḍi-Chôḷa, *i.e.*, Mummuḍi-Chôḷa or Râjarâja.' The third occasion, on which Kṛishṇa Râma's name occurs in the Leyden grant, shows that, after the accession of Râjêndra-Chôḷa, who issued the grant after the death of his father Râjarâja, the original surname was changed into 'the great king of the Brâhmaṇas of Râjêndra-Chôḷa.' This change is an additional proof of the identity of Râjêndra-Chôḷa with Madhurântaka (Vol. I, p. 96).

No. 32. On a pillar of the south enclosure.

This inscription describes a group of copper images of Śiva, his wife, and their two sons, which had been set up by an officer of Râjarâjadêva before the 29th year of the king's reign.

Text.

North face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடை[ய]-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜ[தே]-
[3.] வர் பெருந்தரம் க . .
[4.] ர் கிழான் வெணாடு[டை*]-
[5.] த்தனான பி[1]ராந்தக[ப்*]-
[6.] பல்லவரையன் [ஸ்ரீ]-
[7.] ராஜராஜீஸ்வரமு உ[டை]-
[8.] யார் கோயிலில் [யா]-
[9.] ண்டு இருபத்தொ[ன்]-
[10.] பதாவது வரை எ[ழுந்]-
[11.] தருளுவித்த செப்புத்[திரு]-
[12.] மேனிகள் உடை[யா]-
[13.] ர் கோயிலில் மூழ[க்]-
[14.] தால் அளக்கும் ஈது[ங்]-
[15.] கன் சாடு கீக்கி டகழி-
[16.] ணமெரோவிடுகளி என்-
[17.] றுக்கல்லாய் திறை
[18.] எடுத்துக்கல்லில்
[19.] வெட்டினபடி ||— [க*] ஞவ-
[20.] னத்தின்றுடகெபாச-
[21.] கத்தனவுஞ்செலவ
[22.] பதிரால்விரவரை உசா-
[23.] மும் சாது ஸ்ரீதலவு-
[24.] மும் உடையாராய் வாவா-
[25.] வனம் எழுந்தருளி இ-
[26.] ருக்தாரககணமாக எ-
[27.] ழுந்தருளுவித்த உமாவ-

West face.

[28.] [நமி*]தர் திருமேனி ஒ-
[29.] [ருவ]ர் [||—] [உ*] ஞவனத்தி-
[30.] [தி]ன்றுடகெபாரகத்-
[31.] [த]னவுஞ்செல்வ ப-
[32.] [தி]னொருவிரவரை [உ]-
[33.] [சா]த்த எழுந்தருளி இ-
[34.] [ருக்]தாரககணமாக
[35.] [எ]ழுந்தருளுவித்த இ-

---

[1] Read ப.

[36.] [வர்] ந[ம்]பிராட்டியார்
[37.] [உமா]பரமேஸ்வரிய[ா]-
[38.] [ர் தி]ருமேனி ஒருவர் ‖ [௩*]
[39.] [ப]த்மாதிகேசாந்தம்
[40.] [ரு]விரலரை உசரமு-
[41.] [ம்] இரண்டு ஸ்ரீஹஸ்த-
[42.] த்தொடும் எழுந்த-
[43.] ருளி நின்ற குமாரக்கள-
[44.] மாக எழுந்தருளுவித்-
[45.] த ஸுப்ரஹ்மண்யதே-
[46.] வர் திருமேனி ஒருவர் [௪*]
[47.] பாதாதிகேசாந்தம்
[48.] ஐவிரல் உசரமும் நா-
[49.] லு ஸ்ரீஹஸ்தத்தொ-
[50.] டுங்கணமாக எழு[ந்]-
[51.] தருளுவித்த மணப-
[52.] பிள்ளையார் திருமேனி ஒரு-
[53.] வர் |— [௫*] ஒருமுழமரை நீ-
[54.] ளத்து பதினைய்விர-

. . . .

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Vêlâṉ Â[di]ttaṉ (*i.e.*, Âditya), *alias* Parântaka-Pallavaraiyaṉ, a headman (*kiḻâṉ*) of . . . . . (*and*) a *Perundaram*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ:—

2. One solid image of (*Śiva*) the husband of Umâ, having four divine arms, comfortably seated and (*measuring*) fourteen *viral* and a half in height from the seat to the hair.

3. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, seated and (*measuring*) eleven *viral* and a half in height from the seat to the hair.

4. One solid image of the god Subrahmaṇya, having two divine arms, standing and (*measuring*) five *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One solid image of Gaṇapati, having four divine arms and (*measuring*) five *viral* in height from the feet to the hair.

6. . . . . one *muḻam* and a half in length, fifteen *viral* . . . .[2]

No. 33. ON A NICHE OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This is another copy of the inscription No. 31.

[1] This word means 'of high rank' and appears to be the designation of some office.

[2] This paragraph probably contained the measurements of the pedestal, on which the previously mentioned images were placed.

TEXT.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ: [||*] ஜகதி விம[ா]-
[2.] டபெருணிமேஷச்சோளெ-
[3.] வராதிபஸ்ய [||*] மாநவம் ராஜராஜஸ்ய ர[ா]-
[4.] ஜகேஸரிவர்ம்மண: ||— [௧*] உடையார் ஸ்ரீரா-
[5.] ஜராஜதேவர் திருவாய் மொழிந்த[ரு]ள இ[த்]திருச்[சு]-
[6.] ற்றுமாளிகைப் எடுப்பித்தான் சேனாபதி சோழ-
[7.] மண்டலத்து உய்யக்கொண்டார்[1] வளநாட்டு வெண்ணாட்டு
[8.] அமண்குடியான கேரளாந்த[க]ச்சதுர்வேதிமங்கலத்-
[9.] து ஸ்ரீக்ருஷ்ண இராமனான மும்முடிசோழப்ரஹ்மமாராய[ன்] [உ*]

No. 34. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE SOUTH ENCLOSURE.

This inscription records that Lôkamahâdêvî, a queen of Râjarâjadêva, set up a copper image of Pichchadêvar, to which she presented a number of ornaments (paragraphs 9 to 19) and two vessels of gold and silver (paragraphs 20 and 21). The image was set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] and is referred to as having been set up by the queen in the inscription No. 9, which belongs to the 6th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva. From its attendants and attributes which are mentioned in the present inscription,—a goblin (*Bhûta*), an antelope and a skull (paragraphs 3, 5 and 21),—it may be concluded that the image was one of Śiva.[2]

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் நம்பி-
[2.] ராட்டியார் லோகமஹாதேவியார்
[3.] ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வர உடையார் கெ[ா]யிலி-
[4.] ல் யாண்டு இரு[ப]த்தொன்பதாவது வரை எழுந்தரு[ளு]-
[5.] வித்த செப்புத்திருமேனிகள் உடையார் கோயிலில்
[6.] முழத்தால் அளக்கும் ஈதுக்கள் சாடு கீழ் தக்ஷி[ண]-
[7.] மேருவிடங்கன் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுக்கும் பொ-
[8.] ன்னும் வெள்ளி[யு]ம் [ஆ]டவல்லான் என்னுங்கல்லால் நி[றை]
[9.] எடுத்துக்கல்[லி]ல் வெட்டின-
[10.] படி ||— [௧*] பாதாதிகேசாந்தம் ஒன்-
[11.] றே முக்காலே இருவிரலை உச-
[12.] ரமும் ஸ்ரீபாதபீடம் உ-
[13.] டைய இருவிரலே ஒருதோரை
[14.] [உ]சரம் உடைய திருவடிக்கீழி-
[15.] ல் எழுந்தருளி வமிக்கு எழு-
[16.] ந்தருளுகின்றூராக்கமாக எழு-
[17.] ந்தருளுவித்த பிச்சதேவர் திருமே-

---

[1] No. 31 reads உய்யக்கொண்டான்.

[2] Of the etymologies of Pichchadêvar, which were proposed on page 90, note 6, that from Bhikshâdêva appears now more probable.

[18.] ளி ஒன்று ||— [௨*] இவருக்கு ஸ்ரீபா-
[19.] தம் சமைத்து நின்ற பதின் ஐ-

Second section.

[20.] விரலரை உசரம் உடைய கனமாகச்செ-
[21.] ய்த ஸ்ரீஹஸ்தம் ஒன்று ||— [௩*] ஸ்ரீஹஸ்தஞ்சமைத்த பதி-
[22.] ற்று விரலகலத்து ஸ்ரீபாதம் ஒன்று [௪*]
[23.] [இவர்]க்கு நி[ன்]ற பத்தொன்[ப]திற்று விரல் [உ]சரத்துக்க[ன]-
[24.] [ம]ாகச்செய்த மகர தோ[ர]ண [||—] · [௫*] ஒருமுழமெ[ம பதி]னெரு-
[25.] விரல் நீளத்து முக்காலே ஐவிரல் அகலத்து எழு-
[26.] [வி]ரல் உசரத்து ஈச்வர்யம் செய்து இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[27.] [உ]பபீடம் ஒன்று |— [௬*] செம்பொற்கலித்த தொர[ணக்கா]ல் இ[ர-
ண்டும்]
[28.] கூர்ச்சம் ஒன்றுமாய் அறுமுழமெய் இருவிரற்கற்[தடை]-
[29.] ய கனமாகச்செய்த ஸ்ரீமண்டபம் ஒன்று[1] [௭*] இவர்க்குக்கொடுத்தன [அ*]
[30.] லங்காரம் ஒன்றிற்கோர்த்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும்
[31.] ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்துஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்கறு-
[32.] ம் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் பாணிச்சாயுக்கோல் தெய்க்[த]-
[33.] னவுக்கோலிடத்தனவுஞ்சிவக்க [நீ]ரும் பழமுத்தும் ஆக மு-
[34.] [த்]து மூன்னூற்று எழுபத்திரண்டும் பவழம் பதினாறும்
[35.] ஈசுவரத்[தி]ல் பதினாறும் இடை[க்க]ட்டு இரண்டிலுக்தடவிக்கட்டின
[36.] பளிங்கு எட்டும் [பொ]த்தி எ[ட்டும்] எமொன்றாக அடுத்து விள-
[37.] க்கின தாளிம்பம் இரண்டும் படு[க]ன் ஒன்றுங்கொக்குவாய் ஒன்-

Third section.

[38.] றும் ஆரக்கும் உட்பட நிறை மு[ப்]பத்தறுகழஞ்-
[39.] செய் முக்காலே மூன்று மஞ்சாடியுங்குன்-
[40.] றிக்கு விலை காசு ஐறு [௯*] திரிசரம் ஒன்றிற்கோர்த்த மு-
[41.] த்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப்]புமுத்துங்கு-
[42.] றுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்டமும் அம்புமு-
[43.] த்துஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து தொள்ளாயிரத்து ஒன்-
[44.] பதும் பவழம் ஆறும் ஈசுவரத்தில் ஆறும் இடைக்-
[45.] [கட்டு இரண்டி]லுங்கட்டின பொத்தி இரண்டும் தடவிக்கட்டின பளிங்கு ச-
[46.] [றும் மூன்]றெ[மொ]ன்றாக அடுத்து விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டுங்கொக்குவா-
[47.] [ய் ஒன்றும் ப]டுகன் ஒன்றும் ஆரக்கும் உட்பட நிறை ஒன்பதின் க-
[48.] ழஞ்செய் முக்காலேய் குன்றிக்கு விலை காசு இருபதெய் கால் ||— [௰*]
திருப்-
[49.] பொற்பூ ஒன்று பொன் கழஞ்செய் கால் ||— [௰௧*] திருக்குதம்பை
ஒன்று
[50.] பொன் இருகழஞ்செய் எட்டு மஞ்சாடி ||— [௰௨*] தோ[டு] ஒன்று
பொன் இருக-
[51.] [ழ]ஞ்செய் [முக்]காலே காசு மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௰௩*] நிரன்மணிவடம்
[52.] ஒன்று பொன் காற்கழஞ்செய் காசு [ம]ஞ்சாடியாக மூன்றிலும் பொ-
[53.] ன் பன்னிருகழஞ்சரையே இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௰௪*] திருக்[கை]க்-
காறை ஒ-

[1] In the original, the end of this paragraph is marked by the figure of a lotus.

[54.] ன்று பொ[ன்] ஒன்[ப]தின் கழஞ்செய் முக்காலே இரண்டு மஞ்சா-
[55.] டியுங்குன்றியாக இர[ண்டிக]ரத்பொன் பத்தொன்பதின் கழஞ்-
[56.] செய் முக்கா[ல்] [௰௫*] திருக்கை[க்க]ாறை ஒன்று பொன் பன்னி-
ருகழஞ்சரைக
[57.] இரண்டிகால் [பொ]ன் [இரு]பத்து [க]ரத்தழஞ்சு [௰௬*] திருப்பட்டி-
கைட் சதளி-
[58.] கைய் க[ங்]க[ணை] ஒன்[று பொ]பா[ன்] கா[ற்]பத்து ஒன்பதின் கழஞ்செய்
முக்கால் [௰௭*]
[59.] திருவடி[க்காறை] ஒன்று பொன் பதினெ-
[60.] [ழு]கழஞ்செய் முக்[கா]லே இர[ண்]-
[61.] [டு] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௰௮*] திருவ[டி]-
[62.] க்காறை ஒன்று பொன் பன்னிரு-
[63.] கழஞ்சு [௰௯*] குதமடல் ஒன்று பொ[ன்]-

B. On the pillar.

East face.

[64.] ன் இருபதின் கழஞ்-
[65.] சரையே இரண்டு [ம]-
[66.] ஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௨௰*]
[67.] கவாளை ஒன்று வெ[ள்]-
[68.] ளி முப்பத்து க[ா]-
[69.] ற்கழஞ்செய் [எழு]-
[70.] மஞ்சாடியுங்[குன்]-
[71.] றி ||— [௨௧*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Lôkamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Pichchadêvar, which was to be present at the offerings (*bali*),[1] having four divine arms, (*measuring*) one (*muṛam*) and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and standing on a sacred pedestal (*tiruvaḍinilai*), which measured two *viral* and one *tôrai* in height.

3. One solid goblin (*Bhûta*), standing near this (*image*), holding the vessel for the offerings (*bali-pâtra*), and measuring fifteen *viral* and a half in height.

4. One vessel for the offerings, held by the goblin (*and measuring*) ten *viral* in breadth.

5. One solid antelope (*mâṉ*), standing near this (*image and measuring*) nineteen *viral* in height.

6. One lower pedestal (*upapîṭha*)[2] on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) one *muṛam* and eleven *viral* in length, three quarters (*of a muṛam*) and five *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

---

[1] Compare No. 1, paragraph 3. [2] The height of the upper pedestal is already stated in paragraph 2

7. One solid aureola, covering the god, consisting of two pillars (*tirumakkâl*) and one half-moon (*ardhachandra*), and measuring six *muḷam* and two *viral* in circumference.

8. To this (*image*) were given :—

9. One ornament of seven strings (*saptasari*), weighing, with the lac, thirty-six *kaḻañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one hundred *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, crude pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) resembling toddy in colour (*pânichchây*), (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface, (*pearls*) of red water and old pearls,—fourteen corals and fourteen lapis lazuli. On the two front-plates[1] were fastened[2] eight crystals, eight *potti*, two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of seven (*pieces*)[3] soldered together, one eye (*paḷugan*) and one hook (*kokkuvây*).[4]

10. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, nine *kaḻañju* and three quarters and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu* and *śakkattu*,—six corals and six lapis lazuli. Into the two front-plates were set two *potti*; and (*on them*) were fastened four crystals, two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one hook and one eye.

11. One sacred gold flower (*tiruppoṟpû*), (*consisting of one*) *kaḻañju* and a quarter of gold.

12. One sacred ear-ring (*tirukkuḍambai*), (*consisting of*) two *kaḻañju* and eight *mañjâḍi* of gold.

13. One ear-ring (*tôḍu*), (*consisting of*) two *kaḻañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

14. Three strings of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), containing twelve *kaḻañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold,—each (*containing*) four *kaḻañju* and four *mañjâḍi* of gold.

15. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkâṟai*), consisting of nineteen *kaḻañju* and three quarters of gold,—each (*consisting of*) nine *kaḻañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

16. Two sacred arm-rings, consisting of twenty-four *kaḻañju* of gold,—each (*consisting of*) twelve *kaḻañju* of gold.

17. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*) . . . . ,[5] (*consisting of*) forty-nine *kaḻañju* and three quarters of gold.

18. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of*) eleven *kaḻañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

19. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *kaḻañju* of gold.

20. One small receptacle for sacred ashes (*kuru-maṇḍal*), (*consisting of*) twenty *kaḻañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

21. One skull (*kapâla*), (*consisting of*) thirty-four *kaḻañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of silver.

---

[1] The literal meaning of *iḍaikkaṭṭu* is 'a fastening in the middle.'

[2] In Part I the expression [illegible] was translated by 'set into (*it*).' Paragraph 10 of this inscription shows, that its technical meaning must be different from that of [illegible], 'set,' which occurs immediately before it. I therefore translate it henceforth tentatively by 'fastened.'

[3] To these seven pieces were evidently attached the seven strings, of which the ornament consisted. In the next paragraph, there are only three strings, and consequently each *tâlimbam* is composed of three pieces.

[4] These meanings of *paḷugan* and *kokkuvây* are established by several inscriptions of Part II. Cancel note 2 on page 19 of Part I.

[5] The technical meanings of *kodiligai*, 'a flag,' and of the next word are not known.

No. 35. On a pillar of the south enclosure.

This inscription is engraved in continuation of the preceding one and records a deposit of money in favour of the image of Pichchadêvar, the setting-up of which is recorded in No. 34. The deposit was made by certain officers of king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign.

Text.

[71.][1] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] [உ]-
[72.] டையார் ஸ்ரீரா[ஜரா]-
[73.] ஜதேவர் வல[ங்]-
[74.] கைப்பழம்ப[டை]-
[75.] களிலார் தங்க[ளுக்]-
[76.] கு அமைத்த ஸ்ரீர[ா]-
[77.] ஜாசரியாய் உ-
[78.] டையார் கெரவி[ன்]-
[79.] ல் நம்பிராட்டியார்
[80.] ஒலொகமஹா-
[81.] தெவியார் எழுந்-
[82.] தருளுவித்த பிச்ச-
[83.] தெவர்க்குத்திருவ-
[84.] முதுன்ளிட்டு வெள்-
[85.] ளிகைத்தங்களுக்-
[86.] கு உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[87.] ராஜதெவர்க்கு யா-
[88.] ண்டு இருபத்தொன்-
[89.] பதாவது வரை வை-
[90.] த்த காசு இக்காசு

North face.

[91.] பொலிசைக்குக்-
[92.] [கொ]ண்ட ஊருங்-
[93.] [க]ல்லில் [வெ]ட்டு-
[94.] [வ]து ||— [க*] பி[ச்சதேவ]-
[95.] [ர்]க்[கு]ச்சிறுகா[லை][க்*]-
[96.] [கு*][ப்]பெ[ப]ரணைப்[பழ]-
[97.] [வரி]சி [இருநாழியும்]
[98.] [உ*][ச்சிப்பொ]ப[ன][தக்*]-
[99.] [குப்*]பொரணைப்ப[ழ]-
[100.] [வரி]சி நாழி[யும்]
[101.] [இரா*]ன[வ]க்குப்பெ[ாரண]-
[102.] [ைப்]ப[ழ]வரிசி [இருநா]-
[103.] [ழியும் ஆ]கப்பெ[ார]-
[104.] [ண]ை[ப்]பழவரி[சி]
[105.] கு[றுணிக்கு] நு[ந்தி]-
[106.] ச[ண்டாக்]கிப்[பொ]-
[107.] [ன]ைப்[பழ]கெ[ல்லு]

[1] Continued from page 144.

[108.] பதக்கு [கா]ணி[யும்] [|*]
[109.] பொனகப்பழுவெ[க]-
[110.] வழுக்கு அநாக்கா[ல்]
[111.] லாசி செவழு இருக[ா]-
[112.] ழி உரியும் [|*] செய[ழு]-
[113.] அ உழக்குக்கு செல-
[114.] லுக்குமணியும் [|*] ப-
[115.] ருப்பழுத் காழிக்கு
[116.] செல்லு முன்றுழி-
[117.] யும் [|*] கறியமுதுக்கு

West face.

[118.] செல்லு முன்று-
[119.] ழியுரியும் [|*] தயிர-
[120.] முது இருநாழிக்கு
[121.] [செ]ல்லு அழு-
[122.] [கா]ழியும் [|*] மிளகுக்-
[123.] [கும்] கடுகுக்கும் சீர-
[124.] [கத]துக்கும் புளிக்-
[125.] [கு]ம் செல்லு காழி-
[126.] [யு]ம் [|*] அடைக்காய-
[127.] [மு]து பாக்கு பள்ளி-
[128.] [சன்]டுக்கும் வெள்-
[129.] [ளி]லையமுது[1] இருப-
[130.] [த்]து காலுக்கும் செ-
[131.] [ல்]லு காழி உரியும் [|*]
[132.] [வி]றகுக்கு செல்லு
[133.] [க]ாறுழியும் [|*] ஆக நெ-
[134.] [ல்]கலேக்கு ஆடவல்லா-
[135.] [னெ]ன்னும் மரக்காலால்
[136.] [நி]சதம் செல்லு
[137.] [து]ணி[2]ப்பதக்கு குறுநாழியுரி-
[138.] [ய]ாக ஓராட்டைக்கு செல்லு
[139.] [நா]ற்றெண்பத்தை-
[140.] க்கலனே எழுது-
[141.] தூணி காறுழிக்குத்த-
[142.] ஞ்சாவூர் உடையா-
[143.] ர் பெரும் பண்டார-
[144.] த்தெ ஆட்டை வட்ட-

South face.

[145.] ம் காசு ஒன்றுக்கு
[146.] முக்குறுணி செல-
[147.] லுப்பொசக்கை-
[148.] யூட்டாக ஆட்ட நி-

---

[1] Corrected by the engraver from மிது.

[2] Read தூணி.

[149.] த்ராதித்தவற்செல்-
[150.] வ வைத்த காசு எழு-
[151.] நூற்று நாற்பத்து
[152.] மூன்று ||— [உ*] இக்காசு
[153.] ராஜேந்த்ரசிங்கவ-
[154.] ளநாட்டு தனியூ-
[155.] ர் ஸ்ரீவீரநாராயண-
[156.] சதுர்வேதிமங்க-
[157.] லத்து ஸபையோம்
[158.] உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[159.] ராஜதேவர்க்கு யா-
[160.] ண்டு இருபத்தொ-
[161.] ன்பதாவது முதல்
[162.] கொண்ட காசு எழு
[163.] நூற்று நாற்பத்து
[164.] மூன்றினால் காசு ஒ-
[165.] ன்றுக்கு ஆட்டை வ-
[166.] ட்டம் முக்குறுணி நெ-
[167.] ல்லுப்பொலிசையூ-
[168.] ட்டாக சந்த்ராதித்தவ-
[169.] ல்[1] ஆட்டாண்டு தோறு-
[170.] ம் உடையார் தஞ்சாவூர்
[171.] பெரும் பண்டா[ர]த்தே நா-
[172.] ஙகெவீகொடுக்க[கு]ம் ஆ-
[173.] டவல்லானென்னும் மரக்கா-
[174.] லால் அளக்கக்கடவ நெல்லு
[175.] நூற்றெண்பத்தைங்கல-
[176.] னே இருதூணிக்குறுணி [நா*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the Vala[ṅ]gai-paramba[ḍai]gaḷilâr[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva had deposited until the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva for the offerings and other expenses required by (*the image of*) Pichchadêvar, which was attached to them (*and*) which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara by Lôkamahâdêvi, the consort of our lord, and (2) the village, which had received this money on interest.

2. Seven hundred and forty-three *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of three *kuṛuṇi* of paddy per year for each *kâśu* should be delivered into the large treasury of the lord (*at*) Tañjâvûr, so as to realize one hundred and eighty-five *kalam*, seven *kuṛuṇi* and four *nâri* of paddy per year,[3] or (*one*) *tûṇi*, (*one*) *padakku*, one *nâri* and (*one*) *uri* per day of paddy (*measured*) by the *marakkâl* called (*after*) Âḍavallâṉ. (*Of this daily rate*) two *nâri* of old rice for boiling (*are required*) by (*the image of*) Pichchadêvar at sunrise, four *nâri* of old rice for boiling at noon, and two

---

[1] Read ற். [2] See No. 9, paragraph 4.

[3] As stated in paragraph 3, 743 *kâśu* at the rate of 3 *kuṛuṇi* per *kâśu* yield 185 *kalam*, 2 *tûṇi* and 1 *kuṛuṇi*, or 1 *kuṛuṇi* and 4 *nâri* in excess of the required amount.

nâṛi of old rice for boiling at night; altogether, *(one) kuṟuṇi* of old rice for boiling, or,—as five *(measures of paddy)* yield two *(measures of rice)*,—*(one) padakku* and four *nâṛi* of old paddy for boiling. The increment (*vâśi*) of one eighth[1] *(which has to be added)* to the old paddy for boiling, *(comes to)* two *nâṛi* and *(one) uri* of paddy. *(One) kuṟuṇi* of paddy *(is required)* for *(one) uṛakku* of ghee; three *nâṛi* of paddy *(are required)* for *(one) nâṛi* of pulse; three *nâṛi* and *(one) uri* of paddy for curry; six *nâṛi* of paddy for two *nâṛi* of curds; *(one) nâṛi* of paddy for pepper, mustard, cumin and tamarinds; *(one) nâṛi* and *(one) uri* of paddy for twelve areca-nuts and twenty-four betel-leaves; and four *nâṛi* of paddy for fire-wood.

3. The members of the assembly of Śri-Vîranârâyaṇa-chaturvêdimaṅgalam, a free village in Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu, have to measure every year, as long as the moon and the sun endure, one hundred and eighty-five *kalam*, two *tûṇi* and *(one) kuṟuṇi* of paddy into the large treasury of the lord *(at)* Tañjâvûr with the *marakkâl* called *(after)* Âḍavallâṉ, which is equal to a *râjakêsari*, for these seven hundred and forty-three *kâśu*, which they have received in the twenty-ninth year *(of the reign)* of the lord Śrî-Râjarâja-dêva,—the rate of interest being three *kuṟuṇi* of paddy per year for each *kâśu*.

No. 36. On the first niche of the west enclosure, first inscription.

This inscription records, that the chief manager of the Râjarâjêśvara temple dedicated a brass spittoon to an image of Piḷḷaiyâr[2] Gaṇapati. From an inscription on the first pillar of the west enclosure, which is partially covered by a mud wall, it appears that this image had been set up by king Râjarâjadêva before the 29th year of his reign. It was made of copper and measured 14 *viral* in height.

Text.

[1.][3] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையார் கோயிலில் [4]பரிவா-ராலயத்துப்பிள்ளையார் கணபதியார்க்கு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமுடையா-ர்க்கு ஸ்ரீகாரிய[த்]துக்கண்காணிநாயகஞ்-

[2.] [செ*]ய்[கி]ன்ற பாண்டி[நா]டான ரா[ஜரா]ஜமண்[டல]த்துத்திருக்க[ாணப்]பேர்க்கூற்-றத்துப்பாளூர்ப்பாளூர் கிழவன் அரவணையான [மா]லரிகேசவன் பித்தளை [கொ]ளாஞ்சி உறுப்பாக எண்சதுரமாகச்செய்வி-

[3.] த்துக்குடுத்த படி[க்க]ம் [ஒன்று நி]றை[ய அ]ற[பத்]தொன்ப[தி]ன் பலம் [|*] இதுக்கு விலை காசு மூன்று ||—

Translation.

Hail! Prosperity! Aravaṇai,[5] *alias* [Mâ]l-Ari-Kêśavaṉ, the headman of Pâḷûr *(and a native of)* Pâḷûr in Tirukk[âṇap]pêr-kûṟṟam,[6] *(a subdivision)* of Pâṇḍi-nâḍu, *alias* Râjarâja-maṇḍalam,[7] who held the office of head-overseer (*kaṅkâṇi-nâyagam*) of the management of the temple (*śrîkârya*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, gave to *(the image of)* Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the surrounding hall (*parivârâlaya*) of the temple of the lord

[1] See page 129, note 8.

[2] Piḷḷaiyâr, 'the son (*piḷḷai*) par excellence,' is the popular designation of Śiva's elder son Gaṇêśa.

[3] Throughout this line, the superscribed vowels (*i* and *î*) are very faint. [4] Read பரிவார.

[5] Arav-aṇai, 'he whose couch is the serpent (Śêsha),' is an epithet of Vishṇu, as well as Mâl, Ari (*i.e.*, Hari) and Kêśava.

[6] According to the list of *Śivasthalas*, which is prefixed to the Madras edition of the *Periyapurâṇam*, Kâṇappêr is the name of a place in Pâṇḍi-nâḍu, *i.e.*, the Pâṇḍya country.

[7] From this surname of the Pâṇḍya country, we may conclude that Râjarâja really conquered it, as hinted in the panegyrical preamble of his inscriptions by the words செழியரைத்தேசு கொள்.

Śrî-Râjarâjêśvara one brass spittoon (*paḍikkam*), which he had caused to be made of octagonal shape in the Ceylon fashion (*Îṛa-pariśu*) (*and*) which weighed sixty-nine *palam*. It was worth three *kâśu*.

No. 37. On the first niche of the west enclosure, second inscription.

This inscription records, that king Râjarâjadêva deposited a sum of money, which was lent to the inhabitants of four *bâzârs* at Tañjâvûr in the 29th year of his reign. Instead of the interest, these people had to supply daily a fixed number of plantains to the image of Piḷḷaiyâr Gaṇapati, which is mentioned in the preceding inscription.

Text.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதேவர் ஆனை-
[3.] [ம]த்துப்பிள்ளையார்
[4.] கணபதியார்க்கு வாழைப்[ப]ழ-
[5.] [ம்] அமுது செய்தருள உடையார் பண்-
[6.] டார[த்]து பொலி[ச]ையூட்டுக்கு வைத்-
[7.] தரு[ளின] காசும் இக்காசு [பொலி]சையூட்டுக்கு
[8.] கொண்[ட அங்]காடிகளுக்கல்[லில் வெ]ட்டியபடி ||— [க*] [ஆ]னை-
[9.] யத்துப்பிள்[ளை]யார் க[ண]ப[தியார்]க்கு அமுது செய்-
[10.] தருள நிசதம் வாழைப்பழம் [நூ]ற்றைம்பதாக ஓரா[ட்]-
[11.] [டை]க்கு வந்த வாழைப்[பழ]ம் ஐம்பத்து [நா]ல[ாயி]ரத்து-
[12.] க்கு காசு ஒன்றுக்கு [வா]ழைப்பழம் ஆயிரத்[தி]ருநூறாக
[13.] வந்த கா[சு] நா[ற்ப]த்து ஐஞ்சுக்கு காசு ஒன்றுக்கு
[14.] ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பொ[லி]சை[யூ]-
[15.] ட்டா[க] ச[ந்த்]ராதித்யவத் செல்ல வைத்த காசு
[16.] மூன்னூற்று [அறுப]து [உ*] [இக்]காசி[ல்] தஞ்சா[வ]-
[17.] ஊர்க்[கூ]ற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி நித்-
[18.] தவி[நோ]தப்பெருந்தெருவில் [ந]கரத்தார் உ-
[19.] டையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இரு-
[20.] பத்தொ[ன்]பதாவது பசான் முதல் கொண்ட கா-
[21.] [சு] அறுபதிற்காசு ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம்

Second section.

[22.] அரைக்காற்காசு [பொ]ல[ி]சையாக[க்]-
[23.] கட[வ] பொலிசைக்காசு ஏழரைக்கு
[24.] ச[ந்த்]ராதித்[யவத்] உடையார் பண்டாரத்-
[25.] தே நிசதம் இடக்கடவ வா[ழை]ப்பழ-
[26.] [ம்] இருபத்தைந்து ||— [க*] தஞ்சாவூ[ர்]-
[27.] க்கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி மும்-
[28.] முடிசோழப்பெருந்தெருவில் நகரத்தார் உடையார்
[29.] ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
[30.] து பசான் முதல் கொண்ட காசு நூற்றிருபதினால் காசு ஒ-
[31.] [ன்]றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பொலிசையாகக்க-
[32.] டவ பொ[லி]சைக்காசு பதினைஞ்சுக்கு சந்த்ராதித்யவத் உடையார் பண்[டா]-
[33.] ரத்தே நிசதம் இடக்கடவ வாழைப்பழம் ஐம்பது ||— [௩*] தஞ்சாவூர்[க்]-

[34.] கூற்றத்து தஞ்சாவூர்ப்புறம்படி வீரசிகாமணிப்பெருந்தெருவில்
[35.] [ந]கரத்தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு யாண்டு இருபத்தொன்பதாவ-
[36.] [து பசான்] முதல் கொண்ட க[ா]சு நூற்றிருபதிநுக்காக ஒன்றுக்கு
ஆட்டை[ட]
[37.] வட்டம் அரைக்காற்காசு பொலி[சை]யூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காசு [ப]-
[38.] திநைஞ்சுக்கு சந்த்ராதித்யவத் [உ]டையார் பண்டாரத்தே நிசதம் இடக்கடவ
[வா]-
[39.] ழைப்பழம் ஐம்பது ||— [ஸ்ரீ*] தஞ்சாவூர்க்கூற்றத்து தஞ்ச[ா]-
[40.] வூர்ப்புறம்படி திரிபு[வந]மாதேவிப்பேரங்காடி நகர[த்]-
[41.] தார் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவற்கு யாண்டு இருபத்தொ[ன்]-
[42.] ன்பதாவது பசாக் முதல் கொண்ட காசு அறுபதிநுக்-
[43.] [கா]க ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்டம் அரைக்காற்காசு பெ[ா]-
[44.] லிசையூட்டாகக்கடவ பொலிசைக்காசு ஏழரைக்கு [ச]-
[45.] ந்த்ராதித்யவத் உடையார் பண்டாரத்தே நிசதம் இடக்கட-
[46.] வ வாழைப்பழம் இருபத்தஞ்சு [ஸ்ரீ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! There was engraved on stone (1) the money, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to deposit in the treasury of the lord, to be put out to interest (*for supplying*) plantains, to be offered to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the (*surrounding*) hall (*âlaya*),[1] and (2) the markets, which had received this money on interest.

2. Three hundred and sixty *kâśu* were deposited (*under the condition*) that, as long as the moon and the sun endure, an interest of one eighth *kâśu* per year should be paid for each *kâśu*, in order to realize forty-five *kâśu* for (*purchasing*),—at the rate of one thousand and two hundred plantains for each *kâśu*,—fifty-four thousand plantains per year, *viz.*, one hundred and fifty plantains per day, to be offered to (*the image of*) Piḷḷaiyâr Gaṇapati in the (*surrounding*) hall.

3. The citizens of the high-street (*perunderu*) (*called after*) Nittavinôda within the limits[2] of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâśu* (*per year*),—on the sixty *kâśu*, which they have received out of this money after (*the harvest of*) the *paśâṇ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

4. The citizens of the high-street (*called after*) Mummuḍi-Śôḷa within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâśu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṇ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

5. The citizens of the high-street (*called after*) Vîraśikhâmaṇi within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon

[1] *Âlaya* has the same meaning as *parivârâlaya* in No. 36, and as *tiru-śuṟṟu-mâḷigai* in No. 31, paragraph 2.

[2] See page 124, note 2.

and the sun endure, fifty plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to fifteen *kâśu* (*per year*),—on the one hundred and twenty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

6. The citizens of the great market (*pêr-aṅgâḍi*) (*called after*) Tribhuvanamahâdêvî[1] within the limits of Tañjâvûr, (*a city*) in Tañjâvûr-kûṟṟam, have to supply every day, as long as the moon and the sun endure, twenty-five plantains to the treasury of the lord in payment of the interest,—which amounts to seven and a half *kâśu* (*per year*),—on the sixty *kâśu*, which they have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the twenty-ninth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 38. On the first niche of the west enclosure, third inscription.

This inscription describes seven images, which had been set up before the 29th year [of the reign of Râjarâjadêva] by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, who is mentioned in the inscription No. 26, and a number of ornaments, which had been given to these images by the same person (paragraphs 23 to 50) and by the inhabitants of two towns (paragraphs 51 and 59). The images represented Nambi-Ârûraṉâr (paragraphs 2, 23, 55, 59), Naṅgai-Paravaiyâr (5, 25, 57, 66), Tirunâvukkaraiyar (8, 29, 53), Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ (11, 36, 51), Periya-Perumâḷ (14, 44), his consort Lôkamahâdêvî (17, 47), and the god Chandraśêkhara[2] (20). Of these, Periya-Perumâḷ, 'the great king,' and his consort Lôkamahâdêvî are perhaps identical with king Râjarâjadêva and his queen Lôkamahâdêvî,[3] both of whom may have been represented as worshipping the god Chandraśêkhara, *i.e.*, Śiva, in whose honour the king had built the temple.

The inscription is of great importance for the history of Tamil literature, as it forms a *terminus ad quem* for the time of the reputed authors of the *Dêvâram* or *Mûvar-pâḍal*, a collection of hymns in honour of Śiva. Dr. Caldwell[4] was inclined to assign this poem to the end of the thirteenth century. But the present inscription shows, that it must have been written before the time of Râjarâjadêva. For the inscription mentions each of the three authors of the *Dêvâram*, *viz.*, Tiruñâṉaśambandar, Tirunâvukkaraiyar (*alias* Appar) and Nambi-Ârûraṉâr (*alias* Sundaramûrti), also the latter's wife Naṅgai-Paravaiyâr.

It is not improbable, that the sixty-three *Tiruttoṇḍar* or Śaiva devotees, among whom the three authors of the *Dêvâram* are reckoned, belong to a much earlier period than that of Râjarâjadêva. For one of them, who is mentioned along with the rest in Sundaramûrti's hymns,[5] was Kôchcheṅgaṇṇâṉ,[6] the son of the Chôḷa king Śubhadêva and of his queen Kamalavatî.[7] This Kôchcheṅgaṇṇâṉ appears to be identical with the Chôḷa king Śeṅgaṇ, the hero of Poygaiyâr's contemporaneous Tamil poem *Kaḷavaḻi*, which was recently translated by Mr. V. Kanakasabhai Pillai.[8] The same scholar

[1] The same market is referred to in No. 24, line 19 f.

[2] This image consisted of brass, while the other six were of copper.

[3] See No. 34, above.

[4] *Comparative Grammar*, 2nd edition, pp. 138 ff. of the Introduction.

[5] தென்னவனாயுலகாண்ட செங்கணாற்கடியேன் ; "I (*viz.*, Sundaramûrti) am the servant of Śeṅgaṇâr, who, having become king of the South, ruled the world."

[6] *I.e.*, 'king (*kô*) Red-eye (*śem-kaṇ*).'

[7] Page 239 of the Madras edition of the *Periyapurâṇam*.

[8] *Indian Antiquary*, Vol. XVIII, pp. 259 ff.

has published extracts from a later Tamil poem, the *Kalingattu-Parani,* which alludes successively, without mentioning the names themselves, to the three Chôḷa kings Kôkkiḷḷi Kôchcheṅgaṇṇâṉ and Karikâla.[1] In the two only copper-plate grants, which contain a genealogical account of the Chôḷa dynasty, the same three kings are mentioned, though in different order, as ancestors of Vijayâlaya, the grandfather of Parântaka I. The grant of the Bâṇa king Hastimalla[2] enumerates them thus;—Kôkkiḷḷi, Karikâla and Kôchchamkaṇ; and in the large Leyden grant, they are arranged as follows:—Karikâla, Kôchchamkaṇṇân and Kôkkiḷḷi. To the time of Karikâla or, as he is also called in Tamil, Karikâl belongs the Tamil poem *Paṭṭiṉappâlai* by Rudraṅgaṇṇaṉâr,[3] and to that of Śeṅgaṇ the above-mentioned *Kaḷavaḻi.*[4] As poems in the Tamil language are thus proved to have been composed in the time of the early Chôḷas, there is no objection to assigning the authors of the *Dêvâram* to the same period.

The legendary history of the sixty-three *Tiruttoṇḍar,*—and, among these, of the three authors of the *Dêvâram,*—is narrated in the *Periyapurâṇam* by Śêkkiḻâr, who is said to have composed it during the reign of the Chôḷa king Anapâya. The Tyâgarâjasvâmin temple at Tiruvârûr[5] contains an inscription of this king. The name Anapâya occurs in each of two Sanskrit verses at the end of the inscription, while in the introductory passage the king is called Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Kulôttuṅga-Chôḷadêva. In the 7th year of his reign, he made gifts to four images, which had been set up in the Tiruvârûr temple. As in the Tañjâvûr inscription, these were images of Âḷuḍaiya-Nambi (*i. e.,* Sundaramûrti), Paravai-Nâchchiyâr (the latter's wife),[6] Âḷuḍaiya-Piḷḷaiyâr (*i. e.,* Tiruñâṉaśambandar) and Tirunâvukkaraśudêvar. The concluding portion of the inscription runs thus:—

श्रीमत्ब्रह्मपुरीशवागधिपतिस्स्वस्वामिमित्रश्च[7] ये
तेभ्यो हेमसभाधिनाथचरणध्यासोल्लसन्मस्तकः [।*]
प्रादात् भूमिहिरण्यकंसरजतानन्यान्धनान्[8] सोत्तमान्[9]
श्रीयारूराधिपस्य मू[ल]वसतौ देवोनपायो नृपः ॥

लक्ष्म्यालये रचितधर्म्मपरानुपालं-
शीलान्नृपांघ्रिक[मल]ान्छिरसा नमामि [।*]
व्याघ्राग्रहारवरहेमसभानटेश-
पादारविन्दमधुपो [ह्य]न[पा]यनामा ॥

ஆளுடையநம்பி மாதாக்கள் இசைஞானியார் ।
जननी भवती[11] ज्ञानशिवाचार्य्यकुलेभवत् [।*]
शैवे गौ[त]मगोत्रेस्मिन् मान्याख्या कमलापुरे ॥

[1] *Ibid.,* Vol. XIX, pp. 331, 339 and 341.

[2] *Salem Manual,* Vol. II, p. 369.

[3] Published by Pandit Sâminâdaiyar in his *Pattuppâṭṭu,* Madras, 1889. According to the commentary on the *Porunar-Âṟṟuppaḍai,* another of the *Pattuppâṭṭu,* the name of Karikâl's father was Iḷañjêṭcheṉṉi.

[4] Both poems are referred to in the *Kaliṅgattu-Paraṇi,* canto 8, verses 18 and 21.

[5] In the Nâgapaṭṭaṇam (Negapatam) tâlluqa of the Tanjore district.

[6] In the Tañjâvûr inscription, she is called Naṅgai-Paravaiyâr, and in the *Periyapurâṇam,* Paravaiyâr.

[7] Read °पत्नी स्व°.

[8] The composer treats both रजत and धन as masculines!

[9] This is a mistake for स उत्तमान्, which would not have suited the metre.

[10] The neuter कमल is wrongly used as a masculine, and the compound ending in शील must be connected with नृप, though grammatically dependent on अङ्घ्रिकमल.

[11] This word seems to be used in the sense of भगवती.

"King Anapâya, whose head glitters when placed at the feet of the lord of the Golden Hall, gave land, gold, brass, silver (*and*) other excellent treasures to the blessed Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra at the shrine of the blessed lord of Ârûr.

"I, called Anapâya, the bee at the lotus feet of Naṭêśa (*i. e.*, Śiva) at the Golden Hall in the excellent Vyâghrâgrahâra,[1] bow my head at the lotus feet of (*future*) princes, who are disposed to protect the charitable gifts made at Lakshmyâlaya[2] by other (*kings*).[3]

"The mother of Âḷuḍaiya-Nambi (*was*) Iśaiñâṉiyâr.

"The mother of the saint (*viz.*, Sundaramûrti), called Ñânî, was born at this (*town of*) Kamalâpura, in the family of Ñânaśivâchârya, in the Śaiva (*doctrine and*) in the *Gautama-gôtra*."

The above passage shows, that king Anapâya was a worshipper of the Śiva temple at Chidambaram, and adds the name of Iśaiñâṉiyâr,[4] the mother of Sundaramûrti, to those of Brahmapurîśa (*i.e.*, Tiruñâṉaśambandar), Vâgadhipati (*i.e.*, Tirunâvukkaraiyar) and Svasvâmimitra (*i.e.*, Sundaramûrti.)[5]

Another inscription of the Tiruvârûr temple, which is dated in the 5th year of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Tribhuvanachakravartin Śrî-Vikrama-Chôladêva, contains a second reference to the subject of the *Periyapurâṇam*. From a written copy, which my assistant prepared during the few hours we could devote to the temple, it appears that the inscription relates to the legend of the calf, which was accidentally run over by the chariot of the son of the Chôḷa king Manu. The same legend is located at Tiruvârûr and told in other words in the introduction of the *Periyapurâṇam* (pages 10 to 12).

TEXT.

First section.

[1.] ஸ்வ[ஸ்தி] ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீர[ா]ஜராஜதேவர்க்கு உ-
[2.] டையார்க்கு ஸ்ரீகாரிய[ஞ்]ஞ்செய்கின்ற பொய்கை-
[3.] நாடு கிழவன் ஆதித்தன் ஸூர்ய[னா]ன தென்னவ-
[4.] ன் மூவேந்தவேளான் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு உ-
[5.] [டை]யார் கோயிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது
[6.] வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு ப்ரதிமங்கள்
[7.] [உ]டையார் கோயிலில் முழத்தால் அளக்கும் ரத்நகள் சரடு கீ-
[8.] க்கி உருவினவொரோபடிகைகீ என்னுங்கல்லால் நிறை எடு-
[9.] த்தும் பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்-
[10.] தக்கல்லில்[6] வெட்டினபடி ||— [க*] வாதாபிகொண்டான் பதினெழுநி-

[1] The mention of the Golden Hall in connection with Vyâghrâgrahâra proves the correctness of the identification of this place with Chidambaram; see Vol. I, p. 112, note 2

[2] Lakshmyâlaya and, in the next verse, Kamalâpura, 'the town of Lakshmî,' is evidently the Sanskrit name of Ârûr or Tiruvârûr.

[3] This verse contains the *captatio benevolentiæ*, which the donor usually addresses to his successors. The metre has obliged the "poet" to place पर after रचितधर्म before which it ought to stand, and to drop the last syllable of अनुपालन.

[4] The same female devotee is mentioned in the *Periyapurâṇam*, pages 1 and 240.

[5] The correct explanation of the three words Brahmapurîśa, Vâgadhipati and Svasvâmimitra is due to my assistant, who is engaged in a critical examination of the contents of the *Periyapurâṇam*. The first refers to the birthplace of Tiruñâṉaśambandar, Śîrgâḷi (Shiyali), which was also called Brahmapuram. The two others are Sanskrit translations of the Tamil names Tirunâvukkaraiyar and Embirâṉ-tôḻar (*i.e.*, Sundaramûrti.)

[6] Read கல்லில்.

[11.] ரலே இரண்டு தோரை உசரமும் இரண்டு திருக்கையும உடையராகக்கண-
[12.] மாக எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆரூரனார் ப்ரதிமம் ஒன்று || [௨*] [இ]வர் நின்ற இருவி-
[13.] ரலே உசரத்து பத்மம் ஒன்று ||— [௩*] இதனொடுங்கூடசெய்த எண்விரல் ச-
[14.] மசதுரத்து மூவிரலே இரண்டு தோரை உசரத்து இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[15.] பீடம் ஒன்று [||—] [௪*] பதினாறுவிரல் நீளத்து இரண்டு திருக்கையுடைய- ராக்கண-
[16.] மாக எழுந்தருளு[வி]த்த நங்கைபரவையார் ப்ரதிமம் ஒன்று ||— [௫*] இவர் எழுந்த-
[17.] ருளி நின்ற இ[ரு]வி[ரலே] இரண்டு தோரை உசரத்து பத்மம் ஒன்று [||—] [௬*] [இ]தனொ-
[18.] டுங்கூடச்[செ]ய்த அறுவிரலே இரண்டு தோரை சமசதுரத்து [மூ]விரல் உச-
[19.] ரத்து பீ[டம் ஒ]ன்று ||— [௭*] பாதாதிகேசாந்தம் இருபத்து இருவிரலே இரண்டு தோ-
[20.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கைய்யுடையராகக்கணமாக எழுந்தருளுவித்த திரு-
[21.] நாவுக்கரையர் ப்ரதிமம் ஒன்று ||— [௮*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற இரு- விரலே ஆறு
[22.] தோரை உசரத்து பத்மம் ஒன்று ||— [௯*] இதனொடுங்கூடச்செய்த எண்விரலே
[23.] ஆறு தோரை[ச்]சமசதுரத்து நால்விரல் உசரத்து பீடம் ஒன்று ||— [௰*] பாதாதிகே-
[24.] சாந்தம் இருபத்திருவிரலே இரண்டு தோரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடை-
[25.] யராக்கணமாக எழுந்தருளுவித்த திருஞானசம்பந்தடிகள் ப்ரதிமம் ஒன்று [௰௧*]
[26.] இவர் எழுந்[தரு]ளி நின்ற இருவிரலே இரண்டு தோரை உசரத்து பத்மம் ஒன்று [௰௨*]
[27.] [இதனொ]டுங்கூடச்செய்த ஒன்ப[தி]ற்று
[28.] விரலே இரண்டு தோரைச்சமசதுரத்-
[29.] து நால்விரல் உசரத்து [பீட]ம் [ஒ]ன்று [௰௩*]
[30.] பாதாதிகேசாந்தம் ஒருமுழமே நா[ல்]விர-
[31.] லரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடை[ய]ரா-

Second section.

[32.] க்கணமாக எழுந்தருளுவித்த பெரியபெ[ரு]மாள் ப்ரதிமம் ஒன்று ||— [௰௪*] இவர் எழுந்தரு[ளி] நின்ற ஐய்விரலே இரண்டு தோரை உசரத்[து] பத்மம் ஒன்-
[33.] று ||— [௰௫*] இதனொடுங்கூடச்செய்த பதினொரு[வி]ரற்சமசதுரத்[து ஐய்]விரலே ஆறு தோரை[உசர]த்து [பீ]டம் ஒன்று [௰௬*] பாதாதிகேசாந்தம் இருபத்து இருவிரலே இரண்டு தோ[ரை]-
[34.] ரை உசரத்து இரண்டு திருக்கையுடையராகக்கணமாக எழுந்தருளுவித்த இவர் நம்பிரா[ட்டி]யார் [லோ]கமாதேவியார் ப்ரதிமம் [ஒன்]று ||— [௰௭*] இவர் எழுந்தரு-
[35.] ளி நின்ற ஐய்[வி]ரலே உசரத்து பத்மம் ஒன்று ||— [௰௮*] இதனொடுங்கூடச்செய்த ஒன்பதிற்று [வி]ரற்ச[ம]சதுரத்து ஐய்விரலே இரண்டு தோரை உசரத்து பீடம் ஒன்-
[36.] று ||— [௰௯*] பெரியபெ[ரு]மாளுக்கு தேவரதேவராக எழுந்தருளுவித்த தேவர் பாதாதிகேசாந்தம் ஐவிரலே இரண்டு தோரை உச[ர]த்து நாலு ஸ்ரீஹஸ்தமும் உடையராக[க்க]-

[37.] ணமாகப்பித்த[ளை]யால் எழுந்தருளுவித்த சந்திரசேகரதேவர் திருமேனி ஒன்று ||— [௨௰*] இவரோடுங்கூடச்செய்த ஒருவிரலனை[ர] உசரத்து வதூடும் இருவிரலே காலு

[38.] தொளைச்சமச[து]ரத்து[ம்] ஒருவிரல் உசரத்தும் பித்தளையால் செய்த வீடு ஒன்று ||— [௨௧*] இவளைக்கவித்த இருபத்து ஒருவிரற்சுற்றி[ந்]சனமாகச்செம்பால் செய்த ஒரு டுமை

[39.] ஒன்று ||— [௨௨*] இவ[ளை] நம்பிஆரூரானுக்குக்குடுத்தன ||— [௨௩*] உடா-ஒராகழத்தாழ்வடம் ஒன்றிற்பொன்னின் சரி ஐம்பத்தாறும் உடா-ஒராகழ் ஐய்-ம்[ப]த்தாறும் உட்பட நிறை

[40.] எண்கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்ச ||— [௨௪*] இவனை சங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [௨௫*] [திரு]க்கைக்[கா]றை ஒன்று பொன் [கழ]-

[41.] ஞ்சரையாக இர[ண்டி]னுற்பொன் முக்க[ழ]ஞ்சு [||—] [௨௬*] திருக்காற்கா[றை] [ஒ]ன்று பொன் கழஞ்சரையாக இரண்[டி]னுற்பொ[ா]ன் [மு]க்கழஞ்சு ||— [௨௭*] மோதிரம் ஒன்று பொ[ா]-

Third section.

[42.] ன் அரைக்கழஞ்செய் மஞ்சாடி[யு]க்குன்றி ||— [௨௮*] இ[வ]ளை தி[ரு]காவுக்கரையர்க்குக்குடுத்தன ||— [௨௯*] உடா-ஒராகழச்சரி பொ[ா]ன்னின் நூலிற[க்]கொத்த உடா-ஒராகழ் ஒன்றுட்பட நிறை [ஆ]று மஞ்சாடியும் இரண்டு மா[வு]க்கு விலை காச ஒன்று ||— [௩௰*] உடா-ஒராகழச்சரி பொன்னின் நூலிற்-

[43.] கொத்த உடா-ஒராகழ் ஒன்றும் உட்பட நிறை ஆறு மஞ்சாடியும் இரண்டு மாவுக்கு விலை காச ஒன்று ||— [௩௧*] கண்டிகை உடா-ஒ[ராகழ் ஒ]ன்[றும் சரி ஒ]ன்[றும் உட்]பட நிறை ஐய்க . . . . [மஞ்சா-டியு]க்குன்றிக்கு விலை காச எட்டு ||— [௩௨*] திருப்[பொ]ாற்பூ ஒன்று பொன் முக்காலே காலு மஞ்-

[44.] சாடியுக்குன்றி ||— [௩௩*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் இருகழஞ்சு ||— [௩௪*] திருக்கை[க்]க்காறை ஒன்று பொன் கழ[ஞ்]செ முக்கா]லெ[லே] கா[லு மஞ்]சாடி ||— [௩௫*] இவ[ளை தி]ருஞா[னசம்பந்தடிகளுக்குக்குடுத்]தன ||— [௩௬*] உடா-ஒராகழச்சரி பொன்னின் நூலிற்க்கொத்த உடா-ஒராகழ் ஒன்றுட்பட நிறை

[45.] அரைக்கழஞ்செ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை காச ஒன்றரை ||— [௩௭*] உடா-ஒராகழச்சரி பொ[ன்]னின் நூலிற்க்கொத்த உடா-ஒராகழ்[ஒ] ஒன்றுட்[பட நிறை] அ[ரை]க்க[ழ]ஞ்[செ]ச மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காச ஒன்றரை [||—] [௩௮*] [தாழ்]வட[ம் ஒன்றி]ற்[பொ]ன்னின் சரி ஐம்பத்தாறும் உடா-ஒராகழ் ஐம்பத்-தாறும் உட்பட நிறை எண்கழஞ்செ-

[46.] ய் காலு மஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காச இருபத்தைஞ்சு ||— [௩௯*] திருப்-பொற்பூ ஒன்று பொன் கழஞ்செய் குன்றி ||— [௪௰*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் இருகழஞ்செய் குன்றி ||— [௪௧*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்செ முக்காலே காலு மஞ்சாடி ||— [௪௨*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் இருகழஞ்சு ||— [௪௩*] இவ[ளை]

[47.] பெரியபெருமானுக்குக்குடுத்தன ||— [௪௪*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியும் மூன்று மாவாக இரண்டினுற்பொன் இருகழஞ்-சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியும் ஆறு மா ||— [௪௫*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன் எட்டு மஞ்சாடியும் எழுமாவாக இரண்[டி]னுற்பொன் முக்காலெ இர-ண்டு மஞ்சா-

[48.] டியும் நான்கு மா ||— [௪௬*] இவனே இவர் நம்பிராட்டியார் ஒலோகமா-
தேவியார்க்குக்குடுத்தன ||— [௪௭*] திருக்குதம்பை ஒன்று பொன் எழுமஞ்-
சாடியுங்குன்றியாக இரண்டிருப்பொன் மூக்கால் ||— [௪௮*] திருக்கைக்கா-
றை ஒன்று பொன் கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியும் மூன்று மா
[௪௯*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் கழஞ்-

[49.] செ எட்டு மா ||— [௫௰*] இவன் எழுந்தருளுவித்த திருஞானசம்பந்தடிகளுக்கு
இராஜேந்திரசிங்கவளநாட்டுத்திருவாலிநாட்டு உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீச்வரமுடை[ய]-
யார் தேவதா[ன]ந்திருவலஞ்சுழிக்குடி[ய]ாகிய வாளெ[வம்]புரத்து நகரத்தார் யா-
ண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த ரத்நங்கள் தக்ஷிணமேருவிடங்கள் என்-
னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொ-

[50.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||— [௫௧*]
உடாஹாரமுத்து பொன்னி[ன் க]ரி கட்டித்[து] ஒன்றும் க[ாண் ப]டுகென்னுங்-
கொக்குவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு மூன்றெ
ால் ||— [௫௨*] இவன் எழுந்த-

[51.] [ருளு]வி[த்த] தி[ருநாவுக்க]ர[யர்க்குக்குடு]த்த[ன ||—] [௫௩*] [உடாஹ]ாரமுத்து
பொன்னின் கரி கட்டித்து [ஒ]ன்று[ம் க]ா[ண் படுகென்னு]ங்கொக்குவ[ா]யும்
உட்ப[ட] நிறை கழஞ்செ எழு[மஞ்ச]ாடிக்[கு] விலை [கா]சு மூன்று ||—
[௫௪*] இவன் எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆ[ரூர]ருக்குக்குடுத்தன ||— [௫௫*]
உடாஹாரமுத்து பொனனின் கரி கட்டித்து ஒன்றும் கா[ண்] படுகென்னுங்கெ[ா]-

Fourth section.

[52.] க்குவாயும் உட்பட நிறை கழஞ்செ எழுமஞ்சாடிக்கு விலை காசு மூன்று ||—
[௫௬*] [இ]வன் எழுந்தருளுவி[த்]த நங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன || — [௫௭*] திரு-

[53.] வொன்றுப்பட்டைப்பட்டைக்காறை ஒன்று பொன் மூக்காலே குன்றி ||— [௫௮*]
இவன் எழுந்தருளுவித்த நம்பிஆரூரனுக்கு நித்தவிநோதவளநாட்டு

[54.] வெண்ணிக்கூற்றத்து உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீச்வரமுடையார் தேவதானம் வெ-
ண்ணி நகரத்[த]ார் யாண்டு இருபத்தொன்பதாவது வரை குடுத்த

[55.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டின ||—
[௫௯*] திருக்கம்பி ஒ[ன்]று பொன் கழஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௬௰*]
திருக்க[ம்]-

[56.] பி ஒன்று பொன் [கழ]ஞ்செ மஞ்சாடி ||— [௬௧*] திரண்மணிவடம் ஒன்று
பொன் இருகழஞ்செ மஞ்சாடியுங்குன்[றி] ||— [௬௨*] திருக்கைக்காறை ஒன்று
பொன் [க]-

[57.] ழஞ்செ [மூ]க்காலே காலு மஞ்சா[டி] ||— [௬௩*] [தி]ருக்கை[க்க]ாறை
ஒன்று பொ[ன்] கழஞ்செ மூக்கா[லே]ல மூன்று மஞ்சா[டி]யுங்குன்றி ||—
[௬௪*] திருக்காறைகாறை

[58.] ஒன்று பொன் கழஞ்செ மூக்காலே காலு மஞ்சாடிய[ு]ம் இரண்டிகாற்பொன்
மூக்கழஞ்செ மூக்காலே மூன்று [ம]ஞ்சாடி ||— [௬௫*] [இ]வன் எழுந்தருளு-

[59.] வித்த நங்கைபரவையார்க்குக்குடுத்தன ||— [௬௬*] திருக்கம்[பி] ஒன்று பொன்
மூக்காலே இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௬௭*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் மூக்-

[60.] காலே இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௬௮*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—[1] which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by

---

[1] Throughout this inscription, the irregular neuter *pratimam* is used for the Sanskrit *pratimâ*. It denotes the image of a human being, while the image of a god is called *tirumêni*; see paragraph 20 .

40

Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ :—–

2. One solid image of Nambi-Ârûraṉâr, having two sacred arms and (*measuring*) seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* square, and three *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid image of Naṅgai-Paravaiyâr, having two sacred arms (*and measuring*) sixteen *viral* in length.

6. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

7. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) six *viral* and two *tôrai* square, and three *viral* in height.

8. One solid image of Tirunâvukkaraiyar, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and six *tôrai* in height.

10. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eight *viral* and six *tôrai* square, and four *viral* in height.

11. One solid image of Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

12. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) two *viral* and two *tôrai* in height.

13. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* and two *tôrai* square, and four *viral* in height.

14. One solid image of Periya-Perumâḷ, having two sacred arms (*and measuring*) one *muḻam*, four *viral* and a half in height from the feet to the hair.

15. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height.

16. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) eleven *viral* square, and five *viral* and six *tôrai* in height.

17. One solid image of his consort Olôgamâdêviyâr, having two sacred arms (*and measuring*) twenty-two *viral* and two *tôrai* in height.

18. One lotus on which this (*image*) stood, (*measuring*) five *viral* in height.

19. One pedestal, joined to this (*lotus and measuring*) nine *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

20. One solid brass image of Chandraśêkharadêva, set up as Dêvâradêvar[1] of Periya-Perumâḷ, having four divine arms (*and measuring*) five *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

21. One brass pedestal, (*measuring*) two *viral* and four *tôrai* square, and one *viral* in height, and (*bearing*) a lotus, which was joined to this (*image and measured*) one *viral* and a half in height.

---

[1] This term might mean 'the god (before whom Periya-Perumâḷ recited) the *Dêvâram*.'

22. One solid aureola of copper, covering this (*image and measuring*) twenty-one *viral* in circumference.

23. The same person gave to (*the image of*) Nambi-Ârûraṉâr:—

24. One necklace (*târvaḍam*) of *rudrâksha* (*beads*), weighing,—inclusive of fifty-six gold screws (*śuri*) and fifty-six *rudrâksha* (*beads*),—eight *karañju* and nine *mañjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*.

25. The same person gave to (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyâr:—

26. Two sacred arm-rings (*tirukkaikkâṟai*), consisting of three *karañju* of gold, — each (*consisting of one*) *karañju* and a half of gold.

27. Two sacred foot-rings (*tirukkâṟkâṟai*), consisting of three *karañju* of gold, — each (*consisting of one*) *karañju* and a half of gold.

28. One ring (*môdiram*), (*consisting of*) half a *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

29. The same person gave to (*the image of*) Tirunâvukkaraiyar:—

30. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread (*nûl*),—six *mañjâḍi* and two tenths, and worth one *kâśu*.

31. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—six *mañjâḍi* and two tenths, and worth one *kâśu*.

32. A necklace (*kaṇṭhikâ*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) [and one screw],— five *ka*[*rañju*] . . . . *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eight *kâśu*.

33. One sacred gold flower (*tiruppoṟpû*), (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *karañju* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

36. The same person gave to (*the image of*) Tiruñâ[ṉaśambandaḍigaḷ]:—

37. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *karañju* and two *mañjâḍi*, and worth one and a half *kâśu*.

38. A screw (*fixed in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*) which was strung on a gold thread,—half a *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one and a half *kâśu*.

39. One necklace, weighing,—inclusive of fifty-six gold screws and fifty-six *rudrâksha* (*beads*),—eight *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth twenty-five *kâśu*.

40. One sacred gold flower, (*consisting of one*) *karañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

41. One sacred arm-ring, (*consisting of*) two *karañju* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

42. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

43. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of*) two *karañju* of gold.

44. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumâḷ:—

45. Two sacred arm-rings, consisting of two *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and six tenths of gold,—each (*consisting of one*) *karañju*, six *mañjâḍi* and three tenths of gold.

46. Two sacred ear-rings (*tirukkuḍambai*), consisting of three quarters (*of a karañju*), two *mañjâḍi* and four tenths of gold,—each (*consisting of*) eight *mañjâḍi* and seven tenths of gold.

47. The same person gave to (*the image of*) Olôgamâdêviyâr, the consort of this (*image*):—

48. Two sacred ear-rings, consisting of three quarters (*of a karañju*) of gold,—each (*consisting of*) seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

49. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju*, two *mañjâḍi* and three tenths of gold.

50. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and eight tenths (*of a mañjâḍi*) of gold.

51. There were engraved on stone the jewels,—weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ,—and the gold,—weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ, which the same person had set up, by the citizens of Kuṟuvâṇiyakkuḍi,[1] *alias* Parakêsaripuram, a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, in Tiruvâli-nâḍu, (*a subdivision*) of Râjêndrasiṁha-vaḷanâḍu:—

52. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*nâṉ*) (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three and a quarter *kâśu*.

53. To (*the image of*) Tirunâvukkaraiyar, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

54. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*.

55. To (*the image of*) Nambi-Ârûraṉâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

56. One gold screw fixed (*in*) a *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of a string (*with*) an eye and a hook,—(*one*) *karañju* and seven *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*.

57. To (*the image of*) Naṅgai-Paravaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave:—

58. One neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*), (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*) and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including one spiral.[2]

59. There was engraved on stone the gold,—weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ,—which had been given until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) to (*the image of*) Nambi-Ârûraṉâr, which the same person had set up, by the citizens of Veṇṇi,[3] a *dêvadâna* to (*the temple of*) the lord Śrî-Râjarâjêśvara, in Veṇṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu:—

60. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

61. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

62. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) two *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

63. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

64. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

65. Two sacred foot-rings, consisting of three *karañju* and three quarters and three *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of one*) *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

[1] The gift of this town to the Tañjâvûr temple is recorded in paragraph 4 of the inscription No. 5.

[2] From the context of other passages in which the word *tiru* occurs (*e.g.*, No. 42, paragraph 12), it appears that it is used in the sense of *tirugu*, 'a spiral.'

[3] The gift of this town to the Tañjâvûr temple is recorded in paragraph 17 of the inscription No. 5.

66. To (*the image of*) Nangai-Paravaiyâr, which the same person had set up, (*the same citizens*) gave :—

67. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*), two mañjâḍi and (*one*) kuṉṟi of gold.

68. One sacred ear-ring, (*consisting of*) three quarters (*of a karañju*) and two mañjâḍi of gold.

No. 39. On two pillars of the west enclosure.

This inscription records, that Râjarâjadêva's *sênâpati*, who had built the enclosure of the temple,[1] set up before the 29th year of the king's reign an image of Ardhanârîśvara,[2] to which he presented a number of ornaments.

Text.

A. On the first pillar.

East face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
[3.] வர் பெருந்தரம் உய-
[4.] யக்கொண்டார்வ-
[5.] ளநாட்டு வெண்ணாட்-
[6.] டு கொலாலக்குடை-
[7.] ஷ்டிமமைதா கரா-
[8.] க்கன் ஸ்ரீக்ருஷ்ண இரா-
[9.] மனான வெகாவடி
[10.] மும்மடிசொழப்ர-
[11.] ஹ்மாராயன் ஸ்ரீரா-
[12.] ஜராஜீஸ்வரம் உடை-
[13.] யார் கோயில் பா-
[14.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
[15.] தாவது வரை எழுந்த-
[16.] ருளுவித்த செப்புத்தி-
[17.] ருமேனி உடையார் கோ-
[18.] யிலில் முழுத்தால் அள-
[19.] க்கும் ராதுக்கள் சாடு-
[20.] ஞ்சட்டமும் நீக்கி உத்தி-
[21.] ணமேனமிடைக்கி எ-
[22.] ன்றுகல்லால் நிறை
[23.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
[24.] டவல்லான் என்னு-
[25.] ங்கல்லால் நிறை எ-
[26.] டுத்துக்கல்லில் வெ-
[27.] ட்டினபடி ||— [*] வராக-
[28.] திகொரணம் முக்காலெ

[1] See above, page 139.

[2] A form of Śiva, in which he is represented as half male and half female.

[29.] ஒருவிரல் உசரத்து ளாவுடை-
[30.] யனாய் இரண்டு ஸ்ரீஹஸ-
[31.] ஸ்தமும் உடையனாய் ஒ-

North face.

[32.] ரு ஸ்ரீஹஸ்தமும் உ-
[33.] டையராய் உடையனா-
[34.] ய் செம்பின் மே-
[35.] ல் பத்மத்தே கொண்-
[36.] டு பூமிக்கனமாக எ-
[37.] ழுந்தருளுவித்த க-
[38.] ஐ—க்காரீஸ்வரர் திருமே-
[39.] னி ஒன்று ||— [௨*] நக்ஷத்ர-
[40.] வஞ்செய்து இவர்
[41.] எழுந்தருளி நின்ற
[42.] இருவிரலரை உசர-
[43.] த்து வடிவு ஒன்று [௩*]
[44.] முக்காலே இருவிரலே
[45.] இரண்டு தோரை நீ-
[46.] ளத்து பதிற்று விர-
[47.] லரை அகலத்து ஒ-
[48.] விரல் உசரத்து இவர்
[49.] எழுந்தருளி நின்ற
[50.] வீடு ஒன்று ||— [௪*] இ-
[51.] வரைக்கவித்த இருமு-
[52.] முவரையே இருவிர-
[53.] லச்சுற்றிற்கனமா-
[54.] கச்செய்த ஸ்ரீமே
[55.] ஒன்று ||— [௫*] இவர்க்கு-
[56.] க்குடுத்தன ||— [௬*] ஸ்ரீமுடி
[57.] ஒன்றிற்கொத்த மு-
[58.] த்து வட்டமும் அனு-
[59.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-
[60.] துங்குறுமுத்தும் அ-
[61.] ம்புமுத்தும் ஆக முத்-
[62.] து நூற்றிருபத்தொ-

West face.

[63.] ன்றும் கட்டின கு-
[64.] ன்றுமுத்து எழும் [ப]-
[65.] ளிக்குவயிரம் பதி-
[66.] னொன்றும் தடவி-
[67.] க்கட்டின பளிங்கு
[68.] முப்பத்து காறும்
[69.] பிஞ்சம் அரக்கும்
[70.] உட்பட நிறை மு-
[71.] ப்பதின் கழஞ்செ-

[72.] ய் மூன்று மஞ்சா-
[73.] டிக்கு விலை காக ஐ-
[74.] ம்பது ||— [௭*] திருமாலை
[75.] ஒன்றிற்கட்டின கு-
[76.] ளமுத்து பத்தும் ப-
[77.] ளிக்குலயிரம் இருப-
[78.] த்தாறும் பொத்தி ஏ-
[79.] ழும் தடவிக்கட்டின
[80.] பளிங்கு முப்பத்து
[81.] இரண்டும் பிஞ்சும்
[82.] அரக்கும் உட்பட நிறை
[83.] அறுகழஞ்செய் ஏ-
[84.] ழுமஞ்சாடிக்கு விலை
[85.] காக பன்னிரண்டு ||— [௮*]
[86.] வீரபட்டம் ஒன்றிற்-
[87.] கொத்த முத்து பழமுத்-
[88.] தும் வட்டமும் அனுவ-
[89.] ட்டமும் ஒப்புமுத்தங்-
[90.] குறுமுத்தும் அம்[பு]மு-
[91.] த்தங்கறடுஞ்சப்பத்தி-
[92.] யுஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[93.] த்த னூற்றொருபத்து

South face.

[94.] ஒன்றும் பொன்-
[95.] னின் கொருஞ்சிப்-
[96.] பூச்செயல் பதி-
[97.] ற்றும் உட்பட நி-
[98.] றை காற்கழஞ்செ-
[99.] ய் மூன்று மஞ்சாடி-
[100.] க்கு விலை காக மூன்-
[101.] று ||— [௯*] ஸ்ரீவாராஹலஞ்ச-
[102.] யழ் ஒன்றில்த்தடவிக்-
[103.] கட்டின பளிங்கு மூ-
[104.] ன்றும் உட்பட நிறை
[105.] இருகழஞ்செய் எட்டு
[106.] மஞ்சாடியுங்குன்றி-
[107.] க்கு விலை காக ஐஞ்சு [௰*]
[108.] ஸ்ரீவாராஹலஞ்சயழ் ஒ-
[109.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
[110.] பளிங்கு மூன்றும் உ-
[111.] ட்பட நிறை இருகழஞ்-
[112.] சரையெ இரண்டு
[113.] மஞ்சாடியுங்குன்-
[114.] றிக்கு விலை காக ஐ-
[115.] ஞ்சு ||— [௰௧*] திருவுதரபந்-
[116.] தம் ஒன்றிற்த்தடவிக்க-

[117.] ட்டின பளிக்கு ஒன்று-
[118.] ம் பளிக்குவயிரம் இ-
[119.] ரண்டும் உட்பட நிறை
[120.] முக்கழஞ்சரையெ
[121.] மஞ்சாடிக்கு விலை காசு எ-
[122.] மூ ||— [௰௨*] திருப்பொற்பூ
[123.] ஒன்று பொன் காற்-
[124.] கழஞ்சாகத்திருப்பொ-

B. On the second pillar.

East face.

[125.] ற்பூப்பதிகாறிறும்-
[126.] பொன் அறுபத்து
[127.] காற்கழஞ்சு ||— [௰௩*] திருப்-
[128.] பொற்பூ ஒன்று பொ-
[129.] ன் காற்கழஞ்செய் கு-
[130.] ன்றியாக காணிறும்-
[131.] பொன் பதினறுகழஞ்-
[132.] செய் இரண்டு மஞ்சா-
[133.] டி ||— [௰௪*] திருப்பொற்பூ ஒன்-
[134.] று பொன் காற்கழஞ்செ-
[135.] ய் மஞ்சாடி ||— [௰௫*] திருப்பொ-
[136.] ற்பூ ஒன்று பொன் மு-
[137.] க்கழஞ்செய் முக்கா-
[138.] லெ காறு மஞ்சாடி-
[139.] யுங்குன்றியாக ஐஞ்-
[140.] சிகாற்பொன் பத்தொ-
[141.] ன்பதின் கழஞ்செய்
[142.] முக்காலெ இரண்டு ம-
[143.] ஞ்சாடியுங்[ரு]ன்றி[1] ||— [௰௬*]
[144.] திருப்பொற்பூ ஒன்று
[145.] பொன் முக்கழஞ்செ-
[146.] ய் முக்காலெ காறு ம-
[147.] ஞ்சாடியாக மூன்றிகா-
[148.] ற்பொன் பதிநொருக-
[149.] ழஞ்செய் முக்காலெ இ-
[150.] ரண்டு மஞ்சாடி ||— [௰௭*] திரு-
[151.] பொற்பூ ஒன்று பொ-
[152.] ன் முக்கழஞ்செய் ஒ-
[153.] ன்பது மஞ்சாடி ||— [௰௮*]
[154.] திருக்கையக்காறை ஒன்-
[155.] று பொன் கழஞ்ச-
[156.] ரையெ மூன்று [ம]ஞ்சா-

[1] Read குன்றி.

North face.

[157.] டியுங்குன்றி ||— [௰௯*] திரு-
[158.] க்கைய்க்காறை ஒ-
[159.] ன்று பொன் கழஞ்-
[160.] சரையெ இரண்டு
[161.] மஞ்சாடி ||— [௨௰*] திருக்கை-
[162.] ய்க்காறை ஒன்று
[163.] பொன் கழஞ்சரை-
[164.] யெ காசு மஞ்சாடி-
[165.] யுங்குன்றி ||— [௨௧*] திருப்ப-
[166.] ட்டிகை ஒன்று பொ-
[167.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-
[168.] லெ இரண்டு மஞ்சா-
[169.] டியுங்குன்றி ||— [௨௨*] திருவடி-
[170.] க்காறை ஒன்று பொ-
[171.] ன் கழஞ்செய் முக்கா-
[172.] லெ காசு மஞ்சாடியு-
[173.] ங்குன்றி ||— [௨௩*] திருவடிக்கா-
[174.] றை ஒன்று பொன்
[175.] இருகழஞ்செய் எ-
[176.] ழுமஞ்சாடியுங்கு-.
[177.] ன்றி ||— [௨௪*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Narâkkaṇ[1] Śrî-Kṛishṇa Râma, *alias* the general (*sênâpati*) Mummaḍi-Chôḷa-brahma-mârâyaṇ, a *Perundaram* of the lord Śrî-Râjarâjadêva (*and a native*) of Kêraḷântaka-chaturvêdimangalam in Veṇṇâḍu, (*a subdivision*) of Uyyakkoṇḍâr-vaḷanâḍu,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads and the frames by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṇ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṇ :—

2. One solid image of Ardhanârîśvara, (*measuring*) three quarters (*of a muṛam*) and one *viral* in height from the feet to the hair. The Îśvara half had two divine arms; the Umâ half had one divine arm, and its copper was covered with brass.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal on which this (*image*) stood, (*measuring*) three quarters (*of a muṛam*), two *viral* and two *tôrai* in length, ten *viral* and a half in breadth, and five *viral* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muṛam* and a half and two *viral* in circumference.

6. To this (*image*) were given :—

7. One sacred crown (*śrî-muḍi*), weighing, with the *piñju* and the lac, thirty *kaḻañju* and three *mañjâḍi*, and worth fifty *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and twenty-one

[1] *I.e.*, 'he whose eye was bruised.'

pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls and *ambumudu* ; (*into it*) were set seven small pearls and eleven diamond crystals ; and (*on it*) were fastened thirty-four crystals.

8. One sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the *piñju* and the lac, six *karañju* and seven *mañjâḍi*, and worth twelve *kâśu*. Into (*it*) were set ten small pearls, twenty-six diamond crystals and seven *potti* ; and (*on it*) were fastened thirty-two crystals.

9. One front-plate (*vîra-paṭṭa*), weighing,—inclusive of sixteen *neruñji*[1] flowers, made of gold,—four *karañju* and three *mañjâḍi*, and worth three *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and eleven pearls, *viz.*, old pearls, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *ambumudu*, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

10. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), weighing,— inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*, and worth five *kâśu*.

11. One sacred armlet, weighing,—inclusive of three crystals, which were fastened on (*it*),—two *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*, and worth five *kâśu*.

12. One sacred waist-band (*udara-bandhana*), weighing,—inclusive of one crystal and two diamond crystals, which were fastened on (*it*),—three *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*.

13. Sixteen sacred gold flowers (*tirupporpû*), consisting of sixty-four *karañju* of gold,—each sacred gold flower (*consisting of*) four *karañju* of gold.

14. Four sacred gold flowers, consisting of sixteen *karañju* and two *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of*) four *karañju* and (*one*) *kuṉri* of gold.

15. One sacred gold flower, (*consisting of*) four *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

16. Five sacred gold flowers, consisting of nineteen *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold,—each (*consisting of*) three *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

17. Three sacred gold flowers, consisting of eleven *karañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold,—each (*consisting of*) three *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

18. One sacred gold flower, (*consisting of*) three *karañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

19. One sacred arm-ring, (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of one*) *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

22. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

23. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of one*) *karañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

24. One sacred foot-ring, (*consisting of*) two *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

No. 40. On two pillars of the west enclosure.

This short inscription is dated in the 3rd year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva and records the setting-up of a copper image by the same manager of the Râjarâjêśvara temple, whose name we have found in two inscriptions of the 29th year of the reign of

[1] நெருஞ்சி or நெருஞ்சில், *vulgo* நெரிஞ்சி, is a kind of thistle, *Tribulus terrestris*, L. (Winslow).

Râjarâjadêva.[1] It commands considerable interest, because it refers explicitly to the legend of one of the *Tiruttoṇḍar*, as preserved in the *Periyapurâṇam.*[2] In the 6th chapter of this book, we are told how Meypporuṇâyaṉâr, a Chêdi (!) king residing at Tirukkôvalûr,[3] was stabbed by his enemy Muttanâḍaṉ, who had managed to obtain a private interview in the disguise of a *Śaiva* devotee. The door-keeper Tattaṉ, who intended to kill the murderer, was prevented by the dying king, who exclaimed:—"Oh Tattaṉ! he is a devotee of Śiva; therefore do not harm him!"—or, as expressed in the verse which is prefixed to the story:—"(*He is*) one of us, oh Tattaṉ!" In the subjoined inscription, the corresponding words are:—"Oh Tattaṉ! (*he is*) one of us; see!"—[4] and the person who utters them, is called Milâḍ-uḍaiyâr, 'the lord of Milâḍu.' This designation of Meypporuṇâyaṉâr is synonymous with *Malâḍa-maṉṉar*, 'the king of the inhabitants of Malâḍu,'[5] in the opening verse, and with *Malaiya-mâṇâṭṭârukku araśar*, 'the king of the inhabitants of the great country of hills,' in the prose version.

In the introduction to No. 38, it was mentioned that Śêkkiṛâr, the author of the original poetical version of the *Periyapurâṇam*, wrote during the reign of the Chôḷa king Anapâya, *alias* Kulôttuṅga-Chôḷadêva. The characters of the Tiruvârûr inscription of this prince are decidedly more modern than those of the Tañjâvûr inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôḷa. Accordingly, the *Periyapurâṇam* must have been composed after their time. On the other hand, the subjoined inscription proves that the legends, which Śêkkiṛâr embodied in his work, were not of his own invention, but must have grown up in the time of the predecessors of Râjêndra-Chôḷa.

TEXT.

A. *On the east face of the first pillar.*

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ ||— கோ-
[2.] ப்பரகேசரிவர்ம்-
[3.] ரான ஸ்ரீராஜேந்த்ர-
[4.] சோழதேவர்க்கு
[5.] யாண்டு மூன்றாவ-
[6.] து உடையார் ஸ்ரீரா-
[7.] ஜராஜீஸ்வரம் உடை-
[8.] யார்க்கு ஸ்ரீகாரியஞ்-
[9.] செய்கின்ற பொய்-
[10.] கைநாடு கிழவன் ஆ-
[11.] தித்தன் ஸூர்ய(ன்)ன-
[12.] ன தென்னவன் மூவே-
[13.] ந்தவேளான் யாண்-
[14.] டு மூன்றாவது வரை
[15.] செய்வித்த செப்பு
[16.] த்திருமேனிகள் உடை-
[17.] யார் கோயிலில் மு-

---

[1] Nos. 26 and 38, above.

[2] See the introduction to No. 38.

[3] In the South Arcot district; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 211.

[4] The words தத்தா நமரே காண் bear a close resemblance to those of the verse:—நமர் தத்தா.

[5] Malâḍu is a High Tamil form of Malainâḍu, 'the hill-country,' on the probable extent of which see page 2, note 1. In the present case it must have included South Arcot.

[18.] முழத்தால் அளந்து-
[19.] ம் ஏதுங்கள் தக்ஷி-
[20.] ணமேருவிடங்கனெ-
[21.] ன்னுங்கல்லால் நி-
[22.] றை எடுத்துக்கல்-
[23.] லில் வெட்டின |— [ஸ*] பா-
[24.] தாதிகேசாந்தம் இ-
[25.] ருபதிற்று விரல் உசர-
[26.] த்து இரண்டு கைப்பு-
[27.] டையராகக்கனமா-
[28.] கச்செய்த தத்தா ந-
[29.] மரே காண் என்ற மி-
[30.] லாடுடையார் ஒருவர் [||—] [௨*]
[31.] இவர் நின்ற பதிந்து

B. On the east face of the second pillar.

[32.] விரல் நீளத்து எ-
[33.] ன்விரல் அகலத்-
[34.] து எண்விரலுசர-
[35.] த்து [1]பஸ்மத்தொடு-
[36.] ங்கூடச்செய்த வி-
[37.] ஒய் ஒன்று ||— [௩*] இவ-
[38.] ரை இவர்க்குக்-
[39.] குடுத்தன [||—] [௪*] ருத்ரா-
[40.] க்ஷம் ஒன்றிற்கட்-
[41.] டின பொன் எழும-
[42.] ஞ்சாடி உட்பட ருத்ரா-
[43.] க்ஷம் ஒன்று நிறை அ-
[44.] ரைக்கழஞ்சே கா-
[45.] ல் மஞ்சாடியுங்கு-
[46.] ன்றிக்கு விலை காசு
[47.] ஒன்று [||—] [௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the third year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, (*the following*) copper images,—[2] which Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, had caused to be made until the third year (*of the king's reign*),—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ:—

2. One solid (*image of*) Milâḍuḍaiyâr, who said:—"Oh Tattaṉ! (*he is*) one of us; see!"—having two arms (*and measuring*) twenty *viral* in height from the feet to the hair.

---

[1] *Pasma* is a Tamil form of the Sanskrit *padma*, which, in other Tañjâvûr inscriptions, is spelt *patma*. Compare Vol. I, p. 147, note 1.

[2] In the subsequent part of the inscription, only *one* image is described.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) ten *viral* in length, eight *viral* in breadth, and eight *viral* in height.

4. The same person gave to this (*image*) :—

5. One *rudrâksha* (*bead*), weighing,—inclusive of seven *mañjâḍi* of gold which was set into it,—half a *kaṛañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri*, and worth one *kâśu*.

No. 41. On a niche of the west enclosure.

The date of this inscription is the same as that of the preceding No. 40. The inscription describes gifts that were made to four of the images, the setting-up of which is recorded in the inscription No. 38, by the temple manager who had set them up. The four recipients of the gifts were the images of Nambi-Ârûraṉâr (*alias* Sundaramûrti), Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ, Tirunâvukkaraiyadêvar and Periya-Perumâḷ. The gifts consisted of two lamps and one stand for sacred ashes.

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு-
[2.] டையார்க்கு ஸ்ரீகாரியஞ்செய்[கி]ன்ற பொ[ய்]-
[3.] கைநாட்டு கிழவன் ஆதித்தன் ஸூர்ய[ன்]-
[4.] ன தென்னவன் மூவேந்தவேளா[ன்]
[5.] தான் எழுந்தருளுவித்த நம்பியாரூர-
[6.] ர்க்கும் திருஞானசம்பந்தடிகளுக்கும் திரு-
[7.] நாவுக்கரையதேவர்க்கும் உடையா[ர்] ஸ்ரீரா-
[8.] ஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு [யா]ண்டு மூன்று[வ]து வரை[க்]
[9.] குடுத்த தரா நிலைவிளக்கு ஒன்று இரு[ப்பு] நாராசம் உட்பட நி-
[10.] றை நாற்பத்தொருபலமரை ||— [உ*] இவ[ன் தா]ன் எழுந்தருளுவி-
[11.] த்த பெரியபெருமாளுக்குக்குடுத்த தரா [நிலை]விளக்கு ஒன்று
[12.] இருப்பு நாராசம் உட்பட நிறை நூற்றிரு[பதின்] ப[லம்] ||— [உ*] வெண்க-
[13.] லமடல் ஒன்று நிறை நாற்பலம் ||— [உ*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, gave until the third year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva to (*the images of*) Nambi-Ârûraṉâr, Tiruñâṉaśambandaḍigaḷ and Tirunâvukkaraiyadêvar, which he had set up himself, one fixed lamp (*nilai-viḷakku*) of zinc (*tarâ*), which, together with an iron pin (*nârâśam*), weighed forty-one *palam* and a half.

2. The same person gave to (*the image of*) Periya-Perumâḷ, which he had set up himself, one fixed lamp of zinc, which, together with an iron pin, weighed one hundred and twenty *palam*.

3. (*He further gave*) one stand for sacred ashes of bell-metal (*veṅkala-madal*), weighing four *palam*.

No. 42. On a niche and a pillar of the west enclosure.

This inscription is engraved on the same niche as the preceding No. 41; the last few line are on an adjacent pillar. The inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôḷamahâdêvi set up copper images of Śiva, called Âḍavallâr, and of his consort and presented a few ornaments to these two images.

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜ-
[2.] [தெவ]ர் நம்பிராட்டியார் சொழம-
[3.] [ஹா]தெவியார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
[4.] [ஸ்வ]ரமு [உ]டையார் கொயிலில்
[5.] [யாண்]டு [இரு]பத்தொன்பதாவது வ[ரை]
[6.] [எ]ழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமெனிகள் உ[டை]-
[7.] [ய]ார் கொயிலில் மு[ழுத்]தால் அளந்தும் ரத்ந[ங்]-
[8.] [ள்] சரடுஞ்சட்டமுஞ்செப்பாணிகளுநீக்கி தக்ஷிணமெ[ரு]-
[9.] [ரு]விடங்கன் என்னுங்கல்லால நிறை எடுத்தும் பொ[ன]-
[10.] ன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை எடு-
[11.] த்[த]கல்லில் வெட்டினபடி |— [க*] நிழற்கிடந்த முசலக[ஞ]-
[12.] ெடகட [வ]ரதராஜ[ெ]கபாலர் மூக்காலெ அரைக்கால்
[13.] முழுடசாமும் ஸ்ரீகலஶம் காலும் ஐடெ மெல் மா-
[14.] காணியும் ஐடெ ஒன்பதும் பூமாலை எழும் [உ]-
[15.] [டை]டய கனமாக எழுந்தருளுவித்த ஆடவல்லார் தி-
[16.] ருமெனி ஒன்று ||— [உ*] ரத்நஸ்ராவம் செய்து இவர் எழு[ந்]-
[17.] தருளி நின்ற மூவிரல் உசாம் உடைய பத்மம் ஒன்று [௩*]
[18.] ஐவிரல் உசாத்து அரை முழமளத்து பதிற்று வி[ர]-
[19.] ல் அகலம் உடைய பீடம் ஒன்று ||— [௪*] மும்முழமெ[ம]
[20.] [இ]ருவிரற்கறித்திக்கனமாகச்செய்த பூமெமெ ஒன்-

Second section.

[21.] று [இ*] இ[வ]ர் நம்[பி]ராட்[டி]யார் [வாசு]கிகொமளம் ப-
[22.] திணெழுவிரலெ இரண்டு தொரை உசாம்
[23.] உடை[டய] கனமாக எழுந்தருளுவித்த
[24.] உமாபரமெஸ்வரியார் திருமெனி ஒ-
[25.] ன்று [௬*] ரத்நஸ்ராவம் செய்து இவர் எழுந்தருளி நி-
[26.] ன்ற [இ]ருவிரலெ இரண்டு தொரை உசாம் உடை-
[27.] ய [ப]த்[ம] ஒன்று ||— [எ*] இவர் எழுந்தருளி நின்ற
[28.] மூவிரலெ ஆறு தொரை உசாமும் எண்விரலெ
[29.] ஆறு தொர[ர] நீளமும் எழுவிரலரை அகலமும் உடைய
[30.] பீடம் ஒன்று ||— [அ*] இருமுழமெ பதின் [கா]ல்விரல[ரை] சுற்று-
டைய[1]
[31.] கனமாகச்செய்த பூமெமெ ஒன்று ||— [௯*] ஆடவல்லார்க்கு இவரெ
குடுத்-
[32.] த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் அறுகமுஞ்சர[ர]டெ மஞ்சாடி |— [௰*]
[33.] இ[வ]ர் நம்[பி]ராட்டியார் உமாபரமெஸ்வரியார்க்கு இவரெ குடு-
[34.] த்தன |— [௰௧*] பொன்னின் காணிற்கொர்த்த மாணிக்கத்தின் திரு
ஒன்றிற்க-
[35.] ட்டின வயிரஞ்சப்படியும் உருள்பும் மூன்றுக்கடவிக்கட்டின மாணிக்க-
[36.] க்கொமளம் ஒன்றும் பச்சை ஒன்றுங்கொர்[த] மாணிக்கம் ப .

---

[1] Read உடைய.

[37.] . ¹ [குதியும் வரு]ணமும் வெளுருக்கொமளமும் உடை[ட]யது ஒன்று-
[38.] க்தாளிம்பம் இரண்டும் படிகள் தாழுங்கொக்கு[வா]ய் ஒன்றும்
[39.] அரக்கும் உட்பட நிறை கழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்-
[40.] றிக்கு விலை காசு காசு [௰௨*] திரிசரம் ஒன்றிற்கொர்த்த முத்து வட்-
டமும் அ-
[41.] னுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்குளிர்க்க நீருஞ்சப்பத்த நீ-
[42.] ரும் பளிச்சரயும் உடைய முத்து எண்பத்தெழும் பவழம் ஆறும்
[43.] [செ]பாள்ளரின் கெம்பு இரண்டும் மூ-
[44.] ன்றுன்றாக அடுத்த விளக்கின
[45.] தாளிம்பம் இரண்டும் படிகள் இரண்-
[46.] டும் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்க-

B. On the south face of the pillar.

[47.] முஞ்செய், முக்கா-
[48.] லெ கா[சு] மஞ்சா-
[49.] டியும் [எ]டிமாவுக்கு
[50.] விலை காசு [எ]ட்டு ||— [௰௭*]
[51.] தாளிமணிவடம் ஒ-
[52.] ன்று பொன் கழ-
[53.] ஞ்செய் முக்காலெ
[54.] இரண்டு மஞ்சாடியு-
[55.] ங்குன்றி |— [௰௮*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôṛamahâdêviyâr, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavall[illegible]ṉ:—

2. One solid image of Âḍavallâr, having four divine arms, (*the goddess*) Gaṅgâ-bhaṭṭârakî on the braided hair, nine braids of hair (*jaṭâ*) and seven flower-garlands (*pûmâlai*), and (*measuring*), together with (*an image of*) Muśala[illegible]ṉ who was lying on the ground, three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* in height.

4. One pedestal, measuring five *viral* in height, half a *muram* in length, and ten *viral* in breadth.

5. One solid aureola (*measuring*), three *muram* and two *viral* in circumference.

6. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring seventeen *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

7. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and two *tôrai* in height.

---

¹ Perhaps [illegible] has to be restored.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, measuring three *viral* and six *tôrai* in height, eight *viral* and six *tôrai* in length, and seven *viral* and a half in breadth.

9. One solid aureola, measuring two *muram*, fourteen *viral* and a half in circumference.

10. To (*the image of*) Âḍavallâr the same (*queen*) gave one string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) six *kaḻañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

11. To (*the image of*) his consort Umâparamêśvarî the same (*queen*) gave :—

12. One spiral (*tiru*), (*consisting*) of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, (*one*) *kaḻañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; (*on it*) were fastened one smooth ruby and one emerald (*pachchai*); and (*on it*) were strung one smooth ruby with [large] cavities, cuts and holes,[1] two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

13. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, three *kaḻañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and seven tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung eighty-seven pearls,—(*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water, and resembling toddy in colour,—six corals, two gold pins (*nembu*), two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

14. One string of beads for the marriage-badge (*tâli-maṇi-vaḍam*), (*containing one*) *kaḻañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 43. On the base of the west enclosure.

The date of this inscription and the name of the donor are only partially preserved, but were doubtlessly the same as in the inscriptions Nos. 40 and 41. It records the setting-up of copper images of two gods,—Kshêtrapâladêva (paragraph 2) and Bhairava (7),—and of three human beings, who were arranged in a group (24). These were Śiṟuttoṇḍa-Nambi (12), (his wife) Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai (16) and (their son) Śîrâḷadêvar (19), who, according to the *Periyapurâṇam*,[2] was killed by his parents and served up as a meal to Śiva in his form of Bhairava. Thus the inscription is an additional proof of the antiquity of the legends, which are embodied in the *Periyapurâṇam*, and some of which are referred to in other inscriptions of Râjarâja (No. 38) and Râjêndra-Chôḷa (Nos. 40 and 41). Śiṟuttoṇḍaṉ is already mentioned in the *Dêvâram* of Tiruñâṉasambandar.[3]

TEXT.

[1.][4] . . . . ன் [மூ]வெத்தவெனான் யாண்[டு மூ]ன்றாவது வரை எ[ழு]ந்தருளு[வி]த்த செப்புத்[திரு]மேனிகளும் [பொ]ந்]மக்[களு]ம் [உ]டையார் கோ[யிலில்]

[2.] முழுக்கால் அளக்[கு]ம் கோல் [ஆடவ]ல்ல[ா]ன் என்னுங்கல்லால் கி[ஷே]த்ர [எடு]-த்தும் ந[ரு]க்[கன் சாடு கீக்கி உருவினைதெரியவிட்]டன [என்]னுங்கல்லால் கினைற எடுக்குங்கல்லில் வெட்டின ||— [க*] வாசலாகிஷேத்ரபால[ர்] முக்காலே [அரை]க்கால் முழமுசரத்து எட்டு [ஸ்ரீ]கைபூர் உடையபாசக்கையாக எழுந்த-ருளுவித்த [5]கெஷத்ரபாலதேவர் ஒருவர் ||— [உ*] இ-

[3.] வர் எழுந்தருளி நின்ற ஒன்ப[தி]ற்று விரல் உசர[த்து] ஒன்பதிற்று [வி]ரல் ச(து)ரசதுரத்து பத்[ம]பீடத்தோடுங்கூடச்செய்த விரல் ஒன்று [||—] [உ*]

---

[1] On these terms see No. 7, paragraph 3.

[2] Pages 217 ff. of the Madras edition of 1888.

[3] Page 433 f. of the Madras edition.

[4] The commencement of this inscription, which is lost, was very probably identical with lines 1 to 12 of the inscription No. 40.

[5] Read க்ஷேத்ரபால.

இவர்[க்கெ]ஈ இவன் குடுத்த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் கால் ||— [௪*]
கருக்கின வீ[ர]பட்டம் [ஒ]ன்று பொன் எழுமஞ்சாடி ||— [௫*] திருக்கு[த]ம்-
பைத்தகடு இரண்டு பொன் மூன்று மஞ்சாடி ||— [௬*] வ[ர]தராக்ஷெபாரஷ்ய
பதினொ-

[4.] ன்விரல் உசரத்து இரண்டு ஸ்ரீஹஸ்தம் உடையராய் ஆடு[கி]ன்றாராகக்கனமாக
எழுந்தருளுவித்த ஸ்ரீவொரவி[ஜ்ஞா]கன் ஒருவர் ||— [௭*] இவர் எழு-
[ந்தரு]ளி [நி]ன்ற ஒன்[பதி]ற்று [வி]ரல் உசரத்து என்[வி]ரல் அகலத்து
வடுக்தொடெ[க்கூ]டச்செ[ய்]த பீடம் ஒன்று [||—] [அ*] [இ]வர்க்கெ இவன்
குடுத்த திரள்மணிவடம் ஒன்று பொன் காலு மஞ்சா[டி] ||— [௯*] வடம்
ஒன்றிற்கோர்த்த முத்துக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியும் ஆக முத்து மூப்-

[5.] [ப]த்து மூன்றினால் நிறை அரைக்கழஞ்செ காலு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்குக்காசு
கால் ||— [௰*] வடம் ஒன்றிற்கோர்த்த முத்துக்கறடும் இரட்[டை]யுஞ்சப்பத்தியும்
ஆக முத்து முப்பத்தெழினால நிறை எட்டு மஞ்சாடிக்கு காசு கால் ||—
[௰௧*] வரதராக்ஷெபாரஷ்ய பதி[னெழு]விரல் உசரத்து இரண்டு கை உடைய-
ரா[க]க்கனமாக செய்த சிறுத்தொண்டநம்பி ஒருவர் ||— [௰௨*] இவர்க்கெ
இவன் குடுத்தன ||— [௰௩*] திரள்மணிவ-

[6.] டம் ஒன்று பொன் [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [௰௪*] ஈஷுராகுக்காறை
ஈஷுராஷ்ய நீக்கி பொன் அரைக்கழஞ்செ மஞ்சாடி ||— [௰௫*] வரதராக்-
ஷெபாரஷ்ய பதினைவிரல் உசரத்துக்கனமாகச்செய்த திருவெண்காட்டுநங்கை ஒ[ரு]-
வர் ||— [௰௬*] இவர்க்கெ இவன் குடுத்தன [||—] [௰௭*] பட்டைக்காறை-
யிற்கோர்த்த தாலி உட்பட பொன் ஒன்பது மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [௰௮*]
வரதராக்ஷெபாரஷ்ய பன்[னி]ருவிரல் உசரத்து இரண்டு கை உடை-

[7.] யாராகக்கனமாகச்செய்த சீராளதேவர் ஒ[ரு]வர் ||— [௰௯*] இவர்க்கெ இவன்
குடுத்தன ||— [௨௰*] கருக்கின வீரபட்டம் ஒன்று பொன் காலு மஞ்சாடி
||— [௨௧*] திருக்குதம்பைத்தகடு இரண்டு பொன் மஞ்சாடியுங்குன்றி ||—
[௨௨*] [ப]ட்டைக்கா[றை]யுருளுமும் பொன் அரைக்கழஞ்செ காலு மஞ்சாடி-
யுங்குன்றி ||— [௨௩*] ஈஷிமக்கள் மூவரும் நின்ற இருபத்து மூவிரல்
நீளத்து எழுவிரல் அகலத்து வடுக்தொடெக்கூட என்விரல்

[8.] உசரத்து வடுக்தொடெக்கூடச்செய்த பீடம் ஒன்று ||— [௨௪*]

TRANSLATION.

1. (*The following*) divine and human images[1] of copper,—which had been set up until the third year (*of the king's reign*) by . . . . Mûvênda-Vêḷâṉ,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*pramâṇa*) in the temple of the lord, after the gold (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ, and after the jewels had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ :—

2. One solid (*image of*) Kshêtrapâladêva, having eight divine arms (*and measuring*) three quarters and one eighth of a *muram* in height from the feet to the hair.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and nine *viral* square.

4. To this (*image*) he gave :—One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) a quarter (*of a karañju*) of gold.

5. One front-plate (*vîra-paṭṭa*), laid (*round the head of the image and consisting of*) seven *mañjâḍi* of gold.

[1] On *tirumêṉi* and *pratimam* see page 157, note 1.

6. Two plates (*tagaḍu*), (*used as*) sacred ear-rings (*tirukkudambai*), (*and consisting of*) three *mañjâḍi* of gold.

7. One solid (*image of Siva in his*) form (*mûrti*) of Śrî-Bhairava, represented as dancing, having two divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the feet to the hair.

8. One pedestal on which this (*image*) stood, joined to a lotus (*and measuring*) nine *viral* in height and eight *viral* in breadth.

9. To this (*image*) he gave :—One string of round beads, (*containing*) four *mañjâḍi* of gold.

10. One string (*vaḍam*), weighing half a *kaḻañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and (*worth*) a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

11. One string, weighing eight *mañjâḍi*, and (*worth*) a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-seven pearls, *viz.*, crude pearls, twin pearls and *śappatti*.

12. One solid (*image of*) Śiṟuttoṇḍa-Nambi, having two arms (*and measuring*) seventeen *viral* in height from the feet to the hair.

13. To this (*image*) he gave :—

14. One string of round beads, (*containing*) three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

15. A collar (*kâṟai*) of *rudrâksha* (*beads*), (*containing*),—exclusive of the *rudrâksha* (*beads*),—half a *kaḻañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

16. One solid (*image of*) Tiruveṇkâṭṭu-Naṅgai, (*measuring*) fifteen *viral* in height from the feet to the hair.

17. To this (*image*) he gave :—

18. A neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*), (*consisting of*) nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including the marriage-badge (*tâli*) which was strung on (*it*).

19. One solid (*image of*) Śirâḷadêvar, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from the feet to the hair.

20. To this (*image*) he gave :—

21. One front-plate, laid (*round the head of the image and consisting of*) four *mañjâḍi* of gold.

22. Two plates, (*used as*) sacred ear-rings, (*and consisting of one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

23. A neck-ring and a spear (*śûla*), (*consisting of*) half a *kaḻañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

24. One pedestal on which the three images stood, joined to a lotus (*and measuring*) twenty-three *viral* in length, seven *viral* in breadth, and eight *viral* in height together with the lotus.

No. 44. On a pillar of the west enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Abhimânavalli set up a copper image, the name of which is only partially preserved. It seems however that it was a *liṅga* (paragraph 2) and that images of Śiva (3), Brahman (4), and Vishṇu in his boar-incarnation (5) attended it.

The whole group probably referred to the following legend, which is narrated in the *Aruṇâchala-Mâhâtmya*, a mythical account of the Śaiva temple at Tiruvaṇṇâmalai in the South Arcot district :—"Śiva appeared as a fiery *liṅga* to Brahman and Vishṇu, and

desired them to seek his base and summit, which they attempted in vain."[1] On this occasion, Vishṇu is said to have assumed the shape of a boar,[2] as stated in the subjoined inscription.

TEXT.

East face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார்
[2.] ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] தெவியார் அபி[ம]ாந-
[4.] வல்லியார் உடை-
[5.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வ-
[6.] ரஃ உடையார் கெ[க]ாயி-
[7.] லில் யாண்டு [இ]ருபத்-
[8.] தொன்[ப]தாவது வரை[ர]
[9.] எழுந்தருளுவித்த செ-
[10.] ப்புத்[திருமெ]ம[னி உ]டை-
[11.] யார் [கொயி]லில் [மு]ம-
[12.] த்த[ரல் அளக்கும்] ஈடு-
[13.] க்க[ன் சரடு ஈக்கி] உளி-
[14.] ண[லெராவிடு]ங்கி ஏ-
[15.] ன்று[க்கல்ல]ால் கி-
[16.] றை [எடுத்தக்கல்]லி-
[17.] ல் வெ[ட்டின] ||— [க*] [வீ]ம-
[18.] த்த[க்கு தெ]மு[ல் பதி]ரா-
[19.] வது[ளைய]ள[வு]ஞ்செ-
[20.] ல்ல இரு[ப]த்தெ[ரு]வி-
[21.] ரலெ[ய் ஆது] தெ[தா]-
[22.] [ளா]ர உச[ரத்து] ஒரு[மு]-
[23.] ழ[மெய் பதினொரு]-
[24.] விர[லெ இரண்டு தொ]-
[25.] ள[ரச்சுற்றில் எ]ழுந்[த]-
[26.] ருளுவி[த்த] . [ம]க[வா-]
[27.] ண[தெவர்[3] திருமெனி]
[28.] ஒருவர் [உ*] இ[லகொர]த[க்]-

North face.

[29.] தொரற்றமாகச்செய்-
[30.] த நின்ற ஜ°தெவக்-
[31.] கு மெற்கொமாலத்த-
[32.] [ள]வுந்செல்லப்ப-
[33.] ன்[னி]ருவிரலெ காது
[34.] தெ[தா]ளா உசரத்து காது
[35.] ஸ்ரீஜாவழு உடைய-

---

[1] Wilson's *Mackenzie Collection*, Madras reprint, p. 191. [2] Taylor's *Catalogue*, Vol. III, p. 140.
[3] Restore லிஙக, a spelling of லிங்க which occurs in paragraphs 4 and 5. The full name of the image may have been லிஙகபுராணதெவர்.

[36.] ராக்கணமாகச்செய்-
[37.] த திருமெனி ஒருவர் ।— [௧*]
[38.] விரகத்தொடெக்கூட-
[39.] ச்செய்த எழுவிரல் உ-
[40.] சரத்து நாலு ஸ்ரீநமஷு-
[41.] ஷ உடையாரக்கணமா-
[42.] கச்செய்த வைரஹரி ஒ-
[43.] ருவர் [௨*] விரகத்தொடெக்கூ-
[44.] டச்செய்த் எழுவிரல்
[45.] உசரத்து நாலு ஸ்ரீநம-
[46.] ஷு உடையாரக்கண-
[47.] மாக வாரநமபிவத்-
[48.] தொடுஞ்செய்த
[49.] [வி]ஜ்ஞக்க[ள்] ஒ[ரு]வ[ர்] [௩*]
[50.] [இ]ருமுமெ[ம] பதிருலவி-
[51.] [ரலெ]வ கா[ன்கு] தொளாச்சந்-
[52.] [தில அ]த[வி]ரலெ கா[ன்]கு
[53.] [தெ]ராளா உசரத்து [வ]-
[54.] [ஞ்]ஷிமு ஒ[ன்]று ‖— [௪*]
[55.] [இ]சடெ[ருடெ]க்கூடச்செ-
[56.] [ய்]த சூவிரலெ காக்கு

West face.

[57.] தொளா கீழத்து ஒரு-
[58.] விரலெய் நான்கு தொ-
[59.] ளா அகலத்து ஒருவி-
[60.] ரல் உசரத்து மொக்ஷ-
[61.] வு ஒன்று ‖— [௫*] இவ-
[62.] ர்க்குக்கொத்தள ‖— [௬*] தா-
[63.] ழ்வடம் ஒன்றிற்கொ-
[64.] த்த புஞ்சைமுத்து
[65.] நாணூற்று முப்பதிரு-
[66.] ல் கிறை கழஞ்சரை-
[67.] யெ இரண்டு மஞ்சாடி-
[68.] யுங்குன்றிக்கு விலெ
[69.] காசு கால் ‖— [௭*] தாழ்வடம்
[70.] ஒன்றிற்கொர்த்த புஞ்-
[71.] சைமுத்து எண்ணூ-
[72.] ற்றெண்பத்தெழிரு-
[73.] ல் கிறை முக்கழஞ்ச-
[74.] ரைக்கு விலே காசு அ-
[75.] ரை ‖— [௮*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Abhimânavalliyâr, a queen (*dêvî*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and

after the jewels *(given to it)* had been weighed without the threads by the stone called *(after)* Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ :—

2. One [image of Liṅgapurâ]ṇa[dêva], *(measuring)* twenty-one *viral* and six *tôrai* in height from the pedestal to the top, and one *muḻam*, [eleven] *viral* and [two] *tôrai* in circumference.

3. One solid image *(of Śiva ?)*, represented as appearing with this *(image)*, having four divine arms *(and measuring)* twelve *viral* and four *tôrai* in height from the shank to the hair.

4. One solid *(image of)* Brahman, joined to the *liṅga*, having four divine arms *(and measuring)* seven *viral* in height.

5. One solid *(image of)* Vishṇu with the head of a boar *(varâha-mukha)*, joined to the *liṅga*, having four divine arms *(and measuring)* seven *viral* in height.

6. One pedestal *(surmounted by)* a lotus, *(measuring)* two *muḻam*, fourteen *viral* and four *tôrai* in circumference, and six *viral* and four *tôrai* in height.

7. One cow's head,[1] joined to this *(pedestal and measuring)* three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and four *tôrai* in breadth, and one *viral* in height.

8. To this *(image)* were given :—

9. One necklace *(tâlvaḍam)*, weighing *(one)* *kaḻañju* and a half, two *mañjâḍi* and *(one)* *kuṉṟi*, and worth a quarter *kâśu*. On *(it)* were strung four hundred and thirty pearls in clusters *(puñjai-muttu)*.

10. One necklace, weighing three *kaḻañju* and a half, and worth half a *kâśu*. On *(it)* were strung eight hundred and eighty-seven pearls in clusters.

No. 45. On a niche of the west enclosure.

This inscription is another copy of Nos. 31 and 33.

TEXT.

[1.] [illegible]

[2.] [illegible]

[3.] [illegible]

[4.] [illegible]

[5.] [illegible]

[6.] [illegible]

[7.] [illegible]

[8.] [illegible]

[9.] [illegible]

[10.] [illegible]

[11.] [illegible]

[12.] [illegible]

[13.] [illegible]

[14.] [illegible]

[15.] [illegible]

[16.] [illegible]

[1] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, [illegible] or [illegible] is 'an opening in the shape of the head of a cow, which serves as an outlet for the water of a sacred bath,' in the present instance for the water which is poured over the *liṅga*.

No. 46. On two niches and two pillars of the west enclosure.

This inscription commences on the same niche as the preceding No. 45, is continued on the four faces of each of two pillars, and ends on another niche. It records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Chôḷamahâdêvî set up copper images of Ṛishabhavâhanadêva, *i.e.*, Śiva whose vehicle is the bull, of his consort Umâparamêśvarî, and of their son Gaṇapati, and that she presented various ornaments to each of these three images.

Text.

A. On the first niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||—] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதேவர் நம்பிரா-
[3.] ட்டியார் சோழமஹாதேவி-
[4.] யார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரம் உடையார் கோ[ய]-
[5.] யிலில் யாண்டு இருபத்தொன்பத[ா]-
[6.] வது வரை எழுந்தருளுவித்த செப்பு-
[7.] த்திருமேனிகள் உடையார் கோயிலில் மு-
[8.] முத்தால் அளக்கும் ரத்நங்கள்[1] சரடுஞ்சட்டமுஞ்-
[9.] செப்பாணிகளுங்கி தகிணைமெழுகிட்டவகள் எ[ன்]-
[10.] னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும் பொன்னும் [வெ]-
[11.] [ள்]ளியும் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நி-
[12.] றை எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி — [க*] வாஹனதேவ-
[13.] ரை ஒருமுழமே பதிற்று விரலே இரண்டு தோ-
[14.] ரை உசரமும் ஸ்ரீபாதமும் காலும் உடைய கனமா-
[15.] க[2] எழுந்தருளுவித்த ரிஷபவாஹனதேவர் திருமே-
[16.] னி ஒன்று [||—] [உ*] [3]ரத்நந்யாஸஞ்செய்து இவர் எழுந்த[ரு]-
[17.] ளி நின்ற பூவிரலை உசரம் உள்ள பத்மம் ஒன்று |— [உ*] இவ-
[18.] ர் நம்பிராட்டியார் வாஹனதேவர்க்கும் ஒருமுழமே ஐ-
[19.] விரல் உசரம் உடைய கனமாக எழுந்தருளுவித்த உமா[ப]-
[20.] [ப]ரமேஸ்வரியார் திருமேனி ஒன்று |— [ஈ*] [4]ரத்நந்யாஸஞ்செ[ய்]-

Second section.

[21.] ய்து இவர் எழுந்தருளி
[22.] நின்ற இருவிரலை உச-
[23.] [ரம் உ]ள்ள பத்மம் ஒன்று |— [ஐ*] குளம்[பி]ல்
[24.] நின்றுங்கொம்பனவுஞ்செல்ல ஒ[ரு]மு-
[25.] [ழ]மே அ[று]விரலே ஐஞ்சு தோரை உசர[ம்]
[26.] உடைய கனபொன்னாலாகச்செய்த ஸ்ரீபல[ி]
[27.] ஒன்று |— [ங*] தேவரும் நம்பிராட்டியாரும் ஸ்ரீமூலமும் [எ]-
[28.] ழுந்தருளி நின்ற இருமுழமே ஒருவிரலே இரண்டு தோ[ர]-
[29.] ரை நீளமும் ஒன்றே கால் முழமுகலமும் பதிற்று வி[ர]-
[30.] லே ஒருதோரை உசரமும் இதகெத்தியில் இ-
[31.] [ண்]டிதும் ஐவிரலே ஆறு தோரைப்புறப்ப[ா]-

---

[1] Read ரத்நங்கள். [2] Read க [3] Read ரத். [4] Read ரத்.

[32.] ட்டு கால்விரலனா அகலத்து எண்விரலனா உ-
[33.] சரத்து விரலாய் இரண்டும் உடைய வீரை ஒன்-
[34.] று |— [௪*] தேவரையும் நம்பிராட்டியாரையும் நடுவத்தையுங்-
[35.] கவித்த தோரணக்கால் இரண்டும் உட்டுவரூர் ஒன்றுமாய்
[36.] அறுமுழமே ஒன்பதிற்று விரலரைச்சற்று உடைய
[37.] கனமாகச்செய்த பூமே ஒன்று ||— [அ*] பாதாதிகேச[ர]-
[38.] ம அரை முழமே ஐஞ்சு தோரை உசரம் உடைய

Third section.

[39.] கனமாக எழுந்தருளுவித்த [மண]வதி[ய]ார் திருமே-
[40.] னி [ஒ]ன்று |— [௯*] ஈதந்த்ரவஞ்செய்து எழுந்தருளி நி-
[41.] ன்ற இருவிரலரை உசரம் உடைய பதுமை ஒன்-
[42.] று |— [௰*] ஒன்பதிற்று விரல் நீளமும் எண்வி-
[43.] ர[ல்] அகலமும் கால்விரலே இரண்டு தோரை
[44.] உசரமு[ம் உ]டைய வீரை ஒன்று |— [௰க*] ஒன்றே முக்காலே
[45.] [ஐ]விரல் சுற்றுடைய [க]னமாகச்செய்த பூமே ஒன்று |— [௰உ*]
[46.] ஸ்ரீபலிவாதநதேவர்க்குக்குடுத்தன |— [௰௩*] இதிய திருமாலை ஒ-
[47.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின பளிங்கு ஐம்பத்தாறும் பொத்தி இருபத்து கா-
லும் ஒப்-
[48.] புமுத்துக்குறுமுத்தும் ஆக முத்து முப்பத்தாறும் அரக்கும் உட்பட
நிறை [1]மு-
[49.] ஷமஞ்சாடியே காலு மஞ்சாடியுங்குன்றி[க்]கு வி[லை] காசு பதினொன்று
[|—] [௰௪*] அத்த-
[50.] ரு ஒன்றில்த்தடவி[க்]கட்டின பளிங்கு ஒன்றும் வட்டமும் [அ]நுவட்ட-
மும் ஒ[ப்]பு-
[51.] முத்துக்குறுமுத்தும் ஆக முத்து இரு[ப]த்தி[ரண்]டும் அரக்கும் உட்பட
நிறை கழ-
[52.] ஞ்சரையே மூன்று மஞ்சாடி[யும்] எட்டு [மா]ஷயுக்கு விலை காசு மூன்று [௰௫*]
[53.] வடம் ஒன்றில்கோத்த முத்து வட்டமும் அநுவட்டமும் ஒப்புமுத்-
[54.] துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமுக்கெரல் தெய்க்கனை[யு]ம் பளிச்சா-
[55.] யும் அம்புமுதும் ஆக முத்து மு[ப்]பத்து மூன்றும் பவழம்
[56.] இரண்டும் ராஜா[வர்த்தம்] இரண்டுத்தாளிம்பம் இரண்டும் பவளம் ஒ-
[57.] ன்றுக்கொக்குவா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை முக்கழ-
[58.] ஞ்செய் முக்காலே மூன்று மஞ்சாடியும் மூன்று மாவுக்கு விலை
[59.] காசு பதினாறு [௰௬*] வடம் ஒன்றில்கோத்த முத்து வட்டமும் ஒப்புமுத்து-
[60.] க்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயிட்ட-
[61.] முக்கெரல் தெய்க்கனையுக்-
[62.] கொளிடக்கனையுஞ்சிவந்த
[63.] [நீ]ரும் ஆக முத்து முப்பத்து இ- *
[64.] ஞ்சும் பவழம் இரண்டும் ராஜாவர்த்தக-[2]

B. On the first pillar.

South face.

[65.] ய் இரண்டுத்தாளிம்-
[66.] பம் இரண்டும் படு-

[1] Read [illegible]

[67.] கண் ஒன்றுங்கொ-
[68.] க்குவாய் ஒன்றும்
[69.] அரக்கும் உட்பட நி-
[70.] றை முக்கழஞ்செ-
[71.] ய் மூக்காலெ மஞ்-
[72.] சாடியும் எட்டு மா-
[73.] வுக்கு விலெ காசு ப-
[74.] தினஞ்சு ||— [யிச*] வடம்
[75.] ஒன்றிற்கோத்த மு-
[76.] த்து வட்டமும் அ-
[77.] னுவட்டமும் ஒப்-
[78.] புமுத்துங்குறுமு-
[79.] த்தும நிடபொன-
[80.] மும் பயிட்டமுங்-
[81.] தொளிடக்தனவு-
[82.] க்தொல் தெய்க்த-
[83.] னவும் ஆக முத்து
[84.] முப்பத்தொன்று-
[85.] ம் பவழம் இரண்டு-
[86.] ம் ராஜாவர்த்தம் இரண்-
[87.] டுத்தாளிம்பம் இ-
[88.] ரண்டும் பகெண் ஒ-
[89.] ன்றுக்கொக்குவா-

East face.

[90.] [ய்] ஒன்றும் அரக்-
[91.] கும் உட்பட நிறை மு-
[92.] க்கழஞ்செய் முக-
[93.] காலெ மூன்று ம-
[94.] ஞ்சாடியும் ஒருமா-
[95.] வுக்கு விலெ காசு பதி-
[96.] னஞ்சு [||—] [யிஅ*] களாவம்
[97.] ஒன்றிற்கோத்த மு-
[98.] த்து வட்டமும் அனு-
[99.] வட்டமும் ஒப்புமு-
[100.] த்துங்குறுமுத்தும்
[101.] ஆக முத்து தொண்-
[102.] ணூற்று ஒன்பது-
[103.] ம் பவழம் ஆறும்
[104.] பொல்லின் கெம்-
[105.] பு இரண்டும் மூன்-
[106.] றொன்றுக அடுத்-
[107.] து விளக்கின தாளி-
[108.] ம்பம் இரண்டும் ப-
[109.] கெண் இரண்டும் அ-
[110.] ரக்கும் உட்பட நிறை
[111.] கால்க்கழஞ்செய் மு-

[112.] க்காலெ மூன்று ம-
[113.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[114.] கு விலை காசு பதினொன்று [௰௧*]

North face.

[115.] உறையாரி ஒன்றிற்-
[116.] கோத்த முத்து வட்-
[117.] டமும் அநுவட்ட-
[118.] மும் ஒப்புமுத்து-
[119.] க்குறுமுத்துங்க-
[120.] றடுஞ்சக்கத்துஞ்-
[121.] சப்பத்தியுக்தொ-
[122.] ல் · தெயக்தளவு-
[123.] க்தொடைக்தளவு-
[124.] ம் ஆக முத்து இருநூ-
[125.] ற்று காற்பத்து மூ-
[126.] ன்றும் பவழம் ப-
[127.] த்தும் பொன்னின்
[128.] கெம்பு இரண்டும்
[129.] ஞ்சொன்றுக அ-
[130.] டுத்து விளக்கின தா-
[131.] ளிம்பம் இரண்டும்
[132.] படுகண் ஒன்றும்
[133.] அரக்கும் உட்பட நிறை
[134.] எண்கழஞ்சரையெ
[135.] மூன்று மஞ்சாடியும்
[136.] ஆக மாவுக்கு விலை காசு
[137.] எட்டு |— [உ௰*] ஸ்ரீஹஸ்த ஒ-
[138.] ன்றிற்த்தடவிக்கட்டின
[139.] பளிங்கு இருபத்தொ-

West face.

[140.] ன்றும் பொத்தி எ-
[141.] ட்டும் பொன்னின்
[142.] கெம்பு பதின் மூ-
[143.] ன்றுங்கோத்த மு-
[144.] த்து வட்டமும் அநு-
[145.] வட்டமும் ஒப்புமுத்-
[146.] துங்குறுமுத்தும் நி-
[147.] ம்பொளமும் பவி-
[148.] ட்டமும் கறடுஞ்சப்-
[149.] பத்தியும் சக்கத்துங்-
[150.] குளிர்க்க நீருஞ்சிவ-
[151.] த நீரும் அம்புமுது-
[152.] ம் உடையன என-
[153.] ஞூற்று அருபத்-
[154.] தொன்பதும் கா[ய]-

[155.] கனிற்பின்பு. பொன்-
[156.] னிலாத்து அரக்குட்-
[157.] பட நிறை இருபத்த-
[158.] ழகழஞ்செய் மஞ்சா-
[159.] டிக்கு விலை காசு முப்பது [உ௪*]
[160.] பொன்னின் பட்டை
[161.] மெற்குண்டு வைய்-
[162.] த்து விளக்கின வலி-
[163.] யில் ஒன்றிற்கொத்-
[164.] த முத்து வட்டமும்

C. On the second pillar.

South face.

[165.] அனுவட்டமும்
[166.] [ஒ]ப்புமுத்தக்கு-
[167.] ழமுக்கஞ்சப்ப-
[168.] த்தியுஞ்சக்கத்து-
[169.] க்குளிர்ந்த நிருஞ்சி-
[170.] வந்த நீரும் உடை-
[171.] ய முத்து மூனூறா-
[172.] த்து எழுபத்தெட்-
[173.] டும் உட்பட நிறை
[174.] பதினொருகழஞ்செ-
[175.] ய் முக்காலெ மஞ்-
[176.] சாடியுங்குன்றிக்கு விலை
[177.] காசு பதின் மூன்-
[178.] றெ காலெ அரை-
[179.] க்கால் ||— [உ௫*] பொன்னிச்
[180.] பட்டை மெற்குண்டு வை-
[181.] த்து விளக்கின வலையி-
[182.] ல் ஒன்றிற்கொத்த முத்-
[183.] து பட்டமும்[1] அனு-
[184.] வட்டமும் [2]ஒப்புமு-
[185.] த்துக்குழமுத்து-
[186.] ஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-
[187.] க்கத்துக்குளிர்ந்த
[188.] நிருஞ்சியந்த நீரும்
[189.] உடைய முத்து மூ-
[190.] ன்னூற்று எழு-

East face.

[191.] பத்தாறும் உட்-
[192.] பட நிறை பதின்
[193.] கழஞ்சரையெ மூ-
[194.] ன்று மஞ்சாடியுங்குன்றி-

---

[1] Read வட்டமும்.

[2] A second ஒ is engraved underneath the preceding ம்.

[195.] க்கு விலை காசு பதின் மூ-
[196.] ன்று [௰௩*] பொன்னின்
[197.] பட்டை மெற்குண்டு
[198.] வைத்து விளக்கின
[199.] வயிரத்தில் ஒன்றிற்-
[200.] கொத்த முத்து ஒப்பு-
[201.] முத்துங்குறுமுத்து-
[202.] ங்கறடுஞ்சப்பத்தியு-
[203.] ஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[204.] த்து இருநூற்று எ-
[205.] ழுபத்தொன்றும் உ-
[206.] ட்பட நிறை ஒன்பதின்
[207.] கழஞ்செய் ஒன்பது
[208.] மஞ்சாடியுங்குன்றிக்-
[209.] கு விலை காசு ஆறு |— [௬*]
[210.] பொன்னின் பட்டை
[211.] மெற்குண்டு வைத்து
[212.] விளக்கின வயிரத்தில் ஒ-
[213.] ன்றிற்கொத்த முத்து வ-
[214.] ட்டமும் அனுவட்டமு-
[215.] ம் ஒப்புமுத்துங்குறு-
[216.] முத்துங்கறடுஞ்சப்-

North face.

[217.] [ப]த்[தியு]ஞ்சக்கத்-
[218.] தும் ஆக முத்து நூ-
[219.] ற்று நாற்பத்திரண்டு-
[220.] ம் உட்பட நிறை எழு-
[221.] கழஞ்சரையே மஞ்-
[222.] சாடிக்கு விலை காசு எ-
[223.] ழு |— [௭*] உடலவைநூக்கு ஒ-
[224.] ன்றில்த்தடவிக்கட்டின
[225.] பளிங்கு எட்டும் பொ-
[226.] த்தி மூன்றுங்கொத்த
[227.] முத்து வட்டமும் அ-
[228.] னுவட்டமும் ஒப்பு-
[229.] முத்துங்குறுமுத்-
[230.] துங்கறடுஞ்ச[ப்]ப-
[231.] த்தியுஞ்சக்கத்துங-
[232.] குளிர்ந்த[1] நீருஞ்சிவ-
[233.] ந்த நீரும் உடைய மு-
[234.] த்து முன்னூற்று
[235.] ஆறும் உட்பட நிறை
[236.] எண்கழஞ்செய் எ-
[237.] ழுமஞ்சாடியுங்கு-

[1] Corrected by the engraver from குளர்ந்த.

[238.] ன்றிக்கு விலை காசு எ-
[239.] ட்டு ||— [உசு*] திருப்பட்டிகை
[240.] ஒன்றிற்கிம்புரிமு-
[241.] த்தம் ஒன்றும் மட்ட-
[242.] ப்பூப்பத்தும் மொ-

West face.

[243.] ட்டு ஒன்றும் [வி]ட-
[244.] க்கு காறும் உட்ப-
[245.] டத்தடவிக்கட்டின
[246.] பனிக்கு இருபதும்
[247.] பொத்தி பனைவிரண்-
[248.] டும் கொத்த முத்து
[249.] கறவெஞ்சக்கத்துஞ்-
[250.] சப்பத்தியும் ஆக மு-
[251.] த்து எழுநூற்று முப்-
[252.] பத்து காறும் அர-
[253.] க்கும் உட்பட நிறை கா-
[254.] ற்பதின் கழஞ்சுக்கு
[255.] விலை காசு இருபத்தா-
[256.] று |— [உஎ*] திருவடிக்காறை
[257.] பொன்னின் பட்-
[258.] டை மெற்குண்டு
[259.] வைத்து விளக்கிற்-
[260.] று ஒன்றிற்கொத்-
[261.] த முத்து வட்டமும்
[262.] அனுவட்டமும் ஒ-
[263.] ப்புமுத்துங்குறுமு-
[264.] த்துஞ்சப்பத்தியு-
[265.] ஞ்சக்கத்துங்குளிர்-
[266.] ந்த நீருஞ்சிவந்த நீ-
[267.] ரும் உடைய மு[த்]-

D. On the second niche.

First section.

[268.] து முன்னூற்று எழுபத்தைஞ்சும் உ-
[269.] [ட்]பட நிறை பன்னிருகழஞ்சரைவெ
[270.] குன்றி[க்கு] விலை காசு பதினஞ்செய் கா-
[271.] ல் ||— [உஅ*] திருவடிக்காறை பொன்னின் பட்-
[272.] டை மெற்குண்டு வைய்த்து விளக்கிற்று
[273.] ஒன்றிற்[ெ]காத்த முத்து வட்டமும் அனு-
[274.] வட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துஞ்சக்கத்-
[275.] துஞ்சப்பத்தியுங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உடைய
[276.] முத்து முன்னூற்று எழுபத்திரண்டும் உட்பட நிறை பன்னிரு-
[277.] கழஞ்செய் குன்றிக்கு விலை காசு பதினாறு [||—] [உகூ*] திரண்ம-
[ணி]வடம் ஒன்-

[278.] று பொன் [எ]ழுகழஞ்செ[ய்] கால் [||—] [க௰*] திரண்மணிவ[ட]ம் ஒன்று
[279.] பொன் எழுகழஞ்செய் காது மஞ்சாடியுங்குன்றி [||—] [கக*] திருக்கை-
[280.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்சு |— [கஉ*] திருக்[கை]க்-
க்காறை[ஒ]
[281.] [ன்]ற[ு பொ]ன் எண்கழஞ்செய் முக்கால் [||—] [கங*] திருக்கைக்-
காறை ஒன்-
[282.] று பொன் [எ]ண்கழஞ்சரையெ மூன்று மஞ்சாடியங்[1] குன்றி [||—] [கச*]
[283.] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொன் அறுகழஞ்செ[ய்] மூன்று ம-
[284.] ஞ்சாடி [||—] [கரு*] திருப்பட்டிகை ஒன்று பொன் முப்பதின் கழஞ்-
[285.] சு ||— [கசா*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் கழஞ்செய்
கால் [கஎ*]
[286.] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய் முக்காலெ
[287.] இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [கஅ*] திருவடிக்கிலை ஒரிணை பொன்
கா-
[288.] ற்பத்தொன்பதின் கழஞ்செய் முக்-
[289.] கால் [ககூ*] கவாளம் ஒன்று பொ[ன்]-
[290.] ன் ஐம்பதின் கழஞ்செய் எ-
[291.] ழுமஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [உ௰*] வெண்சாம-
[292.] ரைச[கை]ய் ஒன்று பொன் பன்னிருக[ழ]-

Second section.

[293.] ஞ்சு |— [உக*] வெண்சாமரை[க்]-
[294.] கைய் ஒன்று பொன் ஒ-
[295.] ன்பதின கழஞ்செய் முக்-
[296.] காலெ மூன்று மஞ்சாடியும் ஆக மா [||—] [உஉ*]
[297.] குற்றுடைவாள் ஆசுங்கண்டமும் பொ[ன்]
[298.] கட்டிற்று ஒன்று ||— [உங*] பாதல் ஒன்று வெள்ளி நூ[ற்]-
[299.] று ஐங்கழஞ்சு ||— [உச*] மண்டை ஒன்று வெள்ளி நூற்-
[300.] று எண்பத்தைய்ங்கழஞ்சு ||— [உரு*] கச்சோலம் ஒன்-
[301.] று வெள்ளி இருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் கா[ல்] [உசா*]
[302.] [உ]டையாராதவிடங்கர்[2] நம்பிராட்டியார் உலோகமாதேவி ப[தி]-
[303.] யார்க்கு இவரெ குடுத்தன [உஎ*] பொன்னின் மணிற்செ[ர]-
[304.] த்த மாணிக்கத்தின் திரு ஒன்றிற்[கட்டி]ன வயி. ஞசப்ப[டி]-
[305.] யும் உருவியும் ஆக மூன்றும் . . . .
[306.] த்தம் ஒன்றும் மாணிக்கம் [நூ] . . . . . . கு[ழிவு]-
[307.] ம் வெடிப்பும் உடை[டய]து ஒன்று[ம் படிகம் ஒன்றுங்கொ]-
[308.] க்குவாய் ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செய் இர-
[309.] ண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு எட்டு |— [உஅ*] பொன்னி[ன்]
[310.] [ப]ட்டை மெற்குண்டு வைத்து விளக்கின வலையில் ஒன்றிற்-
[311.] கோர்த்த முத்து ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடுஞ்சப்-
[312.] பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நூற்று முப்பத்தாறு-
[313.] ம் உட்பட நிறை எழுகழஞ்சரையெ மஞ்சாடிக்கு விலை [கா]-

---

[1] Read யுங்.

[2] The spelling *ishabha* is intermediate between the original Sanskrit form *rishabha*, which occurs in paragraphs 2, 6, 7, 8 and 13 of this inscription, and the Tamil *tadbhava* இடபம்.

Third section.

[314.] க எழு ||-- [௬௯*] [பெ]ான்னின் பட்[டை]
[315.] மெற்குண்டு வைத்து விளக்கி-
[316.] ன வளியில் ஒன்றிற்கெ[ா]-
[317.] [த்]த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் [ஞ]-
[318.] ப்புமுத்தங்குறுமுத்த[ஞ்ச]ப்பத்தியுஞ்-
[319.] [ச]க்கத்தங்குளிர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீ[ரு]ம் உடை[ட]-
[320.] ய முத்து முன்னூற்று எழுபத்தா[று]ம் உட்-
[321.] [ப]ட நிறை பதி[ன்] கழஞ்செய் ஒன்பது [மஞ்]சாடிக்-
[322.] கு விலை காசு பன்னிரண்டு ||— [௭௰*] தி[ரு]ப்பட்டி[கை ஒன்]றி[ற்கி]-
[323.] ம்பிரிமுகம் ஒன்று[ம் மட்]டப்[பூ]ப்பத்[து]ம் [மொட்டு ஐ]-
[324.] ஞ்சும் உட்படத்தடவிக்கட்டின பளிங்கு [ப]த்து[ம் பொ]த்[தி]
[325.] ஐஞ்சும் கோத்த முத்து வட்ட[மு]ம் [அனுவட்ட]மும்
[326.] [ஒ]ப்புமுத்தங்[கு]றுமுத்த[க்க]ற[டு]ம் சப்[பத்தியு]-
[327.] [ஞ்]சக்கத்[தும்] ஆக முத்து ஐ[ஞ்னூ]ற்று [எ]ாற்[பத்து]
[328.] [எ]ட்டும் அரக்கும் உட்பட நிறை இரு[பத்து காற்கழஞ்ச]-
[329.] [ரை]ச[டு]ய[ம் மூ]ன்[று] மஞ்சாடியு[க்குன்றிக்]கு வி[லை கா]-
[330.] [சு] பதினைஞ்சு ||— [௭௧*] திருவடிக்காறை [பொன்னின் பட்டை]
[331.] [மெ]மற்குண்டு வைத்து விளக்கிற்று ஒ[ன்றி]ற்[கோத்த மு]-
[332.] [த்]து கறடுஞ்சக்கத்தஞ்சப்பத்[தி]யும் [ஆக முத்து நா]-
[333.] [ற்]று அறுபதும் உட்பட நிறை பதின் க[ழஞ்சுக்கு விலை]
[334.] [க]ாசு பத்து ||— [௭௨*] திருவடிக்காறை[ற] பொன்னின் பட்டை[ட மெ]-

Fourth section.

[335.] ற்குண்டு வைத்து வி[ள]க்[கி]ற்[று] ஒன்றிற்-
[336.] கோத்த முத்து கறடுஞ்சக்க[த்]தஞ்சப்பத்தி-
[337.] யும் ஆக முத்து நூற்று ஐம்பத்தெட்டும்
[338.] உட்பட நிறை பதின் கழஞ்செ[ச]ய் இரண்டு ம-
[339.] ஞ்சாடியுக்குன்றிக்கு விலை காசு பதினைஞ்-
[340.] செய் கால் [||—] [௭௩*] த[ா]ளிமணிவடம் ஒக்கு பொன்
[341.] [க]ழஞ்செய் முக்காலெ காறு மஞ்சாடியுக்கு-
[342.] ன்றி ||— [௭௪*] திரள்மணிவடம் ஒன்று பெ[ா]ன் காற்கழ-
[343.] ஞ்சரைசெ[ய] இரண்டு மஞ்சாடி ||— [௭௫*] திருக்கைக்காறை[ற] ஒன்-
று பொ-
[344.] ன் ஐங்க[ழ]ஞ்செய் மு(க்)க்காலெ இரண்டு மஞ்சாடியுக்[கு]ன்றி ||—
[௭௬*] திருக்-
[345.] கைக்[காறை ஒ]ன்று பொன் அறுகழஞ்சு ||— [௭௭*] திருப்ப-
ட்டிகை ஒ-
[346.] ன்று பொன் [இ]ருபதின் கழஞ்செய் கால் [௭௮*] திருவடிக்காறை
ஒன்-
[347.] [று] பொன் [எண்]கழஞ்செய் முக்கால் ||— [௭௯*] திருவடிக்காறை[ற]
ஒன்று பொ-
[348.] [ன்] அறுகழஞ்சு ||— [௮௰*] இவை எழுந்தருளுவித்த மணவதியார்க்கு-
[349.] [க்]குடுத்தன [||—] [௮௧*] திரு[ப்]பொற்பூ ஒன்று பொன் முக்கழஞ்சு
||— [௮௨*] பூ-
[350.] [ண]நூல் ஒ[ன்]று [பொ]ான் அறுகழஞ்செய் இர[ண்]டு மஞ்சாடி-
[351.] யுக்குன்றி [||—] [௮௩*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Śôṛamahâdêviyâr, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed without the threads, the frames and the copper nails by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Ṛishabhavâhanadêva, having four divine arms and (*measuring*) one *muṛam*, ten *viral* and two *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring three *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvari, measuring one *muṛam* and five *viral* in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

6. One bull (*rishabha*), (*partially*) solid (*and partially*) hollow, and measuring one *muṛam*, six *viral* and five *tôrai* in height from the hoofs to the horns.

7. One pedestal on which the god, his consort and the bull stood, (*measuring*) two *muṛam*, one *viral* and two *tôrai* in length, one and a quarter *muṛam* in breadth, and ten *viral* and one *tôrai* in height, and having on its two sides (*naṟṟi*) two lions (*siṁha*), which jutted out five *viral* and six *tôrai* (*and measured*) four *viral* and a half in breadth, and eight *viral* and a half in height.

8. One solid aureola, covering the god, his consort and the bull, consisting of two pillars and one half-moon,[1] and measuring six *muṛam*, nine *viral* and a half in circumference.

9. One solid image of Gaṇapati, measuring half a *muṛam* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

10. One lotus on which (*this image*) stood, set with jewels and measuring two *viral* and a half in height.

11. One pedestal, measuring nine *viral* in length, eight *viral* in breadth, and four *viral* and two *tôrai* in height.

12. One solid aureola, measuring one (*muṛam*) and three quarters and five *viral* in circumference.

13. To (*the image of*) Ṛishabhavâhanadêva were given:—

14. One small sacred garland (*tiru-mâlai*), weighing, with the lac, six *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eleven *kâśu*. On (*it*) were fastened fifty-six crystals, twenty-four *potti* and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls and small pearls.

15. One *tuttaru*, weighing, with the lac, (*one*) *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and eight tenths, and worth three *kâśu*. On (*it*) were fastened one crystal and twenty-two pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

16. One string (*vaḍam*), weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and three tenths, and worth sixteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-three pearls,—*viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbôḷam*, (*pearls*) with

[1] Compare No. 34, paragraph 7.

rubbed surface, (*pearls*) resembling toddy in colour, and *ambumudu*,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

17. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and eight tenths, and worth fifteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-five pearls,—*viz*., round pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) with rubbed surface, with cracked surface and of red water,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

18. One string, weighing, with the lac, three *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and one tenth, and worth fifteen *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz*., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, (*pearls*) with cracked surface and with rubbed surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

19. One girdle,[1] weighing, with the lac, four *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eleven *kâśu*. On (*it*) were strung ninety-nine pearls,—*viz*., round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls,—six corals, two gold pins, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, and two eyes.

20. One ornament of five strings (*pañchaśari*), weighing, with the lac, eight *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and six tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung two hundred and forty-three pearls,—*viz*., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) with rubbed surface and with cracked surface,—ten corals, two gold pins, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, and one eye.

21. One sacred pearl ornament (*śri-chhanda*), weighing,—with the lac (*which was used*) instead of the gold at the back of the chief jewel (*nâyaka*),—twenty-six *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*, and worth thirty *kâśu*. On (*it*) were fastened twenty-one crystals, eight *potti* and thirteen gold pins; and (*on it*) were strung eight hundred and sixty-nine pearls, (*viz*.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, and *ambumudu*.

22. One bracelet (*vaḷaiyil*) of balls (*guṇḍu*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing eleven *karañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirteen, one quarter and one eighth *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-eight pearls, (*viz*.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

23. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirteen *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-six pearls, (*viz*.) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

24. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing nine *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth six *kâśu*. On (*it*) were strung two hundred and seventy-one pearls, *viz*., polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

25. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and forty-two pearls, *viz*., round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

---

[1] [illegible] is the same as [illegible].

26. One waist-band (*udara-bandhana*), weighing eight *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were fastened eight crystals and three *potti*; and (*on it*) were strung three hundred and six pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

27. One sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), weighing, with the lac, forty *karañju*, and worth twenty-six *kâśu*. In (*it*) were included one *kimbirimugam*,[1] ten small flowers (*maṭṭappû*), one bud (*moṭṭu*) and four [*vi*]*ḍaṅgu*;[2] (*on it*) were fastened twenty crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung seven hundred and thirty-four pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

28. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*) of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen and a quarter *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-five pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

29. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing twelve *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth sixteen *kâśu*. On (*it*) were strung three hundred and seventy-two pearls, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti*, (*pearls*) of brilliant water and of red water.

30. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) seven *karañju* and a quarter of gold.

31. One string of round beads, (*containing*) seven *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

32. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) nine *karañju* of gold.

33. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and three quarters of gold.

34. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eight *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

35. One sacred arm-ring, (*consisting of*) six *karañju* and three *mañjâḍi* of gold.

36. One sacred girdle, (*consisting of*) thirty *karañju* of gold.

37. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *karañju* and a quarter of gold.

38. One sacred foot-ring, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

39. One pair of sacred sandals (*tiruvaḍi-nilai*), (*consisting of*) forty-nine *karañju* and three quarters of gold.

40. One skull (*kapâla*), (*consisting of*) fifty *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

41. One handle (*kai*) for a white *châmara* (*ven-śâmarai*), (*consisting of*) twelve *karañju* of gold.

42. One handle for a white *châmara*, (*consisting of*) nine *karañju* and three quarters, three *mañjâḍi* and six tenths of gold.

43. One small scimitar (*kuṟṟ-uḍaivâḷ*), the hilt (? *âśu*) and blade (? *kaṇḍam*) of which were inlaid with gold.

44. One *paradal*, (*consisting of*) one hundred and five *karañju* of silver.

45. One bowl (*maṇḍai*), (*consisting of*) one hundred and eighty-five *karañju* of silver.

46. One girdle (*in the shape of*) a snake (*kachch-ôlam*), (*consisting of*) twenty-nine *karañju* and a quarter of silver.

---

[1] This term may be connected with கிம்புரி, 'a knob or ring.'

[2] Compare the Sanskrit *viṭaṅka*, 'the summit, top.'

47. To *(the image of)* Umâparamêśvarî, the consort of Ṛishabhavâhanadêva, the same *(queen)* gave :—

48. One spiral *(tiru)*, *(consisting)* of a ruby which was strung on a gold string, weighing, with the lac, two *kaḻañju*, two *mañjâḍi* and *(one)* *kuṉṟi*, and worth eight *kâśu*. Into *(it)* were set three flat and round diamonds, ... one ruby . . . . with cavities and holes, one eye and one hook.

49. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing seven *kaḻañju* and a half and *(one)* *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On *(it)* were strung one hundred and thirty-six pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

50. One bracelet of balls soldered on a band of gold, weighing ten *kaḻañju* and nine *mañjâḍi*, and worth twelve *kâśu*. On *(it)* were strung three hundred and seventy-six pearls, *(viz.)* round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu*, *(pearls)* of brilliant water and of red water.

51. One sacred girdle, weighing, with the lac, twenty-[four] *kaḻañju* and a half, three *mañjâḍi* and *(one)* *kuṉṟi*, and worth fifteen *kâśu*. In *(it)* were included one *kimbirimugam*, ten small flowers and five buds; *(on it)* were fastened ten crystals and five *potti*; and *(on it)* were strung five hundred and forty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

52. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *kaḻañju*, and worth ten *kâśu*. On *(it)* were strung one hundred and sixty pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

53. One sacred foot-ring of balls soldered on a band of gold, weighing ten *kaḻañju*, two *mañjâḍi* and *(one)* *kuṉṟi*, and worth fifteen and a quarter *kâśu*. On *(it)* were strung one hundred and fifty-eight pearls, *viz.*, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*.

54. One string of beads for the marriage-badge *(tâli-maṇi-vaḍam)*, *(containing one)* *kaḻañju* and three quarters, four *mañjâḍi* and *(one)* *kuṉṟi* of gold.

55. One string of round beads, *(containing)* four *kaḻañju* and a half and two *mañjâḍi* of gold.

56. One sacred arm-ring, *(consisting of)* five *kaḻañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and *(one)* *kuṉṟi* of gold.

57. One sacred arm-ring, *(consisting of)* six *kaḻañju* of gold.

58. One sacred girdle, *(consisting of)* twenty *kaḻañju* and a quarter of gold.

59. One sacred foot-ring, *(consisting of)* eight *kaḻañju* and three quarters of gold.

60. One sacred foot-ring, *(consisting of)* six *kaḻañju* of gold.

61. To *(the image of)* Gaṇapati, which the same *(queen)* had set up, were given:—

62. One sacred gold flower *(tiruppoṟpû)*, *(consisting of)* three *kaḻañju* of gold.

63. One sacred thread *(pûṇ-nûl)*, *(consisting of)* six *kaḻañju*, two *mañjâḍi* and *(one)* *kuṉṟi* of gold.

No. 47. On a pillar of the west enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, an officer of the king set up a copper image of Bhṛiṅgîśa, to which he presented some ornaments.

Regarding Bhṛiṅgi, I am indebted for the following information to Mr. P. Sundaram Pillai, M.A., Professor of Philosophy, Trivandrum College :— "Bhṛiṅgi is one of the attendants *(gaṇa)* of Śiva. Allusions to his bigoted worship of Śiva, which would not condescend even to acknowledge the godhead of Pârvatî, are frequent in Tamil literature.

According to the *Skândapurâṇam*, it was to annoy his exclusive spirit, that Pârvati sought union with Śiva in the form of Ardhanârîśvara. But Bhṛiṅgi assumed the shape of a bee[1] and pierced his way through the united body of the god and the goddess, going round and worshipping the Śiva portion only of the hermaphrodite. The goddess avenged herself then by withdrawing all *śakti* from the zealot, and he is now generally represented as a skeleton, supporting himself with a third leg, which Śiva, out of mercy, improvised for him." In accordance with this myth, three legs and three arms are attributed to the image of Bhṛiṅgîśa in paragraph 2 of the subjoined inscription.

TEXT.

East face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையா-
[2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதேவர்
[3.] திருதனத்துப்பெ-
[4.] ருந்தரக்கொலவண அ-
[5.] ண்ணுமலையான கெ-
[6.] ணாக்கனிழுப்ப-
[7.] ரையன் ஸ்ரீராஜரா-
[8.] ஜீஸ்வரமு உடையார்
[9.] கொயிலில் யாண்டு
[10.] இருபத்தொன்பதா-
[11.] வது வரை எழுந்தரு-
[12.] ளுவித்த செப்புத்-
[13.] திருமெனி உடையா-
[14.] ர் கொயிலில் முழத்-
[15.] தால் அளக்கும் ஈ-
[16.] க்கள் சரடு நீக்கி உசுமி-
[17.] ணமெடிஞாவிடங்கர் என்-
[18.] னுங்கல்லால் நிறை
[19.] எடுத்தும் பொன் ஆ-
[20.] டவல்லான் என்னு-
[21.] ங்கல்லால் நிறை எ-
[22.] டுத்துங்கல்லில் வெ-
[23.] ட்டினபடி ||— [௧*] ஷாதரா-
[24.] திகெபரவு ஒருமுழ-
[25.] மெ இருவிரலை உ-
[26.] சரத்தும் செடி இரு-
[27.] விரல் உசரத்தும் மூ-
[28.] ன்று ஸ்ரீபாதமும்
[29.] மூன்று ஸ்ரீஹஸ்தமு-

North face.

[30.] ம் உடையராகக்க-
[31.] னமாக எழுந்தருளு-
[32.] வித்த ஸ்ரீங்கீஸ்வரர் திரு-

[1] The Tamil வண்டு is synonymous with the Sanskrit *bhṛiṅga*, from which the above legend evidently derives the name Bhṛiṅgi or Bhṛiṅgin.

[33.] மேனி ஒன்று ||— [௨*] ஸ்ரீ-
[34.] கூராவலஞ்செய்து இ-
[35.] வர் எழுந்தருளி நின்-
[36.] ற இருபதிற்று விரல்
[37.] நீளத்துப்பன்னிரு-
[38.] விரல் அகலத்து அ-
[39.] றுவிரல் உசரத்து வீ-
[40.] டு ஒன்று ||— [௩*] இவர்-
[41.] க்குக்குடுத்தன ||— [௪*] நி-
[42.] சாம் ஒன்றிற்கொ-
[43.] ந்த முத்து சக்கத்துங்-
[44.] கறடும் ஆக முத்து
[45.] நூற்று ஐம்பதும்
[46.] தாளிம்பமும் படுகெ-
[47.] ண்ணும் அரக்கும் உ-
[48.] ட்பட நிறை ஐங்-
[49.] கழஞ்செய் காலுக்-
[50.] கு விலை காசு மூன்றரை [௫*]
[51.] கண்டகாண் ஒன்றி-
[52.] ல் உடாஹராகடி ஒன்-
[53.] றும் படுகெண்ணுங்-
[54.] கொக்குவாயும் உட்ப-
[55.] ட நிறை கழஞ்சக்கு
[56.] விலை காசு ஐஞ்சு [||—] [௬*]
[57.] திருக்கைக்காறை ஒ-
[58.] ன்று பொன் கழஞ்-

West face.

[59.] செய் இரண்டு மஞ்-
[60.] சாடி ||— [௭*] திருக்கைக்-
[61.] க்காறை ஒன்று பொ-
[62.] ன் கழஞ்செய் கா-
[63.] லு மஞ்சாடி ||— [௮*] திருக்-
[64.] கைக்காறை ஒன்-
[65.] று பொன் முக்காலே
[66.] காலு மஞ்சாடியுங்-
[67.] குன்றி ||— [௯*] திருவடிக்கா-
[68.] றை ஒன்று பொன்
[69.] கழஞ்செய் காலு
[70.] மஞ்சாடி ||— [௰*] திருவ-
[71.] டிக்காறை ஒன்று
[72.] பொன் கழஞ்செய்
[73.] மஞ்சாடியுக்குன்-
[74.] றி ||— [௰௧*] திருவடிக்காறை
[75.] ஒன்று பொன் கழ-
[76.] ஞ்செய் மூன்று ம-
[77.] ஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [௰௨*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvan (*i.e.*, Gôpa) Aṇṇâmalai,[1] *alias* Kêraḷântaka-Viṛupparaiyaṉ, a *Perundaram* of the minor treasure (*śirudaṉam*)[2] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Bhṛiṅgîśa, (*measuring*) one *muṟam*, two *viral* and a half in height from the feet to the hair, and having a bush (*śeḍi*)[3] of the height of one *viral*, three divine feet[4] and three divine arms.

3. One pedestal on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) twenty *viral* in length, twelve *viral* in breadth, and six *viral* in height.

4. To this (*image*) were given:—

5. One ornament of three strings (*triśaram*), weighing, with the lac, five *kaḻañju* and a quarter, and worth three and a half *kâśu*. On (*it*) were strung one hundred and fifty pearls, —*viz.*, *śakkattu* and crude pearls,—(*one*) *tâḷimbam* and (*one*) eye.

6. One necklace (*kaṇṭha-nâṇ*), weighing,—inclusive of one *rudrâksha* (*bead*), (*one*) eye and (*one*) hook,—(*one*) *kaḻañju*, and worth five *kâśu*.

7. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of one*) *kaḻañju* and two *mañjâḍi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of one*) *kaḻañju* and four *mañjâḍi* of gold.

9. One sacred arm-ring,[5] (*consisting of*) three quarters (*of a kaḻañju*), four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

10. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of one*) *kaḻañju* and four *mañjâḍi* of gold.

11. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *kaḻañju*, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

12. One sacred foot-ring, (*consisting of one*) *kaḻañju*, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 48. ON A NICHE AND A PILLAR OF THE WEST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Trailôkyamahâdêvî set up copper images of Śiva called Kalyâṇasundara, of his wife Umâparamêśvarî, and of the two gods Vishṇu and Brahman, who were represented

[1] Aṇṇâmalai, after which the donor is surnamed, 'the mountain which cannot be approached,' or Tiruvaṇṇâmalai is a famous Śaiva shrine in the South Arcot district. Its Sanskrit name Aruṇâchala, 'the red mountain,' appears to owe its origin to the desire for finding an apparent Sanskrit etymology of the original Tamil name. In inscriptions of the first and second Vijayanagara dynasties, the temple is called Śôṇâchala or Śôṇaśaila, 'the red mountain.'

[2] On *Perundaram* see page 141, note 1, and on *śirudaṉam* page 123, note 2.

[3] A reference to paragraph 10 of No. 48 suggests, that the bush did not form part of the image, as the words of the text seem to imply, but was placed near the image on the pedestal, which is described in the following paragraph.

[4] See page 191, above.

[5] Three arm-rings and three foot-rings are provided, *viz.*, one ring for each of the three feet and the three arms, which the image possessed according to paragraph 2.

as worshipping the first image, and that she presented a number of ornaments to the first two images. An inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva (No. 11) refers to these two images of Kalyâṇasundara and his wife as having been set up by Trailôkyamahâdêvî, the consort of Râjarâjadêva.

TEXT.

A. ON THE NICHE.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீ-
[2.] ராஜராஜதேவர் நம்பி-
[3.] ராட்டியார் ¹தெ(ர)லொக்யம-
[4.] [ஹா]தேவியார் ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வ-
[5.] ரத்து உடையார் கோயிலில் யாண்டு
[6.] இருபத்தொன்பதாவது வரை எழுந்தருளு-
[7.] [வித்த] செப்புத்திருமேனிகள் உடையார் கோயி[லி]-
[8.] ல் முழத்தால் அளக்கும் ராஜக்கள் தக்ஷிணமே-
[9.] ருவிடங்கன் என்னுங்கல்லால் நிறை எடுத்தும்
[10.] பொன் ஆடவல்லான் என்னுங்கல்லால் நிறை
[11.] [எ]டுத்துங்கல்லில் வெட்டினப[டி] [க*] பாதாதிகெ-
[12.] ஸாந்தம் ஒருமுழமெய் முக்காலெய் இருவிர-
[13.] லை உசரத்து ஸ்ரீஹஸ்தம் நாலும் உடைய க-
[14.] னமாக எழுந்தருளுவித்த கல்யாணஸுந்தரர் தி-
[15.] ருமேனி ஒன்று ||— [உ*] அநுக்ரஹம் செய்து இவர் எ-
[16.] ழுந்தருளி நின்ற கல்விரலை உசரத்து பத்ம
[17.] ஒன்று ||— [ங*] இவர் நம்பிராட்டியார் பாதாதிகெ-
[18.] ஸாந்தம் ஒருமுழமெய் பதினொருவிரலை உச-
[19.] [ர]த்து கனமாக எழுந்தருளுவித்த உமாபரமே-
[20.] ஸ்வரியார் திருமேனி ஒன்று ||— [ச*] அநுக்ரஹஞ்செ[ய]-

Second section.

[21.] ய்து இவர் எழுந்தரு[ளி] நின்ற கல்விரலே
[22.] இரண்டு தொரை உசரம் உடை[ய] பத்மம் ஒன்-
[23.] று ||— [ரு*] தேவரும் நம்பிராட்டிய[ரு]ம் எழுந்தரு-
[24.] [ளி] நி[ன்]ற இருமுழமெய் பதிநால்விரல் நீ[ள]த்-
[25.] து இருபத்திருவிரல் அகலத்து ஒன்பதிற்று விரல்
[26.] உசரத்து பீடம் ஒன்று [||—] [சு*] தேவரை[யு]நம்பிரா-
[27.] ட்[டி]யாரையுங்கவித்த தொரணக்கால் இரண்டும் கூ[டு]ம-
[28.] [ரு]ம் ஒன்றும் கனமாகச்செய்த எழுமுழச்ச[ந்]துடைய ப்ரபை
[29.] ஒன்று ||— [எ*] பாதாதிகெஸாந்தம் இருபதிற்று விரல் உசரத்து ந-
சதுர்புஜம் உடை-
[30.] யராய் இவர்க்கு உபசாரமே செய்கின்றாராய் எழுந்தருளி நின்ற
கனமாகச்செ-
[31.] ய்த விஷூக்கன் ஒருவர் ||— [அ*] அநுக்ரஹம் செய்து இவர் எழுந்-
தருளி நி[ன்ற] இருவிரலை [உ]-

¹ Read த்ரைலொக்ய-.

[32.] சாத்து வஜ்ரம் ஒன்று [௯*] வஜ்ரத்தின் கீழ் முக்காலெ மூவிரல் உ[ய]ரத்து காலு காலு-
[33.] ம் ஒருவிரலரை கனத்துச்செடியுமாகச்செய்த காற்காலிவீடம் ஒன்[று] [௰*]
[34.] வாசுகிகெபாசும் அரை முழுடசாத்து வாவவாவகமாய் [காலு வா]-
[35.] ஐமும் காலு ...[வ]ும் உடையராய் நவரத்தஞ்செய்கின்றார[ய் இருந்த] க-
[36.] னமாகச்செய்த ஸ்ரீசூர் ஒருவர் [௰௧*] ரத்நக்ரவம் செய்து எண்விர-[ல் உசரத்]-
[37.] து பன்னிரு[வி]ரலரை அகலத்து முக்காலெய் மூவிரலரை
[38.] [கீ]ணத்து வஜ்ரத்தொடெக்கூடின வீடம் ஒன்று ||— [௰௨*] கஷ்ர-
[39.] வவாடிார்க்குக்குடுத்தன ||— [௰௩*] திருக்கம்பி ஒன்று பொன் கழஞ்-
[40.] சரை ||— [௰௪*] தி[ருக்கம்]பி ஒன்று பொன் கழஞ்செய் ஒன்பது மஞ்சாடியுகு-
[41.] ன்றி ||— [௰௫*] [திரள்ம]ணிவட[ம்] ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் காலு மஞ்சா-
[42.] டி [||—] [௰௬*] [திரள்]மணிவடம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் மஞ்சாடி ||— [௰௭*] தி[ர]-
[43.] ள்ம[ணி]வ[ட]ம் ஒன்று பொன் ஐங்கழஞ்செய் இரண்டு மஞ்சாடியுக்குன்-
[44.] றி ||— [௰௮*] திருக்கை[ய்][க்]காறை [ஒ]ன்று பொன் இருபதின் கழ[ஞ்]-
[45.] [ச]ையெ மஞ்சாடி ||— [௰௯*] திருக்கை-
[46.] [க்]காறை ஒன்று பொன் இருபதின் க-
[47.] [ழ]ஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடியுங்-
[48.] குன்றி ||— [௨௰*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொ-

B. On the pillar.

South face.

[49.] ன் இருபதின் கழ-
[50.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்-
[51.] சாடி ||— [௨௰௧*] திருக்கைக்-
[52.] காறை ஒன்று பொ-
[53.] ன் பத்தொன்பதின்
[54.] கழஞ்செய் முக்கால் |— [௨௰௨*]
[55.] திருவடிக்காறை ஒன்-
[56.] று பொன் பதின் எழு-
[57.] க[ழ]ஞ்சரையெ இரண்-
[58.] டு மஞ்சாடியுக்குன்-
[59.] றியாக இரண்டிகாற்-
[60.] பொன் முப்பத்தைய்-
[61.] கழஞ்செய் கால் ||— [௨௰௩*] இ-
[62.] வர் நம்பிராட்டியார்க்கு-
[63.] க்குடுத்தன ||— [௨௰௪*] பொன்-
[64.] னின் பட்டைக்காறை
[65.] மெற்கொத்த திருவி-
[66.] ல்[கட்]டின வயிரஞ்ச-
[67.] ப்படியும் உருளையு-
[68.] மாக மூன்றும் நடவிக்க-

[69.] ட்டினை பளிங்கு ஒன்று-
[70.] ம் பொத்தி ஒன்றும்
[71.] காளிகைக்கபாடிக்கல் ஒ-
[72.] ன்றும் உட்பட நிறை
[73.] கழஞ்செய் காலே கு-
[74.] ன்றிக்கு விலை காசு மூ-
[75.] ன்றரை ||— [உ௰*] திருக்கம்பி
[76.] ஒன்று பொன் கழ[ஞ்*]சரை-
[77.] யே குன்றி ||— [உ௧*] திருக்கம்-

East face.

[78.] பி ஒன்று பொன் க-
[79.] ழஞ்செய் ஒன்ப-
[80.] து மஞ்சாடியுங்கு-
[81.] ன்றி ||— [உ௨*] திரள்மணி-
[82.] வடம் ஒன்று பொன்
[83.] காற்கழஞ்செய் ஆறு
[84.] மஞ்சாடி ||— [உ௩*] திரள்ப-
[85.] ணிவடம்[1] ஒன்று பொ-
[86.] ன் காற்கழஞ்சரை ||— [உ௪*]
[87.] திரள்மணிவடம் ஒன்-
[88.] று பொன் காற்கழஞ்-
[89.] செய் ஒன்பது மஞ்-
[90.] சாடி ||— [உ௫*] திருக்கைக்கா-
[91.] றை ஒன்று பொன்
[92.] பதினெருகழஞ்செ-
[93.] ய் முக்காலே நாலு
[94.] மஞ்சாடி ||— [உ௬*] திருக்கை-
[95.] க்காறை ஒன்று பொ-
[96.] ன் பதினெருகழஞ்செ-
[97.] ய் முக்காலே இரண்டு
[98.] மஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [உ௭*]
[99.] திருவடிக்காறை ஒன்-
[100.] று பொன் பன்னிருக-
[101.] ழஞ்செய இரண்டு ம-
[102.] ஞ்சாடியுங்குன்றி ||— [உ௮*] தி-
[103.] ருவடிக்காறை ஒன்று
[104.] பொன் பன்னிருகழஞ்-
[105.] சரையே மஞ்சாடி ||— [உ௯*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Trailôkyamahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*)

[1] Read திரள்மணிவடம்.

Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Kalyâṇasundara, having four divine arms (*and measuring*) one *muṟam* and three quarters, two *viral* and a half in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) four *viral* and a half in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, (*measuring*) one *muṟam*, eleven *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and two *tôrai* in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, (*measuring*) two *muṟam* and fourteen *viral* in length, twenty-two *viral* in breadth, and nine *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, (*consisting of*) two pillars and one half-moon, and measuring seven *muṟam* in circumference.

8. One solid (*image of*) Vishṇu, standing, pouring out water to this (*god*), having four arms (*and measuring*) twenty *viraḷ* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

10. One four-legged pedestal, (*which measured*) three quarters (*of a muṟam*) and three *viral* in height up to the lotus, and which consisted of four legs and a bush (*tοḍi*) which was one *viral* and a half thick.

11. One solid (*image of*) Brahman, represented as offering an oblation (*huta*), having [four] arms and four faces, comfortably seated (*and measuring*) half a *muṟam* in height from the feet to the hair.

12. One pedestal, joined to a lotus, set with jewels (*and measuring*) eight *viral* in height, twelve *viral* and a half in breadth, and three quarters (*of a muṟam*), three *viral* and a half in length.

13. To (*the image of*) Kalyâṇasundara were given:—

14. One sacred ear-ring (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju* and a half of gold.

15. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

16. One string of round beads (*tiraḷ-maṇi-vaḍam*), (*containing*) five *karañju* and four *mañjâḍi* of gold.

17. One string of round beads, (*containing*) five *karañju* and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

18. One string of round beads, (*containing*) five *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

19. One sacred arm-ring (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) twenty *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

20. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twenty *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

21. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twenty *karañju* and six *mañjâḍi* of gold.

22. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nineteen *karañju* and three quarters of gold.

23. Two sacred foot-rings (*tiruvaḍikkâṟai*), consisting of thirty-five *karañju* and a quarter of gold,—each (*consisting of*) seventeen *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

24. To (*the image of*) the consort of this (*god*) were given:—

25. A spiral (*tiru*), strung on a neck-ring (*paṭṭaikkâṟai*) of gold, weighing (*one*) *karañju* and a quarter and (*one*) *kuṉri*, and worth three and a half *kâśu*. Into (*it*) were set three flat and round diamonds; and (*on it*) were fastened one crystal, one *potti* and one *nâli-Gaṅgapâḍikal*.[1]

26. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju* and a half and (*one*) *kuṉri* of gold.

27. One sacred ear-ring, (*consisting of one*) *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

28. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and six *mañjâḍi* of gold.

29. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and a half of gold.

30. One string of round beads, (*containing*) four *karañju* and nine *mañjâḍi* of gold.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉri* of gold.

34. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *karañju* and a half and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

No. 49. On a pillar of the north enclosure.

This inscription records, that king Râjarâjadêva set up a copper image of the god Subrahmaṇya before the 29th year of his reign.

Text.

South face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதே-
[3.] வர் உடையார ஸ்ரீ[ரா]ஜ-
[4.] ஜராஜீஸ்வரமு உடை-
[5.] யார் கோயிலில் யா-
[6.] ண்டு இருபத்தொன்ப-
[7.] தாவது வரை எழுந்த-
[8.] ருளுவித்த செப்புத்தி-
[9.] ருமேனி உடையார் கோ-
[10.] யிலில் முழத்தால் அ-
[11.] ளந்து கல்லில் வெட்-
[12.] டின ||— [ஸ*] வாஹநாதிதேவரா-
[13.] ஞ் இருபதிற்று விரலே-
[14.] ய் ஐந்து தோரை உசர-
[15.] த்து காது ஸ்ரீஹஸ்து
[16.] உடையாரக்கணமாக
[17.] எழுந்தருளுவித்த வாஸ்ரு-

[1] *I.e.*, 'the pearl(-*like*) stone (*from*) Gaṅgapâḍi.' This expression perhaps refers to the beryl, which according to Mr. Walhouse (*Indian Antiquary*, Vol. V, pp. 237 ff.) is found in no other locality in India besides Padiyûr or Pattiyâli in the Dhârâpuram tâlluqa of the Coimbatore district. The country of Gaṅgapâḍi is one of the items in the list of conquests of Râjarâjadêva.

[18.] ஹ்மண்யதெவர் · திருமெனி
[19.] ஒருவர் ||— [௨*] இவர் ரத்நந்யாஸ·
[20.] ஞ்செய்து எழுந்தருளி
[21.] நின்ற [மூ]விரல் உசரத்து
[22.] பத்மம் ஒன்று ||— [௩*] பதிற்·
[23.] று விரல் அகலத்துப்பதி·
[24.] னொருவிரல் நீளத்து
[25.] ஐய்விரலெய் நா[ன்]·

East face.

[26.] கு தொரை உசரத்து
[27.] பீடம் ஒன்று ||— [௪*] மும்·
[28.] முழமெ ஐய்விரலெ
[29.] ஆறு தொரைச்சுற்றி·
[30.] ற்கனமாகச்செய்த
[31.] ப்ரபை ஒன்று ||— [௫*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâja-dêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Subrahmaṇyadêva, having four divine arms (*and measuring*) twenty *viral* and five *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, (*measuring*) ten *viral* in breadth, eleven *viral* in length, and five *viral* and four *tôrai* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three *muṛam*, five *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 50. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription describes a group of copper images, which king Râjarâjadêva had set up before the 29th year of his reign. The chief image was one of Dakshiṇâmûrti, a form of Śiva, who was represented as seated under a banyan-tree on a mountain and as surrounded by several attendants and attributes.

TEXT.

South face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையா·
[2.] ர் ஸ்ரீராஜராஜதெவர்
[3.] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீ·
[4.] ஸ்வரத்து உ[டை]யார் கோ·
[5.] யிலில் யாண்டு இருபத்·
[6.] தொன்பதாவது வரை
[7.] எழுந்தருளுவித்த செப்·
[8.] புத்திருமெனிகள் [உடை·

[9.] யார் கொயிலில் முழத்-
[10.] தால் அளந்து கல்லில்
[11.] வெட்டின ||— [க*] ஜலந-
[12.] மாக எழுந்தருளி இருக்-
[13.] க பத்மத்துக்கு மெல்
[14.] கொமாஷத்தனவுஞ்செ-
[15.] வ்வப்[ப]தின் எண்விர-
[16.] ல் உசரத்து காலு ஸ்ரீயம-
[17.] ஷூழ் உடையாராக்கண-
[18.] மாக எழுந்தருளுவித்த த-
[19.] க்ஷிணாமூர்த்தி[-க]ள்[1] திருமே-
[20.] னி ஒருவர் ||— [உ*] இவரெ எழுந்-
[21.] தருளி இருந்த பத்மத்தில் அ-
[22.] டியில் [ஒ]ருமுழமெய ப-
[23.] திற்று விரல் நீளத்து ஒ-
[24.] ருமுழமெய் கால்விரல்
[25.] அகலத்தப்பனவிரு-
[26.] விரல் உசரத்து பத்ம-
[27.] ழ் ஒன்று ||— [ங*] இதக் மெல்

East face.

[28.] பன்னிருவிரல் உசரத்து
[29.] ஒன்பதிற்று விரல் நீ-
[30.] ளத்து எண்விரல் அக-
[31.] லத்து பத்மஸரிவாழ்
[32.] இரண்டு ||— [ச*] இந்த ஸிவ-
[33.] ரங்களொடுக்கூடச்-
[34.] செய்த வாஹநீகெ-
[35.] மாஷ்ழ் கால்விரல் உச-
[36.] ரத்து இரண்டு கைய
[37.] உடையாராகக்கணமா-
[38.] கச்செய்த கின்னரி இருவ-
[39.] ர் ||— [ரு*] வாஹநீகெமாஷ்ழ்
[40.] மூவிரலரை உசரத்து
[41.] இரண்டு கைய் உ-
[42.] டையாராகக்கணமாக-
[43.] ச்செய்த கின்னரிகள் இ-
[44.] ருவர் ||— [சா*] தெவர் ஸ்ரீவாஹநத்-
[45.] தில் கீழ்க்கிடந்த வாஹந-
[46.] நீகொமாஷ்ழ் பதிற்று
[47.] விரல நீளத்து இரண்டு
[48.] கைய் உடையார-
[49.] க்கணமாகச்செய்த
[50.] முசலகன் ஒன்று |— [எ*] இ-

[1] The ணா of க்ஷிணா and that of [illegible] in line 65 are expressed by a compound letter, which resembles the ஞ of [illegible] in Vol. I. No. 83, line 13.

[51.] ருந்த ஞலகத்துக்கு
[52.] மெல் கொமாளத்தனவு-
[53.] ஞ்செல்ல பன்னிருவிர-
[54.] ல் உசரத்து இரண்டு

North face.

[55.] கைய் உடையராக-
[56.] க்கனமா[க*]ச்செய்-
[57.] த ருஷிகள் இருவ-
[58.] ர் |— [அ*] இருந்த ஞலகத்து-
[59.] க்கு மெல் கொமாளத்த-
[60.] னவுஞ்செல்ல எண்வி-
[61.] ரல் உசரத்து இரண்டு
[62.] கைய் உடையராக-
[63.] க்கனமாகச்செய்-
[64.] த ருஷிகள் இருவர் [|—] [க*]
[65.] ஷொடூரஸிம்ஹாஸந[பு]
[66.] அறுவிரல் உசரத்துக்-
[67.] [க]னமாகச்செய்த பாம்-
[68.] பு ஒன்று ||— [ம்*] இருந்த ஞு-
[69.] லகத்துக்கு மெல் கொ-
[70.] மாளத்தனவுஞ்செல்-
[71.] ல மூவிரல் உசரத்து இர-
[72.] ண்டு கைய் உடைய-
[73.] ர்கனகக்கனமாகச்செய்-
[74.] த கண[ப்]பெராவுதர்கள் இரு-
[75.] வர் |— [ம்ந*] பழுந்தத்திற்கிடந்த
[76.] ஷொடூரஸிம்ஹாஸநபு
[77.] ஐய்விரலரை நீனத்-
[78.] துக்கனமாகச்செய்த
[79.] புலி ஒன்று |— [ம்உ*] பழுந்தத்-
[80.] துக்கு மெல் கமுத்தன-
[81.] வுஞ்செல்ல ஒருமுழமெ-

West face.

[82.] ய் எண்விரலரை நீனத்[து]
[83.] அறுவிரலெய் ஆறு தொ-
[84.] ரைக்கற்றும் உடையதி-
[85.] ல் வெளுகச்செய்து தை-
[86.] த்த 8நறைமாசெவெ தூல-
[87.] பது[ம்] இவற்றுள் அறு-
[88.] மாசெவெ காற்பத்திரண்-
[89.] டும் உடைத்தாகக்கன-
[90.] [ம]ாகச்செய்த ஆலவுருவ-
[91.] [பு] ஒன்று ||— [ம்க*] மூவிரலெ காறு
[92.] தொரை நீனத்[து] ஒருவிரலெ
[93.] இரண்டு தொ[ரை] அகலத்து
[94.] காறு தொரை கனத்து

[95.] செம்பு ஆக்கின பொக்க-
[96.] ண[ம்] ஒன்று [||—] [மீ*] ஆறுவிரலே[ய]
[97.] ஆறு தோரை நீளத்து
[98.] ஒருவிரலரைச்சுற்றி-
[99.] ற்கையாகச்செய்த கை-
[100.] ப்பும் இதனொடுங்கூ-
[101.] ட ஐவிரல் நீ[ள]த்து
[102.] மூவிரற்சுற்றிற்செய-
[103.] த கைத்தழை ஒன்று ||— [மீ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following*) copper images, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, were measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and engraved on stone :—

2. One solid image of Dakshiṇâmûrti, having four divine arms (*and measuring*) eighteen *viral* in height from the mountain (*parvata*) on which (*it*) was seated, to the hair.

3. One mountain on which this (*image*) was seated, (*measuring*) at its foot one *muram* and ten *viral* in length, one *muram* and four *viral* in breadth, and twelve *viral* in height.

4. Two mountain peaks (*śikhara*), (*measuring*) twelve *viral* above it in height, nine *viral* in length, and eight *viral* in breadth.

5. Two solid *Kiṁnaras*, joined to these peaks, having two arms (*and measuring*) four *viral* in height from the feet to the hair.

6. Two solid *Kiṁnaris*, having two arms (*and measuring*) three *viral* and a half in height from the feet to the hair.

7. One solid (*image of*) Muśalagaṉ,[1] lying under the sacred foot of the god, having two arms (*and measuring*) ten *viral* in length from the feet to the hair.

8. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) twelve *viral* in height from their seat to the hair.

9. Two solid *Rishis*, having two arms (*and measuring*) eight *viral* in height from their seat to the hair.

10. One solid snake (*pâmbu*), (*measuring*) six *viral* in height from the tail to the hood.

11. Two solid *Karṇaprâvṛitas*,[2] having two arms (*and measuring*) three *viral* in height from their seat to the hair.

12. One solid tiger (*puli*), lying on the mountain (*and measuring*) five *viral* and a half in length from the tail to the forelock.

13. One solid banyan-tree (*âla-vṛiksha*), measuring one *muram*, eight *viral* and a half in length from the mountain to the top, and six *viral* and six *tôrai* in circumference. On (*it*) were sewn nine separately made large branches, and on these, forty-two minor branches.

14. One wallet (*pokkaṇam*), suspended (*from the tree and measuring*) three *viral* and four *tôrai* in length, one *viral* and two *tôrai* in breadth, and four *tôrai* in thickness.

15. A solid handle (*kai*), (*measuring*) six *viral* and six *tôrai* in length, and one *viral* and a half in circumference; and, joined to it, one bunch of peacock's feathers (*taḻai*), (*to be carried in*) the hand (*and measuring*) five *viral* in length and three *viral* in circumference.

---

[1] See page 137, note 2.

[2] Karṇaprâvṛita is the same as Karṇaprâvaraṇa, 'a being whose ears are so large that it uses them as a cloak.'

No. 51. On two niches and two pillars of the north enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, his queen Pañchavan-mahâdêvî (paragraphs 1, 36 and 37) set up copper images of Śiva called Taiñjaiyaragar, of his wife Umâparamêśvarî, and of their son Gaṇapati, to which she presented a number of valuable ornaments. The description of some of these ornaments is still more detailed than usual, and often obscure, because the meanings of part of the technical terms are unknown. As regards the name of the chief image, its first part, Taiñjai,[1] is the same as Tañjai or Tañjâvûr. The second part, Aṛagar, means 'the beautiful one.' The whole name would thus be synonymous with that of the god Tañjai-Viṭaṅkar, who must, however, be distinct from Taiñjaiyaṛagar, as the image of his consort had been set up by Kundavaiyâr, the elder sister of Râjarâjadêva.[2]

Text.

A. On the first niche.

First section.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி ஸ்ரீ [||*] [உடையார் ஸ்ரீராஜ]-
[2.] ராஜதே[வ]ர் [நம்பிராட்]டியார்
[3.] பஞ்சவ[ன்]மாதே[வி]யார் ஸ்ரீ-
[4.] ராஜ[ரா]ஜ[தேவ]ற்கு உடையார கெ[க]ரமி-
[5.] ல் யாண்டு இருப[த்]தொன்[பதா]வது வரை[ர]
[6.] எழுந்தருளு[வி]த்த செப்புத்திருமேனிகள்
[7.] உடையார் கோயிலி[ல்] முழக்கோல் அளவு[ம்]
[8.] எ[ழுத்]துக்கள் உ[க்கின]செம்பவிடுகனென்றுக்கல்-
[9.] ல[ால் நிறை] எடுத்[தும் பொ]ன்[னு]ம் வெள்[ளி]யும்
[10.] ஆ[டவல்]லான் என்[னுங்க]ல்[லா]ல் நிறை எ[டுத்]து-
[11.] க்கல்லில் வெட்டின[படி] [க*] [கு]ஞ்[சித்]த திருவடியி[ன் கீ]ழ்-
[12.] க்கிடந்த முசலகனொ[டு]ங்[கூட பாதசக்கி]கைபாதங்கு இருமு-
[13.] முமெ கால்விரல் உ[சர]மு[ம் ஸ்ரீதமைவுழ் க]ரமும் உடை-
[14.] ய கணமாக எழுந்தரு[ளுவித்த] தைஞ்சை[யழ]கர் [எ]ன்று
[15.] தி[ருநாமு] உடைய தி[ருமேனி ஒ]ருவர் [உ*] ரத்நந்யாஸ[ஞ் செ]ய்து
[16.] இ[வர் எ]ழுந்தருளி நி[ன்ற ஐவிரல்] உசரம் உ[ள்ள பத்]ம் ஒன்று] [க*]
[17.] இ[வர் ந]ம்பிராட்டியா[ர்] ப[ாதசக்கி]கைபாதங்கு ஒ[ன்றெ முக்க]ா-
[18.] லெ[ய இருவிர]லரை [உ]சர[ம் உடை]ய கண[மாக எழுந்தருளுவி]-
[19.] த்[த உ]மாபரமேஸ்வரியா[ர் திருமே]னி [ஒருவ]ர் [ச*] ர[த்நந்யாஸ]ஞ் [செ]ய்-
[20.] து [இ]வர் எழுந்தருளி நி[ன்ற] ந[ால்வி]ரலரை[ர உசரம்]
[21.] [உள்ள பத்]ம் ஒன்று [ங*] தேவரு[ம்] ந[ம்]பிராட்டியாரு[ம் எ]ழு-
[22.] ந்[தருளி நின்ற இரு]முழமெ[ம கா]ல்[விர]ல் நீளமு[ம்] ஒருமு-
[23.] [ழ] . . . . [அ]க[ல]மு[ம் பதினெ]ாருவிரல் உ[ச]ரமும்
[24.] [உள்ள வீடு ஒன்]று [ரு*] தே[வ]ர[ையு]ம் நம்பிராட்டியாரை-
[25.] யுங்கவித்த தோரணக்கால் இரண்டும் கடைக்கெவாங்கு ஒன்-

Second section.

[26.] [றும]ா[ய்] எழு[முழ]ச்சுற்று உடை[ட]-
[27.] [ய கண]ம[ாகச்]செ[ய்]த பாதமெ ஒன்[று] [சு*]

---

[1] தைஞ்சை for தஞ்சை occurs also in No. 2, paragraph 43.

[2] See No. 6, paragraph 1.

[28.] [வாடாநிகொளாக]ழ் முக்காலே அரைக்கால் மு[முடசர]-
[29.] [மும் காசு ஸ்ரீநலைமும்] உடையராய் நின்ற[ருளின]
[30.] [கணமா]க எ[ழுந்தருளு]வித்த ம[ண]வதியார் திரு[மே]னி
[31.] [இரு]வர் [—] [அ*] ள[ந்த*]ரலங் செய்த [இ]வர் எ[ழுந்தரு]ளி நின்[ற]
[32.] [இருவி]ர[லை] உ[சர]முடைய வ[டி]ழ் ஒன்று [க*] [பத்தொன்]-
[33.] [பதிற்று] விரல் [நீளமு]ம் ஒன்[பதே முக்கால் விரல் அக]-
[34.] [லமும்] ஐ[வி]ரல் உ[சர]மு[ம்] உடை[ய] வீ[ர]ழ் ஒன்று [ய*] இ[ரண்]-
[35.] டெ[ட முக்க]ாலே[ல அரை]க்கால் முழச்சுற்[றுடைய க]ண[ம]ா[க]-
[36.] ச்செ[ய்த ஸ்ரீபெ]ம [ஒன்று] [யக*] இந்நாய[ச்சையமுளர்க்குக்குடு]-
[37.] த்த[ன] [யஉ*] [கிழ்]க்[கா]ய[த்]அத்திருமா[லை] . . . . [னும்]
[38.] [அக]க[ரசி]னு[ம் கெ]ாத்த முத்து வட்ட[மும் அனுவ]ட்டமு[ம்]
[39.] [ஒ]ப்[புமு]த்துங்குறுமுத்து[ம்] ஆ[க முத்து] . . [ப]த்-
[40.] [தொன்பது]ம் தாலி இருபத்தொன்றி[னு] . . . [இரண்டு]ம்
[41.] அ[டு]க்[கு] விளக்கின தாலி இரண்டி[னும் ஐ]ஞ்சொன்று-
[42.] க விளக்கின தாளிம்பம் இரண்டினும் தடவிக்கட்டின
[43.] [ப]ளிக்கு தொண்ணூற்று காலும் பெ[ரா]க்கி பதினொ-
[44.] ன்றும் பளிக்குவயிரம் காலூ . . . . . த்திர[ண்டும்]
[45.] [பா]விகையில் படுகண் ஒன்றுங்[கொக்குவா]ய் [ஒ]ன்று[ம்]
[46.] உடையது பிஞ்சம் அரக்கும் உட்[பட சாடு நீ]க்[கி நி]றை தொ-
[47.] [ண்]ணூற்று ஒருகழஞ்சுக்கு விலை [கா]சு நூற்றிருபத்தைஞ்சு [யஉ*]
[48.] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த முத்து ஒ[ப்]-

Third section.

[49.] புமுத்துங்குறுமுத்துங்கற-
[50.] டும் பாணிச்ச[ர]யும் ஆக முத்து
[51.] முப்பத்தொன்றும் பவழ-
[52.] ம் இரண்டும் ராஜாவர்த்[த]ழ் இரண்டும் தா-
[53.] [ளி]ம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்[கு]-
[54.] வாய் ஒன்று[ம்] கொத்த சாடு நீ[க்]கி அரக்கு[ள்ப]-
[55.] ட நிறை நாற்கழஞ்செய் ஒக்பது மஞ்சாடியும் எட்டு
[56.] [ம]ா[வு]க்கு விலை காசு ஆறு [யச*] எகாவல்லி ஒன்றில் கொத்த பழமுத்து
[57.] குறுமுத்துங்கறடும் ஆக முத்து இருபத்தெட்டும் [ப]வழம் இரண்டும் ரா-
[58.] [ஜா]வர்த்[த]ழ் இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு-
[59.] [வாய்] ஒன்றும் தாளிம்பத்து சக்காலாணியும் அரக்கும் உட்பட கொ-
[60.] [த்]த சாடு நீக்கி நிறை நாற்கழஞ்சரையே இரண்டு மஞ்சாடியுமா-
[61.] [ன்]கு மாவுக்கு விலை காசு எட்டு — [யஅ*] எகாவல்லி ஒன்றில்
கொத்த பழமு-
[62.] [த்]து ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்கறடும் ஆக முத்து முப்பதும் பவ-
[63.] [ழ]ம் இரண்டும் ராஜாவர்த்தழ் ஒன்றும் உப்[ப]ளீலம் ஒன்றும் தா-
[64.] [ளி]ம்பம் இ[ர]ண்டும் படுக[ண்] ஒன்றும் கொக்குவாய் ஒன்றும் அர-
[65.] க்கும் உட்பட சாடு நீக்கி நிறை காற்கழஞ்செ[ய்] ஒன்பது மஞ்சாடியும்
[66.] [ஒ]ன்பது [ம]ாவுக்கு விலை காசு எழு — [யகூ*] எகாவல்லி ஒன்றில்
கொ[ா]த்த பழமுத்[து]
[67.] [ஒ]ப்[பு]முத்துங்குறுமுத்தும் குரு[ச்*]ச நீரும் சிவந்த நீரும் தொல் தெய்-
[68.] [க்]கனவு[ம்] சப்பத்தியும் ஆக முத்து முப்பத்திரண்டும் பவழம் இரண்டும்
[69.] ராஜா[வ]ர்த்தழ் இரண்டு[ம்] தாளிம்பம் இரண்டும் படுகண் ஒன்றுங்கொக்கு-

[70.] வா[ய்] ஒன்றும் அரக்கும் உட்பட சரடு நீக்கி நிறை காற்கழஞ்செய் இரண்டு
[71.] [ம]ஞ்சாடிக்கு விலை காசு பத்து — [யன*] ஸ்ரீஹஸ்த
[72.] ஒன்றின் முகம் இரண்டும் தூக்க[ம்]
[73.] இரண்டும் இடைக்கட்டு எட்டும்
[74.] [ப]டுகன் பத்தும் [இ]டைக்கட்டு படு-
[75.] [க]ன் உட்பட இரண்டு[ம் -அடுத்]து விளக்கு-

B. On the first pillar.

West face.

[76.] ன கெம்பு எட்டும்
[77.] இரண்டொன்றான
[78.] கெம்பு காலும் க-
[79.] நடிகை இரண்டும்
[80.] இரண்டொன்றான
[81.] கொக்குவாய் இர-
[82.] ண்டும் மூன்றொ-
[83.] ன்றான கொக்குவா-
[84.] ய் இரண்டும் தை-
[85.] ய்ப்புமுத்தாணி
[86.] எட்டும் கோத்த மு-
[87.] த்து வட்டமும் அ-
[88.] துவட்டமும் ஒப்பு-
[89.] முத்துக்குறுமுத்-
[90.] தும் நிம்பொள-
[91.] மும் அம்புமுது-
[92.] ம் கறடும் ஆக மு-
[93.] த்து இரண்டாயிர-
[94.] த்து ஐஞ்ஞூற்று
[95.] இருபத்து காலும்
[96.] தைய்ப்புமுத்து
[97.] சக்கத்தும் சப்பத்-
[98.] தியும் ஒப்புமுத்-
[99.] துக்குறுமுத்தும்
[100.] ஆக முத்து எட்டும்
[101.] முகம் இரண்டிலும்
[102.] இடைக்கட்டிலுதூக்க-
[103.] ங்களிலுந்தடவிக்கட்டி-

South face.

[104.] ன பளிக்கு மூப்ப-
[105.] த்தேழும் பொத்தி
[106.] இருபத்தேழும் தரு-
[107.] ப்[பு] எழு[ப]த்தைஞ்-
[108.] சும் அரக்குள்பட கொ-
[109.] த்த சரடு நீக்கி நிறை

[110.] நூற்று அறுகழ-
[111.] ஞ்செய் மஞ்சாடியு-
[112.] ம் இரண்டு மாவுக்கு
[113.] விலை காசு நூற்று கா-
[114.] ற்பத்தொன்று [மிஅ*] [வ]டு-
[115.] கவசனி ஒன்றில்
[116.] கொத்த முத்து குரு-
[117.] முத்தும் கிம்பொ-
[118.] ளமும் இருபுறவ-
[119.] ரும் ஆக முத்து ஒ-
[120.] ன்பதும் பொன்னு-
[121.] ம் உட்பட நிறை இருக-
[122.] ழஞ்சரையே மூ-
[123.] ன்று மஞ்சாடிக்கு
[124.] விலை காசு எழு — [மிகூ*]
[125.] ஸ்ரீபாதநாலையுய்
[126.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு
[127.] இரண்டிலும் முகம் ஒ-
[128.] ன்றிலும் நடைக்கட்டு-
[129.] ன பளிக்கு காற்ப-
[130.] த்தொன்பதும் பொ-
[131.] த்தி ஆறும் பளிக்கு-

East face.

[132.] வயிரம் நூற்றெண்-
[133.] பத்தொன்றும் கா-
[134.] லாகக்கொத்த முக்-
[135.] கு வட்டமும் அறு-
[136.] வட்டமும் ஒப்புமு-
[137.] த்தும் குருமுத்து-
[138.] ம் ஆக முத்து இருநூ-
[139.] ற்று அறுபத்து
[140.] மூன்றும் அரக்கு-
[141.] ம் உட்பட தாணித்த
[142.] சிலைப்புச்சிலையுஞ்-
[143.] சாதிக்கி நிறை
[144.] காற்பத்தைய்ங்-
[145.] கழஞ்சரையே
[146.] காறு மஞ்சாடியுங்-
[147.] குன்றிக்கு விலை கா-
[148.] சு ஐம்பத்திரண்டு [உமி*]
[149.] ஸ்ரீபாதநாலையுய்
[150.] ஒன்றில் இடைக்கட்டு
[151.] இரண்டிலும் முகம்
[152.] ஒன்றிலும் நடைவி-
[153.] க்கட்டின பளிக்கு
[154.] ஐம்பதும் பொத்-

[155.] தி ஆறும் பளிக்கு-
[156.] வயிரம் நூற்றுத்-
[157.] தொண்ணூற்று அஞ்-
[158.] சும் காலகக்கொத்-
[159.] த முத்து வட்டமும்

North face.

[160.] அனுவட்டமும் ஒ-
[161.] ப்புமுத்துங்குறு-
[162.] முத்தும் ஆக முத்-
[163.] து இருநூற்று அ-
[164.] றுபத்தைஞ்சும்
[165.] அரக்குட்படத்தாணி-
[166.] த்த சிவப்புச்சிலை-
[167.] யுஞ்சரடுநீக்கி நி-
[168.] றை நாற்பத்தைக்-
[169.] கழஞ்செய் மு-
[170.] க்காலெ இரண்டு
[171.] மஞ்சாடிக்கு விலை
[172.] காசு ஐம்பத்திரண்-
[173.] டு [உக*] திருக்கைக்காறை
[174.] பொன்னின் பட்டை
[175.] மெற்குண்டுக்கொவ-
[176.] ணமும் வைய்த்து வி-
[177.] ளக்கிற்று ஒன்றில்த்-
[178.] துண்டம் இரண்டில்
[179.] வடம் பதினொன்றிற்-
[180.] கொத்த முத்து வட்-
[181.] டமும் அனுவட்டமு-
[182.] ம் ஒப்புமுத்துங்-
[183.] குறுமுத்துஞ்சப்-
[184.] பத்தியுஞ்சக்கத்-
[185.] துங்கறடு[ம்] ஆக மு-
[186.] த்து நானூற்று ஒரு-
[187.] [ப]த்தொன்றுக்கடவி-

C. On the second pillar.

West face.

[188.] க்கட்டின பளிங்-
[189.] கு முப்பத்திரண்டு-
[190.] ம் பொத்தி பன்னி-
[191.] ரண்டுக்கொத்த ச-
[192.] ரடுஞ்செப்பாணி-
[193.] களுநீக்கி அரக்குட்-
[194.] பட நிறை இருபத்-
[195.] திருகழஞ்செய்
[196.] ஒன்பது மஞ்சா-

[197.] டியுங்குன்றிக்கு வி-
[198.] லை காசு இருபத்தெ-
[199.] ட்டு [௨௮*] திருக்கைக்-
[200.] காறை பொன்னி-
[201.] ன் பட்டை மெற்-
[202.] குண்டிக்கெவண-
[203.] மும் வைய்த்து வி-
[204.] ளக்கிற்று ஒன்றி-
[205.] ல்த்தண்டம் இரண்-
[206.] டில் வடம் பதினொ-
[207.] ன்றிற்கோத்த மு-
[208.] த்து வட்டமும் அ-
[209.] னுவட்டமும் ஒப்-
[210.] புமுத்துக்களுமு-
[211.] த்தஞ்சக்கத்தலு-
[212.] சப்பத்தியுங்க-
[213.] றடும் ஆக முத்து
[214.] முன்னூற்று ஐ-

South face.

[215.] ம்பத்தைஞ்சுக்-
[216.] தடவிக்கட்டின பளிங்-
[217.] கு முப்பத்து இரண்-
[218.] டும் பொத்தி பன்னி-
[219.] ரண்டும் அரக்கும் உ-
[220.] டையது செம்பின
[221.] ஆணிகளுஞ்சரடும் நீ-
[222.] க்கி நிறை இருபத்திரு-
[223.] கழஞ்செய குன்றிக்-
[224.] கு விலை காசு இருபத்தா-
[225.] று [—] [௨௬*] திருக்கைக்காறை
[226.] பொன்னின் பட்டை
[227.] மெ[ம]ற்குண்டிக்கெ-
[228.] வணமும் வைய்த்-
[229.] து விளக்கிற்று ஒன்-
[230.] றில்த்தண்டம் இரண்டி-
[231.] ல் வடம் பதினொன்றி-
[232.] ற்கோத்த முத்து வட்ட-
[233.] மும் அனுவட்டமும்
[234.] ஒப்புமுத்து[க்]களு-
[235.] முத்தஞ்சப்பத்தியு-
[236.] ஞ்சக்கத்தும் ஆக மு-
[237.] த்து க[ானூ]ற்றெருப-
[238.] த்தைஞ்[சுக்]கடவிக்-
[239.] கட்டின ப[ளிங்கு] முப்-
[240.] பத்திரண்டும் பொத்-
[241.] தி பன்னிரண்டும் அர-

East face.

[242.] க்குட்பட செப்பா-
[243.] ணிகளுஞ்சரடுக்க-
[244.] டி நிறை இருபத்தி-
[245.] ருகழஞ்செய் ஆ-
[246.] று மஞ்சாடிக்கு வி-
[247.] லை காசு இருபத்தொ-
[248.] ரு — [உ௧°] திருக்கைக்காறை
[249.] பொன்னின் பட்டை
[250.] மெற்குன்றிமெ-
[251.] வணமும் வைய்த்-
[252.] து விளக்கிற்று ஒ-
[253.] ன்றில்த்தண்டம் இ-
[254.] ரண்டில் வடம் பதி-
[255.] னென்றிற்கோத்-
[256.] த முத்து வட்டமும்
[257.] அநுவட்டமும் ஒ-
[258.] ப்புமுத்துக்குறு-
[259.] முத்துஞ்சப்பத்தி-
[260.] யுஞ்சக்கத்துங்க-
[261.] றடும் ஆக முத்து கா-
[262.] ணாற்று இரு[ப]த்தா-
[263.] றும் தடவிக்கட்டின
[264.] பளிங்கு முப்பத்தி-
[265.] ரண்டும் பொத்தி ப-
[266.] ன்னிரண்டும் ஆரக்-
[267.] கும் உட்பட செப்பா-
[268.] ணிகளுஞ்சரடுக்க-

North face.

[269.] டி நிறை இரு[ப]த்தி-
[270.] ருகழஞ்செய் மு-
[271.] க்காலே காணு ம-
[272.] ஞ்சாடிக்கு விலை
[273.] காசு இருபத்தொன்-
[274.] பது — [உ௯°] திருப்பட்டிகை
[275.] மூகம் ஒன்றில் தட-
[276.] விக்கட்டின பளிங்-
[277.] கு இரு[ப]த்து காணும்
[278.] பொத்தி ஒன்ப-
[279.] தும் பளிங்குவயி-
[280.] ரம் ஐம்பத்தாறு
[281.] அருக கட்டிப்பூ-
[282.] பன்னிரண்டில் க-
[283.] டவிக்கட்டின பளிங்-
[284.] கு [illegible] காணு

[285.] பொத்தி ஆறும்
[286.] மட்டப்பூ எட்டில் தட-
[287.] விக்கட்டின பளிங்கு
[288.] ஏழும் பொத்தி க[ர]-
[289.] ணும் தாளைத்தாக்-
[290.] கம் [பி]ன்னுக்கொ-
[291.] வைத்தலையில்
[292.] செ[ம]சட்டு ஒன்றில் தட-
[293.] விக்கட்டின பளிங்கு
[294.] ஒன்றும் பொத்தி ஒ-
[295.] ன்றும் பளிக்குவபி.

D. On the second niche.

First section.

[296.] சம் ஒன்பதும் சவி மூன்று வடம் உடை-
[297.] யன எட்டும் சவியினுள்ளால் பி[று]தாக்க-
[298.] ம் மூன்[றொ]ரவித்தலையில் விடங்குடைய[ன]
[299.] எட்டில் கட்டின பொத்தி எட்டும் தடவிக்கட்டின
[300.] பளிங்கு பதினாறும் உடலிலு[ங்]கண்டத்திலு-
[301.] ஞ்சவியினுதாக்கங்களிலும் தாளைத்தாக்கத்[தி]-
[302.] லுங்கோத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ-
[303.] ப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் கறடும் சக்கத்தும் சப்பத்தியும் ஆக-
[304.] க்கோத்த மு[த்]து இரண்டாயிரத்து முன்னூற்று நாற்பத்தொன்பதும்
[305.] முகத்தில் தைச்ச முத்து சப்பத்தி ஒன்ப[து]ம் உடையது அரக்குட்பட சர-
[306.] டும் கிலேயு[ம்]க்கி நி[றை] எண்பதின் க[ழஞ்]செய் முக்காலே இரண்டு ம-
[307.] ஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு ஐம்[பத்தை]ஞ்சு [||—] [உகூ*.] திருவடிக்-
காறை பொன்-
[308.] னின் பட்டை மெற்குண்டுக்கெ[வணமு]ம் வைய்த்து விளக்கிற்று
[309.] ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வட[ம் பன்]னிரண்டில் கொத்த முத்து வ-
[310.] ட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ங்]குறுமுத்தும் கறடும் சப்ப-
[311.] த்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நானூற்று அறுபத்தொன்பது-
[312.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நாற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்பதும் அரக்கு-
[313.] ம் உட்படச்செ[ப்]பாணிகளுஞ்சரடுங்க்கி நிறை முப்பத்தொருகழ-
[314.] ஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுங்குன்றிக்கு விலை காசு நாற்பத்து நாலு [உஎ*]
[315.] திருவடிக்கா[றை] பொன்னின் பட்டை மெற்குண்டுக்கெவணமும் [வை]ய-
[316.] ய்த்து விளக்கிற்று ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டில் வடம் பன்னிரண்டி-
[317.] ற்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்-
[318.] துங்கறடும் சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் ஆக முத்து நா[னூ]ற்றெண்பத்தெட்டு-
[319.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு நாற்பத்திரண்டும் பொத்தி முப்[ப]தும் அரக்கும்
[320.] [உ]ட்பட செப்பாணிகளும் கோத்த சரடுங்[க்]கி நிறை முப்பதி-
[321.] ன் கழஞ்சரையெ க[ா]லு ம-
[322.] ஞ்சாடியுமூன்று மாவுக்கு
[323.] விலை காசு நாற்பத்திரண்டு [உஅ*] திருக்-
[324.] கைக்காறை ஒன்று பொன் ப[தி]-
[325.] னெருகழஞ்சரை [||—] [உக*] திருக்கைக்கா[றை]
[326.] ஒன்று பொன் பதினெருகழஞ்செ[ச]-

Second section.

[327.] ய் எழுமஞ்சாடியுங்குன்றி [௰*] திரு-
[328.] க்கைக்காறை ஒன்று பொன் ப-
[329.] ன்னிருகழஞ்சரை — [௧௧*] திருக்கைக்-
[330.] காறை ஒன்று பொன் பன்னி-
[331.] ருகழஞ்செய் முக்[கா]லெ இரண்டு மஞ்சாடி [||—] [௧௨*]
[332.] திருவடிக்காறை ஒன்று பொ[ப]ான் பதினாற்கழ-
[333.] ஞ்செய் கால் [௧௩*] திருவடிக்காறை ஒன்[று] பெ[ா]-
[334.] ன் பதின் மூக்கழஞ்செய் முக்காலெ மஞ்சாடி [||—] [௧௪*] கு-
[335.] த்துடைவாள் ஆகக்கண்டமும் மலரும் பொன்
[336.] கட்டிற்று ஒன்று — [௧௫*] தனிகை பஞ்சவன்மாதெவியெ-
[337.] ன்னுந்திருகாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி க[ாறு]-
[338.] ற்றொருபத்தொன்பதின் கழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
[339.] யுங்குன்றி — [௧௬*] வட்டில் பஞ்சவன்மாதெவி என்னுந்தி-
[340.] ருகாமம் உடையது ஒன்று வெள்ளி எழுபத்தொருக-
[341.] ழஞ்செய் ஆறு மஞ்சாடியுநான்கு மா வ [௧௭*] இத்தைஞ்-
[342.] சையழகர் நம்பிராட்டியார் உலோகமாதேவியார்க்-
[343.] கு இவரெ குடுத்தன [௧௮*] மூத்தின் இடுக்கு ஓரிணையில்
[344.] [கொ*]ர்த்த முத்து சப்பத்தியுங்குருமுத்தும் ஆக மு[த்]து
[345.] பதினெட்டும் பொன்னும் உட்பட நிறை இருக[ழ]ஞ்செ-
[346.] ய் குன்றிக்கு விலை கா[சு] காலெ எழுமா |— [௧௯*] மூத்தின்
[347.] குடகம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்டிற்[க]றடிகை ஆ-
[348.] றுங்கெவணத்து வைய்த்து விளக்கிக்[க]ட்டின பொ[ப]ா-
[349.] த்தி இருபத்து நாலும் தடவிக்கட்டின [ப]ளிங்கு எ-
[350.] ழுபதும் வடம் பதினுனிற்கொத்த முத்து வட்-
[351.] டமும் அநுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குருமுத்து-
[352.] ம் கறடும் சக்கத்தும் பழமுத்தும் ஆக முத்து க[ா]-
[353.] ணூற்று எண்பத்தொன்றும் அரக்குட்பட கொத்-

Third section.

[354.] த சாடு நீக்கி நிறை இருபதி[ன]
[355.] கழஞ்செய் காலெ குன்றி[க்கு]
[356.] விலை காசு மூப்பது — [௨௰*] முத்தி[ன்]
[357.] [குடக]ம் ஒன்றில்த்துண்டம் இரண்[டி]ற்கற[டி]-
[358.] கை ஆறுங்கெவணம் வைய்த்து விளக்கிக்-
[359.] கட்டின பொத்தி இருபத்து நாலும் த[ட]விக்கட்-
[360.] டின பளிங்கு எழுபத்தொன்பதும் [வடம் ப]-
[361.] [தி]னுனிற்கொத்த மு[த்து வ]ட்டமும் அநுவட்டமு-
[362.] [ம்] ஒப்புமுத்துங்[கு]றுமு[த்து]ம் கறடும் சக்கத்தும் ப[ழ]-
[363.] முத்தும் ஆக முத்து க[ா]ணூற்றெண்பத்தைஞ்சும் அர-
[364.] [க்]குட்[ப]ட கொத்த சா[டு] நீக்கி நிறை இருபத்தொருகழஞ்செ-
[365.] ய் சாதுக்கு விலை காசு மூப்பது — [௨௧*] திருவடிக்காறை ஒன்[றி]-
[366.] [ல்]த்து[ண்]டம் இரண்டிற்கறடிகை ஆறுங்கெவணம்
[367.] வைய்த்து [விள]க்[கிக்]கட்டின பொத்தி இருபத்திரண்டு-
[368.] ம் தடவிக்கட்டின பளிங்கு எண்பத்தொரும் வடம் ப-
[369.] ன்னிரண்டிற்கொத்த முத்து வட்டமும் அநுவட்ட-

[370.] மும் நெப்புமுத்தங்குழமுத்துங்கறடும் சக்கத்து-
[371.] ம் பழமுத்தும் ஆக முத்து காறூற்று அறுபத்(தெ)-
[372.] தெழும் அரக்குட்பட சரடு நீக்கி நிறை இருபதின் கழ-
[373.] ஞ்செய் முக்காலெ இரண்டு மஞ்சாடிக்கு விலை கா[ச]
[374.] [இ]ருபத்தைஞ்சு — [சஉ*] திருவடிக்காறை ஒன்றில்த்துண்டம்
[375.] இரண்டிற்கறடிகை ஆறுங்கெவணம் வைய்த்து
[376.] வி[ளக்]கிக்கட்[டின] பொத்தி இரு[ப]த்து [ந]ாலும் தடவிக்-
[377.] கட்[டின ப]ளி[ங்]கு எண்பத்தொன்றும் வடம் பன்னிர
[378.] ண்டி[ற்கொ]காத்த முத்து வட்டமும் அனுவ[ட்டமு]ம் ஒப்[பு]-
[379.] முத்[தங்]குழமுத்தும் கறடும் சக்கத்தும் [பழமு]த்தும்
[380.] [ஆ]க [முத்]து காறூற்று அறுபத்தெட்டும் அரக்கும் உட்-

Fourth section.

[381.] பட சரடு நீக்கி நிறை பத்தொன்பதின் கழ[ஞ்]-
[382.] செய் எட்டு மஞ்சாடிக்கு விலை க[ா]சு இரு | பத்து
[383.] காது — [சஊ*] காறை மெற்கொத்த திரு | ஒன்றரைப்பட-
[384.] டப்பொக் இருகழஞ்செய் எழுமஞ்சாடி-
[385.] யுங்குன்றி — [சச*] திருக்கைக்காறை ஒன்று பொ-
[386.] ன் ஒன்பதின் கழஞ்சரையெ குன்றி [||—] [சஞ*] திருக்கை-
[387.] க்காறை ஒன்று பொன் ஒன்பதின் கழஞ்செய்
[388.] கால் [||—] [சகூ*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதின் க-
[389.] ழஞ்சரையெ இரண்டு மஞ்சாடி[யு]ங்குன்றி |— [சஎ*] திரு-
[390.] க்காறை[ற] ஒன்று பொன் பதிநெருகழஞ்செய் கால் [||—] [சஅ*] இல-
[391.] ெ எழுந்தருளுவி[த்]த உமைபதியார்க்கு இலெ[ா] குடுத்தன [||—] [சகூ*] திருக்கை-
[392.] க்காறை ஒன்று பொ[ற]ன் பதின் கழஞ்சரை — [ருய*] திருக்கைய்க்-
காறை ஒன்று
[393.] பொன் பதின் கழஞ்சு — [ருக*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பதி-
நெருகழஞ்செய்
[394.] முக்கால் — [ருஉ*] திருவடிக்காறை ஒன்று பொன் பன்னிருகழஞ்செய்
எழுமஞ்சா-
[395.] டியுங்குன்றி — [ருக*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper images,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Pañchavaṉ-mahâdêvî, the consort of our lord Śrî-Râjarâjadêva,—were engraved on stone, after they had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to them*) had been weighed by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold and silver had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ :—

2. One solid image, bearing the sacred name of Taiñjaiyaragar, having four divine arms and (*measuring*) two *muṛam* and four *viral* in height from the feet to the hair,—including (*an image of*) Muśalagaṉ, who was lying under that sacred foot, on which (*the god*) stood.[1]

[1] குஞ்சிக்கிறது means 'to stand on one foot (in dancing or penance)' (Winslow).

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [five *viral*] in height.

4. One solid image of his consort Umâparamêśvarî, measuring one (*muṛam*) and three quarters, [two] *viral* and a half in height from the feet to the hair.

5. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring four *viral* and a half in height.

6. One pedestal on which the god and his consort stood, measuring [two] *muṛam* and four *viral* in length, one *muṛam* . . . . in breadth, and eleven *viral* in height.

7. One solid aureola, covering the god and his consort, consisting of two pillars and one half-moon, and measuring seven *muṛam* in circumference.

8. One solid image of Gaṇapati, standing, having [four divine arms], and (*measuring*) three quarters and one eighth of a *muṛam* in height from the feet to the hair.

9. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels and measuring [two] *viral* and [a half] in height.

10. One pedestal, measuring [nineteen] *viral* in length, nine [and three quarters of a *viral*] in breadth, and five *viral* in height.

11. One solid aureola, measuring two, three quarters and one eighth of a *muṛam* in circumference.

12. To this (*image of*) Tai [ñjaiyaragar] were given :—

13. [One] sacred garland (*tiru-mâ[lai]*), hanging down,[1] weighing,—inclusive of the *piñju* and of the lac, and exclusive of the threads,—ninety-one *karañju*, and worth one hundred and twenty-five *kâśu*. On . . . . and on the inner side(?) were strung . . . . . -nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls; on twenty-one marriage-badges (*tâli*), [two] . . . . . ; on two marriage-badges which were soldered together, and on two *tâlimbam* (*each of*) which consisted of five (*pieces*) soldered together, were fastened ninety-four crystals, eleven *potti* and four hundred and . . . . . -two diamond crystals; (*and*) on the [*pâ*]*ligai*,[2] it had one eye and one hook.

14. One ornament consisting of a single string,[3] weighing,—exclusive of the threads used for stringing, and inclusive of the lac,—four *karañju*, nine *mañjâḍi* and eight tenths, and worth six *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-one pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, crude pearls and (*pearls*) resembling toddy in colour,—two corals, two lapis lazuli, two *tâlimbam*, one eye and one hook.

15. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the minute nails[4] in the *tâlimbam* and of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—four *karañju* and a half, two *mañjâḍi* and four tenths, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung twenty-eight old pearls,—*viz.*, small pearls and crude pearls,—two corals, two lapis lazuli, two *tâlimbam*, one eye and one hook.

16. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karañju*, nine *mañjâḍi* and nine tenths, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung thirty old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls and crude pearls,—two corals, one lapis lazuli, one sapphire,[5] two *tâlimbam*, one eye and one hook.

---

[1] The expression [illegible] occurs again in No. 56, paragraph 7.

[2] This term occurs in No. 56, paragraphs 7 and 9.

[3] On [illegible] see page 73, note 4.

[4] The literal meaning of [illegible] is 'a nail (*as small as*) a fly's leg.'

[5] [illegible] is probably a corruption of the Sanskrit *utpala-nîla*, 'blue as a lotus;' [illegible] alone is elsewhere used for 'a sapphire.'

17. One ornament consisting of a single string, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—four *karañju* and two *mañjâḍi*, and worth ten *kâśu*. On (*it*) were strung thirty-two old pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) of brilliant water, of red water and of rubbed surface, and *śappatti*,—two corals, two lapis lazuli, two *tâlimbam*, one eye and one hook.

18. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—one hundred and six *karañju*, (*one*) *mañjâḍi* and two tenths, and worth one hundred and forty-one *kâśu*. (*It had*) two clasps (? *mugam*), two pendants (*tûkkam*), eight front-plates (*iḍaikkaṭṭu*),[1] ten eyes, two front-plates with eyes, eight pins (*nembu*) soldered together, four double pins,[2] two *karadigai*, two double hooks, two treble hooks, and eight nails for pearls sewn on (*taippu-mutt-âṇi*). On (*it*) were strung two thousand five hundred and twenty-four pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *ambumudu* and crude pearls. (*On it*) were sewn eight pearls, *viz.*, *śakkattu*, *śappatti*, polished pearls and small pearls. On the two clasps, on the front-plates and on the pendants were fastened thirty-seven crystals, twenty-seven *potti* and seventy-five *tarup*[*pu*].[3]

19. One Telugu ear-ring ([*Va*]*duga-vâli*),[4] weighing, inclusive of the gold, two *karañju* and a half and three *mañjâḍi*, and worth seven *kâśu*. On (*it*) were strung nine pearls, *viz.*, small pearls, *nimbolam* and (*pearls developed only*) on one side (? *oruppuravan*).[5]

20. One sacred armlet (*śrî-bâhu-valaya*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones (*śivappu-śilai*) affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri*, and worth fifty-two *kâśu*. On two front-plates and on one clasp were fastened forty-nine crystals, six *potti* and one hundred and eighty-one diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants (? *kâl*) two hundred and sixty-three pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

21. One sacred armlet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the red stones affixed (*to it*) and of the threads,—forty-five *karañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, and worth fifty-two *kâśu*. On two front-plates and on one clasp were fastened fifty crystals, six *potti* and one hundred and ninety-five diamond crystals. On (*it*) were strung as pendants two hundred and sixty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls and small pearls.

22. One sacred arm-ring (*tirukkaikkârai*) of balls (*guṇḍu*) and sockets (*kêvaṇam*) soldered on a band (*paṭṭai*) of gold, weighing,—exclusive of the threads used for stringing and of the copper nails, and inclusive of the lac,—twenty-two *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri*, and worth twenty-eight *kâśu*. On eleven strings (*vaḍam*) (*attached*) to two points (*tuṇḍu*) were strung four hundred and eleven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

23. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and (*one*) *kuṇri*, and worth twenty-six *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were

[1] See page 145, note 1. [2] Literally, 'pins of two (*pieces*) which had become one'

[3] According to the *Dictionnaire Tamoul-Français*, தருப்பு is 'a stone resembling the diamond, but of inferior quality.'

[4] Compare *ibid.* வடுகக்காது, 'a Telugu ear, *i.e.*, a large pendent ear, the lobe [of which is artificially] enlarged.'

[5] Compare ஒருப்புறவன் in No. 2, paragraphs 38 and 40.

strung three hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, *śappatti* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

24. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and six *mañjâḍi*, and worth twenty-seven *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and fifteen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

25. One sacred arm-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—twenty-two *karañju* and three quarters and four *mañjâḍi*, and worth twenty-nine *kâśu*. On eleven strings (*attached*) to two points were strung four hundred and twenty-six pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti*, *śakkattu* and crude pearls. On (*it*) were fastened thirty-two crystals and twelve *potti*.

26. A sacred girdle (*tiruppaṭṭigai*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads and of the stones (*śilai*),—eighty *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifty-five *kâśu*. On one clasp were fastened twenty-four crystals, nine *potti* and fifty-six diamond crystals. On twelve flowers (*pû*), (*each of which consisted of*) five (*pieces*) joined, were fastened fifty-four crystals and six *potti*. On eight small flowers (*maṭṭuppû*) were fastened four crystals and four *potti*. On one bud (*moṭṭu*) at the top of the chief pendant (*? tâṉaittûkkam*) (*which had the shape of*) a braided garland ([*p*]*iṉṉukkôvai*), were fastened one crystal, one *potti*, nine diamond crystals and eight bundles (*śavi*) of three strings (*each*). Into eight small pendants (*śiṟu-tûkkam*),—in the middle of the bundles,—(*each of*) which had three *viḍaṅgu*[1] at the top of an *eṇḍi*, were set eight *potti*, and (*on them*) were fastened sixteen crystals. On the body (*? uḍal*), the points, the bundles, the pendants and the chief pendant were strung two thousand three hundred and forty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and *śappatti*. On the clasp were sewn nine *śappatti* pearls.

27. One sacred foot-ring (*tiruvaḍikkâṟai*) of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads,—thirty-one *karañju*, six *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth forty-four *kâśu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and sixty-nine pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

28. One sacred foot-ring of balls and sockets soldered on a band of gold, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the copper nails and of the threads used for stringing,—thirty *karañju* and a half, four *mañjâḍi* and three tenths, and worth forty-two *kâśu*. On twelve strings (*attached*) to two points were strung four hundred and eighty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śappatti* and *śakkattu*. On (*it*) were fastened forty-two crystals and thirty *potti*.

29. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju* and a half of gold.

30. One sacred arm-ring, (*consisting of*) eleven *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

---

[1] See page 189, note 2. The phrase முன்றோரணத்துக்கேலில் விடங்குடையன occurs again in No. 56, paragraph 10.

31. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *kaḻañju* and a half of gold.

32. One sacred arm-ring, (*consisting of*) twelve *kaḻañju* and three quarters and two *mañjâḍi* of gold.

33. One sacred foot-ring, (*consisting of*) fourteen *kaḻañju* and a quarter of gold.

34 One sacred foot-ring, (*consisting of*) thirteen *kaḻañju* and three quarters and (*one*) *mañjâḍi* of gold.

35. One small scimitar, the hilt (?), blade (?)[1] and knob[2] of which were inlaid with gold.

36. One plate (*taḷigai*), bearing the illustrious name of Pañchavaṉ-mahâdêvi (*and consisting of*) four hundred and nineteen *kaḻañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of silver.

37. One cup (*vaṭṭil*), bearing the illustrious name of Pañchavaṉ-mahâdêvi (*and consisting of*) seventy-one *kaḻañju*, six *mañjâḍi* and four tenths of silver.

38. To (*the image of*) Umâparamêśvari, the consort of this Taiñjaiyaṛagar,—the same (*queen*) gave:—

39. One pair of pearl *śûlukku*, weighing, inclusive of the gold, two *kaḻañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth four and seven twentieths of a *kâśu*. On (*it*) were strung eighteen pearls, *viz.*, *śappaṭṭi* and small pearls.

40. One pearl bracelet (*śûḍagam*), weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty *kaḻañju* and a quarter and (*one*) *kuṉṟi*, and worth thirty *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṛaḍigai*, twenty-four *poṭṭi* which were soldered and set into sockets, and seventy fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-one pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

41. One pearl bracelet, weighing,—inclusive of the lac, and exclusive of the threads used for stringing,—twenty-one *kaḻañju* and a quarter, and worth thirty *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṛaḍigai*, twenty-four *poṭṭi* which were soldered and set (*into*) sockets, and seventy-nine fastened crystals. On fourteen strings were strung four hundred and eighty-five pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

42. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—twenty *kaḻañju* and three quarters and two *mañjâḍi*, and worth twenty-five *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṛaḍigai*, twenty-two *poṭṭi* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-seven fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-seven pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

43. One sacred foot-ring, weighing,—inclusive of the lac and exclusive of the threads,—nineteen *kaḻañju* and eight *mañjâḍi*, and worth twenty-four *kâśu*. To two points (*were attached*) six *kaṛaḍigai*, twenty-four *poṭṭi* which were soldered and set (*into*) sockets, and eighty-one fastened crystals. On twelve strings were strung four hundred and sixty-eight pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, crude pearls, *śakkattu* and old pearls.

44. A collar (*kârai*), (*consisting of*) two *kaḻañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold,—including one spiral (*tiru*) which was strung on (*it*).

45. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *kaḻañju* and a half and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

46. One sacred arm-ring, (*consisting of*) nine *kaḻañju* and a quarter of gold.

---

[1] Compare No. 46, paragraph 43.

[2] According to Winslow, [illegible] means 'the nut or head of a spike.'

47. One sacred foot-ring, (*consisting of*) ten *kaṛañju* and a half, two *mañjâdi* and (*one*) *kuṇṛi* of gold.

48. One collar with a spiral (*tirukkâṛai*),[1] (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and a quarter of gold.

49. To (*the image of*) Gaṇapati, which the same (*queen*) had set up, she gave :—

50. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *kaṛañju* and a half of gold.

51. One sacred arm-ring, (*consisting of*) ten *kaṛañju* of gold.

52. One sacred foot-ring, (*consisting of*) eleven *kaṛañju* and three quarters of gold.

53. One sacred foot-ring, (*consisting of*) twelve *kaṛañju*, seven *mañjâdi* and (*one*) *kuṇṛi* of gold.

No. 52. On a pillar of the north enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of his reign, king Râjarâjadêva set up a copper image of Mahâ-Vishṇu.

Text.

South face.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடை-
[2.] யார் ஸ்ரீராஜராஜதெ-
[3.] வர் உடையார் ஸ்ரீராஜ-
[4.] ராஜீஸ்வரம் உடையா-
[5.] ர் கொயிலில் யாண்டு
[6.] இருபத்தொன்பதாவ-
[7.] து வரை எழுந்தருளு-
[8.] வித்த செப்புத்திரு-
[9.] மெனி உடையார் கொ-
[10.] யிலில் முழத்தால் அ-
[11.] ளந்த கல்லில் வெ-
[12.] ட்டின ||— [ம*] ஹாவிஷ்ணுதெ-
[13.] வரைய் பத்தொன்ப-
[14.] திற்று விரலெய் ஆறு
[15.] தொரை உசரத்து ஸ-
[16.] மு ஸ்ரீதெவியு் உடை-
[17.] யாரக்கணமாக எ-
[18.] ழுந்தருளுவித்த நா-
[19.] விஷுவக்கள் திருமெனி
[20.] ஒருவர் ||— [உ*] ஸ்ரீதேவ்ராவைத்-
[21.] [தெ]சய்து இவர் எழுந்[த]-
[22.] [ருளி நின்]ற மூவி[ரல்] உசர-
[23.] [த்து படு]ய் ஒன்று ||— [உ*] இ-
[24.] தெனுகெக்கூடச்செ-
[25.] [ய்]த ப[ள்]ளிருவிரற்ச-
[26.] மகநாத்து ஐய்விர-
[27.] லெய் இரண்டு தொரை
[28.] உசரத்து வீபீ ஒன்று [உ*]
[29.] இருமுழமெ இருபதிற்-

[1] Compare paragraph 44.

East face.

[30.] து விரலேய் ஆறு
[31.] தொரைக்கச்சுற்றிருக்க-
[32.] னமாகச்செய்து இ-
[33.] வனாக்கவிருந்த ஒரு-
[34.] மேல ஒன்று ||— [௫*]

TRANSLATION.

1 Hail! Prosperity! (*The following*) copper image, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up until the twenty-ninth year (*of his reign*) in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara, was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord :—

2. One solid image of Mahâ-Vishṇu, having four divine arms (*and measuring*) nineteen *viral* and six *tôrai* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* in height.

4. One pedestal, joined to it (*and measuring*) twelve *viral* square, and five *viral* and two *tôrai* in height.

5. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) two *muram*, twenty *viral* and six *tôrai* in circumference.

No. 53. ON A PILLAR OF THE NORTH ENCLOSURE.

This inscription records the setting-up of a copper image of Patañjalidêva, who was represented as half man and half snake, before the 29th year of the reign of Râjarâjadêva. The donor was one of the queens of the latter, whose name is obliterated, but, with the help of the inscription No. 51, may be restored as Pañchavaṉ-mahâdêvî.

TEXT.

South face.

[1.] [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ[ஸ்ரீ] [||*] [உடை]-
[2.] [யா]ர் ஸ்ரீ[ராஜராஜதே]-
[3.] [வ]ர் க[ம்பி]ராட்[டியார் ப]-
[4.] [ஞ்ச]வ[ன்]மாதேவி[யி]-
[5.] [ய]ார் ஸ்ரீரா[ஜ]ராஜீ[ச்வ]-
[6.] [ர]மு உ[டை]யார் [கோயிலி]-
[7.] [ல் ய]ாண்டு இரு[பத்]தொ[ன்]-
[8.] ன்பதாவது வரை [எ]-
[9.] ழுந்தருளுவித்த செ[ம்]-
[10.] புத்திருமேனி [உ]ள[ட]-
[11.] [ய]ார் கோயிலில் மு[ழ]-
[12.] [த்]தால் அள[ந்]து[ம்]
[13.] [தெ]ாபன் ஆடவல்ல[ா]-
[14.] [ன்] எ[ன்னு]ங்க[ல்லை]-
[15.] [ல்] கிழை எழுத்து[க்]-
[16.] [க]ல்லில் வெட்டு[வப]-
[17.] [டு ||—] [க*] லாஜுர[தே]வ[ரை]-
[18.] [ய]ு நின்றே[ம்] [முக்க*]-

[19.] லெ அளைக்கா[ல்] [மூழ*]-
[20.] உசரத்து ஐந்த [மண]-
[21.] றும் இவை மணத்தின் உ-
[22.] ள்ளால் மேவழ் ஒன்று-
[23.] ம் சேவடிய் ஒன்றும் ஸ்ரீ-
[24.] தலைழ் இரண்டும் உ-
[25.] டையாரய காவிக்கு மெ-
[26.] ல் வாராமுககாறமாய் கா-
[27.] விக்குக்கீழ் மூன்று க-

East face.

[28.] [ந்*]தப்பெழை செ[ய்]-
[29.] [த*] கொடு[1] இருந்தாரசக்கண-
[30.] [ம]ாக எழுந்தருளுவித்த-
[31.] [த]ஸ்ரீவடகுஷ்செவர்[2]
[32.] [திரு]மேனி ஒன்று ||— [உ*]
[33.] [ஈ]தசரவஞ்செய்து
[34.] [இ]வர் எழுந்தருளி இ-
[35.] [ரு]க்க ஒன்பதிற்று வி-
[36.] [ர]லை உசரத்து மூன்-
[37.] [மெ]ய் முக்கா[லெ]ல [அ]-
[38.] [ரை]க்கால் முழக்க-
[39.] [த்]தில் வநராவகய்[3] ஒ-
[40.] [ன்]று ||— [ட*] இலைகைகவி-
[41.] [த்த] சான்முழக்கத்தி-
[42.] [ங்க]ளமாகச்செய்த
[43.] [வ]ீமெ ஒன்று ||— [ச*]
[44.] [இல]க்குக்குடுத்தன [இ*]
[45.] [திருப்]பொற்பூ ஒன்று
[46.] [பொ]ன் இருகழஞ்சா-
[47.] [க இ]ருபத்திரண்டுகா-
[48.] ற்பொன் காற்பக்து
[49.] காற்கழஞ்சு ||— [கு*] திருமக-
[50.] ரம் ஒரணிகாற்-
[51.] பொன் கழஞ்செய்
[52.] முக்காலெ காறு மஞ்-
[53.] சாடி ||— [எ*] திருக்கைக்கா-
[54.] றை ஒன்று பொன்

North face.

[55.] காற்கழஞ்செய் மு-
[56.] க்காலெ இரண்டு ம-
[57.] ஞ்சாடியுக்குன்றி ||— [அ*]
[58.] திருக்கைக்காறை
[59.] ஒன்று பொன் இ-
[60.] க்கழஞ்சு ||— [கூ*]

[1] See page 21, note 1.   [2] Read வடகுஷி.   [3] Read வதராவகய்.

Translation.

1. Hail! Prosperity! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by [Pañcha]va[ṉ]-mahâdêvî, the consort of our lord Śrî-[Râjarâjadêva], — was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the gold (*given to it*) had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ:—

2. One solid image of Śrî-Patañjalidêva, (*measuring*) one, [three] quarters and one eighth [of a *muṛam*] in height from the tail to the hoods (*phaṇa*). It had five hoods, in the midst of these hoods one face, one crown (*makuṭa*), two divine arms, above the navel a human body, and below the navel three coils.[1]

3. One lotus-seat (*padmâsana*) on which this (*image*) rested, set with jewels (*and measuring*) nine *viral* and a half in height, and three, three quarters and one eighth of a *muṛam* in circumference.

4. One solid aureola, covering this (*image and measuring*) four *muṛam* in circumference.

5. To this (*image*) were given:—

6. Twenty-two sacred gold flowers, consisting of forty-four *kaṛañju* of gold,— each (*consisting of*) two *kaṛañju* of gold.

7. One pair of sacred (*ear-rings in the shape of a*) *makara*,[2] consisting of (*one*) *kaṛañju* and three quarters and four *mañjâḍi* of gold.

8. One sacred arm-ring, (*consisting of*) four *kaṛañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

9. One sacred arm-ring, (*consisting of*) five *kaṛañju* of gold.

No. 54. On the base of the north enclosure.

This inscription opens with the same historical passage as Nos. 10 to 19, and records that certain persons deposited a sum of money in favour of the images of Chandraśêkharadêva and of his consort before the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva. The two images had been set up by king Râjarâjadêva.[3]

Text.

[1.] ஸ்வ[ஸ்தி ஸ்ரீ] [||*] [தி]ரு [ம]ன்[னி] வள[ர] இ[ருநி]லமடந்தையும் போர்சயப்ப[ா]-
வை[யு]ஞ்[சீர்த்தனி]ச்[செ]ல்[வி]யு[ந்த]ன் பெ[ரு]ந்தேவியராகியின்புற நெடிதியலூழ-
[ியுள்] இடைது[றை]நாடுந்தொடர்வனவேலிப்படர் வனவாசியுஞ்சுள்ளிச்சூழ்மதிள்
கொள்ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்கருமுரண் மண்ணைக்கடக்கமும் பொருகடலீழத்த-
[ர]ச[ர்] தம் முடி[யுமா]ங்கவர் தேவி[ய]ரோங்கெழில் முடியும் முன்னவர் பக்கல்
தென்னவர் வைத்த சுந்தரமுடியும்] இந்திரனாரமுந்தெண்டிரை ஈழ[மண்டலமு-
ழுவதும் எறிபடை]க்[கே]ரளர் மு[றை]மையிற்[சூ]டுங்குலதனமாகிய பலர் புகழ்
முடியுஞ்செங்[கதி]ர் மா[லையு]ஞ்சங்கதிர்[வேலை]த்தொல்பெருங்காவல் பல்பழந்[தீ]வு-
ஞ்செருவிற்சினவி இருபத்தொருகாலரைசுகளை கட்ட [பர]சுராமன் மேவருஞ்சாந்-
திமத்[தீவ]ரண் கருதிஇருத்திய செம்பொ[ற்]றிருத்தகு முடியும் பயங்கொடு
பழி மிக முய-

---

[1] சுற்றுப்பேழ seems to correspond to the Sanskrit *bhôga*.

[2] According to Bohtlingk and Roth's *Sanskrit-Wörterbuch*, *makara* alone is used in the sense of *makara-kuṇḍala*.

[3] Another image of Chandraśêkharadêva, which had been set up by a different person, is mentioned in No. 38, paragraph 20.

[2.] கவி[னி]ல் முழுதுமிட்டுடனேத்[த ச]ம[ரி]ல[கள் அ]ரைப்பெரும புகழொடு பீடிய[ல்
இரட்]டபா[டி ஏழரை இ]லக்கமும் நவநிதிக்குலப்பெருமலைகளுமப்பெருந்தண்-
டாற்கொண்ட கோப்பரகேசரிவ[ர்]மரான ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு யாண்டு
பத்தாவது உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர் பெருந்தனத்து ஆனை[ய]ாள்களு-
க்கு அடைத்த ஸ்ரீராஜராஜீஸ்வரமு[டையார் கோ]யி[லில் உடை]யா[ர் ஸ்ரீ]ரா-
[ஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த சந்த்ரசே]கரதேவர்க்கும் நம்பிராட்டியா[ர்க்கும்
திருவமுது உள்ளிட்]டு வேண்டு[ம் நி]வந்தங்களுக்கு உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோ-
ழதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது [வ]ரை வைத்த காசில் ஸ்ரீராஜராஜீ-
ஸ்வரத்தி[லி தே]வக்[கன்]மி இருந்த [illegible] சண்டேச்வ-
ரதேவர் பக்கல் பொலிசையூட்டுக்குக்கொ[ண்]ட [ஊ]ர் கல்லில் வெட்டின
[க*] உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் எழுந்தருளுவித்த சந்த்ரசேகரதே-

[3.] வர்க்கும் நம்பிராட்டியார்க்கும் அடைத்த பெருந்தனத்து ஆனையாள்(க்)கள் [இ]வர்-
களுக்குத்திருவமுது உள்ளிட்டு வேண்டும் நிவந்தங்களுக்கு வைத்த காசில்
[illegible]நாட்டுக்கீழார்க்கூற்ற[த்*]து [illegible] பெருமக்களூர் ஸபையோ-
மார் உடையார் ஸ்ரீராஜேந்த்ரசோழதேவர்க்கு யாண்டு பத்தாவது பசான்
முதல் கொண்ட காசு [illegible] ஒன்றுக்கு ஆட்டை வட்ட[ன்]
அரைக்கால்]க்க[சாக] பொலிசையாக ஸம்வத்ஸரம் [ஆ]ட்டை[ண்]டு தோறும்
உடை[ட]யா[ர் ப]ண்டாரத்[தே] அளக்க கடவ காசு பதினைந்து ||— [உ*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! In the tenth year (*of the reign*) of Kô-Parakêsarivarman, *alias* Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva, who,—in (*his*) life of high prosperity, (*during which he*) rejoiced that, while Fortune, having become constant, was increasing, the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and the matchless goddess of fame had become his great queens,—conquered with (*his*) exceedingly great army Iḍaituṛai-nâḍu; Vaṇavâśi, whose warriors (*were protected by*) walls of continuous forests; Koḷḷippâkkai, whose walls were surrounded by *sulli* (*trees*); Maṇṇaikkaḍakkam of unapproachable strength; the crown of the king of Îṛam, who came to close quarters in fighting; the exceedingly beautiful crown of the queen of the king of that (*country*); the crown of Sundara and the pearl-necklace of Indra, which the king of the South had previously given up to that (*king of* Îṛam); the whole Îṛa-maṇḍalam on the transparent sea; the crown praised by many and the garland of the sun, family-treasures, which the arrow-shooting (*king of*) Kêraḷa rightfully wore; many ancient islands, whose old and great guard was the sea, which resounds with conches; the crown of pure gold, worthy of Lakshmî, which Paraśurâma, having considered the fortifications of Śândimattivu impregnable, had deposited (*there*), when, raging with anger, (*he*) bound the kings twenty-one times; the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi, (*which was*) strong by nature, (*the conquest of which was accompanied*) with immeasurable fame, (*and which he took from*) Jayasimha, who, out of fear (*and*) full of vengeance, turned his back at Muyaṅgi and hid himself; and the principal great mountains, (*which contained*) the nine treasures;—there was engraved on stone (*the name of*) the village, which had received on interest from Chaṇḍêśvaradêva,— who is the first servant of the supreme lord, who has been pleased to take up gladly his abode in (*the temple called*) Śrî-Râjarâjêśvara,—(*part*) of the money, which had been deposited until the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva for the offerings and other expenses required by (*the image of*) Chandraśêkharadêva,—which the lord Śrî-Râjarâjadêva had set up in the temple of

the lord Śrî-Râjarâjêśvara, (*and*) which the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva had attached to the Perundaṇattu Âṇaiyâḷgaḷ,[1]—and by (*the image of*) his consort.

2. The members of the assembly of Perumâkkaḷûr, a *brahmadêya* in Kiṟâr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have received after (*the harvest of*) the *paśâṉ* in the tenth year (*of the reign*) of the lord Śrî-Râjêndra-Chôḷadêva one hundred and twenty *kâśu* out of the money, which the Perundaṇattu Âṇaiyâḷgaḷ,—who were attached to (*the image of*) Chandraśêkharadêva, which had been set up by the lord Śrî-Râjarâjadêva, and to (*the image of*) his consort,—had deposited for the offerings and other expenses required by these (*two images*). For (*these one hundred and twenty kâśu*), they have to pay every year, as long as the moon and the sun endure, fifteen *kâśu* into the treasury of the lord,—the rate of interest being one eighth *kâśu* per year for each *kâśu*.

No. 55. ON A NICHE OF THE EAST ENCLOSURE.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, an officer of Râjarâjadêva, named Îrâyiravaṉ Pallavayaṉ, *alias* Mummaḍi-Śôṙa-Pôśaṉ, set up a copper image of Chaṇḍêśvaradêva,[2] to which he presented a few ornaments. In an inscription of the 10th year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva,[3] this image is referred to as having been set up by the same officer, and his name occurs three times in the large Leyden grant.[4]

TEXT.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உடையார் ஸ்ரீரா-
[2.] ஜராஜதேவர் பெருந்தனம்
[3.] ஈராயிரவன் பல்லவயனான மும்மடி-
[4.] [சோ]ழ[போசன்] ஸ்ரீராஜராஜீ[ஸ்வர உடை]ய[ா]-
[5.] ர் கோயிலி[ல் யா]ண்டு இரு[ப]த்[தொ]ன்பதாவ-
[6.] து வ[ரை]ர எழுந்தருளுவித்த செப்புத்திருமே-
[7.] [னி] உ[டை]யார் கோயிலில் முழத்தால் [அ]ள[ந்]தும் சண்டே-
[8.] [ஸ்வ ர]ர்க்கு நீக்கி உயிரைடிராவிடைக[ர்] என்றுமக்கலவ[ம்]
[9.] [ஈதை] எடுத்துக்கல்லில் வெட்டினபடி ||— [க*] பாதசக்கெ[மாலை]
[10.] திருமுழமே அ[ற]கிரமே ஆறு செம்பொ[ன்]ம் இரண்டு ஸ்ரீகையுற-
[11.] ம் உடையார்க்கரமாக [எ]ழுந்தருளுவித்த உவேழுலாவநேரர் நி[ற]-
[12.] மெனி நன்று ||— [உ*] குகிசமே இரண்டு செம்பொ உசரத்து சந்தி[ர]-

[1] *I.e.*, 'the elephant-troopers of the large treasure.' Similar terms occur in the inscriptions Nos. 9 to 19.

[2] Two other copper images of Chaṇḍêśvara had been set up by king Râjarâjadêva; see No. 29, paragraphs 10 and 12.

[3] No. 12, paragraph 1.

[4] See page 98, note 5. According to an inscription of the 14th year of the reign of Mummuḍi-Śôṙadêva (*i.e.*, Râjarâjadêva) at Mêlpâḍi, six miles north of Tiruvallam in the North Arcot district, the same officer made a gift to the temple of Chôḷêndrasiṁhêśvara (now called Sômanâthêśvara) at that village. This inscription calls him சோழநாட்டு தென்கரைப்பாம்புணிக்கூற்றத்து அரைசூருடையான் இராயிரவன் பல்லவயனான மும்முடிச்சோழபோசன், "Irâyiravaṉ Pallavayaṉ, *alias* Mummuḍi-Śôṙa-Pôśaṉ, the chief of Araiśûr (*and a native of*) Araiśûr in Teṉkarai-Pâmbuṇi-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Śôṙâḍu (*i.e.*, the Chôḷa country)." His surname Mummaḍi- or Mummuḍi-Śôṙa-Pôśaṉ must have been derived from Râjarâja's surname Mummuḍi-Śôṙadêva. After the accession of Râjêndra-Chôḷa, he appears to have adopted the new surname Uttama-Śôṙa-Pallavaraiyaṉ (No. 12, paragraph 1, and line 439 f. of the Leyden grant). A similar change of names is noticed on page 139, note 1.

[13.] வ[டு செய்த] இவர் எழுந்தருளி [நின்ற வடிவு] ஒன்று [||—] [க*] ஒ[ரு]-
[14.] [முழமே நால்]விரலரை நீள[த்]து [பதிந்த விர]லரைத்த ஏழு-
[15.] விரல் உசரத்து இதன் முன்வா[ய்] கவிவு [வ]டிவு உடைத்த[ாய்]
[16.] இருந்த வீடு ஒன்று ||— [ச*] நான்முழமேய் எண்[வி]ரலரை-
[17.] ச்சுற்றிற்கனமாகச்செய்த வருமே ஒன்[று ||—] [ங*] [இவ]ர் பி-
[18.] டித்து நின்ற பதின் மூவிரல் நீளத்து இருவிரலரைச்சுற்றி-
[19.] ற்கனமாகச்செய்த மழு ஒன்று ||— [க*] இவர்க்குக்குடுத்த-
[20.] ன ||— [எ*] னைரவும் வடம் மூன்றிற்கோர்த்த முத்து ஒப்புமு-
[21.] த்துக்குறுமுத்தும் பாணிச்சாயுக்தொல் தெய்த்தன-
[22.] வுக்தொளிடைத்தனவும் பழமுத்தும் ஆக முத்துத்தொண்-
[23.] ணூற்று மூன்றும் பலமும் [ஆ]றும் ராஜராஜ[க்]கு [ஆ]-

Second section.

[24.] ணும் [மூன்றொன்]றுக [வி]ளக்கி[ன]
[25.] த[ாளிம்பம்] இரண்டே[ம்] பகே[க]-
[26.] [ன் ஒன்றும்]கொ[க்]கு[வாய்] ஒ-
[27.] ன்று[ம்] அர[க்கும்] உட்பட [நிறை எண்]கழ[ஞ்]-
[28.] செய் முக்காலே மஞ்ச[ாடியுங்குன்றிக்கு] வி[லை கா]-
[29.] சு எழே ஒ[ருமா ||—] [அ*] [எகாவல்]லி [ஒன்]றிற்[கோ]-
[30.] [ர்]த்த முத்[து ஒ]ப்[புமுத்துக்குறுமுத்]தும் பாணி[ச்]ச[ாயு]-
[31.] க்தெ[ால் தெய்த்தனவுக்தெ]ாளி[ட]த்தன[வும் ஆக]
[32.] முத்[து இரு] . . . . . [பலமு]ம் இரண்டும் ரா[ஜராஜக்கு]
[33.] [இரண்]டெ[தாளிம்]ப[ம் இ]ரண்டும் பகேன் ஒன்று[க்கொ]-
[34.] க்குவாய் ஒன்[று]ம் அரக்கும் உட்பட நிறை இருகழஞ்செ[ச] இ-
[35.] ர[ண்டு மஞ்சாடியு]ங்[குன்றி]க்கு வி[லை] காசு ஒன்றரை ||— [க*] வ[ட]ம் ஒ-
[36.] [ன்றிற்கோ]ர்த்த [முத்து] ஒப்[பு]முத்துக்[குறு]மு[த்து]ம் [ப]ா[ணி]-
[37.] [ச்ச]ா[யுக்தொ]ல் தெய்த்தனவுக்தெ[ாளிட]த்தனவும்
[38.] பழமுத்[தும்] ஆக முத்து நாற்பத்தாறும் ப[வ]ழம் ஒ-
[39.] ன்றும் உட்பட நிறை கழஞ்செய் குன்றிக்கு விலை கா-
[40.] சு அரை ||— [ம*]

TRANSLATION.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,— which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Îrâyiravan Pallavayan, *alias* Mummaḍi-Śôḻa-Pôśan, a *Perundaram*[1] of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, and after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkan :—

2. One solid image of Chaṇḍêśvaradêva, having two divine arms and (*measuring*) one *muṟam*, six *viral* and six *tôrai* from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) three *viral* and two *tôrai* in height.

[1] This word appears to be the designation of some office, as *Perundaram* (page 141, note 1). Its genitive case occurs in the two terms Perundanattu Âṇaiyâḷgaḷ (No. 54) and Perundanattu Valaṅgai-vêḷaikkâṟa-paḍaigaḷ (Nos. 12 and 13).

4. One pedestal, having an auspicious mark (? *bhadra*) in the middle of its front side (*and measuring*) one [*muṛam*, four] *viral* and a half in length, [ten] *viral* in breadth, and seven *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) four *muṛam*, eight *viral* and a half in circumference.

6. One solid axe (*maṛu*),[1] held by this (*image and measuring*) thirteen *viral* in length, and two *viral* and a half in circumference.

7. To this (*image*) were given :—

8. A girdle [2] (*of*) three strings (*vaḍam*), weighing, with the lac, eight *kaṛañju* and three quarters, (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth seven and one twentieth of a *kâśu*. On (*these strings*) were strung ninety-three pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—six corals, six lapis lazuli, two *tâḷimbam* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

9. One ornament consisting of a single string ([*ékâval*]*li*), weighing, with the lac, two *kaṛañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth one and a half *kâśu*. On (*it*) were strung . . . . pearls,— *viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface,—two corals, two lapis lazuli, two *tâḷimbam*, one eye and one hook.

10. One string, weighing (*one*) *kaṛañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth half a *kâśu*. On (*it*) were strung forty-six pearls,—*viz.*, polished pearls, small pearls, (*pearls*) resembling toddy in colour, with rubbed surface and with cracked surface, and old pearls,—and one coral.

No. 56. On a niche and a pillar of the east enclosure.

This inscription records that, before the 29th year of the king's reign, the same officer of king Râjarâjadêva, who is mentioned in the inscription No. 47, set up a copper image of the sun-god, Sûryadêva, and presented some ornaments to this image.

Text.

A. On the niche.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] உ-
[2.] டையார் ஸ்ரீரா-
[3.] ஜராஜதேவர்
[4.] திருமனைக்கப்-
[5.] பெருந்தரம் கோவ-
[6.] ம் அன்றுமதேவ[ர]-
[7.] ன கொளாக்க[ச]-
[8.] [வி]ழுப்பரைய-
[9.] ன் ஸ்ரீராஜரா-
[10.] [ஜ]வளபு உடை-
[11.] [ய]ார் [கோ]யிலில்
[12.] [யாண்டு இ]ருபத்-
[13.] [தொ]ன[்ப]தாவது
[14.] [வ]ரை[ர ச]ூக்கரு-

Second section.

[15.] ளுவித்த தெ[ய]-
[16.] ப[ுக]திரு-
[17.] மேனி
[18.] உடை-
[19.] [ய]ார் கோயிலி-
[20.] ல் முழக்காம்

---

[1] This attribute of the image is evidently intended for the axe (*maṛu*), with which Chaṇḍêśvara cut off the legs of his father according to the *Periyapurâṇam* (page 81 of the Madras edition of 1888).

[2] On *kaḍâram* see page 188, note 1.

[21.] அனைத்தும்
[22.] [ரா]ஜங்கள் சாடு நீ-
[23.] க்கி உதயினசோழ[வி]-
[24.] டாகநீ என[னு]ங்[க]-
[25.] ல்லாய் நிறை எடு-
[26.] த்தும் பொன் ஆட-
[27.] வல்லான் என்னு-
[28.] க்கல்லால் நிறை
[29.] எடுத்துக்கல்லி-
[30.] ல் வெட்டினபடி [||—] [௧*]
[31.] வாதூரிகொளா[ள]-
[32.] [ழ்] ஒருமுழமெய் [இ]-
[33.] ருவிரல் உசரத்து [ஸ்ரீ]-
[34.] தலைஷ் இரண்டு
[35.] [உ]டையாரகக்[கண]-
[36.] [ம]ாக எழுந்தரு[ளுவி]-
[37.] த்த வாஉபூர்டெ[தவ]-
[38.] [ர்] திருமே[மணி]
[39.] ஒருவர் [||—] [௨*] [ராஜ]-
[40.] க்ஷராஜஞ்செ[ய்]-
[41.] த இவர் எழுந்[த]-

Third section.

[42.] ருளி நின்ற இருவிரல-
[43.] னா உசரத்து வடிஷ் ஒ-
[44.] ன்று ||— [௩*] ஒன்றேயரை-
[45.] க்கால் முழநீளத்து
[46.] ஒன்பதிற்று விரலக-
[47.] லத்து அறுவிரல் உச-
[48.] ரத்து மூன்வாய் கடு-
[49.] [வு ல]ஹஷ் உடைய பீ-
[50.] [ட]ஷ் ஒன்று ||— [௪*] மூன்ற-
[51.] னாயெ அரைக்கால்
[52.] முழச்சுற்றிற்கனமாக-
[53.] ச்செய்த வடுமெ ஒ-
[54.] ன்று ||— [௫*] இவர்க்குக்கு-
[55.] டுத்தன |— [௬*] பாசமாலை
[56.] சிறுமியாவ(த)த்து ஒன்-
[57.] றிற்கொத்த தாலி பதி-
[58.] னொரும் இடைக்கட்டு
[59.] இரண்டு[ம்] பாளிகை
[60.] மூலவொன்றாக வின-
[61.] க்கின இரண்டும் படு-
[62.] [க]ன் ஐஞ்சும் கன்னிப்-
[63.] [பூ] காதும் கொக்குவாய்
[64.] ஒன்றும் உடையறி-
[65.] ல்த்தடவிக்கட்டின [ப]-
[66.] வித்து முப்பத்து மூன்-
[67.] றும் பவிக்குவயிர[ம்] இ-
[68.] ருபத்தொன்றும் பொத்-

Fourth section.

[69.] தி இருபத்து மூன்-
[70.] றும் முத்து வட்டமு-
[71.] ம் அறுவட்டமும்
[72.] ஒப்புமுத்துக்கு-
[73.] றுமுத்துஞ்சப்ப-
[74.] த்தியுஞ்சக்கத்து-
[75.] ம் ஆக முத்து நூ-
[76.] ற்றிருபத்தெ-
[77.] ழும் அரக்கும்
[78.] உட்பட நிறை
[79.] பதின் கழஞ்செ-
[80.] ய் ஒன்பது ம-
[81.] ஞ்சாடியுங்கு-
[82.] ன்றிக்கு விலை கா-
[83.] சு பதினஞ்செ-
[84.] ய் ஒருமா ||— [௭*] கொ-
[85.] [ட்]பு ஒன்றுங்-
[86.] கொத்த பொன்-
[87.] னும் உட்பட நி-
[88.] றை கழஞ்செ-
[89.] ய் குன்றிக்கு
[90.] விலை காசு மூ
[91.] ன்று ||— [௮*] கனா-
[92.] வம் ஒன்றி-
[93.] ற்கொத்த மு-
[94.] த்து வட்டமு-
[95.] ம் ஒப்புமு-
[96.] த்துங்குறு-
[97.] [மு]த்தும்
[98.] சிம்டு[பா]-
[99.] ளமும்
[100.] ஆக மு-

Fifth section.

[101.] க்கக்கெ[ட்]ரண-
[102.] னூறு[ம் பல]-
[103.] மு[ம்] ஆறும் ஈ[ர]-
[104.] ஞாவுழஞ்சி ஆ-
[105.] [க]ம் பாளிகை
[106.] றுள்ளொன்று-
[107.] க விளக்கினை
[108.] [இ]ரண்டும் பூ
[109.] கள் ஒன்றுக்-
[110.] கொக்குவாய்
[111.] ஒன்றும் அ[ர]-
[112.] க்கும் உட்பட
[113.] கிறை அறுகழ-
[114.] ஞ்செய் காறு
[115.] மஞ்சாடிக்[கு]
[116.] விலை காசு எட்[டு] [க*]
[117.] ஸ்ரீஜூழ் ஒ-
[118.] ன்றில் முகம்
[119.] இரண்டும் இ-
[120.] லைக்கட்டு [எ]-
[121.] ட்டும் கா[ய]த்-
[122.] தாக்கம் [மூன]-

B. On the pillar.

[123.] றொச[வி]த்தலை[வி]ல்
[124.] விட[க்]குடையன இ-
[125.] ரண்டும் உ[ள]ட[ய]தில்[த்]-
[126.] தட[வி]ச[க]ட்டின பளி-
[127.] ங்கு இருபதும் பளிக்-
[128.] குவயிரம் எட்டும் பொ-
[129.] த்தி பன்னிரண்டும்
[130.] கொத்த முத்த ஒப்பு-
[131.] முத்த[க்]குரு முத்து-
[132.] ஞ்சக்கத்தும் இர[ட்]-
[133.] டை[யு]க்கறும் ஆ-
[134.] க முத்து ஈஞ்[ஞா]று
[135.] ஒருபத்த ஒ[ன்]ற[ம்]
[136.] அாகவும் உட்ப[ட நிறை]
[137.] பதின் கழஞ்[சு]ெ[ச]-
[138.] ய் [ஆ]அ மஞ்சா[டிக்கு வி]-
[139.] [லை கா]சு பதினெ[ழு] [ம*]
[141.] [ன் க]முத்த ||— [மக*] திரு[க்கை]-
[140.] [திருக்க]ம்பி ஒரளவ [பொ]-
[142.] [ய்க்]காறை ஒரளவ [பொ]-
[143.] ன் மு[க்]கழ[ஞ்செ]ச[ய் மு]-
[144.] [க்]காலெ இரண்டு ம[ஞ்]-
[145.] சாடி ||— [மஉ*] திருவடி[க்கா]-
[146.] [ை]ற ஒரளவ பொ[ன்]
[147.] இருகழஞ்செ[ச்ய் மூ]-
[148.] கா[ெ]ல குன்றி ||— [மக*]

Translation.

1. Hail ! Prosperity ! The following copper image,—which had been set up in the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara until the twenty-ninth year (*of the king's reign*) by Kôvaṉ Aṇṇâmalai, *alias* Kêraḷântaka-Viruppparaiyaṉ, a *Perundaram* of the minor treasure (*śirudaṉam*) of the lord Śrî-Râjarâjadêva,—was engraved on stone, after it had been measured by the cubit measure (*preserved*) in the temple of the lord, after the jewels (*given to it*) had been weighed without the threads by the stone called (*after*) Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkaṉ, and after the gold had been weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ :—

2. One solid image of Sûryadêva, having two divine arms (*and measuring*) one *muṙam* and two *viral* in height from the feet to the hair.

3. One lotus on which this (*image*) stood, set with jewels (*and measuring*) two *viral* and a half in height.

4. One pedestal, having an auspicious mark[1] in the middle of the front side (*and measuring*) one and one eighth of a *muṙam* in length, nine *viral* in breadth, and six *viral* in height.

5. One solid aureola, (*measuring*) three, one half and one eighth of a *muṙam* in circumference.

[1] See No. 55, paragraph 4.

6. To this (*image*) were given :—

7. One garland of rays,[1] hanging down,[2] weighing, with the lac, ten *karañju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth fifteen and one twentieth of a *kâśu*. It had seventeen marriage-badges (*tâli*) strung on (*it*), two front-plates (*iḍaikkaṭṭu*), two *pâligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, five eyes, four *kaḷḷippû* and one hook. On (*it*) were fastened thirty-three crystals, twenty-one diamond crystals, twenty-three *potti*, and one hundred and seventeen pearls, *viz.*, round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *śappatti* and *śakkattu*.

8. One *koṭpu*,[3] weighing,—inclusive of the gold (*threads*) on which it was strung,—(*one*) *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and worth three *kâśu*.

9. One girdle (*kaḷâvam*), weighing, with the lac, six *karañju* and four *mañjâḍi*, and worth eight *kâśu*. On (*it*) were strung ninety pearls,—*viz.*, round pearls, polished pearls, small pearls and *nimbolam*,—six corals, six lapis lazuli, two *pâligai* (*each of*) which consisted of three (*pieces*) soldered together, one eye and one hook.

10. One sacred pearl ornament (*śrî-chhanda*), weighing, with the lac, eighteen *karañju* and six *mañjâḍi*, and worth fifteen *kâśu*. It had two clasps (*mugam*), eight front-plates and two chief pendants (*nâyaka-tûkkam*), (*each of*) which had three *viḍaṅgu* at the top of an *eṉâli*.[4] On (*it*) were fastened twenty crystals, eight diamond crystals and twelve *potti*; and (*on it*) were strung five hundred and eleven pearls, *viz.*, polished pearls, small pearls, *śakkattu*, twin pearls and crude pearls.

11. One pair of sacred ear-rings (*tirukkambi*), (*consisting of one*) *karañju* of gold.

12. One pair of sacred arm-rings (*tirukkaikkâṟai*), (*consisting of*) three *karañju* and three quarters, and two *mañjâḍi* of gold.

13. One pair of sacred foot-rings (*tiruvaḍikkâṟai*), (*consisting of*) two *karañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi* of gold.

No. 57. On the outside of the east enclosure.

This inscription is engraved on the left of the entrance to the second *gôpura*,[5] the inside of which bears the inscriptions Nos. 24 to 28. Paragraph 1 states, that it is the continuation of another inscription, now much obliterated, to the north of "the gate of Râjarâja," *i.e.*, to the right of the second *gôpura*. As the preserved portion of the inscription is not dated, it remains doubtful if it has to be assigned to the reign of Râjarâjadêva or to that of Râjêndra-Chôḷadêva. It consists of a list of villages, which had to supply watchmen for the temple.

Text.

[1.] பொ . . [ஸ்ரீ]ராஜ[ரா]ஜ[ன் தி]ருவாசலுக்கு வடக்கு ஸாஸநத்தொடர்ச்சி ஆவத-
த[வது]ஞ்செல்வக்கல்[வெ]ட்டு அ[வ்வி]டத்தில் இடம் பொ[த]ாதாக இதின்
[கு]றை பெ[ருக இ]வ்[வி]டத்தில் கல்லில் வெட்டுக [க*] கொளக்கூ-
ணகாட்டு உறையூர்க்கூற்றத்து ராஜராஜப[த]ாசதுர்வேதிமங்[க]லத்து ஸபையோர்
இடக்கடவ திருமெய்காப்பு இரண்டும் [உ*] இக்காட்டு அதிகுளைக்குளசதுர்வே[தி]-
மங்கலத்து [ஸ]பையோர்

---

[1] பாசமாலை might correspond to the Sanskrit *bhâsamâlâ*, which would come to the same as *aṁśumâlâ*.

[2] See page 213, note 1.

[3] கொட்பு means 'a circle.' It might also be a clerical mistake for கொப்பு, 'an ear-ornament.'

[4] See page 215, note 1.

[5] On the *View of the Tanjore Temple*, which is prefixed to Part II of this Volume (Plate vi, page 121), the second *gôpura* is visible between the central shrine on the right and the first *gôpura* on the left of the beholder.

[2.] இடக்கட[வ] திருமெ[ய்கா]ப்பு ஒ[ன்]று[ம்] [௩*] இந்நாட்டு வ[ட]ஊர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௪*] இந்நாட்டுக்கருப்பூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்[பு ஒன்றும்] [௫*] [கேரளாந்த*][க வ]ளநாட்டு மீ[ய்]கெ[ா]ட்[டநாட்டு] . . . தண்டலை [ஸபையோர்] இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௬*] பாண்டிகுலா[ச]னிவளநாட்டு வினநாட்டு உத்த[மசீலி]ச்சது[ர்வே]தி[ம]ங்[கல]த்து ஸபை[யோ]ர் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௭*] இந்நாட்டுச்சோழ-

[3.] மாதேவிச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையோர் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௮*] பாண்டிகுலாசனிவளநாட்டு இடையாற்றுநாட்டு இடையாற்றுமங்கலத்து ஸபையோர் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௯*] நித்தவிநோதவளநாட்டு கல்லூர்நாட்டு கல்லூராகி[ய] பஞ்சவன்மாதேவிச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையோர் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰*] நித்தவிநோதவளநாட்டு-

[4.] க்க[ரம்பைநாட்டுக்]கு[க்]கலைகல்லூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௧*] நித்தவிநோதவள[நாட்டுக்கிழ]ார்க்கூற்ற[த்]துப்பெருமிலட்டூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௨*] நித்தவிநோதவளநாட்டு ஆ[வூர்க்கூ]ற்றத்து இரும்புதலாகிய மநுகுலசூளாமணிச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையோர் இடக்க-

[5.] [ட*]வ [தி]ருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௩*] இந்நாட்டு ஆவூர்க்கூற்றத்து [வெ]ணத்தூர் ஊரார் இடக்கடவ திருமெய்கா[ப்பு ஒன்றும்] [௰௪*] [நித்த]வி[நோதவ]ள[நா]ட்டு முடிச்சோணாட்டு ந[க்க]ரவச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையோர் இடக்கட[வ தி]ருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௫*] இந்நாட்டுச்சிற்றின[வாழ]ாகிய வாகீச்வரச்சதுர்[வே]திமங்கலத்து ஸபை[யோ]ர் இடக்கடவ திருமெய்கா-

[6.] ப்பு ஒன்றும் [௰௬*] நித்தவிநோதவ[ளநாட்டு] வெண்ணிக்கூற்[ற]த்து[க்கீ] . . [பூ]ண்டியாகிய ஒலோகமாதே[விச்சது]ர்வேதிமங்கலத்து ஸபையோ[ர் இடக்]கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௭*] இ[க்காட்டுப்]பூவ[ணூ]ராகிய அவனிகேசரிச்சதுர்வேதிமங்கலத்து ஸபையோர் இடக்கடவ திருமெய்காப்பு ஒன்றும் [௰௮*] இந்நாட்டு[ப்]பெ[ரு]நங்கைமங்க[லத்து ஸ]பையோர் இடக்கடவ

[7.] திருமெய்காப்பு ஒன்[றும்] [௰௯*] [நித்தவி]நோதவ[ளநாட்டு]ப்பாம்புணிக்கூற்றத்துச்சிற்றம்பர் ஊரார் இ[ட]க்கட[வ] திருமெய்காப்பு [ஒன்றும்] [௨௰*]

TRANSLATION.

1. As,—after the stone had been inscribed on the north of the sacred gate (*tiru-vâśal*) of [Śrî]-Râjarâja . . . . . up to the shrine (*âlaya*) of Îśânamûrti,—the space at that spot was not sufficient, the portion which was missing there, was engraved on stone at *this* spot, (*as follows*) :—

2. The members of the assembly of Râjâśraya-chaturvêdimangalam in Ûṟaiyûr-kûṟṟam, (*a subdivision*) of Kêraḷântaka-vaḷanâḍu, have to supply two temple watchmen.[1]

3. The members of the assembly of Ariñjigai-chaturvêdimangalam[2] in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

---

[1] *Tiru-mey-kâppu*, 'the sacred body-guard,' or, as they are now called, *Mey-kâval* are the watchmen of the temple. Three divisions of the *Mey-kâppar*, two of which guarded the Kêraḷântaka gate and the Aṇukka gate, are referred to in No. 11, paragraph 1.

[2] A village of the same name is mentioned in No. 17, paragraph 1. The deserted Chôḷêśvara temple at Mêlpâḍi, near Tiruvallam in the North Arcot district contains three inscriptions of the 29th year of the reign of Râjarâjadêva, according to which the temple was built by "the lord Śrî-Râjarâjadêva" himself and was called Ariñjigai-Îśvara or Ariñjîśvara. The word Ariñjigai may be a corruption of Arimjaya, the Sanskrit name of the grandfather of Râjarâjadêva.

4. The villagers of Va[ya]lûr in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

5. The villagers of Karuppûr in the same *nâḍu* have to supply [one] temple watchman.

6. [The members of the assembly] of . . . . taṇḍalai in Mî[kô]ṭ[ṭa-nâḍu],[1] *(a subdivision)* of [Kêraḷântaka-va]ḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

7. The [members of the assembly of] Uttu[maśili]-chaturvêdimaṅgalam in Viḷâ-nâḍu, *(a subdivision)* of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

8. The members of the assembly of Śôṛamahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

9. The members of the assembly of Iḍaiyâṟṟu-maṅgalam in Iḍaiyâṟṟu-nâḍu, *(a subdivision)* of Pâṇḍyakulâśani-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

10. The members of the assembly of Nallûr, *alias* Pañchavaṇmahâdêvi-chaturvêdimaṅgalam, in Nallûr-nâḍu, *(a subdivision)* of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

11. The villagers of Kundavai-nallûr in Ka[rambai-nâḍu], *(a subdivision)* of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

12. The villagers of Perumilaṭṭûr in [Kiṛ]âṛ-kûṟṟam, *(a subdivision)* of Nittavinôda-vaḷa[nâḍu], have to supply one temple watchman.

13. The members of the assembly of Irumbudal, *alias* Maṇukulaśûḷâmaṇi-chaturvêdimaṅgalam, in Â[vûr-kû]ṟṟam, *(a subdivision)* of Nittavinôda-vaḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

14. The villagers of [V]iḷattûr in Âvûr-kûṟṟam, *(a subdivision)* of the same *nâḍu*, have to supply [one] temple watchman.

15. The members of the assembly of Ja[nan]âtha-chaturvêdimaṅgalam in Muḍichchôṇâḍu,[2] *(a subdivision)* of [Nitta]vi[nôda-va]ḷanâḍu, have to supply one temple watchman.

16. The members of the assembly of Śiṟṟiṇa[vâṛ], *alias* Paramêśvara-chaturvêdimaṅgalam, in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

17. The members of the assembly of [Kî] . . . . [p]âṇḍi, *alias* Olôkamahâdêv[i-chatu]rvêdimaṅgalam, in Veṇṇi-kûṟṟam, *(a subdivision)* of Nittavinôda-va[ḷanâḍu], have to supply one temple watchman.

18. The members of the assembly of Pûva[ṇû]r, *alias* Avanikêsari-chaturvêdimaṅgalam, in the same [*nâḍu*] have to supply one temple watchman.

19. The members of the assembly of [P]erunaṅgai-maṅgalam in the same *nâḍu* have to supply one temple watchman.

20. The villagers of Śiṟṟambar in Pâmbuṇi-kûṟṟam, *(a subdivision)* of [Nittavi]-nôda-va[ḷanâ]ḍu, have to supply [one] temple watchman.

No. 58. On the outside of the north enclosure.

The outer face of the North wall of the temple enclosure bears five inscriptions, one of Kulôttuṅga and four of Râjarâjadêva. Of these, only the top lines are visible, while the

---

[1] Compare Mî-Palâṟu on page 60, note 3.

[2] This is the same as Muḍichchôṛa-nâḍu in No. 6, paragraph 10. Śôṇâḍu is a contraction of Śôṛa-nâḍu, as Malâḍu of Malai-nâḍu; see p. 167, note 5, and *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 324, note 11.

lower portions are buried underground to a depth of about five feet. With the permission of the Municipal authorities, I excavated the whole of the first inscription, as it is the only inscription of Kulôttunga at Tañjâvûr. It is dated in the 15th year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Kulôttunga-Chôḷadêva, and opens with a panegyrical introduction, which describes the achievements of this king. Mr. V. Kanakasabhai Pillai has already published an inscription of the 42nd year of the same reign at Tirukkaṛukkuṉṟam in the Chingleput district.[1] I have copies of a number of others. Three of these have the same introduction as the Tañjâvûr and Tirukkaṛukkuṉṟam inscriptions, *viz.*, one of the 18th year at the Raṅganâtha temple, Śrîraṅgam, one of the 45th year at Âlaṅguḍi in the Tanjore district, and one of the 47th year at the Jambukêśvara temple, Śrîraṅgam. Others resemble the so-called smaller Leyden grant.[2]

The king, to whose reign these inscriptions belong, is identical with the hero of the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, a historical poem in Tamil, extracts from which were published by Mr. Kanakasabhai.[3] This identity may be safely concluded from the mention of the following particulars both in the inscriptions and in the poem :—1. The conquest of Chakrakôṭṭa by Kulôttuṅga, while he was still a *Yuvarâja*.[4] 2. The battle at Maṇalûr[5] on the Tuṅgabhadrâ.[6] 3. The defeat of the five Pâṇḍyas.[7] 4. The conquest of Kôṭṭâṟu.[8] 5. The conquest of Kaliṅga.[9] 6. The name of one of Kulôttuṅga's queens, Tyâgavallî.[10] 7. His surname Jayadhara.[11]

According to the *Kaliṅgattu-Paraṇi*, Kulôttuṅga's father belonged to the lunar race, and his mother was the daughter of Râjarâja or Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷa of the solar race.[12] As pointed out by Mr. Kanakasabhai and Dr. Fleet,[13] it follows from these statements, that the hero of the poem is identical with the Eastern Chalukya king Kulôttuṅga-Chôḍadêva I., who reigned from A.D. 1063 to 1112; that his unnamed father and mother were the Eastern Chalukya king Râjarâja I.[14] and Ammaṅgadêvî; and that his maternal grandfather,—though inaccurately called Râjarâja in the text of the poem,—was the Chôḷa king Râjêndra-Chôḷadêva or Gaṅgaikoṇḍa-Chôḷa. A few important details regarding the reign of Kulôttuṅga I. are recorded in the Chellûr grant of Vîra-Chôḍa.[15] He was originally called Râjêndra-Chôḍa,—evidently after his maternal grandfather, the Chôḷa king Râjêndra-Chôḷa,—and ruled over the country of Vêṅgî. Having conquered Kêrala, Pâṇḍya and Kuntala (the country of the Western Châlukyas), he ascended the throne of the Chôḷa kingdom under the name Kulôttuṅgadêva. By his queen Madhurântakî, the daughter of the Chôḷa king Râjêndradêva, he had seven sons. His original dominion, the country of Vêṅgî, he governed through viceroys, *viz.*, 1. his paternal uncle Vijayâ-

---

[1] *Ind. Ant.*, Vol. XXI, pp. 281 ff.

[2] Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol IV, pp. 224 ff. The introduction of the Tiruvârûr inscription (p. 153, above) differs from both types of the introduction and appears to belong to a later king of the same name.

[3] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, pp. 329 ff.

[4] Text line 1 f. of the present inscription, and canto x. verses 18 and 23.

[5] Line 24, and xiii 93. [6] Line 25, and iv. 7. [7] Line 43, and xi. 69. [8] Line 56, and iii. 21.

[9] This is described in the twelfth canto of the poem and referred to in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions and in the Âlaṅguḍi [illegible]

[10] She is mentioned in canto x. verse 55, in two of Mr. Kanakasabhai's inscriptions [illegible] and Jambukêśvara inscriptions.

[11] This *biruda* occurs at xi. 68 and *passim*, and in two inscriptions of the 30th and 44th years at Tiruvoṟṟiyûr and Chidambaram.

[12] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 332.

[13] *Ibid.*, Vol. XX, p. 279 f.

[14] No. 27 of the Table in Vol. I, p. 32

[15] Vol. I, pp. 49 ff.

ditya VII. (A.D. 1063 to 1077); 2. his son Râjarâja II. (A.D. 1077 to 1078); and 3. his son Vîra-Chôḍa (A.D. 1078 to at least 1100). Some of these statements of the Chellûr grant are confirmed by the *Kaliṅgattu-Parani* and by the inscriptions of Kulôttuṅga. His original name Râjêndra-Chôḷadêva occurs in two inscriptions of the 2nd year of his reign at Kôlâr and at Tiruvoṟṟiyûr near Madras, while all later inscriptions call him Kulôttuṅga-Chôḷadêva. His early war with the king of Kuntala is referred to in the subjoined inscription (l. 3), and his subsequent accession to the throne of the Chôḷa kingdom, which had fallen into a state of anarchy, is recorded by the same inscription (ll. 4 to 9) and by the poem (x. 26 to 32). Victories over the Pâṇḍyas are also narrated in the inscription (ll. 18 ff. and 39 ff.). The conquest of the Kêralas is alluded to by the mention of the Western region (l. 32), of the Western hill-country (l. 54) and of the Sahya mountain (l. 52). A short Sanskrit inscription at Chidambaram [1] must be attributed to the same Kulôttuṅga-Chôḷa as the subjoined inscription, because it refers to the conquest of the five Pâṇḍyas, of Kôṭṭâra [2] (*i.e.*, Kôṭṭâṟu), of the Kêraḷas, and of the Sahya mountain.

There is yet another source for the history of Kulôttuṅga's reign,—Bilhaṇa's *Vikramâṅkadêvacharita*. In this poem he is called "Râjiga, [3] the lord of Vêṅgî," and his accession to the Chôḷa throne is placed immediately before the defeat of the Western Châlukya king Sômêśvara II. and the coronation of the latter's younger brother Vikramâditya VI. in A.D. 1076. According to the *Vikramâṅkacharita*, Râjiga was the ally of Sômêśvara II. and was put to flight by Vikramâditya VI. while Sômêśvara II. was taken prisoner.[4] Those who know the habits of Indian court-poets, will not be surprised to find, that the inscriptions of Kulôttuṅga differ from the *Vikramâṅkacharita* by claiming the victory for the Chôḷas. In the subjoined inscription (ll. 23 ff.) Vikkalaṉ, *i.e.*, Vikramâditya VI., is said to have fled before Kulôttuṅga from Naṅgili (in Maisûr) to the Tuṅgabhadrâ river, which appears to have then formed the southern limit of the Western Châlukya dominions. The smaller Leyden grant and a few similar inscriptions of Kulôttuṅga couple the name of Vikkalaṉ with that of Śiṅgaṇaṉ, *i.e.*, Jayasiṁha IV. whom his elder brother Vikramâditya VI. appointed viceroy of Banavâse.[5] As the *Vikramâṅkacharita* places Râjiga's usurpation of the Chôḷa throne shortly before A.D. 1076, it follows that the reign of 49 years from A.D. 1063 to 1112, which one of the Eastern Chalukya grants [6] attributes to Kulôttuṅga, must include the time during which he was only heir-apparent of the Chôḷa kingdom. The name of his predecessor on the Chôḷa throne is not mentioned in the two chronicles. The *Vikramâṅkacharita* relates that, before Râjiga usurped the Chôḷa throne, Vikramâditya VI. married the daughter of the then Chôḷa king, and that after the latter's death he secured the throne to his wife's brother, who shortly after lost his life.[7] The *Kaliṅgattu-Parani* (x. 26) calls Kulôttuṅga's predecessor "the king of kings" (*maṉṉar maṉṉavaṉ*). The eighth canto of the same poem contains a short summary of the history of the Chôḷas. The last verse (30) of this poetical history probably refers to the reign of Kulôttuṅga, and the preceding verse (29), which speaks of a king who defeated the Kuntaḷas (*i.e.*, the Western Châlukyas) at Kûḍal-saṁgama, to Kulôttuṅga's predecessor on the throne. The battle at Kûḍal-saṁ-

[1] Vol. I, p. 168 f.

[2] This word was previously misread by me as Korggâra, *l. c.*

[3] Râjiga is a familiar abbreviation of Râjêndra-Chôḷa, the original name of Kulôttuṅga; *Ind. Ant.*, Vol. XX, p. 282.

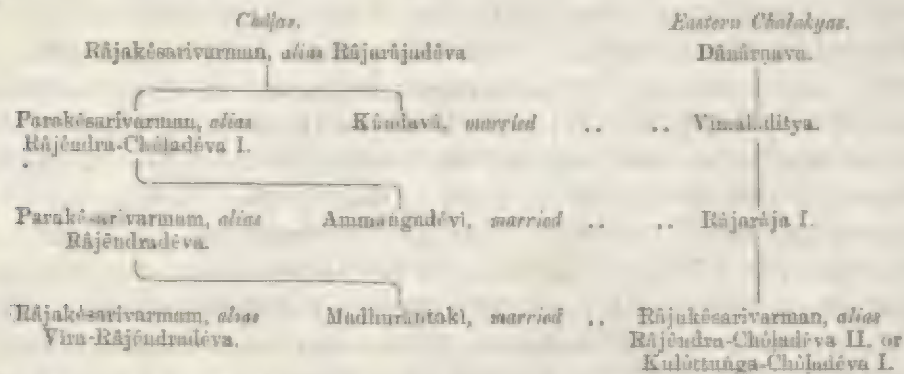
[4] Dr. Bühler's introduction to the *Vikramâṅkacharita*, p. 37.

[5] *Ibid.*, p. 38, and Dr. Fleet's *Kanarese Dynasties*, p. 51.

[6] *Ind. Ant.*, Vol. XIV, p. 55.

[7] Dr. Bühler's introduction, p. 35.

gama, *i.e.*, at the junction of the Tungabhadrâ and Krishṇâ rivers,[1] is referred to in unpublished inscriptions of the Chôḷa king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Vîra-Râjêndradêva, who claims to have defeated Âhavamalla (II.) and his two sons Vikkalaṉ and Śiṅgaṇaṉ at Puṉal-kûḍal-saṁgama. An inscription of the 5th year of the reign of this king at Maṇimaṅgalam in the Chingleput district proves that he was still reigning after A.D. 1063, the year of the accession of Vijayâditya VII. of Vêṅgî,[2] whom he alleges to have re-established in his dominions.[3] This Vîra-Râjêndradêva appears to be "the king of kings" who preceded Kulôttuṅga, and the father-in-law of Vikramâditya VI. The verse of the *Kaliṅgattu-Paraṇi* which mentions the battle at Kûḍal-saṁgama, is preceded by another verse (27), which speaks of a king who won the battle at Koppai. This statement must refer to the Chôḷa king Kô-Parakêsarivarman, *alias* Râjêndradêva, whose inscriptions record that he defeated Âhavamalla (II.) "at Koppam on the bank of the big river,"[4] *i.e.*, at Koppa on the Tuṅgâ river in the Kaḍûr district of the Maisûr state. This Râjêndradêva is perhaps identical with that Râjêndradêva of the solar race, whose daughter Madhurântakî was married to Kulôttuṅga according to the Chellûr grant. The subjoined table shows the somewhat complicated relations between Kulôttuṅga and his Chôḷa predecessors :—



The last lines of the subjoined inscription contain the name of Arumoḻi-Naṅgai, the queen of Vîra-Râjêndradêva, who, as previously stated, appears to have been the predecessor of Kulôttuṅga. There are no traces of letters after the word *dêviyâr* in line 64, though there would have been sufficient room for further lines on the same panel. It appears, therefore, that the inscription was left unfinished by the engraver, perhaps because political or private reasons prevented Arumoḻi-Naṅgai from executing the donation, which she intended to make to the temple.

TEXT.

First section.

[1.] [ஸ்வஸ்தி] ஸ்ரீ [||*] புகழ் சூழ்[ந்த] புணரியகஞ் சூழ்ந்த புவிமிசைப்பொன்னொடுபெ-
[ண்]ணரசன்செ[ன்]னி மட்டய நினைந்து சயமகளா[டு]ன-

---

[1] *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340.

[2] The fact that Vîra-Râjêndra was still on the Chôḷa throne after A.D. 1063, confirms the account of the *Vikramâṅkacharita*, according to which Kulôttuṅga took possession of the Chôḷa kingdom several years after A.D. 1063, the nominal date of his accession.

[3] வேங்கை நன்னாடு மீட்டுக்கொண்டு தன பூங்கழலடைந்த படைகெழு தடக்கை விசையா-தித்தற்கருளி; "having recovered the good country of Vêṅgai, (*he*) bestowed (*it*) on Vijaiyâdittaṉ, whose strong arm (*bore*) the weapon, and who had taken refuge at his handsome feet." Another "protector" of Vijayâditya VII. was Râjarâja of Kaliṅganagara (A.D. 1071 to 1078); *Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 171.

[4] Vol. I, p. 134.

[2.] [ங்]கொப்ப[ரு]வத்து சக்க[ரகோ]ட்டத்து விக்கிர[ம]த்தொழிலால் புதுமணம் புணர்-
ந்து [1]மதுவகையிட்டம் வயிராகரது வாரி ஆயின்[முனை]-

[3.] க்கொத்தவளரசர் தம்முடை[நி]ய வாளுறை க[ழி]த்துத்தொள் வலி காட்டிப்-
பொர்ப்பரி கடாத்திக்[கி]-

[4.] [ரத்தி]யை கிழக்கி [வ]ட[தி]சை வாகை சூ[டி]த்தென்தி[சை]ச தெம[ரு]க[ம]லப்-
பூமக-

Second section.

[5.] [ள்] பொதுமையும் பொ-
[6.] ன்[னிய]ாடை கன்னி[வப்]-
[7.] [பா]வை தனி[மையுந்த]-
[8.] விரப்புனிதத்திரும[ணி]மகுடம்[2]
[9.] முறை[மை]ய[ணி]ந்தருளித்தன்னடி[யா]-
[10.] [ன்கீ]த[டமு]டியாகத்தொன்னிலவெ-
[11.] [வ]லர் [கு]ட [முன்னை] மனுவர[து] வெரு[க]
[12.] [க]வியாது [வருப்]பச்செங்கோல் தி[சை]ச
[13.] தொ[றுஞ்]செல்ல வெண்குடை[யி]சி[ல]-
[14.] [வ]ளாகவெ[ங்]க[ளு]த்தருக இரு[ந்]துல வெ-
[15.] வண்ணி[ல]ாத்திகழ ஒருங்[கி] வெரு[விப்பு]லி
[16.] வி[லோ]ப[ர]ட வார்கடற்றீவாக்தரத்து பூ[பாலை]
[17.] திறை விடுத்த கவுஞ்சொரி களிறு முறை
[18.] மு[றை]ர நிற்ப விளங்கிய தெக்கணவா க-
[19.] ருக்கலே ப[ரு]க்கவேத்திடத்தன் பொ-
[20.] னாகர் புறத்தி[ல]டக்கிடப்ப இன்கான் வி-
[21.] க்குலப்பிறைமூ[3] பெ[ர]வ கிற்பிறைமெ[ய]ன்று-
[22.] கு[சா]லெ[ல]கிர் கொடித்தல்லது தன்
[23.] கை [வி]ல்லெகிர் கொடா விக்க[ல]க் கல்லார் க-
[24.] [க்]கினி துடங்கி மண[லூ]ர் [கா]ளெ [வெ]ய்ந்த[4] து-

Third section.

[25.] ங்கபத்திரையையும்
[26.] வெங்கணும்[5] பட்ட வெ-
[27.] களிறுமை விட்ட தம் ம[ர]-
[28.] வருங்கூடிக வீழு[ந]்தி[டப்ப]
[29.] எதிர மலைகளுமுதகு கெளிப[ப]
[30.] இ[ழிந்த]ன[6] செகிசதுஞ்[சழ]ன்றுடை[ட]-
[31.] [க்]கொ[ட] விழுந்த கடக[ளு]க்கவெவி-
[32.] [ரித]கவமாக்குடிகை தன்காளுக்கு
[33.] [கா]லு[ந்]தாவையும் மன்கா[னி]ட்[ட]ம்[7] பல
[34.] ப[ல] முதரும் பயக்கெ[தி]ர் [ம]ர[தி]ய ஜய[ப்]-
[35.] பெ[ப]ருக்கிருமும் புகழிக் செல்வியு[ம] வா[ஞ]ரசோ[ன்]-
[36.] கண பட்கை[ய]ிட்டமும் மீனாது[8] கு[டு]த்த வெ[ல]-

---

[1] Read மதவலை (*Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 284, text line 5), and compare the following passage in two inscriptions of the 2nd year of the king's reign :—வயிராகரத்துக்குஞ்சரக்குழாம் பல வாரி.

[2] Read புனிதத்திரு.

[3] Three other inscriptions read பிறை.

[4] Read வெய்த்த ?

[5] Read எங்கணும், as *Ind. Ant.*, Vol. XXI, p. 284, text line 30.

[6] Three other inscriptions read இழிந்த.

[7] The Jambukêśvara inscription reads பத்தானிட்ட ; read பன்னுனிட்ட.

[8] Read கீட்டமும் மீனாது.

[37.] ம்[ச]ரி திரையுஞ்சக்கமண்டலமுந்தி[வகை]யெ[ம]-
[38.] [ன்]னும் பாணி இரண்டும் ஒருவிசைக்கொண்டு
[39.] [ச]ண்டிய புகழொடு பாண்டிமண்டல-
[40.] [மு]மென்னத்[தி]ருவுளத்தரு[ளி] வெள்ளவரு[ப]ரித்தரங்கமும்[1]
[41.] பொருகரித்தரங்கமுந்தந்தி[ரவ]ளியுமுடைத்த[ா]-
[42.] ய் வடகடல் தென்கடல் பட[ர]வது பொலத்த-
[43.] ன் பெருஞ்சேனை [எவி]ப்பஞ்சவ[ர்] ஐ[ய்வரும்] பெ[ா]-
[44.] ருத பொர்க்க[ள]த்து [அ]ஞ்சி வெ[ருவி மு]துகு கெ[ா]-
[45.] [ளி]த்தோ[டி] அரணெனப்புக்க க[ாடு] கடைத்து

Fourth section.

[46.] [ருகடி]ப்[படு]த்து[2] மத்தவை[ர்] தம்[ம]-
[47.] ம [வ]னச[ர]ர் தி[ரியு]ம் பொற்[றை]
[48.] [வெஞ்சு]ரமெற்றிக்கொற்ற[வி]-
[49.] ஜ[ய]லக்ஷ்மி எத்[தி]சை தொ[ழும் தி]-
[50.] த்தி முத்[தி]க் ச[வா]-
[51.] ப[டும்] [3]மு]த்த[மி]ட்பொதி[யி]லு[ம்] மந்[த]-
[52.] [வெய்]களி படிமை[ய்]யச்சமையமுங்கன்னி-[4]
[53.] யுங்கைக்கொண்டருளி தென்காட்டுடே[5] காட்டி-
[54.] [ய] குடமலைகாடென்ன ச[ர]வெதொண்டம் இரு-
[55.] வி[ச]ய்பெற ம[ா]வெ[ல]வி[ய] த[ம்] வருத[ர்]த்த[வே]வண[ர]-[6]
[56.] க்குறுகவர் குலையக்கெ[ா*]ட்ட[ரசுப்]பட வெறிக-
[57.] [ளி]ல் [கிலேக]ளிட்டருளி பொ[ங்]கெ[க]ர[ளிய]ரர[மும்]
[58.] திருப்புயத்தலங்கலும் பொல் [வீரமு]த்தி-
[59.] யாக[மு]ம் விளங்க வீற்றிருந்தருளி[ன] கொவி ராஜகெ-
[60.] சரிவன்மரான சக்கர[வ]த்திகள் ஸ்ரீகொலொத்து-[7]
[61.] [ங்]கசொழதெவற்க்கு யாண்டு பதினஞ்சா-
[62.] வது உடையார் ஸ்ரீ[வீ]ரராஜெ[ந்த்]ரசொ[ல]ர் அ[ம்பி]ராட்-
[63.] [டியா]ரான அ[ருமொ]ழிநங்[கைய]ாரால் . . [வல்லநு]ள்ளுரா-
[64.] செ[வி]யார் . . . .

TRANSLATION.

(Line 1.) Hail! Prosperity! While the wheel of his (*authority*) rolled as far as the golden circle (*i.e.*, Mount Mêru) on the earth, which was surrounded by the moat of the sea, that was (*again*) surrounded by (*his*) fame,—Kô-Râjakêsarivarman, *alias* the emperor (*chakravartin*) Śrî-Kulôttuṅga-Chôḷadêva,[8] wedded first in the time (*when he was still*) heir-apparent (*iḷaṅgô*), the brilliant goddess of victory at Śakkarakôṭṭam (Chakrakôṭṭa)[9] by deeds of valour.

---

[1] Read பரித்தரங்கமும்.

[2] The Jambukêśvara inscription reads நாட்டுப்படுத்து.

[3] The Âlaṅguḍi inscription reads முத்தமிழ்.

[4] Three inscriptions read சயம் for சையம்.

[5] Two inscriptions read தெந்நாட்டுடே...; read தென்னாட்டுடே....

[6] The Âlaṅguḍi inscription reads நந் மருதநீர்த்தேவை..., *i.e.*, நம் மருதநீர்த்துறைவனை.

[7] Read ஸ்ரீகுலோத்துங்க.

[8] The name of the king is taken from lines 59 ff. of the inscription.

[9] See Vol. I, p. 97, and Vol. II, p. 108. Two inscriptions of the 2nd year of the reign of Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjêndra-Chôḷadêva (*i.e.*, Kulôttuṅga-Chôḷadêva I.) at Kôlâr and Tiruvoṟṟiyûr read சக்கரக்கோட்டத்துத் தாரா வரசனைத் திக்குத் திக்குத் திறை கொண்டருளி; "(*he*) was pleased to take tribute which illumined (*all*) regions, from the king of Târâ (Dhârâ) at Śakkarakôṭṭam." Accordingly, Chakrakôṭṭa must be looked for in the dominions of the king of Dhârâ; compare *Ind. Ant.*, Vol. XIX, p. 340, and Vol. XX, p. 280

(L. 2.) (*He*) seized a herd of mountains of rut (*i.e.*, rutting elephants) at Vayirâgaram (Vajrâkara).

(L. 3.) (*He*) unsheathed (*his*) sword, showed the strength of (*his*) arm, and spurred (*his*) war-steed, so that the army of the spear-throwing king of Kondaḷa (Kuntala) retreated.

(L. 4.) Having established (*his*) fame, and having put on the garland of (*the victory over*) the Northern region, (*he*) put on by right (*of inheritance*) the pure royal crown[1] of jewels, in order to stop[2] the prostitution of the goddess with the sweet and excellent lotus-flower (*i.e.*, Lakshmî) of the Southern region, and the loneliness of the goddess of the good country whose garment is the Poṇṇi (Kâvêri).

(L. 9.) The kings of the old earth placed (*on their heads*) his two feet as a large crown.

(L. 11.) The river (*of the rules*) of the ancient king Manu swelled, (*and*) the river (*of the sins*) of the Kali (*age*) dried up.

(L. 12.) (*His*) sceptre swayed over every region; the sacred shadow of (*his*) white parasol shone (*as*) the white moon everywhere on the circle of the great earth; (*and his*) tiger (*banner*)[3] fluttered on the matchless Mêru (*mountain*).

(L. 16.) (*Before him*) stood many rows of elephants, unloaded from ships and presented as tribute by the kings of remote islands whose girdle was the sea.

(L. 18.) The big head of the brilliant king of the South (*i.e.*, the Pâṇḍya) lay outside his golden town, being pecked by kites.

(L. 20.) Not only did the speech (*of* Vikkalaṉ):—"After this day a permanent blemish (*will attach to* Kulôttuṅga), as to the crescent (*which is the origin*) of (*his*) family,"[4] —turn out wrong, but the bow (*in*) the hand of Vikkalaṉ was not (*even*) bent against (*the enemy*).

(L. 23.) While (Vikkalaṉ) lost his pride, and while the dead (*bodies of his*) furious elephants (*covered*) the whole (*tract*) from Naṅgili[5] of rocky roads to the Tuṅgabhadrâ, which adorned the country (*nâḍu*) of Maṇalûr,—(*his*) boasted valour abated; the mountains which (*he*) ascended, bent their backs; the rivers into which (*he*) descended, eddied and breached (*their banks*) in their course; (*and*) the seas into which (*he*) plunged, became troubled and agitated.

(L. 32.) Being desirous of the rule over the Western region, (*he*) seized simultaneously the two countries (*pâṇi*)[6] called Gaṅgamaṇḍalam and Śiṅgaṇam,[7] troops of furious elephants which had been irretrievably abandoned (*by the enemy*), crowds of women (*the angles of*) whose beautiful eyes were as pointed as daggers, the goddess of fame, and the great goddess of victory, who changed to the opposite (*side*) out of fear, because (Vikkalaṉ) himself and (*his*) father had turned their backs again and again on many days.

---

[1] The mention of the Lakshmî of the South and of the goddess of the country on the banks of the Kâvêrî shows that the Chôḷa crown is meant.

[2] Literally, "so that there might be removed."

[3] The tiger is the emblem of the Chôḷas.

[4] This taunt appears to allude to the lunar (Eastern Chalukya) descent of Kulôttuṅga and to his having joined the Chôḷas, who belonged to the solar race.

[5] Naṅgili appears to be the same as Naṅgali, a village on the eastern extremity of the Muḷabâgal tâluqa of the Kôlâr district of the Maisûr state.

[6] Another meaning of this sentence is:—"He seized simultaneously the two (*right*) hands (*pâṇi*) of, *i.e.*, he married, the female personifications of these two countries."

[7] Śiṅgaṇam is probably intended for Śiṅgaṇa-maṇḍalam, the country of Simhaṇa, *i.e.*, Jayasimha IV.; compare line 2 of the smaller Leyden grant (Dr. Burgess' *Archæological Survey of Southern India*, Vol. IV, p. 224), where the sea is said to have rushed over Vikkalaṉ and Śiṅgaṇaṉ, *i.e.*, Vikramâditya VI. and Jayasimha IV.

(L. 39.) Being pleased (*to resolve*) in (*his*) royal mind to conquer with great fame the Pâṇḍimaṇḍalam (*i.e.*, the Pâṇḍya country), (*he*) despatched his great army,—which possessed excellent horses (*resembling*) the waves of the sea, war-elephants (*likewise resembling*) waves, and troops (*resembling*) water,—as though the Northern ocean was about to overflow the Southern ocean.

(L. 43.) (*He*) destroyed the jungle which the five Pañchavas (*i.e.*, Pâṇḍyas) had entered as refuge, when they became much afraid on a battle-field where (*he*) fought (*with them*), turned their backs and fled.

(L. 46.) (*He*) subdued (*their*) country, made them catch hot fever (*in*) hills where woodmen roamed about, and planted pillars of victory in every direction.

(L. 50.) (*He*) was pleased to seize the pearl fisheries, the Podiyil (*mountain*)[1] where the three kinds of Tamil (*flourished*),[2] the (*very*) centre of the (*mountain*) Śayyam (Sahya, *i.e.*, the Western Ghâṭs) where furious rutting elephants were captured, and Kaṇṇi.[3]

(L. 53.) After (*he*) had fixed the boundaries of the Southern (*i.e.*, Pâṇḍya) country, every living being[4] in the Western hill-country (Kuḍamalainâḍu)[5] ascended to the great heaven.[6]

(L. 55.) (*He*) was pleased to bestow on the chiefs of the agricultural tracts of his (*country*) settlements on the roads, including (*that which passed*) Kôṭṭâru,[7] in order that (*his*) power might rise (*and*) the enemies might be scattered.

(L. 57.) In the fifteenth year (*of the reign*) of (*this king*), who was pleased to sit (*on his throne*), while (*his*) valour and liberality shone like (*his*) pearl-necklace of great splendour, and like the flower-garland on (*his*) royal shoulders,—Arumori-Naṅgaiyâr, *alias* . . . . [siṁha]ṇ-mahâdêviyâr, who was the consort of the lord Śrî-Vîra-Râjêndradêva, ...

No. 59. ON THE EAST, NORTH AND WEST WALLS OF THE CHANDESVARA SHRINE.

This and the next inscription (No. 60) are engraved on the walls of the small shrine of Chaṇḍêśvara, which is situated opposite to the North entrance of the central shrine of Râjarâjêśvara. No. 59 describes one diadem and nine girdles for the use of the image of Râjarâjêśvara, the chief idol of the temple. These ornaments were made partly of gold and jewels from the temple treasury, and partly of pearls, which king Râjarâjadêva had presented to the temple before the 29th year of his reign. A number of corals, which formed part of the ornaments, were purchased by the temple treasurers for gold, which the king had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas[8] (paragraphs 2, 3, 4, 9 and 11) in Malainâḍu[9] (paragraph 3).

This inscription is referred to as being engraved on the walls of the temple of Chaṇḍêśvara in paragraph 1 of the inscription No. 3, which is a mere continuation of the present inscription.

---

[1] This mountain, which is usually called Podiyam or Podigai (*Ind. Ant.*, Vol. XVIII, p. 241), is the source of the Tâmraparṇî river in the Tinnevelly district.

[2] The mountain Podiyam is supposed to be the residence of the sage Agastya, the reputed founder of Tamil grammar, who bears the epithets Tamiḻ-muṇi, 'the Tamil sage,' and Muttamiḻ-uriyôṉ, 'the lord of the three kinds of Tamil.'

[3] Kaṇṇi, Kumari or Kaṇṇiyâkumari (in Sanskrit, Kanyâkumârî) is the Tamil name of Cape Comorin.

[4] This translation of [illegible], 'devoid of death,' is doubtful.

[5] The same term occurs in the historical introduction of the inscriptions of Râjarâjadêva, *e.g.*, p. 8, above.

[6] *I.e.*, he exterminated the inhabitants.

[7] This place is situated in the Travancore state; see Mr. Sewell's *Lists of Antiquities*, Vol. I, p. 258.

[8] Compare No. 3, paragraphs 5 and 6.

[9] See page 2, note 1

TEXT.

I. *Lower tier.*

A. EAST WALL.

First section.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] திரு[ம]க[ள்] போலப்பெருநிலச்செல்வியுந்தனக்கே[யுரி]மை பூண்-
டமை மனக்கொளக்காந்தளூ[ர்]ச்[சாலை க]லமறுத்த[ருளி வெங்கைநா]டுங்க[ங்கபா-
டியுந்த]டி[கைபாடியும் நுள]ம்ப[பாடியுங்குட]மலை[நாடு]ம[கொல்லமுங்கலிங்கமும்
எண்]டிசை புகழ் த[ர ஈழமண்ட]லமு[ம் இர]ட்ட[பா]டி ஏழரை இலக்கமுந்-
திண்டி[ற]ல் வெ[ன்றித]ண்ட[ா]ற்[கொ]-

[2.] ண்ட தன்னெழில் வ[ள]ருழியுளெல்லாயாண்டுந்தொழுதக விளங்[கு]ம் யாண்டே
செழியரைத்தேசு கொள் கோரா[ஜகேஸ]ரிவ[ர்ம்ம]ர[ான] ஸ்ரீராஜராஜதேவர்க்கு]
ய[ாண்டு இருபத்தொ]ன்[பதாவது வரை உடையார் ஸ்ரீராஜரா]ஜீச்வர
[உடையார் பண்டார]த்[துக்காட்டி காட்டி]ன நீக்[கி உடையார் ஸ்ரீராஜராஜீ-
ச்வர உடையார் ப]ண்டாரத்து[க்கூடி முதலான பொன்னும்] ரத்[ன]-

[3.] ங்களும் உடையார் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர் குடுத்தருளின ரத்ன[ங்க]ளுங்கொண்டு செய்து
முதலான ரத்[ந்த]ின் [திருவாபரணங்கள் சரடுஞ்சட்டமும் நீக்கி அரக்கும்
பி]ஞ்[சும் உட்பட தக்ஷிணமேருவிட]ங்[கர் என்னுங்கற்கல்லால் நிறை எ]டு-
[த்துக்கல்லில் வெட்டின] [க*] [உடைய]ார் ஸ்ரீராஜரா[ஜீச்வர உடையார்க்கு]-
ச்[செ]ச[ய்]-

[4.] த வீரபட்டம் ஒ[ன்]று த[ண்]டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்[த]ண்ணிய பொன் மூன்-
னூற்று க[ழஞ்ச]த்து மூக்க[முஞ்] . . . . [த]ட[விக்கட்டின
பளிக்கு] . . . . [மூக்கழ]ஞ்சே [மஞ்சாடியு]ம் செ[பரத்தி
மூன்றி]னால் நிறை ம[ஞ்சாடியும் பளிக்கு]வ[யிர]ம் [ப]-

[5.] த்தினால் நிறை மஞ்சாடியுங்குன்றியும் உள்ளாகக்[கும்] பக்கமும் ஆக நிறை இரு-
நூற்று எழுபத்தை[கழஞ்சரையே மூ]ன்[று] மஞ்சா[டியு]ம் [பி]ஞ்[சு நிறை]
. . [கழஞ்]சே மு[க்]காலே ந[ாலு] மஞ்சாடியு[ங்]குன்றி[யு]ம் இ[தி]ல் உ-
டை[டயார்] ஸ்ரீராஜராஜதேவர் தே[சமாணியு]ம் வா[ஷ்]ரிக]--

Second section.

[1.] [னை]யு[ம் எதிக்க கொண்]ட [மாட்டில் மூலபண்]டாரத்த[ர]ர் முதற்றந்த
பவழ்த்துக்கொத்த பவழம் அறுபத்து காசினால் நி[றை]ற மூ[ச]ழஞ்சே எட்டு
ம[ஞ்சாடி]யுங்குன்[றியு]ம் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீ[பா]தபா-

[2.] தம[ாக அட்டித்திரு]வடி[த்தொழுத இரண்டாக்காசத்]து முத்து [வ]ட்டமும
அ[று]வட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமு[த்து]ம் கிம்பொனமும் யவட்டமும், அம்பு-
முதும் கறமெ் இரட்[டை]டயும் சப்பத்தியுஞ்சக்[கத்து]ம் கு-

[3.] [ளி]ர்ந்த நீ[ருஞ்]சிவந்த நீரு]ம் [உடைய முத்து பதி]ன் [மூவாயி]ரத்து மூன்-
[னூற்றிருப]த்தெட்டி[னா]ல் நிறை ஐஞ்ஞூற்று காற்பத்தெழுகழஞ்சும் ஆக நிறை
ஆயிரத்தொருநூற்றுத்[தெ]ாண்ணூற்று எழுகழஞ்சே எழுமஞ்-

[4.] சாடியுங்[குன்றிக்கு விலை] கா[சு][1] . . . . ||— [உ*] [உடை]-
யார்க்குச்செ[ய்த நாளை]த்தி[ரு]ப்பட்டிகை[க] ஒன்று த[ண்ட]வாணிக்குக்[ா]ல் மா-
ற்றுத்தண்ணிய பொன் எண்ணூற்று மூக்கழஞ்சே ஒன்பது மஞ்ச[ா]டியுங்குன்றி-

[5.] [யு]ம் தட[விக்கட்டின ப]ளி[க்கு மு]ப் . . . . . . [னால் நிறை மூக்க]ழஞ்-
சே ஒன்பது மஞ்ச[ா]டியும் பிஞ்[சு] நிறை கழஞ்சரையே மூன்று மஞ்சாடியுங்-
குன்[றி]யும் இதில் கொத்த [மு]த்[து உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாத-

[1] The next letter which is visible on the stone, may be either மூ, the first letter of மூவாயிரத்து, or ழு, the second letter of எழுநூற்று.

B. North wall.

First section.

[1.] வாளுமாக அட்டித்[தி]ருவடித்தொழுத முத்து வட்டமும் [அநுவ]ட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்துங்குளிர்ந்த [நீ]ருஞ்[சி]வந்த நீரும் உ-
[2.] டைய முத்து ஐயாயிரத்து அறுநூற்று ஒருபத்தொன்றினால் நிறை இருநூற்று முப்பத்தைங்கழஞ்சே முக்கா[லே] இரண்டு
[3.] மஞ்சாடியும் மலைநாட்டுச்சேரமானையும் பாண்டியனையும் எறிந்து கொ[ண்]ட மாட்டில் மூலபண்ட[ா]ரத்தார் முதற்றந்த [ப]வழத்து[க்]கோ-
[4.] த்த பவழம் ஐம்பத்தெழினால் நிறை எழுகழஞ்சே குன்றியும் ஆக நிறை ஆயிரத்தைம்பத்தொருகழஞ்சே ஒன்ப[து மஞ்சா]டி[யுங்]கு-
[5.] ன்றிக்கு விலை [கா]சு [இ]ரண்டாயிரம் |— [இ*] பண்டாரத்துப்பொன் [கொண்டு செ]ய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்டவாணிக்குக்கால் [மாற்றுத்த]ண்ணிய

Second section.

[1.] பொன் ப[தி]ன் கழஞ்சே முக்[கா]லே குன்றியும் அரக்கு நிறை ஒன்ப[தி]ன் [க]ழஞ்சே ஆக மஞ்சாடியும் பிஞ்ச நிறை முக்காலே இரண்டு
[2.] மஞ்சாடியும் [த]டவிக்கட்டின பளிக்கு பதினஞ்சினால் நிறை க[ழ]ஞ்சே மூன்று மஞ்சாடியும் பொத்தி மூன்றின[ல்] நிறை காசு ம-
[3.] ஞ்சா[டி]யுங்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாத[வா]ளு[ம]ாக அட்-டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாந்தரத்துக்கோத்த
[4.] முத்து வட்டமும் அநுவட்[ட]மும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொள[மு]ம் பயிட்டமும் அம்புமுதுக்கறவெஞ்சப்ப-
[5.] த்[தியுஞ்ச]க்கத்தும் இரட்டை[யு]ங்[குறு]த்த சிவந்த நீ[ரு]ம் உடைய [முத்]து இரண்டாயிரத்து எழுபத்து எழினு-

C. West wall.

First section.

[1.] ல் நிறை ஐம்பத்து நாற்கழஞ்சரையே இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் சே[ர]ம[ானை]-யும் பாண்டியனையும் எறிந்து கொண்ட மாட்டில் மூலபண்டாரத்தார் முதற்றந்த பவழத்துக்கோத்த பவ[ழ]ம் மூ[ப்]பதினால் நிறை
[2.] முக்காலே இர[ண்டு] மஞ்சாடியும் ஆக நிறை எழு[பத்]தொ[ன்]று[கழஞ்]சே முக்-காலுக்கு விலை காசு நூறு ||— [இ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொண்டு செய்த திருப்பட்டிகை [ஒன்று த]ண்[ட]வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய [பொ]ன் பதின் கழஞ்-
[3.] சேய் முக்காலு[ம் அர]க்கு நிறை ஒன்பதின் கழஞ்சே [எ]ட்டு [மஞ்சாடியு]ங்-[குன்]றியு[ம்] பிஞ்ச [நிறை]ந முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடியுந்தடவிக்கட்டின பளிக்கு ப[தினை]ஞ்[சினு]ல் நிறை கழஞ்சும் பொத்தி மூ[ன்]றினால் நிறை
[4.] மூன்று மஞ்சாடியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீ[பாதவாளுமாக] அட்[டி]-த்திரு[வ]டித்தொழுத இரண்டாந்தரத்து முத்தில் கோத்த முத்து வட்டமும் அநுவட்டமும் ஒப்புமுத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் பயி-
[5.] ட்டமும் அம்புமுதுக்கறவெஞ் இரட்டையுஞ்சப்பத்தி[யு]ஞ்[சக்கத்]தும் [குறு]த்[த] சிவந்த நீரும் உடைய முத்து [ஆயிர]த்தைஞ்[நூற்]று நா[ற்]பத்தொன்-[றி]ல் நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்சே முக்காலே

Second section.

[1.] இர[ண்]டு மஞ்சா[டி]யும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்[த] பவழம் இருபத்து காசினால் நிறை க[ழஞ்ச]ும் ஆக [நி]றை அறுபத்தெழுக[ழ*]ஞ்சே குன்றிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [௫*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவ[ணி]க்குக்[கா]ல் மாற்று[த்]தண்[ணி]ய பொன் [பதின் கழ]-[1]

[2.] ஞ்சரையே காலு மஞ்சாடியும் எட்டு மாவும் அர[க்]கு நிறை எண்கழஞ்சரையே மூ[ன்]று மஞ்]ச[ாடியு]க்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்கா[லு]ந்தடவிக்கட்டி[ன ப]ளிக்கு பதி[னை]ஞ்[சி]னா[ல்] நிறை முக்]காலே மூன்று மஞ்சாடியுக்கு[ன்றியு]ம் பொத்[தி மூ]ன்றினால் நிறை மூன்று மஞ்சாடியும் [இர]-

[3.] ண்டு ம[ா]வும் உடை[ய]ார் ஸ்ரீராஜராஜதே[வ]ர் ஸ்ரீபாதங்கொழுமாக அட்டித்[தி]-ருவடித்தொ[ழு]த இரண்டாக்க[ாரத்துக்]கொத்[த முத்]து வ[ட்ட]மும் அநுவட்-டமு[ம்] ஒப்[புமுத்து]க்குறுமுத்தும் நிம்பொ[ள]மு[ம் பயிட்ட]மு[ம்*] அம்புமு-துக்கறடும் இரட்டை-

[4.] யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்தும் குளுர்த்த சிருஞ்சிவந்த சீரும் உடைய முத்து [ஆ]யிர-த்தைஞ்[ஞூற்றுத்தொ]ண்ணூறினால் நிறை நாற்பத்தைக்கழஞ்[செ]ய் இரண்டு மஞ்சாடி[யு]க்குன்றியும் ப[ண்டா]ர[த்]துப்பவழத்துக்-

[5.] கொத்த பவழம் இருபத்து காசினால் [நி]றை முக்காலே [மூ]ன்று மஞ்சாடியுங்-குன்றியும் [ஆக நிறை]ந அறுபத்தெழுகழஞ்செய் [ஆ]று மஞ்ச[ா]டி[க்]கு விலை [கா]சு தொ[ள]ண்ணூற்று [ஐ]ஞ்சு ||— [௬*]

II. *Upper tier.*

A. East wall.

First section.

[1.] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்ச[ரையே க]ாலு ம[ஞ்]சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்சே முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடியும் பிஞ்சு நிறை [மு]க்-

[2.] காலே மஞ்சாடியுக்குன்றியுந்தடவிக்கட்டின பளிக்கு பதினைஞ்சினால் நிறை கழஞ்-செய் இரண்டு மஞ்சாடி[யும் பொத்தி] மூன்றினால் நிறை இரண்டு மஞ்சாடி-யுக்குன்றியும் உடையார் ஸ்ரீராஜராஜதேவர் ஸ்ரீப[ா]தங்கொழு-

[3.] மாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்காரத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அநுவட்டமும் ஒப்புமுத்துக்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும் ப[யிட்]டமும் அம்புமு-துக்கறடும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளுர்த்த சீருஞ்சி-

[4.] வந்த [சீரு]ம் உடைய முத்து ஆயிரத்து அறுநூற்று இருபத்தைஞ்சினால் நிறை நாற்பத்து முக்கழஞ்செய் மஞ்சாடியும் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து காசினால் [நி]றை கழஞ்சும் ஆக நிறை அம்பத்-

Second section.

[1.] தைக்கழஞ்[சரை]யே[ய] மூன்று மஞ்சாடிக்கு விலை காசு [தொ]ண்ணூறு ||— [௭*] [ப]ண்[டாரத்துப்பொன் கொடு செய்த] திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்ட-வ[ாணி]க்கு[க்க]ால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் கழஞ்சரை[யே] கா[லு மஞ்]சாடியும் அரக்கு நிறை [எ]ண்கழஞ்சே முக்காலே

[1] These five letters are torn away on the impression; they may be all right on the stone.

[2.] குன்றியும் பிஞ்[சு நிறை]ந முக்கா[லு]ந்தடவிக்கட்டின பளிக்கு ப[தி]னை[ஞ்சி]ஞல் நிறை]ந கழஞ்சே குன்றியும் பொத்தி மூன்றிஞல் நிறை[ந] இரண்[டு ம]ஞ்ச[ா]டியுங்குன்றியும் [உ]டையார் ஸ்ரீராஜராஜதெ[வர்] ஸ்ரீ[பாத]பத்மமாக அட்டித்[திருவடித்தொ]ழுத இரண்டாக்-

[3.] நாத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துங்குறு[முத்]தும பயிட்டமும் அம்புமுதுங்கறமும் இரட்டையுஞ்சப்பத்தியுஞ்[ச]க்கத்துங்குளூர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் உ[டை]ய முத்து [ஆயிர] . . . . [ஞ]ல் நிறை

[4.] காற்ப[த்*]தொருகழஞ்சரையே குன்றியும் பண்டாரத்து[ப்ப]வழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து காசிஞல் நிறை கழஞ்சும் ஆக நிறை அறுபத்து மு[க்]கழஞ்சே முக்காலே மூன்று மஞ்சாடிக்[கு] விலை காசு [தொண்ணூறு ||—] [அ*] [பண்டா]ரத்துப்பொன் கொடு

B. North wall.

[1.] செய்த திருப்பட்டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்கால் மாத்துத்தன்[னிய] பொன் [ப]தின் கழஞ்சே முக்க[ா]லெ[லெ இரண்டு] மஞ்சாடியு[ம்] [அரக்கு நிறை எண்*]கழஞ்சே மு[க்கா]லே இரண்டு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பிஞ்சு நிறை முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடியுந்[தட]விக்கட்டின ப[ளி]க்கு பதி-

[2.] னைஞ்சிஞல் நிறை கழஞ்சே காலு மஞ்சாடியுங்குன்றியும் பொ[த்தி] மூன்றிஞல நிறை இரண்டு மஞ்சாடி[யுங்]குன்றியும் [உ][டையார் ஸ்ரீராஜராஜ*][தெ]வர் ஸ்ரீபாத[பத்]மமாக அட்டித்திருவடித்தொழுத இரண்டாக்நாத்துக்கொத்த முத்து வட்டமும் அனுவட்டமும் ஒப்புமுத்து[ங்]குறுமுத்-

[3.] தும் நிம்பொளமும் பயி[ட்]டமும் அம்புமுதுங்கறமும் இரட்டை[ட]யுஞ்சப்பத்தியுஞ்ச-க்கத்துங்குளூர்ந்த நீருஞ்சிவந்த நீரும் [உடைய முத்து*] ஆயிரத்தைஞ்ஞூற்று எண்பத்தாறிஞல் நிறை காற்பத்தொருகழஞ்சே எழுமஞ்சாடியுங்குன்றியும் சொ-மாணேயும் வாளூரி-

[4.] கனேயும் எறிக்கு செ[ரண்]ட மாட்டில் [மூ]லாதுபண்டார[த்த]ார் மு[த]ம்[தந்த] பவழத்துக்கொத்த பவழம் இருபத்து காசி[ஞல் நிறை] [அரைக்கழஞ்சே*]ச காலு ம[ஞ்சா]டியும் ஆக நிறை அறுபத்து கா[ற்]கழ[ஞ்சு]க்கு விலை காசு தொ[ண்]ணூறு ||— [கூ*] பண்டாரத்துப்பொன் கொடு செய்-

C. West wall.

First section.

[1.] த திருப்பட்[டிகை ஒன்று தண்டவாணிக்குக்க]ா[ல் மாத்துத்]தன்[னி]ய பொன் பதி[ன் கழஞ்சே மு]க்காலே மஞ்சாடியும் அரக்கு நிறை எண்கழஞ்சரை[யே குன்]றி[யு]ம் [பி]ஞ்சு நிறை முக்காலுந்தடவிக்கட்டின பளி[க்]கு பதினைஞ்சிஞல் நிறை முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடியுங்-

[2.] குன்றியும் பொ[த்தி மூன்றிஞல் நிறை இ]ரண்[டு மஞ்சாடி]யு[ம்] மூன்று மா-வும் [உடையார் ஸ்ரீரா]ஜராஜதெவர் [ஸ்ரீபா]தபத்மமாக [அட்டித்திருவடி]த்-[தொ]ழுத இரண்டாக்நாத்துக்கொத்த முத்து வ[ட்]டமு[ம்] அனுவட்டமும் ஒ-[ப்பு]முத்துங்குறுமுத்தும் நிம்பொளமும்

[3.] பயிட்டமும் அ[ம்புமுதுங்கற]மும் இரட்டை[யு]ஞ்சப்பத்[தியுஞ்ச]க்கத்துங்[குளூர்ந்த நீருஞ்சி]வந்த நீரும் உடைய முத்து ஆயிர[த்] . . . . [ற்று] மு[ப்பத்]து காசிஞல் நிறை காற்பத்தொருகழ[ஞ்]சே காலு மஞ்சாடியும் ஒருமா[வு]ம் பண்டாரத்துப்பவழத்துக்கொ-

[4.] த்த பவழம் இரு[பத்து காசி]ன் நிறை[ற] கழஞ்சம் [ஆ]க நிறை[ற அறுப]த்து முக்க[ழஞ்]செ கா[லெ கா]ணி மாவுக்கு [வி]லை க[ா]சு தொண்ணூ[று ||—] [௨*] [பண்டாரத்துப்பெ]றன் கொடு செய்த திருப்பட்டிகை [ஒ]ன்று தண்ட-வாணிக்குக்கால் மாற்றுத்தண்ணிய பொன் பதின் க-

Second section.

[1.] முஞ்செ முக்க[ா]லு[ம்] அரைக்கு நிறை ஒ[ன்]பதி[ன்] கழஞ்சரையும் மிஞ்சு நிறை முக்காலெ இரண்டு ம[ஞ்சாடியுக்கட]விக்கட்டி[ன] பளிங்கு பதி[னே]ழி[ன்]ல் நிறை ஏழஞ்செ இரண்டு மஞ்]சா[டி]யுக்குன்றியும் பொத்தி மூன்றினால் நிறை

[2.] இரண்டு மஞ்சாடி[யுக்]கு[ன்]றியும் உடை[யா]ர் [ஸ்ரீ]ராஜராஜதேவர் ஸ்ரீபாத-பொத்தியாக அட்டித்திருவடி[த்தொழு]த [இரண்டாக்]காத்துக்கொத்த முத்து வட்-டமும் அ[னுவ]ட்டமும் ஒ[ப்பு]முத்துக்[குறுமுத்து]ம் கிம்பொளமும் [ப]யிட்-டமும் அம்புமு-

[3.] துக்கறமும் இரட்ட[ட]யுஞ்சப்பத்தியுஞ்சக்கத்துக்குளூர்த்த நீருஞ்சிவத்த நீரும் [உடை-ய] முத்து [ஆயிரத்து] ஐஞ்[னூ]ற்று அறுபத்தாறினால் நிறை[ற] காற்பதின் கழஞ்செ முக்[காலெ] இரண்டு மஞ்சா[டி]யும் சொமானியு-

[4.] ம் வ[ஜ்ரஞ்]களையும் எறி[ஞ்]சு கொண்ட மாட்டில் [மூ]வாதுபண்டாரத்தார் முகற்றுக்[த] பவழத்துக்கொத்த [பவ]ழம் இருபத்து [ச]ாசினால் நிறை முக்கா-லெ காது மஞ்சாடியும் ஆக நிறை அறுபத்து காற்கழஞ்[செ மூ]ன்று மஞ்-சாடிக்கு விலை காசு தொண்ணூறு ||— [௨௯*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! [The sacred ornaments] of jewels of the first quality, made *(partly)* of [gold] and jewels [of the first quality, which had accumulated] in the treasury [of the lord of the Śrî-Râjarâjêśvara *(temple)*],—excluding those which [were exhibited *(to the public?)* at the treasury of the lord of the Śrî-Râjar]âjêśvara *(temple)*,—and *(partly)* of jewels, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had been pleased to give *(to the temple)* [until the twenty-ninth year *(of the reign)* of] Kô-Râjakêsarivarman, *alias* [Śrî-Râjarâja-dêva], who,—while *(his)* heart rejoiced, that, like the goddess of fortune, the goddess of the great earth had become his wife,—in his life of growing strength, during which, having been pleased to destroy the ships *(at)* Kândaḷûr-Śâlai,[1] he conquered by his army, which was victorious in great battles, Vêṅgai-nâḍu, Gaṅga-pâḍi, Taḍigai-pâḍi, Nuḷamba-pâḍi, Kuḍamalai-nâḍu, [Kollam, Kaliṅgam], Îḻa-maṇḍalam, *(the conquest of which)* made *(him)* famous *(in)* the eight directions, and the seven and a half *lakshas* of Iraṭṭa-pâḍi,—deprived the Śeḻiyas of their splendour, while *(he)* was resplendent *(to such a degree)* that *(he)* was worthy to be worshipped everywhere,—[were weighed by the jewel weight called *(after)* Dakshiṇa-Mêru-Viṭaṅkan, exclusive of the threads and of the frames, *(but)* inclusive of the lac and of the *piñju*, and were engraved on stone] *(as follows)*:—

[1] That this is the correct translation of the ambiguous words காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளி, may be concluded from two inscriptions of the Chôḻa king Kô-Râjakêsarivarman, *alias* Râjâdhirâjadêva, at Vêlûr and Tiruppaṅgili, which read:— சேரலன் வேலைகெழு காந்தளூர்ச்சாலை கலமறுப்பித்து; "*(he)* caused to be destroyed the ships *(of)* Śêralan (*i.e.*, the Chêra king) *(at)* Kândaḷûr-Śâlai, which is situated on the sea." Accordingly, Kândaḷûr-Śâlai appears to be a place on the Malabar coast. In the *Kaliṅgattu-Paraṇi* (xi. 71) the shorter form Śâlai is used for it.

2. One diadem (*vîra-paṭṭa*),[1] made [for the lord of the] Śrî-Râjarâ[jêśvara (*temple*)] (*and containing*) three hundred and forty-three *ka*[*raññju* and] . . . . of gold, which was a quarter inferior in fineness to the (*gold standard called*) *daṇḍavâṇi*. . . . . . [crystals, which were fastened (*on it*), weighed . . . . . seven *kara*]*ññju* and [(*one*) *mañjâḍi*]. [Three *potti*] weighed (*one*) *ma*[*ñjâḍi*]. Ten [diamond crystals] weighed (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The lac in (*it*) and the bands (*bandha*) weighed two hundred and seventy-six [*karaññju* and a half, and] three *mañjâḍi*. [The *piññju* weighed . . . . . *karaññ*]*ju* and three quarters, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Sixty-four corals, which were strung on it (*and taken*) from the corals, for which the treasurers [of the chief jewels] supplied the funds [from the gold], which the lord Śrî-Râjarâjadêva [had seized after conquering] the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed seven *karaññju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [Thirteen] thousand three hundred and [twenty]-eight [pearls], (*which were taken from*) the pearls of [the second quality], which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, (*pearls*) of brilliant water and of red water, weighed five hundred and forty-seven *karaññju*. Altogether, (*the diadem*) weighed one thousand one hundred and ninety-seven *karaññju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth . . . . *kâśu*.

3. One . . . . . sacred girdle,[2] made for the lord (*and containing*) eight hundred and three *karaññju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. [Thirty] . . . . . crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three *ka*]*raññju* and nine *mañjâḍi*. The *piññju* weighed (*one*) *karaññju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Five thousand six hundred and eleven pearls, which were strung on it (*and taken from*) the pearls, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, pearls of brilliant water and of red water, weighed two hundred and thirty-five *karaññju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Fifty-seven corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas in Malainâḍu, weighed seven *karaññju* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed one thousand and fifty-one *karaññju*, nine *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth two thousand *kâśu*.

4. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karaññju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *karaññju* and six *mañjâḍi*. The *piññju* weighed three quarters (*of a karaññju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karaññju* and three *mañjâḍi*. Three *potti* weighed four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Two thousand and seventy-seven pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*), round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, *śappatti*, *śakkattu*, twin pearls, pearls of brilliant water and of red water,

---

[1] In No. 8, paragraph 25, this ornament forms part of a crown (*makuṭa*).

[2] On the original stone are traces of the word தாலி before திருப்பட்டிகை. Compare [illegible] in No. 51, paragraph 26.

weighed fifty-four *karañju* and a half, and two *mañjâḍi*. Thirty corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed seventy-seven *karañju* and three quarters, and was worth one hundred *kâśu*.

5. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *karañju*, eight *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi*. [One thousand] five hundred and forty-one pearls, which were strung (*on it and taken*) from the pearls of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*, and was worth ninety *kâśu*.

6. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) [ten *kara*]*ñju* and a half, four *mañjâḍi* and eight tenths of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and a half, three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed three] quarters (*of a karañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed three *mañjâḍi* and two tenths. One thousand five hundred and ninety pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-five *karañju*, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed three quarters (*of a karañju*), three *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-seven *karañju* and six *mañjâḍi*, and was worth ninety-five *kâśu*.

7. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*), (*one*) *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and two *mañjâḍi*. Three [*potti*] weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand six hundred and twenty-five pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-three *karañju* and (*one*) *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-five *karañju* and a half, and three *mañjâḍi*, and was worth ninety *kâśu*.

8. One sacred girdle, [made of gold which had been taken from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and a half, and four *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and three quarters, and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [One thousand] . . . . pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju* and a half, and (*one*) *kuṉṟi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-three *karañju* and three quarters, and three *mañjâḍi*, and was worth [ninety] *kâśu*.

9. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and [two] *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. [The lac weighed eight] *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed (*one*) *karañju*, four *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. One thousand five hundred and eighty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which [the lord Śrî-Râjarâja]dêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, [pearls of] brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, seven *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, [weighed half a *karañ*]*ju* and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *karañju*, and was worth ninety *kâśu*.

10. One sacred girdle, made of gold which had been taken from the treasury, (*and containing*) ten *karañju* and three quarters, and (*one*) *mañjâḍi* of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed eight *karañju* and a half, and (*one*) *kuṉṟi*. The *piñju* weighed three quarters (*of a karañju*). Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), weighed three quarters (*of a karañju*), two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi*. [Three *potti* weighed] two *mañjâḍi* and three tenths. One thousand . . . . . hundred and thirty-four pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the second quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimbolam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty-one *karañju*, four *mañjâḍi* and one tenth. Twenty-[four] corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals in the treasury, weighed (*one*) *karañju*. Altogether, (*the girdle*) weighed [sixty]-three *karañju* and a quarter, and four tenths (*of a mañjâḍi*), and was worth ninety *kâśu*.

11. One sacred girdle, made of gold which had been taken [from the treasury], (*and containing*) ten *karañju* and three quarters of gold, which was a quarter inferior in fineness to the *daṇḍavâṇi*. The lac weighed nine *karañju* and a half. The *piñju* weighed three quarters

(*of a karañju*) and two *mañjâḍi*. Fifteen crystals, which were fastened (*on it*), [weighed (*one*) *karañju*, two *mañ*]*jâḍi* and (*one*) *kuṇri*. Three *potti* weighed two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṇri*. [One thousand] five hundred and sixty-six pearls, which were strung (*on it and taken from the pearls*) of the [second] quality, which the lord Śrî-Râjarâjadêva had poured out as flowers at the sacred feet and with which he had worshipped the feet of the god, (*viz.*) round pearls, roundish pearls, polished pearls, small pearls, *nimboḷam*, *payiṭṭam*, *ambumudu*, crude pearls, twin pearls, *śappatti*, *śakkattu*, pearls of brilliant water and of red water, weighed forty *karañju* and three quarters, and two *mañjâḍi*. Twenty-four corals, which were strung (*on it and taken*) from the corals, for which the treasurers of the chief jewels supplied the funds from the gold, which (*the king*) had seized after conquering the Chêra king and the Pâṇḍyas, weighed three quarters (*of a karañju*) and four *mañjâḍi*. Altogether, (*the girdle*) weighed sixty-four *karañju* and three *mañjâḍi*, and was worth ninety *kâśu*.

No. 60. On the south wall of the Chandesvara shrine.

This inscription records that, before the 2nd year of the reign of Râjêndra-Chôḷadêva, four water-pots of gilt copper were presented to the temple of Chaṇḍêśvara. The donor was a temple manager, whose name occurs in several other inscriptions of Râjarâja and Râjêndra-Chôḷa (Nos. 26, 38, 40, 41 and 43).

Text.

[1.] [ஸ்வ]ஸ்தி [ஸ்ரீ] [||*] [உடையா]ர் ஸ்ரீ-
[2.] [ரா]ஜராஜீ[ஸ்வரமு]டை[யா]ர்-
[3.] [க்]கு ஸ்ரீகாரிய[ஞ்]செய்[கின்]ற பொய்கை-
[4.] [க]ரை [இரு]வன் [ஆதி]த்தன் வைகுந்[த]னை
[5.] தென்னவன் மூவேந்தவேளான் உ-
[6.] டையார் [ஸ்ரீ]ர[ா]ஜெ[ந்த்ர]சோழதேவர்க்கு ய[ா]-
[7.] [ண்]டு இ[ரண்]டா[வது வ]ரை [ச]ண்டேஸ்வரர் கோ[யி]-
[8.] [லி]ல் வை[ய]த்த செ[ம்பின் மே]ல் பொன் க[டுக்]கி[ன]
[9.] குடம் [ஆ]டவல்லான் என்னுங்கல்லால் [நி]-
[10.] றை எ[டுத்து]க்க[ல்லி]ல் வெட்டின ||— [௧*] அடி[ஞூல]-
[11.] ளி கோ[யி]லில் [வை]ய[த்த] செம்பின் மேல் பொ-
[12.] [ன்] க[டுக்கி]ன குடம் [ஒ]ன்றில் கடுக்கின பொன்
[13.] ஐங்கழ[ஞ்]சரை[யே] இரண்டு மஞ்சாடி உட்ப-
[14.] ட நிறை மு[ன்னூ]ற்றுக்கிரண்டூற்றெழு[கழஞ்சு] [௨*]
[15.] செ[ப்]புக்கு[டம்] ஒன்றில் கடுக்கின பொன் ஐ-
[16.] ங்கழஞ்சே இரண்டு மஞ்சாடி உட்பட நிறை[ம]
[17.] காணூற்றெருகழஞ்சு ||— [௩*] செப்புக்குடம் ஒன்-
[18.] றில் கடுக்கின பொன் ஐங்கழஞ்சே முக்கால் உட்-
[19.] [பட நிறை]ம காணூற்றைங்கழஞ்சு ||— [௪*] செம்பின் மே-
[20.] [ல் பொ]ன் கடுக்கின குடம் ஒன்றில் கடுக்கின பொ[ா]-
[21.] ன் [ஐ]ங்கழஞ்சே முக்காலே இரண்டு மஞ்சாடியுங்கு-
[22.] ன்றி உட்பட நிறை முன்னூற்றெண்பத்தைங்கழஞ்சு ||— [௫*]

Translation.

1. Hail! Prosperity! The water-pots (*kuḍa*) of copper covered [1] with gold,—which had been placed in the temple (*kôyil*) of Chaṇḍêśvara until the second year (*of the reign*) of

[1] கடுக்கின must have the same meaning as கருக்கின in No. 1, paragraph 18, and No. 43, paragraphs 5 and 21.

the lord Śrî-Râjêndra-Śôradêva by Âdittaṉ Sûryaṉ, *alias* Teṉṉavaṉ Mûvênda-Vêḷâṉ, a headman (*of*) Poygai-nâḍu, who carried on the management of the temple of the lord Śrî-Râjarâjêśvara,—were weighed by the stone called (*after*) Âḍavallâṉ, and engraved on stone (*as follows*) :—

2. One water-pot of copper covered with gold, which had been placed in the temple of Chaṇḍêśvara, weighed three hundred and ninety-seven *karañju*,—including five *karañju* and a half, and two *mañjâḍi* of gold which was laid over (*it*).

3. One copper water-pot weighed four hundred and one *karañju*,—including six *karañju* and two *mañjâḍi* of gold which was laid over (*it*).

4. One copper water-pot weighed four hundred and five *karañju*,—including five *karañju* and three quarters of gold which was laid over (*it*).

5. One water-pot of copper which was covered with gold, weighed three hundred and eighty-five *karañju*,—including five *karañju* and three quarters, two *mañjâḍi* and (*one*) *kuṉṟi* of gold which was laid over (*it*).

No. 61. On the west wall of the Brihannayaki shrine.

This and the next inscription (No. 62) are engraved on the west wall of a shrine, which is situated on the north side of the large Nandi.[1] No. 61 is dated on the 334th day of the 2nd year of the reign of a king, who styles himself Tribhuvanachakravartin Kônêriṉmai-koṇḍâṉ. As I have shown in the introduction to No. 21 (page 110), this is not a proper name, but a title which is applied to various kings. The inscription records, that the king had built the shrine on which it is engraved, and which was called Ulagu-muṛudum-uḍaiya-Nâchchiyâr, *i.e.*, "the goddess who owns the whole world," within the Râjarâjêśvara temple at Tañjâvûr, and that he presented to that shrine eleven *vêli* of land in the village of Koṭṭagarkkuḍi, *alias* Ulag-âṇḍa-nâyaki-nallûr. The second name, which means "the good village of the goddess who rules the world," was evidently bestowed on the village with reference to the goddess, to whose shrine it was given. The four boundaries of the land which had been granted, were to be marked with stones, on which a trident, the emblem of Śiva, was engraved[2] (paragraph 6).

Text.

[1.] ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [||*] கொட்டகாக்குடியா[ன*] உலகாண்டநாயகிநல்லூர்க்கு எழுதின திருமுகப்படி [।*]

[2.] திரிபுவனச்சக்கரவத்தி[கள்] கோனேரின்மைகொண்டான் தஞ்சாவூர் உடையார் ஸ்ரீஇ-ராஜராஜீசுவர-

[3.] முடையார் கோயிலில்த்தானத்த[ா*]ர்க்கு [உ*] இக்கோயிலில் நாம் எழுந்தருளு-வித்த உலகுமுழுதும்-

[4.] முடையநாச்சியார்க்கு அமுதுபடி உள்ளி[ட்டு*] வேண்டும் நிவ[ந*]ந்தத்துக்கு [3] அரு-மொழு(தே)தே[வ]-

[5.] வளநாட்டு மெல்கூறு விடையபுரப்[ப]ற்றிலே கொட்டகாக்குடியிலே பதின் ஒரு-வேலி நில-

[6.] ம் இறையிலியாக இரண்டாவது வைகா[சி] மாதம் முதல் குடுத்தோம் [௧*] இந்நிலம் பதின் ஒரு-

---

[1] See Plate vi., page 121.

[2] According to No. 59 of Vol. I, two of the boundaries of a village which had been granted to the Vishṇu temple at Poygai, were marked by stones, on which a discus (*ślî*), the emblem of Vishṇu, was engraved.

[3] Read அருமொழி.

[7.] வலியம்[1] சந்திராதித்தவற்செல்லுவதாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக்கொள்க [ச*]
[8.] இன்னிலத்துக்[கு] காதாடமை[2] மரவடை புன்பயி[ர்*] குளவடை [அ]ளவுவற்கம் உறைநா[ழி] வெட்டி-
[9.] மெற்ப்பாடிகாவல் அரைக்கால்வாசி உள்ளிட்ட அனைத்து வற்கமும் உட்பட்டதும்
[10.] இவ்வூர் நத்தத்தில் ஒபாதியும் [உ]ட்ப்பப[3] இறையிலியாகக்கல்லிலும் செம்பிலும் வெ-
[11.] ட்டிக்கொள்[ள]ச்சொன்னோம்[4] [இ*] இப்படிக்கு இவை பழந்திபராயர் எழுத்து [5]இன்னிலத்து-
[12.] க்கு நான்கெல்லையும் திருச்சூலக்கல்லு நாட்டிக்கொள்க இவை கொடுமளூர் உ-
[13.] டையான் எழுத்து இவை கயலூர் உடையா-
[14.] ன் எழுத்து யாண்டு இரண்டாவது நாள் ௩௱௩௰ச [௪*]

TRANSLATION.

1. Hail! Prosperity! (*The following are*) the contents of an order, which was written concerning (*the village of*) Koṭṭagarkkuḍi, *alias* Ulagâṇḍanâyaki-nallûr.

2. Tribhuvanachakravartin Kônêriṉmai-koṇḍâṉ (*addresses the following order*) to the authorities (*tâṉattâr*) of the temple (*kôyil*) of the lord Śrî-Râjarâjêśvara (*at*) Tañjâvûr:—

3. "From the month of *Vaigâśi* in the second (*year of our reign*), we have given as tax-free land eleven *vêli* in (*the village of*) Koṭṭagarkkuḍi in Viḍaiyapura-parru, (*which forms*) the western portion (*mêl-kûṟu*) of Arumoḷidêva-vaḷanâḍu, for (*providing*) raw rice (*amudu-paḍi*)[6] and other requirements to (*the image of*) Ulagu-muḷudum-uḍaiya-Nâchchiyâr, which we have set up in this temple.

4. "Let it be engraved on stone and copper, that these eleven *vêli* of land shall remain (*the property of that image*) as long as the moon and the sun endure!

5. "We have ordered it to be engraved on stone and copper, that this land shall be free from taxes, including the tax in money (*kâśu-kaḍamai*), (*the taxes on*) trees (*maravaḍai*), dry crops (*puṉ-payir*) and tanks (*kuḷavaḍai*),[7] the tax on measures (*aḷavu-varga*),[8] *uṟai-nâḻi*, (*the share of*) the village-watchman (*who is placed*) over the *Veṭṭis*, the eighth share (*araikkâl-vâśi*)[9] and all other taxes (*varga*), and including the dues[10] (*obtaining*) within the site (*nattam*) of this village."

6. This is the signature of Paṛandîparâyar. "Let stones (*marked*) with the sacred trident (*tiru-śûla*) be set up at the four boundaries of this land!" This is the signature of the headman (*uḍaiyâṉ*) of Koḍumaḷûr. This is the signature of the headman of Kayalûr. On the 334th day of the second year (*of the king's reign*).

No. 62. On the west wall of the Brihannayaki shrine.

This modern inscription appears to record, that a certain Mallappa-Nâyakkar ordered the inhabitants of the village of Puliyûr to build the *maṇḍapa* which adjoins the Bṛihan-

---

[1] Read வெலியம்.
[2] Read காசுகடமை.
[3] Read உட்பட.
[4] The second ன of சொன்ன is corrected from ண.
[5] Read இந்நில.
[6] See Vol. I, p. 82, note 5.
[7] மரவடை (which is a more probable reading than மாவடை) and குளவடை occur in line 9, and புன்பயிர் in line 8, of the second tier of No. 22.
[8] This term is perhaps synonymous with அளக்குக்காணம் in line 9 of the second tier of No. 22. On page 114, this word was transcribed by அளக்குக்காணம் which I now consider less probable.
[9] This term occurs in line 11, and the two preceding ones in line 8 f. of the second tier of No. 22.
[10] உபாதி is a corruption of *upâdhi*, which occurs in line 8 of No. 23; see also the Index to Vol. I, *s.v.*

nâyakî shrine, and which was called "the *maṇḍapa* of Mûrti-Ammaṉ," and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for "as long as the moon and the sun endure." The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Uḍaiya-nâyaṉâr, "the great lord," is evidently the Tamil prototype of the present designation Bṛihad-Îśvara.

TEXT.

[1.] தஞ்சாவூர் பெரியவுடையநாயனார் கோயில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்
[2.] மூர்த்திஅம்மன் மண்டபம் புலியூரார் த[ன்]மமாக [க]ல்லு வருகை[யி]-
[3.] னாலும் அவர்க[ள்] பண்ணிற[1] வூழியத்தினாலும் சன்[ன]தியில் தமக்கு[ம்] பிர-
[4.] [சா]தம் கட்டளையிட்டபடியாலெ சந்திரா[தி]த்தவரை[யு]ம் நடக்கவும் [||*]

TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *maṇḍapa* of Mûrti-Ammaṉ,—a *maṇḍapa* (*which*) Mallappa-Nâyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Uḍaiya-nâyaṉâr (*at*) Tañjâvûr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyûr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasâda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

---

[1] Read பண்ணின.



nâyakî shrine, and which was called "the *maṇḍapa* of Mûrti-Ammaṉ," and that he rewarded their services by assigning to them the remnants of the offerings to the goddess for "as long as the moon and the sun endure." The name which is applied to the god of the Tanjore temple in this inscription, Periya-Uḍaiya-nâyaṉâr, "the great lord," is evidently the Tamil prototype of the present designation Bṛihad-Îśvara.

TEXT.

[1.] தஞ்சாவூர் பெரியவுடையநாயனார் கோயில் மல்லப்பநாயக்கர் மண்டபம்
[2.] மூர்த்தியம்மன் மண்டபம் புலியூரார் த[ன்]மமாக [க]ல்லு வருவை[வி]-
[3.] த்தும் அவர்க[ள்] பண்ணிற¹ ஊழியத்திற்கும் சன்[ன]திியில் நமெக்கு[ம்] பிர-
[4.] [சா]தம் கட்டளையிட்டபடியாலெ சந்திரா[தி]த்தவரை[ா]யும் நடக்கவும் [||*]

TRANSLATION.

As the stones (*for*) the *maṇḍapa* of Mûrti-Ammaṉ,—a *maṇḍapa* (*which*) Mallappa-Nâyakkar (*had built in*) the temple (*of*) Periya-Uḍaiya-nâyaṉâr (*at*) Tañjâvûr,—were supplied gratis (*by*) the inhabitants of Puliyûr, and as these people did work (*gratis*), it was ordered that the remnants of the offerings (*prasâda*) before the shrine should be given (*to them*). Accordingly, let (*these gifts*) continue as long as the moon and the sun endure!

---

¹ Read பண்ணின.



INSCRIPTION No. [illegible] OF RAJENDRA CHOLA.—FIRST TIER.

No. 35. INSCRIPTION OF TIRUMALADEVA.—SAKA 1357.

Scale one-fourth.

East face.

South face.

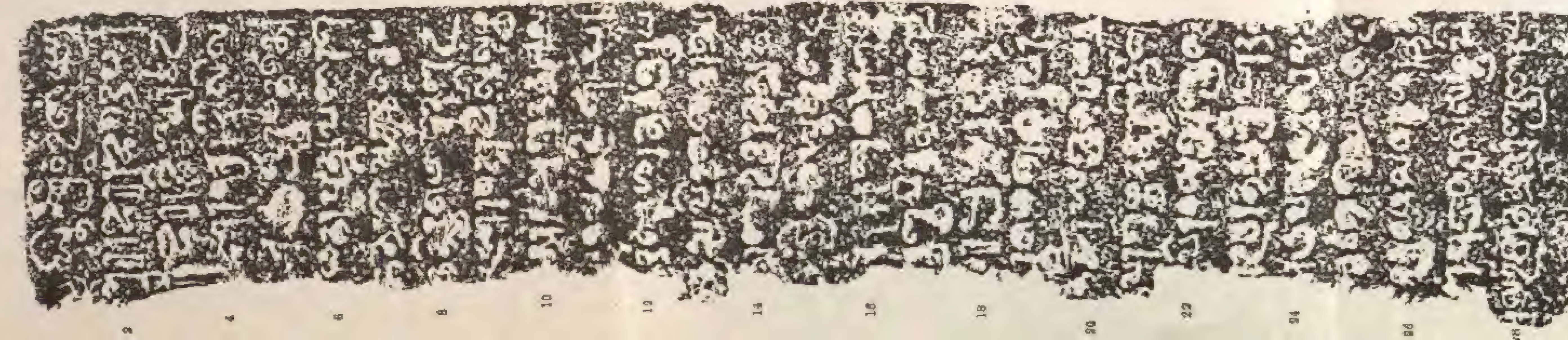
West face.

Scale one fifth.





Scale one fifth.



INSCRIPTION OF ADARSIKMAI SUNDAN.


CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY
New Delhi.